

UNIVERSIDAD DE DEUSTO

TERCER CICLO

ANÁLISIS DE LOS VALORES VERBALES
EN EL SISTEMA DEL ESPAÑOL Y DEL EUSKERA EN HABLANTES DE
OROZKO (BIZKAIA)

VOL. I - ESTUDIO

D JESUS RODRIGUEZ LLOPIS

Dirigida por el Dr. D. HERNAN URRUTIA CÁRDENAS

Bilbao, 1996

UNIVERSIDAD DE DEUSTO

TERCER CICLO

PROGRAMA: Filología, Lengua y Lingüística

ANÁLISIS DE LOS VALORES VERBALES
EN EL SISTEMA DEL ESPAÑOL Y DEL EUSKERA EN HABLANTES DE
OROZKO (BIZKAIA)

Tesis doctoral presentada por D. Jesús Rodríguez Llopis

Dirigida por el Dr. D. Hernán Urrutia Cárdenas

El Director

El Doctorando

Bilbao, 1 de Octubre de 1996

Para Estitxu

AGRADECIMIENTOS

Quiero expresar mi más sincero agradecimiento a todas aquellas personas que de una manera u otra han colaborado para que esta tesis saliera adelante. En primer lugar, es de justicia agradecer al profesor Hernán Urrutia Cárdenas por sus continuas enseñanzas, por sus siempre acertadas puntualizaciones y por su constante y caluroso ánimo. Sin él no hubiera sido posible llegar al final. Así mismo debo recordar a todos los miembros de mi familia, puesto que siempre, desde el ya lejano comienzo de mis estudios, he sabido que estaban a mi lado y que confiaban en mí. No defraudar esa confianza ha sido uno de mis principales estímulos durante todos estos años. A Estitxu López de Armentia, sencillamente por hacer posible todo.

Jesus Rodriguez Llopis

ÍNDICE

Introducción	1
--------------------	---

1 ESTUDIO

1 Metodología	4
Características de los hablantes.....	6
Metodología en la grabación.....	8
2 Análisis demolingüístico de Orozko	13
3 Valores verbales en el sistema verbal del español.....	20
3.1 Marco teórico.....	21
3.1.1 Temporalidad verbal.....	22
3.1.2 Modo indicativo.....	31
3.1.2.1 Presente.....	31
3.1.2.2 Pretérito perfecto simple.....	34
3.1.2.3 Pretérito perfecto compuesto.....	36
3.1.2.4 Pretérito imperfecto.....	39
3.1.2.5 Pretérito pluscuamperfecto.....	41
3.1.2.6 Pretérito anterior.....	43
3.1.2.7 Futuro simple.....	44
3.1.2.8 Futuro perfecto.....	47
3.1.2.9 Condicional simple.....	48
3.1.2.10 Condicional perfecto.....	51
3.1.3 Modo subjuntivo.....	52
3.1.3.1 Presente.....	59
3.1.3.2 Pretérito imperfecto.....	62
3.1.3.3 Pretérito perfecto.....	69
3.1.3.4 Pretérito pluscuamperfecto.....	70
3.1.3.5 Futuro y futuro perfecto.....	72
3.1.4 Formas no personales.....	73
3.1.4.1 Infinitivo simple.....	75
3.1.4.2 Infinitivo compuesto.....	77
3.1.4.3 Gerundio.....	78
3.1.4.4 Gerundio compuesto.....	80
3.1.4.5 Participio.....	81
3.1.5 Perífrasis verbales.....	82
3.1.5.1 Perífrasis de infinitivo.....	98

3.1.5.2 Semiperifrasis de infinitivo	108
3.1.5.3 Perifrasis de gerundio	110
3.1.5.4 Semiperifrasis de gerundio	115
3.1.5.5 Perifrasis de participio	116
3.1.5.6 Semiperifrasis de participio	120
3.2 Análisis	121
3.2.1 Presente	121
3.2.1.1 Actual	123
3.2.1.2 Permanente	125
3.2.1.3 Habitual	129
3.2.1.4 Histórico	131
3.2.1.5 De futuro	134
3.2.1.6 Intemporal gnómico	138
3.2.1.7 Sin valor temporal	140
3.2.1.8 Presente por otros tiempos	142
3.2.1.9 Otros	145
3.2.2 Pretérito perfecto simple	147
3.2.2.1 Momentáneo	147
3.2.2.2 Incoativo	149
3.2.2.3 Terminativo	150
3.2.2.4 Durativo	150
3.2.2.5 Sin valor temporal	151
3.2.2.6 Iterativo	151
3.2.3 Pretérito perfecto compuesto	152
3.2.3.1 Acción continuada que produce estado presente	152
3.2.3.2 Resultado presente de una acción anterior	153
3.2.3.3 Acción en tiempo no presente, pero muy cercano	154
3.2.3.4 Acción situada en el tiempo presente	155
3.2.3.5 Cambio en el sujeto que permanece en el presente	156
3.2.3.6 Por futuro perfecto	157
3.2.4 Pretérito imperfecto	158
3.2.4.1 Durativo	158
3.2.4.2 Iterativo	160
3.2.4.3 De conato	161
3.2.4.4 Por otros tiempos	162
3.2.4.5 Otros	163
3.2.5 Pretérito pluscuamperfecto	164
3.2.5.1 Anterioridad	164
3.2.5.2 Por pretérito perfecto	165
3.2.6 Futuro simple	166
3.2.6.1 Suposición presente	172
3.2.6.2 Concesivo	172
3.2.6.3 Dubitativo respecto al presente	173
3.2.7 Futuro perfecto	174
3.2.8 Condicional simple	175
3.2.8.1 Probabilidad presente	176
3.2.8.2 Probabilidad pasada	176

3 2 8 3	Afirmación dubitativa	176
3 2 8 4	En condicional	177
3 2 8 5	Por pretérito imperfecto de subjuntivo	179
3 2 8 6	Otros usos del condicional	181
3 2 9	Condicional compuesto	182
3 2 10	Presente de subjuntivo	183
3 2 10 1	Independiente	185
3 2 10 2	En oraciones subordinadas	186
3 2 10 2 1	En completivas	187
3 2 10 2 2	En adjetivas	191
3 2 10 2 3	En oraciones adverbiales	195
3 2 10 2 4	Con verbo prepositivo	198
3 2 10 2 5	Otros	199
3 2 11	Pretérito perfecto de subjuntivo	200
3 2 12	Pretérito imperfecto de subjuntivo	201
3 2 12 1	Independiente	202
3 2 12 2	En oraciones subordinadas	202
3 2 12 2 1	En oraciones completivas	203
3 2 12 2 2	En oraciones adjetivas	204
3 2 12 2 3	En oraciones adverbiales	204
3 2 12 3	Con verbo prepositivo	206
3 2 12 4	Otros	206
3 2 12 5	Sobre el imperfecto -ra/-se	207
3 2 13	Preterito pluscuamperfecto de subjuntivo	210
3 2 13 1	Pluscuamperfecto con -ra/-se	212
3 2 14	Infinitivo	214
3 2 14 1	Independiente	215
3 2 14 2	Coordinado con un verbo conjugado	220
3 2 14 3	En oraciones subordinadas	220
3 2 14 3 1	En oraciones sustantivas	221
3 2 14 3 2	En oraciones adjetivas	224
3 2 14 3 3	En oraciones adverbiales	225
3 2 14 3 4	Con verbo prepositivo	231
3 2 14 4	Otros	232
3 2 15	Infinitivo compuesto	233
3 2 16	Gerundio	234
3 2 16 1	Independiente	234
3 2 16 2	Coordinado con valor copulativo	235
3 2 16 3	En oraciones subordinadas	236
3 2 17	Participio	239
3 2 18	Perifrasis verbales	240
3 2 18 1	Perifrasis de infinitivo	243
3 2 18 1 1	Obligativas	244
3 2 18 1 2	Incoativas	246
3 2 18 1 3	Reiterativas	250
3 2 18 1 4	Perfectivas	251
3 2 18 1 5	Modales	253

3 2 18 2 Perifrasis de gerundio	258
3 2 18.2.1 Estar + gerundio	259
3 2 18.2.2 Seguir + gerundio	262
3 2 18.2.3 Llevar + gerundio	262
3 2 18.2.4 Ir + gerundio	263
3 2 18.2.5 Andar + gerundio	264
3 2 18.3 Perifrasis de participio	265
3 2 18.4 Semiperifrasis	267
3 2 18.4.1 Semiperifrasis de infinitivo	267
3 2 18.4.2 Semiperifrasis de gerundio	268
3 2 19 Locuciones	269
3 2 20 Casos especiales	270
4 Valores verbales en el sistema del euskera	271
4 1 Marco teórico	272
4 2 Análisis	279
4 2 1 Presente	279
4 2 1 1 Actual	282
4 2 1 2 Permanente	283
4 2 1 3 Habitual	285
4 2 1 4 Histórico	286
4 2 1 5 De futuro	288
4 2 1 6 Intemporal gnómico	292
4 2 1 7 Sin valor temporal	293
4 2 1 8 Presente por otros tiempos	293
4 2 1 9 Otros	295
4 2 2 Pretérito perfecto	298
4 2 2 1 Momentáneo	299
4 2 2 2 Incoativo	300
4 2 2 3 Terminativo	301
4 2 2 4 Durativo	302
4 2 2 5 Iterativo	302
4 2 2 6 Por imperfecto	303
4 2 2 7 Por condicional pasado en apodosis	303
4 2 3 Antepresente	304
4 2 3 1 Acción continuada que produce estado presente	305
4 2 3 2 Resultado presente de una acción anterior	306
4 2 3 3 Acción en tiempo no presente, pero muy cercano	307
4 2 3 4 Acción situada en el tiempo presente	308
4 2 3 5 Cambio en el sujeto que permanece en el presente	308
4 2 3 6 Por presente	309
4 2 4 Pretérito imperfecto	310
4 2 4 1 Durativo	312
4 2 4 2 Iterativo	313
4 2 4 3 De conato	314
4 2 4.4 Sin auxiliar	314

4.2.5 Futuro	316
4.2.5.1 Temporal	317
4.2.5.2 Modales	320
4.2.6 Futuro perfecto	324
4.2.6.1 En apódosis condicional	324
4.2.6.2 Por condicional pasado en apódosis	325
4.2.7 Condicional	327
4.2.8 Potencial hipotético	329
4.2.9 Presente de subjuntivo	330
4.2.10 Participio	332
4.2.10.1 Independiente	334
4.2.10.2 En oraciones subordinadas	339
4.2.10.2.1 En oraciones sustantivas	340
4.2.10.2.2 En oraciones adjetivas	341
4.2.10.2.3 En oraciones adverbiales	342
4.2.10.3 Reduplicado	344
4.2.11 Sustantivo verbal	345
4.2.11.1 En oraciones sustantivas	345
4.2.11.2 En oraciones adjetivas	347
4.2.11.3 En oraciones adverbiales	347
4.2.11.4 Por tiempo conjugado	349
4.2.11.5 Con verbo	351
4.2.11.6 Reduplicado	354
4.2.12 Gerundio	355
4.2.12.1 En oraciones adverbiales	356
4.2.13 Perífrasis verbales	359
4.2.13.1 Modales	360
4.2.13.3 Durativas	368
4.2.14 Locuciones	370
4.2.15 Formas no normativas	372
Conclusiones	381
Conclusiones para el español	382
Conclusiones para el euskera	398
Conclusiones finales español - euskera	410
Bibliografía	420

2 PORCENTAJES

Porcentajes en español.....	438
Porcentajes por valores	439
Totales	440
Totales por hablantes	451
Variable de lengua	469

Variable de sexo.....	478
Variables lengua - sexo	487
Datos auxiliares	505
Totales.....	506
Totales por hablantes	510
Variable de sexo.....	518
Variable de lengua	522
Variables lengua - sexo	526
Tiempos verbales en perífrasis	534
Formas simples compuestas.....	539
Porcentajes en euskera	544
Porcentajes por valores.....	545
Totales	545
Masculinos	550
Femeninos	554
Datos auxiliares	558
Totales.....	558
Masculinos	562
Femeninos	566
Sintético - perifrástico (1)	570
Totales	570
Masculinos	572
Femeninos	576
Sintético - perifrástico (2)	580
Totales	580
Masculinos	582
Femeninos	584

3 CORPUS

Presentación.....	586
Corpus en español.....	587
Habla nte 1	588
Habla nte 2	668
Habla nte 3	727
Habla nte 4	773
Habla nte 5	829
Habla nte 6	897
Habla nte 7	991
Habla nte 8	1073
Corpus en euskera	1131
Habla nte 5	1132

Hablante 6	1179
Hablante 7	1224
Hablante 8	1273

4 TRANSCRIPCIÓN DE LAS GRABACIONES

Presentación.....	1329
Transcripción de las grabaciones en español.....	1330
Hablante 1	1331
Hablante 2	1358
Hablante 3	1382
Hablante 4	1411
Hablante 5	1435
Hablante 6	1457
Hablante 7	1491
Hablante 8	1521
Transcripción de las grabaciones en euskera	1550
Hablante 5	1551
Hablante 6	1571
Hablante 7	1591
Hablante 8	1614

INTRODUCCIÓN

Son tres las vocaciones que se han unido para hacer posible esta tesis doctoral. Por un lado, la lengua española, por otro, la lengua vasca y finalmente, la docencia. De la unión de ellas surge un estudio que pretende ser principalmente descriptivo de una situación real. Sin negarle importancia a la lingüística teórica, indispensable como apoyatura, una situación tan específica como la que vive nuestra sociedad exige un estudio práctico, de campo.

Como profesor de lengua española es de gran valor el conocimiento de cuales son las casillas vacías en los sistemas verbales de los hablantes. De esta manera la labor docente podrá ser más efectiva, puesto que podrá hacerse hincapié en aquello que se vea como más necesario. Pero para conocer en profundidad el sistema del español, en el contexto en que nos hemos movido, es necesario acudir al análisis del euskera, puesto que su convivencia hace de ellos compañeros inseparables.

Además, no podemos olvidar que indudablemente vivimos unos años clave para el futuro de la lengua vasca. Tras una época oscura, por primera vez en mucho tiempo disponemos de unos instrumentos legales que, al menos teóricamente, favorecen su fortalecimiento. Debemos ser conscientes de que el futuro de nuestra milenaria lengua está en nuestras manos y que las generaciones futuras juzgarán algún día si nuestro proceder fue acertado. Por eso, la política de normalización lingüística emprendida ya

hace años no puede avanzar ciegamente al margen de la realidad y todos los esfuerzos serios que se hagan para un más exhaustivo diagnóstico de la situación, deben ser bien recibidos. Ellos nos dirán cuáles son los caminos nuevos a intentar y los errores a corregir.

Por supuesto que en cada pueblo la problemática es muy diferente, no sólo por sus propios condicionantes, sino también por los de los lugares que les rodean, como veremos a lo largo de este estudio. Por ello, en nuestra opinión, sería interesante la realización de otros estudios similares, que nos dieran un panorama completo de toda Euskal Herria.

Ante la imposibilidad de analizar en detalle todos los segmentos de edad, nivel cultural, etc. se estableció el grupo con el que se trabajaría. Su situación sociolingüística resulta representativa de una amplia franja de población. Posteriormente se realizaron las grabaciones según la metodología que se explica detalladamente en el capítulo primero.

Cualquier sistema debe ser estudiado en su contexto. Por ello, se analiza, en el capítulo segundo, demolingüísticamente a Orozko, a la vez que se dan una serie de datos significativos de Llodio, población vecina que actúa a modo de foco central de la zona, por tratarse de la más poblada e industrializada.

Una vez obtenido el corpus con el que se trabajaría se estableció un marco teórico que nos permitiera mostrar un mosaico de todas las posibilidades que el sistema de ambos idiomas ofrece. Se analizó toda la bibliografía existente sobre el tema para establecer esquemáticamente los valores que, según los diversos autores, presentan los tiempos verbales. Si bien todos ellos parten de su conocimiento de la lengua, en muy pocos casos los resultados se deben a un recuento real, sino más bien a la intuición de

cada cual. Aún así, esto nos permitió el establecimiento del mosaico de todas las casillas, a falta tan solo de rellenar aquellas que efectivamente se utilicen.

En el capítulo tercero, en la primera parte, se presenta el correspondiente al español y en el cuarto, también en la primera parte, el del euskera

El siguiente paso consistió en el análisis detallado de todas las formas verbales registradas en la grabación, con lo cual se obtuvieron más de 15 000. Todas ellas se clasificaron con su contexto correspondiente, pues sin él carecerían de sentido. Se analizaron por separado las grabaciones en español, que son analizadas en el capítulo tercero, en la segunda parte, y las del euskera, que pueden encontrarse en la segunda parte del capítulo cuarto

Las conclusiones aparecen divididas en tres subapartados. Primeramente, las que hacen referencia al sistema del español. A continuación las relativas al euskera. Por último se unen ambas lenguas y se señalan las influencias mutuas que parecen sufrir

En estas conclusiones el objetivo ha sido doble. Por un lado, se ha querido realizar un retrato de la situación de ambas lenguas y por otro, se ha querido ir más allá y se ha pretendido apuntar algunas posibles soluciones a los problemas que se señalan

Es importante dejar claro que la existencia de dichos problemas sólo será perniciosa cuando tenga como consecuencia un debilitamiento de alguno de los dos sistemas. En caso contrario, no sería un problema sino un enriquecimiento de que tan necesitados estamos en nuestra sociedad. Ojalá que este estudio sirva para alimentar la idea, demasiadas veces olvidada, de que el mestizaje cultural no sólo es beneficioso, sino casi indispensable y que es un derecho que nadie podrá arrebatarnos

CAPÍTULO 1

METODOLOGÍA

El presente trabajo pretende ser un estudio descriptivo acerca de los valores temporales de las diversas formas verbales que se dan en el castellano y euskera hablado

Se trata por tanto de un trabajo alejado de la lingüística teórica y se da mayor importancia a la constatación de los valores que cada hablante de ambas lenguas utiliza y el sistema de ello resultante, así como las diferencias e influencias que del contacto entre ellas puedan nacer

Para conseguirlo se ha utilizado la siguiente metodología

Partimos de un marco teórico, constituido por un resumen de lo que los diversos autores han dicho hasta la fecha sobre este tema. Con él establecemos en el fondo un panorama de todas las casillas posibles. Muchas de ellas quedarán cubiertas, pero otras muchas quedarán vacías, como posibilidades que el sistema ofrece para que el habla las recoja según sus gustos o necesidades expresivas

Como requisito indispensable para todo lo dicho hasta ahora, nos encontramos con que la metodología a emplear debía garantizar por encima de todo la extracción popular del material, así como su equilibrio, para poder hacer las comparaciones precisas

CARACTERÍSTICAS DE LOS HABLANTES

Se toman como base grabaciones magnetofónicas realizadas a ocho hablantes con los siguientes requisitos:

1- **Cuatro** son hablantes **bilingües euskera - castellano**, y otros **cuatro monolingües castellanos**. En el caso de los bilingües se considera como tales a aquellos cuya lengua materna y de uso habitual, al menos en su entorno familiar, sea el euskera.

Pese a ello, por diversas razones ajenas a este estudio, la escolarización de todos ellos fue en castellano, y es utilizado también con mayor frecuencia fuera de su ambiente familiar, quedando por lo tanto perfectamente limitado el ámbito de cada una de las lenguas, sin apenas interferencias.

2- De los cuatro hablantes monolingües, **dos** son de **sexo masculino** y otros **dos** de **sexo femenino**. De igual manera ocurre con los bilingües.

3- Todos ellos son **nacidos y habitantes del valle de Orozko**.

4- Son de edades comprendidas **entre los veinticinco y treinta años**.

5- Su nivel cultural es parecido, tomando como base los estudios realizados: todos tienen **estudios primarios**, de EGB y aunque empezaron cursos, bien de Formación Profesional, la mayoría, bien de BUP, ninguna los ha terminado. Todos lo dejaron en los primeros cursos.

Las numeraciones de los hablantes responden a las siguientes características:

Hablante 1 - Masculino, monolingue

Hablante 2 - Masculino, monolingue

Hablante 3 - Femenino, monolingue

Hablante 4 - Femenino, monolingue

Hablante 5 - Masculino, bilingue

Hablante 6 - Masculino bilingue

Hablante 7 - Femenino, bilingue

Hablante 8 - Femenino, bilingue

METODOLOGÍA EN LA GRABACIÓN

En cuanto a la metodología seguida a la hora de efectuar las grabaciones, fue la siguiente:

Se grabó aproximadamente una hora de conversación a cada hablante. En el caso de los bilingües, una hora en cada lengua, en días distintos con un plazo relativamente largo por medio, de al menos dos semanas.

- El *primer problema* que surgía era en los bilingües. Para efectuar la comparación ulterior era mejor realizar conversaciones parecidas en ambas lenguas. Pero ello conllevaba una posibilidad de autotraducción que desvirtuara los verdaderos valores de la lengua "dominada".

La *solución* elegida fue realizar primero la grabación en castellano con dos de ellos (uno de cada sexo) y en euskera con los otros dos. De esta manera se equiparaba esa posible tendencia.

- Un *segundo problema* era la posible sensación de ser examinado que podían tener los informantes

La *solución* consistió en que se procuró que la conversación reflejara de la manera más fiel posible una charla espontánea. Para ello, antes de iniciar cada sesión se procuraba crear un clima de amistad y cercanía para conseguir una mayor fluidez en las respuestas. A ello contribuyó también el hecho de que las grabaciones fueran realizadas en el entorno habitual de los informantes, en lugares de su pueblo elegidos en cada caso por ellos según su comodidad y familiaridad.

- Otro *problema* era el tipo de conversación que se llevaría a cabo. Existían las siguientes posibilidades: libre, dirigida, secreta o no secreta. Nos enfrentamos con la cuestión de que si dejábamos total libertad, habría determinadas formas verbales, como por ejemplo el futuro o el condicional que, casi con total seguridad, apenas aparecerían. El mismo problema existía para una grabación secreta. Por otro lado, dirigiendo la conversación se sacrificaba cierta parte de espontaneidad.

Tratándose de un estudio sobre valores verbales, era muy importante que apareciera en las grabaciones el mayor número posible de tiempos verbales o, por lo menos, que en la teoría fuera posible un equilibrio. Por ello, se eligió por fin una *solución* intermedia: se llevaron preparadas una serie de preguntas con posibilidades de respuesta muy amplias, que, sin llegar a ser un cuestionario, marcaban una pauta mínima, de modo que:

- el reparto del tiempo fuera equitativo, para el presente, los pasados, futuros y condicionales.
- todos los hablantes utilizaran un esquema similar que facilitara la comparación. En una conversación libre, existía el riesgo de que cada uno llevara la conversación por coordenadas temporales muy distintas, con lo que el reparto de valores resultaría completamente distinto.

Nunca se convirtió, sin embargo, en un esquema rígido a seguir, sino únicamente en ayuda, pero que podía, de vez en cuando, no seguirse en caso de que la conversación fuera por otros derroteros. Era importante, a pesar de la solución elegida, que el hablante no se sintiera contestando a un cuestionario, sino en una conversación viva. La personalidad abierta de los informantes contribuyó de forma importante a ello.

- Otro *problema* era la posibilidad de que los hablantes imitaran las formas utilizadas en las preguntas.

La *solución* en este caso fue doble: Por un lado, se procuró intervenir cuanto menos (lo cual de paso ayudaba a que el informante se metiera en la conversación y se olvidara de que estaba siendo grabado). Por otro, principalmente en el caso de las condicionales, se procuró utilizar expresiones en las que no apareciera ninguna forma verbal conjugada. De esta manera, en vez de preguntar, por ejemplo, "si pudieras cambiar algo, ¿qué cambiarías?" se dijo "De poder cambiar algo..." para que fuera el hablante quien completara la frase con su propia forma verbal y no con la inducida por el entrevistador. Lógicamente, esto no pudo realizarse en todos los tiempos, pero si en la totalidad de los condicionales y en muchos de los futuros, probablemente las formas más "problemáticas"

- El siguiente *problema* era conseguir que no contestaran con monosílabos. No sólo para obtener más información, sino porque cuanto más tiempo hablaran ellos más espontáneas y por ello menos preparadas serían las respuestas.

La *solución* consistió en el tipo de preguntas a hacer. En primer lugar se evitó todo aquello que pudiera resultar comprometido desde cualquier punto de vista. Posteriormente, se intentó que todas estuvieran relacionadas con sus experiencias. Así, por ejemplo, se utilizaron recuerdos de días marcados de su infancia, para el pasado, sus quehaceres habituales para el presente, sus planes para vacaciones, para el futuro, y los cambios que les gustaría hacer en su pueblo, para los condicionales. Todas ellas preguntas de fácil respuesta, independientemente del nivel cultural, para cualquiera.

- Se decidió no incluir finalmente ninguna prueba escrita o cuestionario que confirmara los datos obtenidos. La finalidad del trabajo no era tanto extraer el conocimiento teórico y meditado que los hablantes tienen del sistema, sino el que verdaderamente utilizan. La principal consecuencia negativa de ello era que en una hora de conversación pudiera no haber posibilidad de que aparecieran formas que, con más tiempo quizás habrían utilizado. La cantidad de registros manejados, alrededor de 15000, parece, sin embargo, suficientemente significativa.

Tras ello, una vez transcritas las grabaciones, se procedió a efectuar la clasificación y cómputo de todos los valores temporales.

A efectos de calcular porcentajes se computaron todas las formas que aparecieran, excepto aquellos casos catalogados como "especiales" ya que se trata de "muletillas" utilizadas por los hablantes, algunas de ellas en cientos de ocasiones: "no sé", "es que", etc. No poseen valores temporales, aunque tampoco parece que haya que incluirlas entre los casos de presentes intemporales, ya que son simplemente apoyaturas para rellenar "incómodos silencios" o maneras de empezar una respuesta mientras se piensa lo que se va a decir posteriormente.

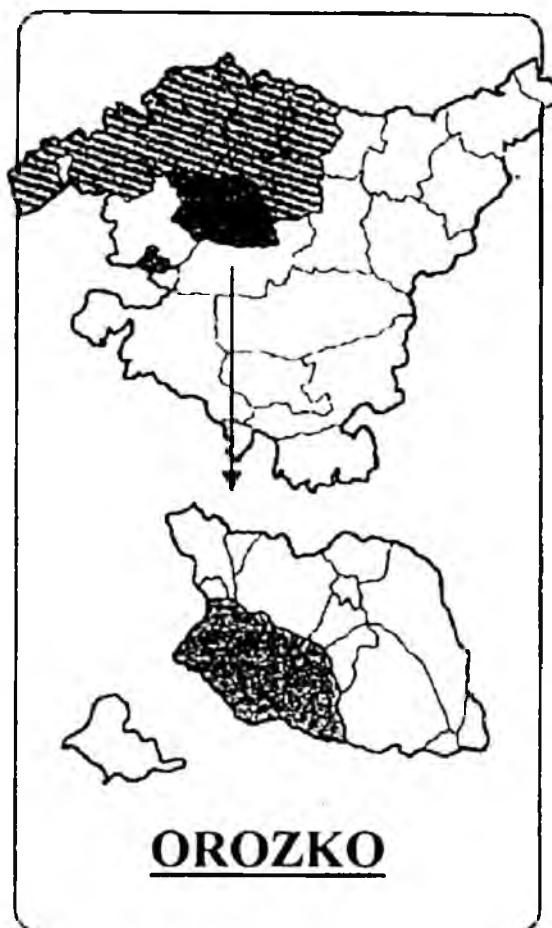
Tal como señala Moreno de Alba, citando a Imbs, "traté siempre de que el análisis fuera enteramente objetivo; sin embargo es innegable, como señala Paul Imbs, que ningún intento de objetividad puede eliminar plenamente, en materia de apreciación de valores, el

factor personal del sentimiento lingüístico, el cual en última instancia, es el único que garantiza la justicia del análisis"¹.

¹ MORENO DE ALBA, J. G., 1978, pg. 10, citando a IMBS, PAUL, 1968, L'emploi des temps verbaux en français moderne. Essai de grammaire descriptive, Paris, p. VI.

CAPÍTULO 2

ANÁLISIS DEMOLINGÜÍSTICO DE OROZKO



El municipio de Orozko se encuentra enclavado en el territorio histórico de Bizkaia, dentro de la comarca de Arratia-Nerviñ, según la clasificación del EUSTAT², cuyos datos están basados en el censo de población de 1991. Su número de habitantes era entonces de 1922, con un índice de concentración de la población de 60, una densidad de 18,7 y una superficie total de 102,7

²EUSTAT, 1994. Indicadores municipales, Tomo II, Vitoria-Gasteiz.

Limita con los municipios de Amurrio y Llodio pertenecientes a Álava, y Arakaldo, Zeberio, Artea, Areatza y Ceanuri, en Bizkaia. Por comarcas, Arratia-Nervión limita en Bizkaia con Gran Bilbao y Duranguesado, y en Álava con las Estribaciones del Gorbea y el valle de Ayala.

Si analizamos la población residente según el lugar de nacimiento encontramos lo siguiente:

	Número	Municipio	Comarca	T. histórico	Euskadi
Total	1922	100	100	100	100
Euskadi	1820	94,7	84,6	69,8	4,1
Álava	106	5,5	4,9	0,9	0,5
Bizkaia	1710	89,0	79,1	67,3	2,3
Gipuzkoa	4	0,2	0,6	1,6	1,4
Otras	99	5,2	15,0	29,1	93,7
Estranjero	3	0,2	0,4	1,2	2,1

De aquí podemos deducir que un alto porcentaje de población es natural del territorio histórico de Bizkaia, 89,0%, superior claramente al de su comarca, territorio histórico y Comunidad Autónoma. El flujo de población más importante que recibe (superior también al resto) es de Álava, provincia con la cual limita a través de Zuya y, principalmente Llodio. El 94,7% es nacido en Euskadi. La conclusión que podemos extraer de todo esto es que presenta una población mayoritariamente autóctona, con un bajo nivel de inmigración.

Resulta interesante observar también los datos relativos a Llodio, debido a la relación entre ambos municipios, principalmente entre la juventud, segmento en el que incluimos nuestro estudio. Así, vemos que aquí la inmigración es mucho mayor, con un

68,7% de población nacida en la comunidad autónoma; un 33,7 en Álava y un 34,4 en Bizkaia. Parecido porcentaje, 30,7 es nacido fuera de Euskadi.

En cuanto al nivel de instrucción, la situación es la siguiente (para mayores de diez años:

	Número	Municipio	Comarca	T. histórico	Euskadi
Total	1803	100	100	100	100
Primarios y menos	1182	65,6	66,5	59,6	60,0
Profesionales	226	12,5	13,7	12,1	12,7
Secundarios	209	11,6	11,3	15,1	14,7
Medio-superiores	82	4,5	3,3	4,6	4,7
Superiores	104	5,8	5,3	8,5	7,9

Los hablantes que analizaremos estarían englobados dentro del primer grupo, puesto que todos ellos tienen estudios primarios acabados. Vemos que es la tendencia mayoritaria en el municipio, con un amplio margen. Lo mismo ocurre en Llodio, con un 61,9%.

Dentro del ámbito de la lengua, el euskera de Orozko pertenece al **dialecto vizcaíno**. Desde Bonaparte en su segunda clasificación (1866-1868) se le integra dentro del **subdialecto occidental**, lo cual ha sido aceptado por la mayor parte de los estudiosos¹. Igualmente aceptada es la constatación de tener una **variedad propia**².

¹ Bonaparte distingue 3 subdialectos: oriental, occidental y de Gipuzkoa. Pero Azkue y Zabala, por ejemplo, lo dividen en 4: zona de Markina, zona de Arratia, central y zona de Orozko.

² Así lo señala también Bonaparte, al igual que YRIZAR en 1981, Contribución a la dialectología de la lengua vasca I, Donostia, GAK.

En cuanto al nivel de competencia lingüística, tenemos (para mayores de dos años)⁵:

	Número	Municipio	Comarca	T. histórico	Euskadi
Total	1903	100	100	100	100
Euskaldunes	1257	66,1 (62,74)	53,1	18,9	26,3
Eusk. Alfabetizados	413	21,7	25,6	12,1	17,8
Cuasi-euskaldunes	351	18,4 (17,46)	15,7	20,5	19,8
Cuasi-eusk. alfabet.	142	7,5	7,9	14,1	12,8
Erdaldunes	295	15,5 (19,76)	31,2	60,5	53,9

En resumen, vemos un porcentaje elevado de euskaldunes, superior a la mitad de la población, pero un bajo número de alfabetizados, rondando la quinta parte del total

En Llodio vemos un 13,7% de euskaldunes, un 24,4 de cuasi-euskaldunes y un 62,0 de erdaldunes. Es decir, prácticamente la situación inversa

En cuanto a la lengua hablada en casa:

	Número	Municipio	Comarca	T. histórico	Euskadi
Total	1922	100	100	100	100
Euskera	691	36,0	15,7	8,9	13,8
Castellano	826	43,0	50,8	84,6	77,6
Ambas	405	21,1	11,2	6,0	8,1
Otra			0,2	0,5	0,5

⁵Entre paréntesis los porcentajes referidos a 1986, extraídos de GOBIERNO VASCO. 1989. Mapa sociolingüístico. Análisis demolingüístico de la comunidad Autónoma Vasca derivado del padrón de 1986, Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco, Vitoria-Gasteiz.

La comparación con Llodio es aún más definitiva, por cuanto el 93,2% utiliza el castellano y sólo un 1,6 el euskera.

Referente a la lengua materna:

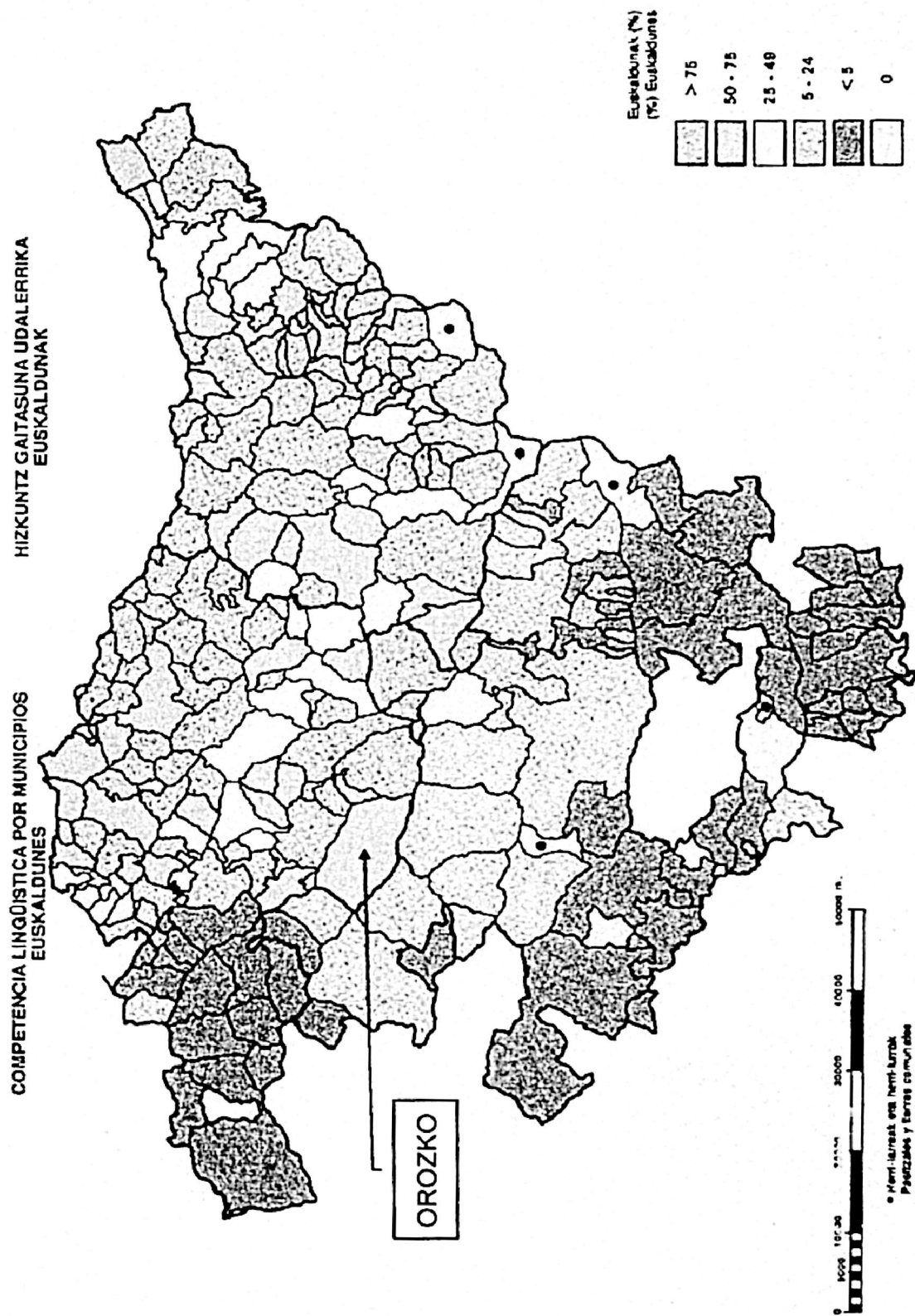
	Número	Municipio	Comarca	T. histórico	Euskadi
Total	1922	100	100	100	100
Euskera	1263	65,7 (63,55)	47,5	13,8	20,5
Castellano	538	28,0 (28,5)	46,3	81,6	74,4
Ambas	120	6,2 (7,63)	5,6	2,9	3,6
Otra	1	0,1	0,7	1,6	1,5

Mientras el 65,7% tiene como lengua materna el euskera, sólo un 36,0 lo utiliza en casa. De igual manera, si para el 28% lo es el castellano, es utilizado en el mismo ámbito por el 43,0.

En Llodio la lengua materna es el euskera para el 5,0 y el castellano para el 91,5.

El siguiente mapa nos muestra el índice de población que habla euskera, con la referencia del resto de la Comunidad Autónoma. Es especialmente interesante ver la situación de Orozko con respecto a las zonas limítrofes⁶:

⁶ Mapa extraído de GOBIERNO VASCO. 1989. Op. cit., pg. 28.



CAPÍTULO 3

VALORES VERBALES EN EL SISTEMA DEL ESPAÑOL

3.1.- MARCO TEÓRICO

Para la realización de un estudio descriptivo de los valores temporales de los verbos en castellano, es necesario en primer lugar señalar el marco teórico en el que nos moveremos

Para ello, resulta de interés establecer un esquema teórico basado en los valores que los diferentes autores han ido señalando, para después poder comprobar cuáles de ellos están sustentados por el habla viva de un determinado lugar

En los casos en que por una u otra razón sea de interés, realizaremos un breve repaso a la diacronia

3.1.1.- TEMPORALIDAD VERBAL

Indudablemente, todo hablante, así como su mensaje y el acto de la comunicación en general, se mueve dentro de unas coordenadas temporales de las cuales no es posible salirse.

Sin entrar en debates filosóficos acerca de este tema, si es claro que nuestras vidas oscilan entre un pasado que no es sino el recuerdo presente de algo que se fue y un futuro, que no deja de ser una pura virtualidad, una posibilidad de ser, pero que aún no ha llegado. En medio, esa línea etérea que se desvanece, el presente.

El verbo es la categoría gramatical que más directamente señala el tiempo y se convierte por ello en el eje de todos nuestros mensajes.

Conviene, sin embargo, dejar claro desde un primer momento un dato básico. No es lo mismo el Tiempo que los tiempos, pese a que la homonimia que se da en español pueda llevarnos a confundirlos. No ocurre así en otras lenguas, como en inglés donde tenemos la distinción entre "Time" y "tenses" o en alemán, entre "Zeit" y "Tempus". Es decir, una cosa es la constante Tiempo, el tiempo existencial y otra muy distinta la categoría marcada a través de unas formas verbales.

Precisamente de aquí nace una de las confusiones que se han dado repetidamente: considerar que las tres fases en que se divide el Tiempo, es decir, presente, pasado y futuro, deben ser necesariamente los ejes en torno a los cuales se organice el sistema. Pero una cosa es la realidad física y otra muy distinta la realidad lingüística.

Para empezar, no todos los autores están de acuerdo en que el tiempo es la categoría que estructura al verbo. Así, tanto Benveniste como Weinrich establecerán dos grupos de

formas verbales, basándose en la *historia* y el *discurso* el primero y en el *mundo narrado* y *mundo comentado* el segundo.

Según Benveniste, la historia es la presentación objetiva de los hechos, quedando al margen todo rastro de autobiografismo, es decir fuera del "je, ici, maintenant", mientras que en el discurso tenemos la combinación del hablante con el oyente, con la intención de aquél de influir sobre éste.⁷

En la misma línea, pero completándola está la teoría de Weinrich, para quien los tiempos pueden dividirse de la siguiente forma^{*}:

MUNDO NARRADO

cantaría

habría cantado

iba a cantar

acababa de cantar

había cantado

cantó

cantaba

MUNDO COMENTADO

cantará

habrá cantado

va a cantar

acaba de cantar

ha cantado

.....
canta

⁷ BENVENISTE, 1966, "Les relations des temps dans le verbe français" en Problèmes de linguistique générale. Paris. Estudio referido al francés, pero aplicable en su mayor parte también al español.

^{*} WEINRICH, HARALD, 1964, Estructura y función de los tiempos en el lenguaje, ed. Gredos, Madrid, 1974, pg. 52.

Weinrich advierte de que la lista de ambos grupos no aspira a ser completa. Lo que importa en verdad es la existencia de ambos grupos. El mundo narrado predomina en la lírica, el drama, el ensayo literario, la exposición científica, etc. El mundo comentado predomina en la novela, en el cuento, etc.

El mundo narrado es indiferente al Tiempo y cuando se utiliza nos desplazamos a otro plano de la conciencia, más allá de la temporalidad cotidiana.

Cuando se da un cambio en significación de un grupo a otro, lo denomina sistema metafórico temporal.

Por otra parte, niega la existencia del aspecto como categoría.

La principal crítica que se puede hacer a ambos autores es que los criterios que utilizan no son lingüísticos, sino basados, como señala César Hernández en dos de las posibles subfunciones de la función poética. Si cogiéramos otro criterio, como por ejemplo verso / prosa, sin lugar a dudas nos encontraríamos ante otra clasificación."

Otro grupo de autores que reducen la importancia de la temporalidad como eje estructurador del sistema verbal son los que se fijan en los llamados "niveles o planos de actualidad", señalada por primera vez por Damourette y Pinchon y reelaborada por Burger en 1961. Siguen posteriormente esta línea Pottier y Vidal Lamiquiz. A parecidas conclusiones, aunque desde diferentes caminos, llega Coseriu.

Según Vidal Lamiquiz¹⁰, esta correspondencia se muestra en el paso del estilo directo al indirecto.

Para el indicativo la oposición binaria sería:

⁹ HERNÁNDEZ, CÉSAR. 1984. Gramática funcional del español. ed. Gredos, Madrid. 1992. 2ª ed., 1ª reim., pg. 322.

¹⁰ LAMÍQUIZ, VIDAL. 1982. El sistema verbal del español. ed. Librería Agora, Málaga. pgs 24 y ss

+ actual

/

- actual

canté

cantara¹

canto

cantaba

cantaré

cantaría

y para el subjuntivo:

cantase

cante

cantara²

cantare

César Hernández señala que la crítica que cabe hacer a esta postura es que sólo se prueba con un tipo concreto de subordinación, que es la completiva, dependiente de un verbo *decir* y en pasado, pero en otros contextos deja de operar¹¹.

Finalmente, cabe señalar que también se ha intentado solucionar el problema de la temporalidad añadiéndole el concepto del aspecto, punto en el cual los autores distan mucho de estar de acuerdo, como veremos más adelante.

¹¹ HERNÁNDEZ, CÉSAR. 1973. "Sobre el tiempo en el verbo español" en REL. 3. 1. Madrid, pgs. 153 y ss

En lo que casi todo el mundo parece estar de acuerdo es en que la concepción tradicional de la temporalidad adolece de muchos defectos o inexactitudes. Así, su excesiva vinculación a los términos de presente, pasado y futuro, produce que se den contradicciones cuando, por ejemplo a un tiempo al que se le llama futuro se le atribuyen valores de presente en frases como "Ahora mismo serán las diez".

Además, la mayor parte de las explicaciones tradicionales se limitaban a señalar una lista de valores a cada tiempo, sin que muchas veces quedara claro cuáles eran las conexiones entre ellas.

Éste es el problema que advierte e intenta salvar Guillermo Rojo cuando opina que "la temporalidad lingüística ... es una categoría gramatical deíctica mediante la cual se expresa la orientación de una situación, bien con respecto a un punto central (el origen), bien con respecto a otro punto que, a su vez, está directa o indirectamente orientado con respecto al origen"¹². Algo de ello es lo que hace ya Bello, como puede verse en la terminología que emplea: antepretérito, copretérito, antecopretérito, etc.

A partir de esa concepción, que se remonta a las teorías de Reichenbach¹³, Rojo considera que las posibles relaciones temporales quedan limitadas a tres: de anterioridad, posterioridad o simultaneidad, tomando un punto central, que él denomina *origen* y que pese a coincidir habitualmente con el momento de la enunciación, en ningún caso es obligatorio que ocurra así, puesto que es movable, como una cámara que se desplazara por el tiempo.

Como es lógico, el posible encadenamiento de niveles es teóricamente ilimitado. En español puede darse hasta un tercero, en el llamado condicional perfecto.

¹² ROJO, GUILLERMO, 1990, Relaciones entre temporalidad y aspecto en el verbo español en BOSQUE, I., 1990, Tiempo y aspecto en español, ed. Cátedra, Madrid, pgs. 25 y ss.

¹³ Cfr. ACERO, JUAN JOSÉ, 1990, Las ideas de Reichenbach acerca del tiempo verbal, en BOSQUE, I., 1990, Tiempo y aspecto en español, ed. Cátedra, Madrid, pgs. 45-75.

Rojo establece los siguientes simbolos: oV = simultaneidad; $-V$ = anterioridad; $+V$ = posterioridad. Las fórmulas deben ser leídas de derecha a izquierda; los paréntesis marcan el escalonamiento de las relaciones. Según ello, la descripción de los tiempos para el indicativo, sería:

Llego: OoV

Llegué: $O-V$

Llegaré: $O+V$

Llegaba: $(O-V)oV$

Llegaría: $(O-V)+V$

He llegado: $(OoV)-V$

Habia llegado: $(O-V)-V$

Hube llegado: $(O-V)-V$

Habré llegado: $(O+V)-V$

Habria llegado $((O-V)+V)-V$

Como puede observarse, entre habia llegado y hube llegado no hay ninguna diferencia, lo cual puede explicar el porqué de la práctica desaparición de esta última.

La agrupación que se establece queda claramente reflejada en el siguiente cuadro:

EJE	RELACIÓN TEMPORAL PRIMARIA		
	-V	oV	+V
O	Llegué	Llego	Llegaré
(O-V)	Había llegado Hube llegado	Llegaba	Llegaría
(OoV)	He llegado		
(O+V)	Habré llegado		
((O-V)+V)	Habría llegado		

Un ejemplo de lectura de estas fórmulas podría ser:

Llegaba - expresa situación de simultaneidad con un punto anterior al origen.

De esta manera pueden explicarse las aparentes "contradicciones" cuando, por ejemplo, del presente histórico se dice que se refiere a un hecho del pasado. No se trata de que se acerque el pasado al presente, sino que el origen, es decir el punto de vista se traslada a un momento anterior al de la enunciación.

En una línea parecida se mueve César Hernández¹⁴, quien tras establecer el sistema temporal:

¹⁴ HERNÁNDEZ, CÉSAR. 1984. Op. cit. pgs. 329 y ss

No tiempo (-): Presente

Tiempo (+): No marcado (virtual, prospectivo) (-): Futuro

Marcado (real, prospectivo) (+): Pasado.

propone fórmulas de tres elementos: E = momento de la enunciación o elocución; A = Momento de los acontecimientos, acciones o procesos expresados (cfr. V de Rojo); R = Momento del punto de vista donde se sitúa el que emite el enunciado, es decir la perspectiva (cfr. O de Rojo).

Según esto, siendo el símbolo = simultáneo; > anterior, y < posterior, tendremos para el indicativo:

Presente: $E = R = A$ (pero el histórico: $A > E = R$, y el de futuro $E = R > A$)

Pretérito perfecto: $A > R > E$

Imperfecto: $A = R > E$

Futuro simple: $E > R \geq A$ (a veces, la eventualidad referida al presente: $E = A > R$)

Futuro hipotético: $R > A (> E; = E; < E)$

Y para el subjuntivo:

Presente: $E \geq R > A$

Imperfecto: $R > E \quad R > A \quad E > A \quad A > E$

En cuanto a las formas compuestas, César Hernández señala que son paralelas a las simples. En el proceso de gramaticalización que han sufrido, ha habido primacía del aspecto del participio constituyente, en perjuicio de la marca temporal del auxiliar haber.

Frente a ello, Rojo opina que el aspecto sería un rasgo redundante, puesto que si se examina el cuadro propuesto por él más arriba, puede verse cómo los tiempos que la tradición ha considerado perfectivos, son todos los que tienen una relación temporal primaria de anterioridad. Por ello con señalar uno de los rasgos sería suficiente. Según él, las formas compuestas surgen en la diacronía como perfectivas, asociándoseles inmediatamente un valor de anterioridad que acabará pasando a primer plano¹⁵.

En cualquier caso, la descripción de César Hernández para las de indicativo sería

Pretérito perfecto: $A > R = E$

Pluscuamperfecto: $A > R > E$

Futuro compuesto: $E > A > R$

Futuro hipotético compuesto: $R > A > E$

¹⁵ Así se propone en DIK.S. C., 1987, "Copula Auxiliatization: How and Why" en Harris, M. y P. Ramat, eds., Historical Development of Auxiliaries, Berlin, de Gruyter, siguiendo a MEILLET, A., 1926, "L'évolution des formes grammaticales" en Linguistique historique et Linguistique générale, Paris, Champion, pgs. 130-148: Una forma con valores exclusivamente aspectuales pasa a tener temporales en ciertos contextos. Tras una fase de convivencia, se introduce una nueva forma que evite la ambigüedad, quedando la primera con valores exclusivamente temporales y la nueva aspectuales a la espera de iniciar un nuevo ciclo

3.1.2.- MODO INDICATIVO

3.1.2.1.- PRESENTE

Se trata de un tiempo absoluto de aspecto, para algunos autores imperfecto y para otros neutro¹⁶.

Sus valores podrían ser

1 1- Actual momentáneo "Expresa acciones -no estados- coincidentes precisamente con el momento en que se habla, que no proceden del pretérito ni se extienden al futuro"¹⁷

Se incluyen en este grupo ciertas acciones que, sin ser de manera estricta momentáneas, tienen una muy breve duración

¹⁶ La cuestión del aspecto ha sido muy debatida entre los diversos autores. Se podrían distinguir principalmente tres tendencias: Los que creen que sólo existe como tal categoría en los tiempos de pasado, defendida por Alarcos y Holt entre otros, los que piensan que existe para todos los tiempos, como Toegby, Pottier o C. Hernández, y los que, como Guillermo Rojo, piensan que la descripción de las relaciones temporales hacen innecesaria la distinción del aspecto (que acepta para otros estadios de la lengua y para las perífrasis actuales). Señala este autor las enormes dificultades que de otra manera habrá para determinar el aspecto de *llego*, *llegaré* o *llegaría*. Al ser la palabra aspecto un término que ha sido utilizado en muchos sentidos, conviene aclarar desde el principio que distinguiremos con muchos otros autores el aspecto, que atiende a la forma de contemplar la acción, como un acontecimiento con principio y fin o en su desarrollo, sin atender a su final; es decir, aspecto perfectivo e imperfectivo respectivamente. Se trata, por tanto de un rasgo gramatical. Junto a esto, tenemos el llamado (desde Agrell) modo de acción o aktionsart, que hace referencia a la cualidad de la acción verbal y que es un rasgo semántico que utilizaremos para enumerar los valores de las formas verbales (iterativo, terminativo...). El aspecto tiene su forma de expresión en morfemas (aunque en sincrétismo con el tiempo y el modo), mientras que el modo de acción depende no ya sólo de elementos léxicos, sino también contextuales, situacionales, etc.

¹⁷ MORENO DE ALBA, JOSÉ G., 1978, Valores de las formas verbales en el español de México, Ed. Universidad Nacional Autónoma de México, pg. 18

1.2- Durativo: "Anuncian acciones o -sobre todo- estados ininterrumpidos, que tienen su inicio en el pasado y pueden continuar en el futuro, con la única condición de que coincidan en forma actual con el momento en que se habla"(Moreno de Alba, p 21)

1.3- Habitual: "Implica reiteración de estados o sobre todo acciones, que tienen su origen en el pretérito y son prolongables al futuro"(Moreno de Alba, p 26).

Seguimos en estos dos últimos apartados a Moreno de Alba, quien se aparta de la clasificación de la Academia que engloba el 1.2 y el 1.3 como habituales¹⁸

1.4- Intemporal o gnómico: Marca independencia con el curso del tiempo y a través de él enunciamos juicios intemporales, es decir que consideramos válidos para cualquier tiempo. Por ello, es habitual en los refranes, frases hechas, etc. Es importante señalar que la validez eterna a que hacemos referencia, lo es para el hablante, independientemente de que otra persona pudiera no estar de acuerdo. Se marca nuevamente una actitud subjetiva ante el enunciado.

1.5- Histórico: La Academia dice que "narramos hechos pasados actualizándolos en nuestra mente y en la de nuestro interlocutor o lector" (Esbozo, p. 464). Trasladamos el origen al pasado.

¹⁸ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 1973, Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española. Espasa-Calpe, Madrid, pgs. 464-465.

1.6- Valor futuro: Consecuencia de su aspecto imperfectivo o neutro. Frente a la opinión de Alonso y Henríquez Ureña, "añade seguridad actual de que el hecho ocurrirá"¹⁹, parece que de manera progresiva va ocupando el espacio que deja la forma de futuro. (Junto con perífrasis del tipo: voy a + infinitivo). Se incluye dentro de este valor el presente utilizado en la prótasis de las oraciones condicionales. De él derivan otros, como el conativo, que expresa la intención de ejecutar una acción o la inminencia de ésta, sin que llegue a llevarse a cabo.

1.7- Mandato: Incluido por Moreno de Alba dentro del apartado 1.6, debido al carácter obligatoriamente futuro de todo mandato (p. 36).

¹⁹ ALONSO, A. y HENRÍQUEZ UREÑA, P., 1938, Gramática castellana segundo curso. Losada, Buenos Aires. 1967. 22 ed., pag. 192.

3.1.2.2.- PRETÉRITO PERFECTO SIMPLE

Es un tiempo absoluto y de aspecto perfecto. Según la Academia, su significado perfectivo le confiere el valor de una negación (siguiendo a Bello)²⁰. Gili atribuye esta cualidad a cualquier tiempo pasado, pese a reconocer que su valor estilístico no es el mismo²¹.

Moreno de Alba, siguiendo a Heger²², distingue:

2.1- Semelfactivos: Señalan el carácter único del proceso, tanto en verbos transformativos como no transformativos.

A su vez pueden dividirse en:

2.1.1- Momentáneos o de breve duración. Hay que tener en cuenta que se trata de conceptos algo ambiguos y que en algunos casos la "brevedad" de la duración queda a la subjetividad de quien analiza. En cualquier caso, en ellos no se da extensión temporal o al menos es mínima.

2.1.2- Incoativos. Hacen hincapié en la perfección del inicio de la acción.

2.1.3- Terminativos: Señalan el momento final de una acción. Sin ese final, no se puede dar por perfecta la acción.

2.1.4- Durativos: Opuesto al de breve duración. En ellos hay una extensión temporal mayor, que puede oscilar entre momentos o siglos.

²⁰ HERNÁNDEZ, CÉSAR. 1984. Op. cit.: Concreta más esta idea diciendo que esto ocurre cuando va con un verbo imperfectivo: "Fue un buen estudiante" implica que ya no lo es. (pg. 334)

²¹ GILI GAYA, S., 1961. Curso superior de sintaxis española. Bibliograf, Barcelona, 1973. 11 ed., 158-159.

²² HEGER, KLAUS, 1967, "Problemas y métodos del análisis onomasiológico del tiempo verbal", en Boletín de Filología, XIX, pgs. 190 y ss.

2.2- Iterativos: Según Moreno de Alba, el carácter semelfactivo de los pretéritos de verbos transformativos pueden variar por modificadores verbales. No contradice esto su carácter perfectivo, "pues se trata de la perfección de acciones reiteradas, de una serie de acciones vista como totalidad" (Moreno de Alba, pg.51).

3.1.2.3.- PRETÉRITO PERFECTO COMPUESTO

Moreno de Alba, tras señalar que la gran mayoría de los autores hacen hincapié en la relación de este tiempo con el presente, los divide en dos bloques:

a) "Algunos autores interpretan esta relación con el presente en el sentido de que los efectos de la acción perduran en el momento del habla".

Dentro de este grupo sitúa a Bello, Lenz, A. Alonso y P. Henríquez Ureña, Alarcos .

2- "Otros (...) insisten en la proximidad de la acción con respecto al momento del habla"

Serán: Criado de Val, R. Seco, Gili Gaya...(Moreno de Alba, pg. 55)

Será sin duda Alarcos en un estudio ya clásico el autor que con mayor minuciosidad describe la diacronía de haber + participio, desde la época latina hasta nuestros días²³. Junto a él, debemos destacar a Concepción Company²⁴ y a Alicia Yllera²⁵, aunque esta última, debido al campo concreto que abarca, estudia sólo las perífrasis simples o perífrasis verbales, dejando de lado los llamados tiempos compuestos.

Para comprobar si el pretérito perfecto compuesto ha tenido siempre los mismos valores que actualmente, Alarcos comienza su repaso histórico por el latín clásico, donde encuentra habeo + participio y habeo + adjetivo. En esta época, como es lógico el verbo habere aún mantiene su significado primitivo, por lo tanto, mientras la conserve sin

²³ ALARCOS LLORACH, E., 1970 d. "Perfecto simple y compuesto" en Estudios de gramática funcional del español, Gredos, Madrid, 1980, 3 ed. págs 13-49.

²⁴ COMPANY, CONCEPCIÓN, "Sintaxis y valores de los tiempos compuestos en el español medieval" en Nueva Revista de Filología Hispánica nº32, pgs. 235-257.

²⁵ YLLERA, ALICIA, 1981, Sintaxis histórica del verbo español: las perífrasis verbales Depart. de Filología Francesa, Univ. de Zaragoza.

debilitamiento nos encontramos ante un presente. De todas maneras, se pueden encontrar ejemplos de significación muy cercana a la del pretérito en autores como César o Cicerón.

Tras una desaparición entre los siglos I al V, reaparece nuevamente en el siglo VI, sirviendo como puente de unión las perífrasis formadas con verbos de inteligencia (*cognitum habeo* = conozco; *compertum habeo* = sé).

Ya en castellano, que su uso fue menos frecuente que en otros lugares (como la Galia) se refleja "en los primeros monumentos literarios castellanos y en la conservación de la significación independiente de haber, indicando no una acción pasada, sino un estado duradero o un resultado presente" (subrayado nuestro)²⁶

De esta manera, en un principio la oposición entre los dos perfectos queda así: El simple tendrá un valor de pasado y el compuesto expresará el estado presente producido por una acción anterior. En algunos casos, por razones poéticas, éste puede equivaler al simple.

El siguiente paso de la evolución señalada por Alarcos lo encontramos en el siglo XIII, en el Libro de Alexandre, donde aparte de lo ya señalado, "en algún momento parece ya indicar no sólo el resultado, sino la acción continuada o repetida que lo ha producido"²⁷, es decir la acción durativa o iterativa que llega hasta el presente.

En el siglo XV, en La Celestina, encontramos, según Alarcos el siguiente paso: "empieza a ser usada para designar acciones no durativas, esto es, puntuales, ocurridas en el presente ampliado"²⁸. Pero en este momento aún no es general y convive con formas simples que también indican hechos ocurridos en lo que Alarcos llama el "presente ampliado".

²⁶ ALARCOS LLORACH, E., Op. cit., pg. 39

²⁷ ALARCOS LLORACH, E. Op. cit., pg. 41

²⁸ ALARCOS LLORACH, E., Op. cit., pgs 42-43

En el siglo XVI, el perfecto compuesto va dejando de expresar el resultado presente de una acción anterior, quedando reducido a ejemplos concretos y siendo sustituido de forma cada vez más numerosa por otro tipo de perífrasis, principalmente tener + participio que presentaría ese mismo valor.

El resto de usos se mantendría hasta nuestros días. Alarcos divide las acciones puntuales ocurridas en el presente ampliado en dos grupos: inmediatamente anteriores al presente gramatical (es importante resaltar que se trata del presente gramatical y no del real), y no inmediatamente anteriores, aunque las fronteras entre uno y otro no están demasiado claras

Concepción Company por su parte presenta un panorama muy similar, con una diferencia reseñable: acepta el valor temporal presente, pero no el aspectual perfectivo del primer valor que hemos señalado para Alarcos (resultado presente de una acción anterior)

Por lo demás, bajo las denominaciones de pretérito abierto y de pretérito anterior al presente, engloba los valores ya presentados por Alarcos.

Alicia Yllera, como ya queda dicho, no analiza los tiempos perfectos de la conjugación, por lo tanto sólo habla de: un perfecto equivalente al simple, llamado pleonástico, y una perífrasis resultativa, equivalente a la de Alarcos

3.1.2.4.- PRETÉRITO IMPERFECTO

Aspecto imperfecto y tiempo relativo, pese a que a veces la limitación temporal señalada por otros verbos o expresiones temporales parecen atenuar su carácter imperfectivo.

Todos los autores coinciden en su carácter de "copretérito". El mismo Moreno de Alba señala "la gran dificultad que existe, en términos de análisis, para detectar en todos los casos las formas verbales "copretéritas" de mensajes o discursos de cierta extensión". Incluso llega a citar a Stern, citado a su vez por Weinrich, afirmando que para comprender adecuadamente un imperfecto y un perfecto simple, hay que conocer todo lo que precede y sigue "en caso necesario el libro entero"²⁹. (Moreno de Alba, pg. 71).

Sorprende por tanto que, tras estas tajantes observaciones y ante la evidencia de la poca efectividad de la distinción entre imperfecto implícitamente y explícitamente simultáneo a un pretérito, dicho autor la mantenga en su estudio.

Por supuesto, la no distinción con vistas a un trabajo práctico, en ningún caso invalida la correcta teoría.

Distinguiremos, por tanto, dos valores básicos:

4.1- Durativo - semelfactivo

4.2- Iterativo: Con verbos perfectivos y momentáneos

Y como valores secundarios:

4.3- Sustituyendo al condicional (Gili: Futuro hipotético) en la apódosis.

²⁹ WEINRICH, HAROLD, 1968, Op. cit., pg. 204.

4.4- Sustituyendo al pretérito imperfecto de subjuntivo en la prótasis del discurso indirecto.

4.5- Equivaliendo al pretérito perfecto simple.

4.6- Sustituyendo al pretérito pluscuamperfecto

4.7- Imperfecto de conato: Acciones pasadas que no llegan a consumarse, paralelo al presente del mismo nombre.

4.8- Imperfecto de cortesía: Incluido por la Academia dentro del apartado 4.7 por tratarse de una acción empezada cuyo fin se hace depender del interlocutor.³⁰

4.9- Con valor de futuro: Consecuencia de su imperfectividad: Ej. De buena gana me iba mañana contigo.

4.10- De opinión: Se utiliza para suavizar el tono en la idea que se expresa: Ej. Merecías un castigo (= en mi opinión, lo mereces).

4.11- Imaginativo: Utilizado en el habla infantil, sirve para crear un mundo de fantasía durante los juegos: Ej. Yo era el bueno y tú entonces venías

³⁰ R.A.E., Op. cit., pg. 467

3.1.2.5.- PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO

Indica acción pasada, anterior a otra también pasada y de aspecto perfectivo

"La forma había cantado puede designar una acción anterior mediata ya sea de un pretérito (...) de un copretérito (...) o de cualquier tiempo del pasado" (Moreno de Alba, p. 80).

Según la Academia la anterioridad que designa puede ser tanto mediata como inmediata, siendo esto lo que le separa del pretérito anterior (que expresa exclusivamente esta última). (Esbozo, pg. 468).

Su frecuencia de aparición no es muy alta, debido a que muy frecuentemente es sustituido por otros tiempos, principalmente por el pretérito perfecto simple y a veces por el imperfecto.

Por las mismas razones ya apuntadas en el estudio del imperfecto, no parece práctico dividir sus apariciones en implícita o explícitamente simultáneas con otro pretérito, si bien es verdad que el mismo Moreno de Alba (pg. 81) considera que la dificultad con este tiempo es mucho menor que en el anterior

En cualquier caso, como anteriormente quedó dicho es una cuestión metodológica, pues su simultaneidad explícita puede ser: Con un perfecto simple, con un imperfecto, con un perfecto compuesto, con otro pluscuamperfecto o incluso con expresiones cronológicas no verbales.

Sus valores serían muy próximos a los del imperfecto. César Hernández señala los siguientes:³¹

- 1- Cortesía.
- 2- En apódosis de condicionales.
- 3- Imaginativo, infantil.

³¹ HERNÁNDEZ, CÉSAR, op. cit., pgs 335-356.

3.1.2.6.- PRETÉRITO ANTERIOR

Acción pasada inmediatamente anterior a otra pasada. Se trata de un tiempo muy poco utilizado actualmente. La Academia señala que suele aparecer detrás de formas como: después que, luego que, así que... (Esbozo, pg. 470). Las razones de su escaso uso habría que buscarlas en el hecho de que ese rasgo de inmediatez que le caracteriza puede realizarlos la forma que le acompaña, resultando redundante si lo marca también el tiempo. Por esa razón, desprovisto de dicho rasgo queda igualado al perfecto simple o al pluscuamperfecto, que son sus sustitutos habituales.

3.1.2.7.- FUTURO

Indica acción venidera. En relación a su aspecto, como hemos señalado en la nota 1, los autores no se ponen de acuerdo. Podríamos resumir las distintas posturas en los siguientes grupos:

1- Quienes niegan que presente dicha categoría.

2- Quienes consideran que como todo tiempo futuro, y por lo tanto virtual, no real, tendría aspecto perfecto.

3- Quienes, como César Hernández (pgs. 372 y ss.), establecen una oposición entre los dos futuros -rá / -ría, siendo el llamado futuro imperfecto, de aspecto perfecto (no debe engañarnos el nombre, pues lo de imperfecto alude al tiempo y no al aspecto) y el condicional, de aspecto imperfecto.

Según dicho autor el futuro -rá alude a la acción como un todo, frente al condicional que marcaría una posibilidad abierta sin aludir a ningún momento concreto

Como es bien sabido, se trata de una forma que viene a sustituir a la original latina, cuya pérdida ha sido atribuida a diversas causas, según los autores³².

³² Desde las fonéticas señaladas por von Wartburg, Bertoldi, Pagliaro, Vidos, Grandgent, etc., que se basan en las confusiones que se produjeron en latín vulgar entre diversos tiempos: Pres. subjuntivo, perfecto de indicativo, y algunas formas de presente; a las semánticas - estilísticas, señaladas por Vossler, Meillet, etc., basadas en la necesidad de expresar no sólo lo temporal, sino también otro tipo de matices modales y afectivos.

Destaca la aportación de COSERIU, E., 1957, "Sobre el futuro romance" en Estudios de lingüística románica, Gredos, Madrid, pg. 15-39, donde apoya la tesis semántico - estilística, pero con modificaciones. Se basa en la concepción del tiempo en filósofos como Carabellese y Heidegger y señala que en el tiempo interno, tanto el presente como el pasado como el futuro son tres momentos de la conciencia, copresentes (El pasado es el conocer, el presente el sentir y el futuro el querer, el deber o el poder. De ahí sus valores modales. Pero como la vida es un continuo traer el futuro al presente es

Destaca la aportación de Meier y de Concepción Company, quienes parten de la idea de que el futuro sintético latino coexistía con otros giros perifrásticos que añadían matices modales (probabilidad, intención, obligatoriedad...) a la pura expresión de la futuridad¹³.

Parece que esos matices modales se heredan en las dos formas de futuro que estudia Company para el castellano de los siglos XII - XV (la sintética, producto de infinitivo + habeo; y la analítica con intercalación de clítico entre los dos elementos de la perífrasis)¹⁴.

Como veremos, esos matices modales se conservan aún hoy en día en nuestras formas de expresar el futuro

Por otra parte, parece que el proceso de sustitución de formas sintéticas por formas analíticas está viéndose repetido nuevamente. "Las hablas infantil y popular presentan analogía con la situación que condujo a perder el futuro latino clásico (amabo) y a sustituirlo en todos los romances por la perífrasis amare habeo" (Gili, 165)

Estas mismas ideas llevan a Moreno de Alba a señalar la decadencia del futuro y su sustitución por

- Ir a + infinitivo
- Presente
- Otras perífrasis como pensar + infinitivo

necesario primero alejarlo para tender a él, de ahí lo temporal. Esto explicaría la universal tendencia a aportar valores modales al futuro, para luego crear formas que restituyan lo temporal y volver a comenzar la cadena. Para explicar el momento concreto del latín vulgar, Coseriu habla, citando a San Agustín de la influencia cristiana

¹³ MEIER H., 1965 "Futuro y futuridad" en Revista de Filología española, nº 48

¹⁴ COMPANY, CONCEPCIÓN, "Los futuros en español medieval: los orígenes y su evolución", en Nueva Revista de Filología Hispánica, Tomo 34, pgs 48-107.

El mismo autor (p. 93) señala los siguientes entornos con una tendencia aparentemente mayor a su conservación:

- En las apódosis de las condicionales se le prefiere a las perífrasis, y éstas al presente
- En las oraciones sustantivas de objeto directo con sujeto igual al de la principal
- En determinados clichés como: te diré, verás...

Los valores del futuro, serían:

7.1- Temporal: "Acción venidera en relación con el momento de la enunciación"

(Moreno de Alba, p. 95)

7.2- Modal: "Aquellos que no expresan algo venidero" (Moreno de Alba, p. 96).

7.2.1- De probabilidad, suposición . . . , referido al presente

7.2.2- Concesivo

7.2.3- Dubitativo, en relación al presente.

7.2.4- Exclamativo, referido al presente.

7.2.5- Referido a hechos plenamente conocidos como pretéritos, posteriores

a otros sucesos del pasado.

7.2.6- Otros, como: Alternancia con el presente: Por ej.: "El ladrón lo serás tú".

7.2.7- Cortesía.

3.1.2.8- FUTURO PERFECTO

Se trata de un tiempo perfecto y relativo, que indica según la Academia acción venidera anterior a otra venidera (Esbozo, pg. 471).

"El futuro se opone al antefuturo por dos razones: una temporal - futuro de un presente / futuro anterior a otro - y otra aspectual - imperfectivo / perfectivo" (Moreno de Alba, p. 98)

Sus valores serían:

8 1- Modal

8.1.1- Probabilidad, suposición, inferencia referidas al pasado.

8.1.2- Duda, referida al pasado

8.1.3- Exclamación, referida al pasado, expresando sorpresa

8.1.4- Concesivo

8 2- Temporal "Acción futura perfecta" (Moreno de Alba, p. 100)

3.1.2.9.- CONDICIONAL

El origen de esta forma es el mismo que el del futuro: infinitivo + verbo haber (amare + habebam > amar hía).

Fue considerada forma del subjuntivo por la gramática tradicional "engañada por algunas equivalencias entre las formas -ría y -ra" (Gili, pg 168). Posteriormente, la RAE, en el año 1917, estableció un nuevo modo, fuertemente criticado por diversos autores el potencial. Finalmente, en el Esbozo, la incluye en el indicativo, bajo el nombre de condicional, que, como señala Moreno de Alba, "indica ciertos valores modales no contenidos en las demás formas del indicativo" (Moreno de Alba, pg 110).

En parecida línea, en Ridruejo vemos que "será aceptada como funcionalmente modal la oposición entre amaria y las restantes formas de indicativo".³⁵ (El subrayado es nuestro)

Moreno de Alba señala igualmente que la consideración de la forma -ría dentro de un modo o de otro depende de los criterios que se manejen para definir dicha categoría. Así, si se define el modo por la actitud del hablante, "debe aceptarse que cantaría funciona a veces como indicativo y a veces como subjuntivo". Y si se define como instrumento gramatical (indicado ya por Bello), es indudablemente indicativo, pues sus contextos de aparición son los de los tiempos de dicho modo.

Es conocida su aparición sustituyendo al imperfecto de subjuntivo en País Vasco, Rioja, Burgos..., principalmente en los siguientes contextos³⁶:

³⁵ RIDRUEJO, EMILIO, 1990, "¿Cambios iterados en el subjuntivo español?", en BOSQUE, I., Indicativo y subjuntivo, Ed. Taurus Universitaria, Madrid.

³⁶ RIDRUEJO, EMILIO, 1975, "Cantaría por cantara en La Rioja" en Berceo, 87, pg 123-134

a) Oraciones independientes: Ojalá vendría.

b) Oraciones subordinadas sustantivas.

c) Oraciones subordinadas adjetivas.

d) Oraciones subordinadas adverbiales.

Ridruejo señala como dudosas las construcciones con *como si*.

Las principales explicaciones que se han dado son:

- **Sustrato vasco:** Rechazado por Ridruejo, pues es un fenómeno que ocurre también en zonas muy alejadas de la posible influencia vasca, como Guatemala, Santo Domingo, Argentina³⁷, e incluso en el francés de Argelia o de Bélgica. Ridruejo también alude a la clara diferenciación en euskera de las dos formas equivalentes: *ba-* en prótasis, *-n* en subjuntivo, *-ke* equivalente al condicional *-ría*.
- **Tendencia a la uniformación rítmica**, en este caso regresiva, defendida por García de Diego para las condicionales irreales, donde la idea temporal es más abstracta que en las reales.³⁸

Acepta Ridruejo que este factor puede tener cierta influencia, pero afirma que no lo explica todo, pues también se da la sustitución en contextos donde no hay simetría de construcción y, además, no se da en otras condicionales como las de futuro o presente de subjuntivo.

Dicho autor parte de que se daría una oposición entre el indicativo y el subjuntivo basada en el rasgo actual # no actual. Dentro del indicativo, como ya ha sido señalado, se daría otra oposición entre *-ría* = Irreal # Resto de tiempos = Real. Como las posibilidades de

³⁷ KANY, C. E. . 1969. *Sintaxis hispanoamericana*. Gredos, Madrid, pg. 197-198.

³⁸ GARCÍA DE DIEGO. 1952. "La uniformidad rítmica en las oraciones condicionales" en *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*. 3, Madrid, pgs. 95-107.

conmutación entre -ra/-se y tiempos de indicativo son muy escasas, dichas formas se desdibujan en cuanto al significado y aparecen sólo por norma, sin rendimiento significativo

Para restaurar la oposición se tomaría el tiempo más cercano, puesto que:

- Ambas formas se encuentran en distribución casi complementaria
- La oposición real # irreal es muy próxima a la actual # inactual
- Existe una identidad temporal absoluta entre ambas

Se acepte o no el rasgo actual # inactual entre el indicativo y el subjuntivo, parecen ciertas las características aplicadas a las formas en -ra/-se frente a -ría

Por otra parte, el condicional señala acción futura en relación con el pasado que le sirve de partida. Sobre su aspecto, cfr. futuro simple.

Sus valores serían:

9.1- Temporal

9.2- Modal

9.2.1- Probabilidad referida al presente

9.2.2- Probabilidad referida al pasado

9.2.3- Probabilidad referida al futuro "con relación al momento del habla, no un futuro en relación con un pretérito, ya que en tal caso () sería el temporal" (Moreno de Alba, p. 107).

9.2.4- Concesivo

9.2.5- Cortesía

9.2.6- Conato: Inia de buena gana

3.1.2.10.- CONDICIONAL PERFECTO

Señala, siguiendo a Bello "anterioridad del atributo a una cosa que se presenta como futura respecto de otra cosa que es anterior al momento en que se habla" (par. 648).

Sus valores serían:

10.1- Temporal.

10.2- Modal.

10.2.1- Probabilidad perfecta.

10.2.2- Concesivo

10.2.3- Cortesía

10.2.4- Conjetura en relación a un pluscuamperfecto.

3.1.3.- MODO SUBJUNTIVO

De entre todas las teorías que se han utilizado para intentar explicar los modos en castellano dos son las tendencias que podríamos entresacar (dejando aparte a aquellos que niegan incluso su existencia como categoría verbal, como es el caso de El Brocense, dentro de la tradición, y de Lyons más modernamente):

1- **Criterio sintáctico:** Según este criterio, cuyo primer representante dentro de la gramática del español es Bello, el uso del subjuntivo en las oraciones subordinadas depende del verbo de la principal. Según esto el verbo en subjuntivo no significa, sino que es un mero reflejo. A esta misma conclusión llegan también los generativistas¹⁹.

2- **Criterio semántico:** La actitud del hablante ante lo que dice provocaría la elección de un modo o de otro. Según esto, el subjuntivo sería el modo de la irrealidad, de la inactualidad, de la subjetividad... el hablante desea transmitir cierta información acerca de la verdad de una proposición y elige una construcción sintáctica para ello.

Sin embargo, la mayor parte de los autores englobados en este bloque piensa que no es suficiente con esa afirmación tan vaga e imprecisa de "actitud del hablante", puesto que de esta manera en realidad no estamos dando una explicación del fenómeno. Interesa saber esa actitud cómo se refleja sintácticamente y cuáles pueden ser las nociones semánticas precisas que determinan la elección de un modo u otro.

¹⁹ RIVERO, M. L., 1979, "La concepción de los modos en la gramática de Andrés Bello y los verbos abstractos en la gramática generativa" en Estudios de gramática generativa del español, Cátedra, Madrid, pgs. 71-84: "No podemos considerar el modo como una categoría sintáctico-semántica con significado propio sino que el modo es un cambio morfológico que experimenta un verbo de manera automática en función de su posición subordinada. Estas conclusiones son también las que están implícitas en las observaciones de Bello" (pg. 84).

Así, Bell señala que "pienso que es mucho más fácil entender el modo como parte del proceso semántico de la significación, proceso total y enormemente flexible, es decir, lo que el hablante quiere decir"⁴⁰

Dentro de este último grupo destacan las aportaciones de Hooper y Terrell⁴¹, planteadas en diversos artículos.

Distinguen dichos autores entre presuposiciones y aserciones en las cláusulas subordinadas. En el primer caso, el hablante presupone como verdadera la cláusula subordinada: Es interesante que María estudie tanto. Aunque se negara la oración, el hecho de que María estudie tanto no se vería afectado. Los verbos de estas oraciones son los llamados *factivos*, pues admiten la intercalación de *the fact that* (=el hecho de que).

Frente a esto, tenemos los verbos no factivos, que encabezan aserciones, es decir afirmaciones de una cláusula.

En resumen, el cuadro propuesto por estos autores sería (pg. 153):

⁴⁰ BELL, ANTHONY, 1980, "El modo en español: consideraciones de algunas propuestas recientes" en BOSQUE, I., 1990, *Indicativo y subjuntivo*, Ed. Taurus Universitaria, Madrid, pg. 104.

⁴¹ BYBEE, J. Y TERRELL, D., 1974, "Análisis semántico del modo en español" en BOSQUE, I., 1990, *Indicativo y subjuntivo*, ed. Taurus Universitaria, Madrid, pgs. 145-163.

NOCIÓN SEMÁNTICA	CLASE	MODO
ASERCIÓN	1 Aserción	Ind
	2 Informe	Ind
PRESUPOSICIÓN	3 Acto mental	Ind
	4 Comentario	Sub.
NINGUNA DE	5 Duda	Sub.
LAS DOS	6 Mandato	Sub

Como se puede ver, la diferencia entre los extremos es clara. Las dificultades se centran en las clases 3 y 4.

La clase 3 formaría lo que Karttunen denominó semifactivos, caracterizados por Hooper y Terrell como "débilmente presupuestos", pues pueden afirmarse o presuponerse. Klein afirma que efectivamente pueden, pero no al mismo tiempo⁴².

Por su parte, Guitart denomina *predicados AC* (adquisición de conocimiento) y *predicados C* (conocimiento) a los semifactivos y distingue, entre una presuposición "semántica, independiente de las relaciones hablante-oyente, y pragmática, que es equivalente a la suposición por parte del hablante de que el oyente comparte la información del complemento oracional". Según él, pragmáticamente, los semifactivos no son siempre

⁴² KLEIN, FLORA, 1975, "Restricciones pragmáticas sobre la distribución del subjuntivo en español" en BOSQUE, I., 1990, *Indicativo y subjuntivo*. Ed. Taurus Universitaria, Madrid, pgs. 303-314.

asertivos, pero cuando lo son, son semánticamente presupuestos. El subjuntivo implica que otro hablante ha afirmado la proposición subordinada. Por ejemplo, en: "No me di cuenta que Oswald disparara". Con interrogativas, el indicativo presupone, el subjuntivo no: "¿Notaste que mi ponencia {tenía/tuviera} errores?"⁴³.

Klein reduce las seis categorías de Hooper y Terrell a una oposición entre asertivos y no asertivos:

Los asertivos afirmativos van en indicativo, frente a las negativos, en subjuntivo (aclarar, confesar, afirmar...).

Los no asertivos pueden dividirse en: Emotivos, que pueden ser fácticos (gustar, contento...) y volitivos (mandar, dejar, ojalá...), ambos en subjuntivo; y No emotivos (mentir, dudar, ignorar...), también en subjuntivo.

Como se puede ver, gran número de autores parten de la división básica entre presuposición y aserción. Bosque hace una caracterización del "ámbito de la aserción", donde llega a la conclusión de que en las presuposiciones el verbo de la oración principal crea un dominio opaco al cual, por ejemplo la negación no puede acceder.

Dicho autor señala cómo los morfemas de modo también pueden ser seleccionados por ciertos operadores, entre los que están la negación y la interrogación.⁴⁴

En cuanto a las oraciones relativas, Rivero ha señalado cómo el modo depende de las combinaciones de la especificidad y la definitud, junto con las modalidades futura y de negación.

⁴³ GUITART, JORGE M., 1990. "Aspectos pragmáticos del modo en los complementos de predicados de conocimiento y de adquisición de conocimiento en español" en BOSQUE, I., 1990. Indicativo y subjuntivo, ed. Taurus Universitaria, Madrid, pgs. 315-329.

⁴⁴ BOSQUE, I., 1990. "Las bases gramaticales de la alternancia modal. Repaso y balance" en Indicativo y subjuntivo, ed. Taurus Universitaria, Madrid, pgs. 13-65.

Parece, sin embargo, que ninguna teoría ha sido hasta el momento capaz de dar una explicación global y suficientemente satisfactoria sobre la elección de los modos en español

A esa conclusión llega Navas Ruiz, quien intenta sintetizar la cuestión para llegar a una teoría comprensiva que abarque todas las posiciones. Por ello, tras hacer un repaso exhaustivo de la bibliografía sobre el tema, llega a la conclusión de que "para el análisis y la práctica conviene mantener la división tradicional en subjuntivo independiente y dependiente. Dentro de éste, la división en tipos de proposiciones"⁴⁵.

A modo de resumen, sintetiza la cuestión diciendo que:

1- El indicativo es el modo de la factualidad y de la imposición objetiva de los fenómenos. Esa es la razón de que aparezca en contextos de dichas características: verbos asertivos, proposiciones adjetivas de antecedente real, con causa afirmada, cosas sucedidas en el tiempo, condicionales reales, concesivas reales, adjetivos de certeza.

Además, aparece obligadamente con determinados elementos: ahora que, desde que, eso que, a sabiendas de que... También en interrogaciones con proposiciones negativas con verbos asertivos y con proposiciones negativas con adjetivos y sustantivos de certeza.

2- El subjuntivo por su parte es el modo de la virtualidad, de la valoración subjetiva de la realidad. Por ello, aparece con verbos de mandato, emoción, reacción emocional, temor, duda, expresiones de eventualidad, ideas de hipótesis y futuro en proposiciones relativas, temporales, concesivas y condicionales, con pronombres indefinidos en proposiciones adjetivas.

⁴⁵ NAVAS RUIZ, R., 1990, "El subjuntivo castellano. Teoría y bibliografía crítica" en BOSQUE, I., 1990, *Indicativo y subjuntivo*, ed. Taurus Universitaria, Barcelona, pgs. 107-141. Hace un repaso a toda la bibliografía (excepto las gramáticas y tratados generales) desde Bello (1847) hasta el año 1987.

Elementos que exigen obligatoriamente su presencia son: antes de que, a menos que, con tal que, a no ser que, a fin de que, como si, de ahí que, suponiendo que...

La negación provoca su aparición en: verbos asertivos, adjetivos o sustantivos de certeza, causa negada, mandato independiente, antecedente negativo no partitivo en relativas, conjunciones de valor negativo (sin que...).

Como se ve, la interrogación bloquea en algunos casos la aparición del subjuntivo, mientras que en otros la favorece.

A idéntica conclusión llega Moreno de Alba, quien se propone examinar el contexto en que cada forma del subjuntivo aparece para de esta forma poder saber en qué casos es permutable por un indicativo y en cuáles su presencia es obligada.

Por otra parte, antes de comenzar el análisis de los valores de los tiempos del modo subjuntivo conviene hacer una aclaración general con la cual todos los autores están de acuerdo: Las relaciones temporales son mucho menos claras que las del indicativo y el paradigma es más reducido. Por ello el mantenimiento de denominaciones con alusiones concretas a la temporalidad parece aquí más arbitrario y sólo puede mantenerse por convención. Aunque no es del todo exacto señalar que, por ejemplo, el presente es "presente y futuro a la vez" (Esbozo, pg. 476). Se trata de un caso de homonimia y no de neutralización, puesto que puede ir acompañado de expresiones temporales tanto de presente como de futuro.

Sobre este tema de la temporalidad del subjuntivo, también existen dos tendencias entre los autores:

1- Quienes piensan que el tiempo del subjuntivo depende exclusivamente de la concordancia con el de la principal. Por ejemplo Picallo (en Bosque, 1990, pgs. 202-233).

2- Quienes piensan que el tiempo del subjuntivo no está automáticamente determinado, sino que posee sus propios tiempos con significado. Por ejemplo Suñer y Padilla-Rivera (en Bosque, 1990, pgs. 185-201).

Al margen de ello hay quien, como Mariner Bigorra, considera que las diferencias entre las dos formas comúnmente aceptadas como vigentes dentro del subjuntivo *cante / cantara*, *-se*, son atribuibles a la función lingüística y la modalidad. Se basa para ello en la gran cantidad de contextos en que pueden alternar: Ojalá llueva - ojalá lloviera⁴⁶

⁴⁶MARINER BIGORRA, S., 1971-72, "Triple noción básica en la categoría modal castellana" en *RFE*, 54, pgs. 209-252, donde sigue la teoría de GARCÍA CALVO, A., 1958 "Funciones del lenguaje y modalidades de la frase" en *Estudios clásicos*, 24. Para una crítica de la interpretación de Mariner acerca de las dos formas de subjuntivo, cfr. HERNÁNDEZ, CÉSAR, 1984, *Op. cit.*, pgs. 296-301. Aceptada hasta cierto punto por RIDRUEJO, E., 1990, *Op. cit.*, pg. 365.

3.1.3.1.- PRESENTE

Podemos señalar dos valores:

1.1- Coexistencia con verbo principal.

1.2- Valor futuro.

Puede aparecer en:

A- Oraciones independientes: (Según Bello y modernamente los generativistas habría que suponer un verbo principal tácito)⁴⁷.

A.1- Potencial o dubitativo, con adverbio de duda, que es el que parece que marca el carácter de duda de estas expresiones

No es obligatorio el uso del subjuntivo en estos casos, pues puede ser sustituido por presente, futuro o condicional

A.2- Optativo, suele ir precedido de "que" y el subjuntivo es obligatorio.

A.3- Imperativo Para usted, ustedes, nosotros (exhortativo) y para las negaciones. Excepto en el caso del nosotros exhortativo (que perdería precisamente dicho carácter), todos los demás son sustituibles por los presentes o futuros de mandato ya analizados

A.4- Ciertas construcciones fijas Muchas de ellas, aunque no todas, con valores concesivos (Gili, pag 112) Del tipo: no sea que, quiérase o no, lo que tú quieras, vaya.

⁴⁷ RIVERO, MARÍA LUISA, 1979, "La concepción de los modos en la gramática de Andrés Bello y los verbos abstractos en la gramática generativa", en Estudios de gramática generativa del español, Ed. Cátedra, Madrid

B- En coordinación con indicativo: Introducidas por el nexo *en vez de*, y según Moreno de Alba (pg. 127), de valor adversativo exclusivo, sustituibles por *sino*.

C- En oraciones subordinadas: Que a su vez pueden ser:

C.1- Sustantivas.

C.1.1- Sujetivas y predicativas.

C.1.1.1- Or. subjetiva + ser + adjetivo. En ellas el modo es obligatorio, sea el subjuntivo o el indicativo.

C.1.1.2- Sustantivo + ser + or. subjetiva Parece que el subjuntivo es obligatorio

C.1.1.3- Or. subjetiva + verbo + complementos. No es sustituible el subjuntivo por el indicativo.

C.1.1.4- Or. subjetiva de relativo + verbo + (predicativo o complementos). El subjuntivo no es obligatorio, aunque su desaparición conlleva la de matices de hipótesis, de posibilidad.

C.1.1.5- No sea que + or. subjetiva. Subjuntivo obligado.

C.1.1.6- No es que + subjuntivo. Subjuntivo obligado

En general, el valor temporal de estas formas es o bien futuro, o bien coexistencia (Moreno de Alba, pgs. 128 y ss.)

C.1.2- Objetivas directas.

C.1.2.1- Subjuntivo obligatorio y temporalmente futuro

C.1.2.2- Subjuntivo obligatorio y no futuro necesariamente

C.1.2.3- Subjuntivo no obligatorio y temporalmente futuro (raro)

C.1.2.4- Subjuntivo no obligatorio y no necesariamente futuro.

C.1.3- Objetiva indirecta.

C.2- Adjetivas.

C.2.1- Oraciones de relativo.

C.2.1.1- Subjuntivo obligatorio y no necesariamente futuro.

C.2.1.2- Subjuntivo relativamente obligatorio y futuro.

C.2.1.3- Subjuntivo no obligatorio y no necesariamente futuro.

C.2.2- Oraciones adnominales su obligatoriedad depende del sustantivo al que acompañe.

Puede indicar futuridad o coexistencia.

C 3- Adverbiales

C 3.1- Temporales

C 3.2- Modales.

C.3.3- Comparativas

C 3.4- Condicionales.

C 3.5- Causales.

C 3 6- Finales

C 3 7- Concesivas

C 4- Dependientes de verbos prepositivos.

3.1.3.2.- PRETÉRITO IMPERFECTO

Su precisión temporal es aún más nula. Expresa una acción pasada, presente o futura cuyos límites temporales no nos interesan. Por ello equivale, siguiendo a la Academia, al pretérito perfecto simple, al pretérito imperfecto y al condicional del modo indicativo

Como es sabido, existen dos formas para expresarlo: -ra y -se (amara/amase), procedentes de amaveram y amavissem respectivamente. Pero hasta llegar al punto actual ha sido necesario un complejo desarrollo histórico que comienza ya en época latina.

El imperfecto latino amarem confluye con las formas del futuro perfecto de indicativo y del pretérito perfecto de subjuntivo, por causas principalmente fonéticas

ama(ve)rim - ama(ve)ro - amarem $\Rightarrow$ amare

Ridruejo señala también causas gramaticales: "Las dos formas presentan rasgos gramaticales que las aproximan: ambas son formas de perfecto y ambas son susceptibles de marcar la posterioridad del proceso con respecto a la enunciación"⁴⁸

La forma resultante es el llanado futuro imperfecto de subjuntivo, cuya desaparición trataremos más adelante.

Para seguir la evolución de las formas -ra y -se, es necesario hacer un repaso de las condicionales contingentes e irrealis (puesto que las reales quedan fuera del ámbito de los imperfectos):

⁴⁸ RIDRUEJO, EMILIO. 1990. "Cambios iterados en el subjuntivo español" en BOSQUE I. 1990. Indicativo y subjuntivo. Ed. Taurus Universitaria. Madrid. pg. 366

Para ellos, vemos que la evolución del esquema sería el siguiente:

LATÍN

- **Contingentes**

presente subjuntivo / presente subjuntivo

si +

perfecto subjuntivo / perfecto subjuntivo

si + pluscuamperfecto subjuntivo / -urus eram

- **Irreales**

a) En el presente:

si + imperfecto subjuntivo / imperfecto subjuntivo

b) En el pasado:

si + pluscuamperfecto subjuntivo / pluscuamperfecto subjuntivo

c) Pasado con "coloración de presente:

si + pluscuamperfecto subjuntivo / pluscuamperfecto indicativo

A la creación de los tiempos compuestos (ser / haber + participio) se debe el paso de la forma -ra al subjuntivo, primeramente como pluscuamperfecto (con ejemplos en Berceo y

en el Quijote), y después como imperfecto (pese a mantenerse durante mucho tiempo como pluscuamperfecto de indicativo).

La creación de *cantare + habebam*, por su parte, sustituye a la forma *amaturus eram* y al "modus potentialis", primero en la consecuencia, de donde se extiende, bien dialectalmente o en registros bajos, a la condición ⁴⁹.

EDAD MEDIA

- **Contingentes**

- a) Probable:

-ría

si + -re / Futuro o presente de indicativo

(que) + hortativa (presente subjuntivo)

- b) Dudosa:

- ría

si + -se /

-se (si es subordinada)

- **Irreales**

⁴⁹ RIDRUEJO, EMILIO. 1975 "Cantaria por cantara en la Rioja", en *Berceo*.87. Logroño. pgs 123-34.

a) No pasado: Igual que la contingente dudosa.

-se

b) Pasado: si + -se /

-ra

Donde ambos tiempos son compuestos de subjuntivo aún.

HASTA LLEGAR AL SIGLO DE ORO

- Crecen los compuestos de subjuntivo y atraen al compuesto de la forma: -ría.
- Se extiende -ra a costa de -se (que llega a perderse en la consecuencia). Su extensión alcanza a la prótasis (donde aparece documentada de forma incipiente en el Aleixandre). Contribuye a todo ello la conocida tendencia a la uniformidad rítmica en las condicionales que ya señalaba García de Diego⁵⁰.

DURANTE EL SIGLO DE ORO

Durante esta época es conocida la preferencia por la forma -ra que se extiende a costa de -ría, si bien se trata de un proceso doble: Por una parte, -ra en la apódosis de la contingente dudosa y la irreal en el no pasado; pero por otra, el condicional compuesto en la irreal pasada. Es decir:

⁵⁰ GARCÍA DE DIEGO, 1952, "La uniformidad rítmica en las oraciones condicionales" en Estudios dedicados a Menéndez Pidal, 3, Madrid, pgs. 95-107.

se - nia $\Rightarrow$ se - ra; ra - ra

se - ra $\Rightarrow$ se - habría amado

donde vemos ya el conocido esquema, preferido de los clásicos y mantenido por el gusto arcaizante de los románticos: si tuviera, diera. Posteriormente desaparece por completo.

Por otra parte:

- En las contingentes probables, -re cede al empuje de -ra.
- A fines del XVI desaparece -se de la apódosis⁵¹.

Por lo tanto, podría decirse que es más próximo el sistema medieval al nuestro y que el del Siglo de Oro supone por ello un retroceso en la evolución.

Actualmente se da equivalencia entre las formas -ra / -se excepto en los siguientes casos (según Moreno de Alba):

La forma -se no se usa:

- Con valor indicativo (frenta a los usos indicativos de -ra: Equivaliendo a pluscuamperfecto, como en su origen, o como apódosis de las condicionales, forma que tras triunfar en el XVII se encuentra en decadencia hoy en día, paralelamente a su afianzamiento como subjuntivo en las condicionales).
- Ni como potencial.
- Ni con valor de modestia.

⁵¹ MARCOS MARÍN, F., 1979, "Observaciones sobre las construcciones condicionales en la historia de la lengua española" en NRFH, XXVIII, pgs. 86-105.

En cuanto a la cuestión de cuál de las dos predomina, parece que depende de gustos o estilos. Gili Gaya y el Esbozo opinan que -se predomina en el habla corriente, mientras que -ra tiene gran desarrollo en la lengua literaria.

Vidal Lamiquiz, por su parte no acepta la total equivalencia entre las dos formas y distingue dos posibilidades entre los hablantes:

1- Hablantes que utilizan las dos formas haciendo una diferencia de significado entre ambas, "el enfoque subjetivo subjuntivo con -se o el enfoque subjetivo optativo con -ra"³²

2- Hablantes que neutralizan la oposición, decantándose por uno u otro según gustos.

Considera, pues, Lamiquiz, siguiendo a Bolinger³³, que -ra tiene un valor desiderativo o de mayor inclinación a la hipotética realización de la acción verbal y en la oposición binaria actual # inactual, -se marcaría la actualidad y -ra la inactualidad.

Puede aparecer:

A- Oraciones independientes:

A.1- Optativo, a menudo precedido del nexo "que" o de "ojalá".

A.2- Fórmulas de valor concesivo, a menudo en forma de alternativa, del tipo: sea cierto o no, sea como sea...

A.3- Expresiones corteses, del tipo: ¿Quisieras venir?

B- Subordinadas:

B.1- Sustantivas: Se diferencian de las de presente en que el verbo principal está en pasado o en condicional.

B.2- Adjetivas.

³² LAMIQUIZ, V., 1982, Op. cit., pg. 32.

³³ BOLINGER, D. L., 1948, "On the -ra form" en Hispania XXXI, pgs. 341-342. Idem: 1956, "Subjunctive -ra and -se: Free Variation?" en Hispania, XXXIX, pgs. 345-349.

B.3- Adverbiales.

B.4- Dependientes de verbos prepositivos, del tipo: Esperó a que llegara.

3.1.3.3.- PRETÉRITO PERFECTO

La diferencia con el presente y con el pretérito imperfecto está en su aspecto perfectivo y en la imposibilidad que tiene para expresar acciones o estados presentes. Lope Blanch señala su decadencia y su habitual sustitución por el presente de subjuntivo e incluso por el imperfecto del mismo modo o el pretérito de indicativo.

Según la Academia, se corresponde con los siguientes tiempos del modo indicativo:

Pretérito perfecto compuesto y futuro perfecto.

Sus apariciones pueden ser en

1- Oraciones completivas

1.1- De sujeto

1.2- De complemento directo

1.3- De complemento indirecto

2- Oraciones adjetivas

3- Oraciones adverbiales

3.1.3.4.- PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO

Según la Academia es equivalente al pretérito pluscuamperfecto de indicativo y al condicional perfecto.

Pero según Moreno de Alba, la relación no es igual en los dos casos, puesto que mientras que es frecuentemente sustituible por el condicional perfecto, sin cambio alguno de significación, esto no ocurre con el pluscuamperfecto, pues haría falta pasar el modo de la oración al subjuntivo. "Es decir, el antepretérito de subjuntivo (=hubiera cantado) es sustituible por el antepospretérito (=habría cantado) y es equivalente del antecopretérito (=había cantado), pero no sustituible por él" (p. 160). La alternancia con el condicional pasado se da sobre todo cuando tiene valor modal.

Por otra parte, tiene tendencia a ser sustituido por el pretérito imperfecto de subjuntivo.

Posibilidades de aparición

1- Sustituible por condicional perfecto. En estos casos expresa posibilidad perfecta e irreal.

1.1- En oración independiente

1.1.1- Como mera hipótesis pretérita, perfecta e irreal. A menudo con una prótasis sobreentendida.

1.1.2- En apódosis de cláusulas condicionales

1.2- En oración subordinada, expresando hipótesis perfecta e irreal

2- No sustituible por condicional perfecto.

2.1- En prótasis de cláusulas condicionales

2 2- En otras subordinadas

3.1.3.5.- FUTURO Y FUTURO PERFECTO

Todos los autores prácticamente están de acuerdo en su desaparición a excepción de Vidal Lamiquiz que señala su uso vivo actualmente, aunque de forma reducida⁵⁴

Comienza su decadencia en la lengua hablada ya en el siglo XIII y llega a su práctica desaparición a lo largo del XVI, pese a que en la lengua escrita se sigue utilizando hasta prácticamente el XVIII, cuando ya se podrá hablar de una situación parecida a la actual⁵⁵

Como Gili señala, "todos los tiempos del subjuntivo son aptos para expresar acción futura" (p. 183) y por ello resultan innecesarios

Moreno de Alba señala como sustitutos el futuro simple, el presente en ambos modos, el futuro perfecto, el pretérito perfecto de subjuntivo y el pluscuamperfecto también de subjuntivo

Puede permanecer en algún caso aislado, como forma casi fosilizada, en alguna expresión o refrán del tipo sea quien fuere

⁵⁴ LAMIQUIZ, VIDAL. 1969, "El sistema verbal del español actual. Intento de estructuración" en Revista de la Universidad de Madrid, XVIII, pg. 256.

⁵⁵ EBERENZ, ROLF. 1990, "Sea como fuere. En torno a la historia del futuro de subjuntivo español" en BOSQUE, I. 1990, Indicativo y subjuntivo, Ed. Taurus Universitaria, Madrid, pg. 406

3.1.4.- FORMAS NO PERSONALES

También han sido llamadas por la Academia formas nominales, denominación que critica Gili por no encajar en el caso del gerundio. Tampoco acepta dicho autor el término verboides, utilizado por Lenz así como por Moreno de Alba, por considerar que el sufijo -oide "alude a una vaga semejanza o participación en la forma o en la naturaleza del primitivo al que se junta" (pg. 185)

Debemos aclarar primeramente que en este apartado se tratará de los infinitivos, gerundios y participios en función verbal, puesto que "los verboides tienen plena capacidad para funcionar como verbos, entre otras razones, porque frecuentemente llevan sujeto expreso o tacito, y complementos característicos del verbo" (Moreno de Alba, pg. 167)

Siguiendo la teoría de Guillaume, podemos decir que en su cronogenésis las formas no personales del verbo corresponderían al tiempo "in posse", es decir en su momento inicial, en potencia, frente al tiempo "in fieri", es decir, haciéndose, del subjuntivo, y el tiempo "in esse", es decir la plena realización verbal, una realización acabada, del indicativo

Según este lingüista, la imagen temporal en su momento inicial "in posse" tiene una doble posibilidad. Puede hacerse cronogenética, es decir, tomar tiempo y convertirse con ello en verbo, o, por el contrario puede dirigirse al universo-espacio y acabar en él, quedando convertida en sustantivo⁵⁶

De ahí uno de los problemas que se plantean

⁵⁶ GUILLAUME, G., 1929 Temps et verbe Theorie des aspects, des modes et des temps, Honoré Champion, Paris, 1984

Citado, entre muchos otros, por VIDAL LAMÍQUIZ, ALARCOS, ROCA PONS.

No siempre es fácil determinar cuándo, por ejemplo un infinitivo, funciona como verbo y cuándo como sustantivo, principalmente en aquellos casos en que carezcan por completo de marcas que lo señalen. Moreno de Alba señala como caso problemático *Querer es poder* (pg 160).

Por otra parte, como veremos al hablar del caso concreto del infinitivo, es de suma dificultad determinar cuándo estamos ante un uso independiente y cuándo ante casos de simple elipsis por sobreentenderse el verbo principal del cual pudiera depender.

Siguiendo con la teoría de Guillaume, el infinitivo marcaría la máxima tensión, de donde su valor progresivo, el gerundio una tensión media, un equilibrio entre la potencialidad realizable y la realizada, de donde su valor durativo, y el participio una tensión en grado cero, de donde su valor perfectivo.

3.1.4.1.- INFINITIVO SIMPLE

Equivalente al sustantivo verbal

Gili Gaya (pgs 188-189) señala las siguientes características verbales en los infinitivos

- 1- Pueden ser pasivos
- 2- Expresa acción imperfecta
- 3- Admite pronombres enclíticos
- 4- Cuando van sustantivados admiten la construcción verbal con adverbios
- 5- Tienen sujeto tácito o expreso. Bien sea indeterminado, genitivo subjetivo,

coincidente con el del verbo principal, o no coincidente con éste

Sus valores serían

A- Independiente A la hora de hablar del infinitivo independiente se plantea el problema de precisar las fronteras de lo que se entiende por dicho término. Como señala Luna Traill, el hablante muy a menudo tiene tendencia a omitir aquello que considera fácilmente deducible por el contexto, pero según ella esas construcciones no deben analizarse como infinitivos dependientes ni "aun en los casos en que se pudiera señalar, de manera taxativa, las palabras que aparentemente se han suprimido. Desde el punto de vista gramatical estas construcciones son formas independientes, y como tales debemos aceptarlas, aunque secundariamente intentemos darles una explicación de tipo logicista"¹⁷

¹⁷ LUNA TRAILL, E. 1971, "Notas sobre el infinitivo absoluto en el español mexicano" en Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América. Universidad Nacional Autónoma de México, 1977, pg. 170

A.1- Imperativo. Incluyendo los exhortativos con valores muy próximos al imperativo, pero con sujetos de tercera persona

A.2- Histórico, con valor de pretérito

A.3- En interrogaciones con sentido negativo

A.4- En respuesta directa, en la que se omite el verbo regente

A.5- En expresiones elípticas No independientes desde punto de vista lógico, pero sí sintáctico

A.6- Locuciones hechas, del tipo ¡Ni hablar!

B- Coordinado con un verbo conjugado:

B.1- En cláusula semánticamente copulativa, con aparte de, para Salimos de un embrollo para meternos en otro

B.2- En cláusula adversativa Con expresiones del tipo En vez de, en lugar de

C- Subordinado:

C.1- En oraciones sustantivas: Tanto de sujeto, como de complemento directo

C.2- En oraciones adjetivas

C.3- En oraciones adverbiales

C.4- Complemento de un verbo prepositivo En función, por tanto, siguiendo la terminología de Alarcos, de suplemento

C.5- Ciertas expresiones lexicalizadas, del tipo: es decir, a ver.

3.1.4.2.- INFINITIVO COMPUESTO

Es de muy baja frecuencia de aparición. Señala acciones o estados perfectivos y a menudo es sustituido por el simple, principalmente cuando depende de un preterito de indicativo (Moreno de Alba, p. 183)

A- En oraciones sustantivas

B- Modificando a un sustantivo o adjetivo

C- En oraciones adverbiales

3.1.4.3.- GERUNDIO

Indica, siguiendo a la Academia, acción durativa

Moreno de Alba (pg. 184), completando la nota 72 de Cuervo a la Gramática de Bello, divide las funciones del gerundio en tres bloques: Adjetivo, adverbio y verbo. Y dentro del último grupo distingue entre absoluto y relativo

Sus usos, serían

A- Independiente Incluyendo dentro de este grupo los gerundios narrativos, así como los gerundios que corresponden a preguntas directas

Como señala Dulce M. Magallanes, "equivalentes, no de un simple preterito de indicativo, sino de un imperfecto, todo ello de acuerdo con el valor aspectual básicamente imperfectivo del gerundio, muy adecuado para expresar hechos habituales o reiterados"⁵⁸

B- Coordinado con un verbo conjugado en cláusula semánticamente copulativa Oraciones que carecen de nexo copulativo, pero suponen una suma de acciones, no una circunstancia de la principal

C- Subordinado

C 1- Sustantivo En oraciones del tipo: La única forma de aprender a redactar es leyendo

C 2- Adjetivo El gerundio no se refiere al verbo de la oración principal, sino a un sustantivo, equivaliendo por tanto a un adjetivo

⁵⁸ MAGALLANES, D. M., 1970, "Oraciones independientes de gerundio en el español de México" en Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América, Universidad Nacional Autónoma de México, 1977, pg. 210

Se incluyen en este apartado gerundios referidos a sustantivos sin verbo, como aparece en títulos de cuadros, etc (Esbozo, pg. 490: Aníbal pasando los Alpes). Como es lógico, difícilmente aparecerá este tipo en la conversación espontánea.

C 3- Adverbial Muy especialmente con valor modal, aunque no es el único (puede aparecer como final, temporal, concesivo...)

3.1.4.4.- GERUNDIO COMPUESTO

La misma relación que se daba entre los infinitivos se da entre los gerundios. De aspecto perfectivo, tiene valor de anterioridad en relación con el verbo principal.

Su frecuencia de aparición es muy baja, porque no es apto para expresar relaciones de simultaneidad o posterioridad y además, expresando anterioridad es fácilmente sustituible por el simple.

3.1.4.5.- PARTICIPIO

Como señala Moreno de Alba (p. 192), el participio puede desempeñar varias funciones. 1) Formar junto con el verbo haber los tiempos compuestos de la conjugación. 2) Modificar como adjetivos a un sustantivo. Por lo tanto funciona como verbo pleno exclusivamente "en las llamadas oraciones de participio absoluto, en las cuales, el sujeto - pasivo- de la oración de participio debe ser diferente del sujeto de la oración principal"

Sus usos son:

A- Independiente: Puede suponerse en muchos casos un verbo tácito, "sin embargo, el hablante no construyó las oraciones con el verbo estar, sino con el simple participio y me parece que así deben ser analizadas" (Moreno de Alba, pg 193)

Cuando aparecen dos formas compuestas coordinadas es habitual omitir el auxiliar en el segundo, pero según Moreno de Alba no debe analizarse como independiente en este caso (pg 193)

B- Subordinado adverbial: Excepto en las oraciones del apartado anterior, en el resto de casos pertenece al tipo del ablativo absoluto latino

3.1.5.- PERÍFRASIS VERBALES

DEFINICIÓN

La definición de qué es una perífrasis verbal es una cuestión ampliamente debatida por los diferentes autores, habiéndose propuesto diversos criterios para establecer qué uniones de verbos la forman y cuáles no.

Por debajo de esta cuestión subyacen otras, como la de establecer qué es un verbo auxiliar y qué le caracteriza frente a los que no lo son.

Prueba de que no resulta un concepto uniformemente considerado es la extraordinaria variedad de repertorios de perífrasis que podemos encontrar tras un repaso a la bibliografía. Se diría que cada autor, utilizando sus propios criterios propone un listado diferente, en unos casos enormemente extenso, y en otras "anormalmente" reducido.

Antes de pasar a hablar de los criterios para establecer cuáles son perífrasis, quizás convenga señalar cuáles no lo son, estableciendo las diferencias con las locuciones, con las cuales a menudo han sido confundidas. Seguimos para ello el esquema presentado por Gómez Torrego¹⁹:

¹⁹ GÓMEZ TORREGO, LEONARDO, 1988, *Perífrasis verbales*, Ed. Arco/Libros, Madrid, pgs. 23-28. Cita a MANACORDA DE ROSSETI, 1969, "La frase verbal pasiva en el sistema español" en *Estudios de gramática estructural*, Buenos Aires, ed. Paidós, pgs. 71-90, como primera vez en que se distingue la locución verbal del giro verbal (=perífrasis verbal), del grupo verbal.

LOCUCIONES	PERÍFRASIS
1- Lo que se añade al verbo puede ser cualquier elemento gramatical.	1- Sólo puede añadirse un verbo.
2- No es posible segmentar los elementos que la componen.	2- Es posible segmentar los componentes en: auxiliar y auxiliado.
3- No es posible ni la conmutación léxica ni la estructural.	3- Siempre es posible la conmutación léxica, pero no la estructural.
4- El primer verbo selecciona el sujeto y los complementos.	4- El segundo verbo selecciona el sujeto y los complementos.
5- El significado del conjunto es completamente nuevo, independiente de sus componentes.	5- El significado de la perífrasis viene determinado por el significado del verbo principal modificado por el auxiliar.

Volviendo de lleno a las perífrasis, resumiremos las diversas teorías estableciendo tres grandes grupos:

- **Criterio morfológico:** Implícito en gran cantidad de autores tradicionales. Según este criterio, perífrasis verbal sería la unión de dos verbos en una misma oración.

- **Criterio semántico:** El más manejado de manera explícita por los autores tradicionales: Unión de dos verbos, uno de los cuales, el llamado auxiliar, ha perdido su significado de forma parcial o total, es decir, se ha gramaticalizado.⁶⁰

Estos dos criterios tradicionales se han visto fuertemente criticados en los últimos años. Siguiendo a Launay⁶¹, podemos establecer las siguientes puntualizaciones:

a) En cuanto al criterio morfológico, es evidente que por sí sólo no sirve para tipificar qué es una perífrasis, pues la unión de un verbo más un infinitivo, gerundio o participio, sin más limitaciones, puede darse prácticamente con todos los verbos castellanos tanto en construcciones aceptadas como perífrasis como en las que no lo son.

b) El cambio de significado está aparentemente claro en algunos ejemplos, pero en otros no lo está en absoluto (acabar, seguir, en *acabé confesándolo*, *sigue trabajando*)

c) Se habla de pérdida del significado propio del verbo, pero no se puede establecer cuál es ese "significado propio", pues si nos basamos en la diferencia entre valor de lengua y valor de habla, esto es aplicable a cualquier palabra. Tampoco podemos tomar como significado propio el valor más frecuente, pues caeríamos en una grave inexactitud. De hecho en ejemplos como el recogido en uno de los hablantes para este trabajo nos encontramos "Si quieres andar un poco tranquilo tienes que empezar a comer ya", donde el verbo andar presenta un significado que no sería el que la tradición llamaría "significado pleno" y no

⁶⁰ GILI GAYA (op. cit. pg. 105): "La perífrasis consiste en el empleo de un verbo auxiliar conjugado, seguido del infinitivo, el gerundio o el participio". "Para distinguir si un verbo está empleado como auxiliar basta fijarse en si ha perdido su significado propio".

HAMPLOVA, S., 1968, "Acerca de la manera de acción y el problema de su expresión mediante las perífrasis verbales del español" en *Philologica Pragensia*, T. 11, n.º 4, pgs. 209-231. "Por el verbo auxiliar entendemos un verbo que ha pasado, en grado mayor o menor, por el proceso de gramaticalización, revelando un desgaste total o parcial de su contenido semántico" (pag. 209).

ROCA PONS, J., 1958, *Estudios sobre perífrasis verbales del español*, CSIC, 1958, pg. 10. "Unión de un verbo auxiliar - más o menos auxiliar o gramaticalizado, según veremos - con una forma nominal de un verbo conceptual".

⁶¹ LAUNAY, MICHEL, 1980, "Acerca de los auxiliares y frases verbales" en *LEA*, II, pgs. 39 - 79.

constituye verbo auxiliar, sino más bien verbo auxiliado (para dichos autores tradicionales, no para nosotros, como tendremos oportunidad de señalar más adelante). De hecho su valor en el ejemplo parece vecino al que tiene cuando forma perífrasis junto a un gerundio: "Ando leyendo un libro", es decir algo parecido al estado.

d) Como ya señaló Amado Alonso⁶², resulta difícil marcar "los límites entre el uso metafórico y el cambio semántico de los verbos de movimiento".

e) En algunos casos parece que el "significado propio" del verbo viene marcado más bien por el sintagma que le acompaña. (Launay señala que en: Está en el parque, el significado de "expresar el lugar" viene dado por el sintagma "en el parque" y más concretamente por la preposición "en").

f) Se mezcla el punto de vista sincrónico con el diacrónico: Así, con los auxiliares ir o venir, se compara su significado en la sincronía, es decir, con el significado de esos mismos verbos en otros contextos. Frente a esto, en verbos como haber o soler, la comparación es en la diacronía, entre dos estados de lengua distintos.

De todo ello se deduce que es necesario postular otro tipo de criterios para establecer qué es una perífrasis. Es así como surge el grupo tercero:

- **Criterio sintáctico** Los requisitos según este criterio fueron marcados por primera vez por Fontanella de Weinberg⁶³. A partir de ella, todos los análisis realizados desde la gramática funcional los siguen. De esta manera pasamos de estudios llenos de repertorios de perífrasis, a estudios donde se intenta mostrar cuál es el comportamiento sintáctico que permite hablar de complejos conjuntos y disjuntos. Dos buenas síntesis de ellos las

⁶² ALONSO, AMADO. 1967. Estudios lingüísticos-Temas españoles, ed. Gredos, Madrid. 3ª ed., pg. 195.

⁶³ FONTANELLA DE WEINBERG. 1970. "Los auxiliares españoles" en Anales del Instituto de lingüística de Mendoza, T. 10, pgs. 61-73.

encontramos en César Hernández⁶⁴ y en Fernández de Castro⁶⁵. También Launay presenta un grupo de ellos, aunque alguno sea discutible como veremos.

Casi todos ellos vienen derivados de dos grandes características privativas de las perífrasis:

1- Inhabilitación del auxiliar para seleccionar sujeto y complementos:

a) Puede comprobarse, por ejemplo cuando se advierte que el verbo ir lleva consigo necesariamente un sujeto animado y no admite posibilidad de implemento (siguiendo la terminología de Alarcos) Así: *La casa va / *Lo voy a Juan

Sin embargo, cuando funciona como verbo conjugado de una perífrasis si es posible La casa va a causar problemas / Lo voy a ver a Juan. Por lo tanto sujeto y complementos son seleccionados por el auxiliado

Es decir, el auxiliar pierde su rección y su estructura, de tal modo que el auxiliar, si es intransitivo, integrado en la perífrasis, puede funcionar junto con su auxiliado, con un objeto directo, ya que la rección del auxiliado es la que predomina. Si éste es transitivo, su valencia tiene prioridad (Cfr. posteriormente la teoría de Launay)

b) A causa de este mismo factor las perífrasis se comportan de forma particular en las transformaciones pasivas

En ellas, se arrastra al auxiliar a la concordancia con el nuevo sujeto. Obsérvese la diferencia entre

⁶⁴HERNÁNDEZ, CÉSAR. 1984. Gramática funcional del español, ed. Gredos, Madrid, 3ª ed., 1ª reim., pgs. 382 y ss.

⁶⁵FERNÁNDEZ DE CASTRO, F., 1990. Las perífrasis verbales en español. Depart. Filología Española, Univ. Oviedo, pgs. 33 y ss.

Juan suele patear a Pedro $\Rightarrow$ Pedro suele ser pateado

Juan quiere patear a Pedro $\Rightarrow$ ¡Pedro quiere ser pateado, pero si: Juan quiere que Pedro sea pateado.⁶⁶

Por lo tanto, en el primer ejemplo se considera una oración simple, con verbo auxiliar, mientras que en el segundo (Juan quiere patear a Pedro), el tratamiento que se le da al hacer la transformación a pasiva es de ser una oración compuesta, sin verbo auxiliar por lo tanto.

El criterio de la pasiva es válido, aunque podemos encontrar las siguientes excepciones⁶⁷

1- Haber que + infinitivo, por ser impersonal.

2- Cuando el verbo auxiliar es un verbo pronominal: Se puso a regar las plantas - *las plantas se pusieron a ser regadas, aunque en este caso tampoco es posible la otra pasiva que si lo es cuando no estamos ante una perífrasis: *se puso a que las plantas fueran regadas

3- Razones desconocidas impiden la transformación pasiva en casos como Vino a decirnos que éramos tontos, la cual por otra parte si que acepta la pasiva refleja

4- Con determinados auxiliares, como: romper a, echar(se) a, donde el carácter perifrástico sólo puede demostrarse con el procedimiento de la conmutación

C) Otro procedimiento relacionado con el mismo criterio (citado también por Gómez Torrego, pg 49 y ss) es utilizar un verbo factitivo como *cocer* para transformar construcciones transitivas con sujeto y objeto directo en otras intransitivas, en las que el objeto directo pasa a ser sujeto sin que haya que cambiar de verbo. Por ejemplo:

Maria puede cocer las patatas $\Rightarrow$ las patatas pueden cocer.

⁶⁶ Ejemplos recogidos de FONTANELLA DE WEINBERG, 1970, Op. cit.

⁶⁷ GÓMEZ TORREGO, op. cit., pg. 43 y ss.

Maria debe cocer las patatas $\Rightarrow$ las patatas deben cocer

Maria se puso a cocer las patatas $\Rightarrow$ las patatas se pusieron a cocer

pero,

Maria sabe cocer las patatas $\Rightarrow$ *las patatas saben cocer

Maria intenta cocer las patatas $\Rightarrow$ *las patatas intentan cocer

2- Pérdida de la identidad sintáctica autónoma por parte del derivado verbal integrado en una perífrasis:

a) En lugar de la forma no conjugada no puede dejarse un referente pronominal

Pretendo ir $\Rightarrow$ lo pretendo, pero

suelo ir $\Rightarrow$ *lo suelo

Si sería posible Suelo hacerlo, pero como se ve es necesario dejar el proverbo hacer como sustituto

Lo mismo en Voy a verte a Bilbao $\Rightarrow$ Voy a eso a Bilbao

Voy a leer un libro $\Rightarrow$ *Voy a eso, pero si

Voy a hacer eso

Juan ha de estudiar $\Rightarrow$ *Juan ha de ello ^{xx}

b) El gerundio y el participio no es sustituible en las perífrasis por adverbios como *asi*, que marcan la función de aditamento en complejos verbales no perifrásticos

^{xx} Cfr. HERNANZ, M^a LUISA, 1980, "Las perífrasis verbales de infinitivo en español hacia una posible solución transformacional" en REL, 10, 2, Madrid, 1980, pgs 411 y ss

Tiene escritos tres libros $\Rightarrow$ *los tiene así; pero si
lo tiene hecho

Sigue diciéndoles lo mismo $\Rightarrow$ *sigue así; pero si
sigue haciéndolo

c) En las interrogaciones focalizadas, el auxiliar de las perífrasis no admite la interrogación del tipo: Luis ha de salir el primero $\Rightarrow$ *¿De qué ha Luis?⁶⁹.

De igual manera ocurre en los ejemplos citados por Marcos Marín⁷⁰:

Desea trabajar $\Rightarrow$ ¿Qué desea?

Vino caminando $\Rightarrow$ ¿Cómo vino?

frente a

Puede trabajar $\Rightarrow$ *¿Qué puede?, pero ¿Qué puede hacer?

Está caminando $\Rightarrow$ *¿Cómo está?, pero ¿Qué está haciendo?

Una vez más es el proverbio hacer el encargado de preservar el esquema sintáctico de la perífrasis.

d) En la enfatización de las estructuras llamadas ecuacionales⁷¹, si estamos ante un verbo no conjugado autónomo, podrá ser tematizado por sí solo; en cambio si se trata de una perífrasis, en caso de tematización deberá dejar el habitual "rastro": el verbo *hacer*.

Intenta triunfar $\Rightarrow$ triunfar es lo que intenta

suele triunfar $\Rightarrow$ *triunfar es lo que suele

triunfar es lo que suele hacer

⁶⁹ HADLICH, R. L., 1973, *Gramática transformativa del español*, ed. Gredos, Madrid.

⁷⁰ MARCOS MARÍN, F., 1980, *Curso de gramática española*, ed. Cincel-Kapelusz, Madrid, pg. 275.

⁷¹ MARTÍNEZ GARCÍA, J. A., 1981, "Construcciones ecuacionales: un dilema en gramática normativa" en *Actas del II Simposio Internacional de Lengua Española*, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1984, pgs. 99-112.

Tiene escritos tres libros $\Rightarrow$ *haber escrito tres libros es lo que tiene
haber escrito tres libros es lo que tiene hecho

3- Otras:

a) Escasa o nula posibilidad de conmutar el derivado verbal por un elemento funcionalmente equivalente: sustantivo, adjetivo u oración transpuesta.

Pretende conciliar $\Rightarrow$ Pretende una conciliación

Puede conciliar $\Rightarrow$ *Puede una conciliación

Lleva ensuciados tres trajes este mes $\Rightarrow$ *Lleva sucios tres trajes este mes

Lleva ensuciados los trajes $\Rightarrow$ Lleva sucios los trajes

b) Por la misma razón, en las perífrasis verbales el derivado verbal sólo puede coordinarse con otro derivado verbal del mismo tipo

Te tengo el coche arreglado y limpio - No perífrasis

*Te tengo arreglado y limpio varias veces el coche

c) En las pasivas reflejas o impersonales, el comportamiento de ambas estructuras es significativamente distinto:

Necesitaban vender esas casas $\Rightarrow$ Se necesitaba vender esas casas

Podían vender esas casas $\Rightarrow$ Se podían vender esas casas

La diferencia del número en el verbo es debido a que en el primer caso, la función sujeto de *necesitaba*, es *vender*, mientras que en el segundo caso *podían* concuerda con *esas casas*, por ser su sujeto. Lo mismo ocurre con las de gerundio:

Actúan cumpliendo las normas $\Rightarrow$ se actúa cumpliendo las normas

Están cumpliendo las normas $\Rightarrow$ se están cumpliendo las normas

En el primer caso *las normas* sería el implemento del gerundio, el cual a su vez hace de aditamento del verbo, por el contrario, en el segundo caso, *las normas* es el sujeto del complejo verbal, donde, por lo tanto el gerundio no es aditamento.

d) Característica comúnmente aceptada por todos los estudiosos, aunque, curiosamente a veces ha pasado casi desapercibida a causa de su obviedad sería la obligatoriedad de que el sujeto del verbo conjugado y el "referencial" del derivado sea siempre el mismo, sin posibilidad de que difieran

Uno de los criterios aportados por César Hernández (pg. 383) es que las dos formas, con o sin conector deben formar una unidad léxica conmutable: Te voy a contar un cuento > Te contaré un cuento, aunque se pierdan matices aspectuales o de modo de acción, puesto que no hay que olvidar que las perífrasis aportan valores temporales, aspectuales, modales y estilísticos

También habla dicho autor de que la combinación del auxiliar y del auxiliado expresa algún valor sémico que la forma no perifrástica no puede aportar, como por ejemplo el llamado aspecto lexical o modo de acción.

Consecuencias de la formación de perífrasis como unidades léxicas y funcionales son
La posible pérdida de la forma refleja en algunos verbos auxiliares y la preferencia por que no se intercale ningún elemento entre el auxiliar y el auxiliado.

Aplicando estos criterios a las perífrasis concretas utilizadas por los hablantes podemos ver cómo frente a algunas que cumplen todos los requisitos tenemos otras que solo cumplen algunos de ellos. Por esta razón sería interesante agruparlas según el grado de gramaticalización que presentan

Acudiendo a ejemplos concretos, parece evidente que en el caso de haber - participio vemos el mayor grado posible de gramaticalización. Paralelamente, tenemos un grupo de verbos que podríamos agrupar con Coseriu bajo la denominación de "verba adiecta" en contraposición a los "verba directa", reflejo de la vieja distinción en los sustantivos entre "nomina absoluta" y "apellationes" que hacía J. L. Vives⁷²

Esta distinción ha sido recogida también por su discípulo Dietrich⁷³

Parece que estos verbos son los que no han sufrido prácticamente ningún "cambio" en su significación

Launay en su estudio ya citado nos propone una clasificación, rechazada por Fernández de Castro por considerarla inútil

⁷² COSERIU, E., 1973, "Semántica y gramática" en Gramática, semántica, universales. Estudios de lingüística funcional, Gredos, Madrid, 1978, pgs. 128-147

⁷³ DIETRICH, WOLF, 1980, El aspecto verbal perifrástico en las lenguas románicas, Gredos, Madrid, pgs. 76-78: "unidades que no aparecen con un significado primariamente real, sino con un significado primariamente real, sino con un significado referido a otro verbo "poder", "querer", "deber", etc., "comenzar", "terminar" no son en general unidades independientes de la realidad, sino que funcionan únicamente (...) en relación con otras acciones (verbos sobre verbos)

A- Frases verbales:

Estaban contándolo

Acepta las transformaciones siguientes:

¿Qué estaban haciendo? ¿Qué estaban contando?

Lo que estaban contando

Lo estaban contando

Frente a

B- Subordinadas adverbiales:

Lloraban contándolo

No acepta dichas transformaciones.

*¿Qué lloraban haciendo? ¿Qué lloraban contando?

*Lo que lloraban contando

*Lo lloraban contando

Dentro del primer grupo, por lo tanto dentro de las perífrasis verbales, Launay distingue dos tipos:

Aa- Las susceptibles de ser transformadas a pasiva:

Los niños solían tomar el ascensor > El ascensor solía ser tomado por los niños

Ab- Las que sus pasivas son agramaticales o no son las pasivas de las activas correspondientes

Los niños querían tomar el ascensor > *El ascensor quería ser tomado por los niños

Como señala Launay (pg. 49) este último tipo no ha sido considerado perífrasis ni por la tradición ni por Fontanella de Weinberg, precisamente por no hacer la "transformación pasiva total"

En cualquier caso, para dicho autor no se puede hablar de verbos auxiliares versus no auxiliares, pues casi todos pueden ir en ambas construcciones

Lo que diferencia entonces al auxiliar en Aa del de Ab es que "podemos caracterizar, pues, al auxiliar de la frase verbal Aa como un verbo que no se predica del sujeto de la oración, a pesar de que lleva su marca personal, lo cual equivale a decir que hay entre el auxiliar Aa y el sujeto una relación morfológica, pero no semántica () un auxiliar Aa pierde todo actante propio: no son ya actantes suyos ni los complementos ni el sujeto, en *Juan va a ser pegado por Pedro*, Juan, por más que sea sujeto (morfológico de *va* no es ningún actante de ese *ir* particular"⁷⁴

De esta manera Launay reinterpreta la noción tradicional de cambio semántico, llegando a la conclusión de que lo que cambia en el verbo auxiliar "es aquella parte de su significado que determina la relación que se establece *entre él y sus actantes*", es decir, la que determina el régimen del verbo

⁷⁴LAUNAY, MICHEL. op cit. , pg. 61

En otras palabras, citando a Bondzio⁷⁵ y adaptando su terminología, puede establecerse la existencia de dos semas en los verbos: funtores, que son pertinentes para determinar la valencia de los verbos y determinan su régimen y modificadores, que se predicen del funtor general y fundan el significado particular del verbo.

Por lo tanto, la alteración de la valencia del auxiliar podría explicarse "como una pérdida de su funtor; los modificadores que se conservan tienen que encontrar entonces algún otro funtor del cual predicarse, lo proporcionará el auxiliado."⁷⁶

En un ejemplo concreto, *estaba cantando*, sólo habría el funtor del auxiliado cantar. Para construir el significado de la penfrasis se predicen de este funtor dos series de modificadores: los del auxiliado y los del auxiliar, que sin cambiar la valencia inicial particulariza el significado.

⁷⁵ BONDZIO, W., 1972, "Valenz, Bedeutung und Satzmodelle" en HELBIG, G., Beiträge zur Valenztheorie, Mouton, La Haya y París, pgs. 85-104.

⁷⁶ LAUNAY, M., op. cit. pgs. 77-78.

CLASIFICACIÓN

Para realizar una posible clasificación de las perífrasis verbales, habría que empezar por señalar los tres grandes grupos que tradicionalmente se han establecido, atendiendo a la forma externa, es decir a la forma nominal que acompañe al verbo auxiliar

Siguiendo a Guillaume, las formas nominales del verbo se incluyen dentro de lo que el llama el tiempo "in posse" (frente al tiempo "in esse" del indicativo y el tiempo "in fieri" del subjuntivo) Siguiendo la construcción de la imagen verbal o cronogénesis, nos encontramos dentro de este tiempo "in posse" con tres momentos

"1° Tension seulement = infinitif

2° Tension et détension juxtaposées = participe en -ant

3° Détension seulement = participe passé"

Por ello, "*marcher* est l'image du verbe en tension seulement, c'est à dire l'image non pas d'une action qui se produit, mais qui peut se produire *marchant* est beaucoup moins virtuel une action en cours Quant au participe *marché*, il en donne une image morte ce qui subsiste du verbe après que la tension en est échappée"⁷⁷

Estas características efectivamente se reflejan si atendemos a los significados de las perífrasis según el auxiliado que les acompañe, lo cual fue ya señalado por Roca Pons ⁷⁸

⁷⁷ GUILLAUME, G., op cit pgs 17-18. "Andar es la imagen del verbo solamente en tensión, es decir, la imagen no de una acción que se produce, sino que puede producirse ... Andando es mucho menos virtual ... una acción en curso En cuanto al participio andado, como expresión de la pura distensión del verbo da una imagen muerta, la que permanece del verbo antes de que se desvanezca"

⁷⁸ ROCA PONS, J., op cit, pg. 62

De igual manera, César Hernández habla de que las de infinitivo expresan "una acción o proceso de perspectiva abierta, de contenido prospectivo ... las de gerundio ... una acción en curso, en su duración ... y en las de participio lo dominante es el aspecto perfectivo o terminativo".⁷⁹

⁷⁹ HERNÁNDEZ, CÉSAR. op cit , pg 380

3.1.5.1.- PERÍFRASIS DE INFINITIVO

Siguiendo con el criterio establecido más arriba de comenzar la clasificación por la forma externa, habría que distinguir tres grandes grupos

- 1- Compuestas de auxiliar + infinitivo
- 2- Compuestas de auxiliar + nexos + infinitivo
- 3- Compuestas de auxiliar reflexivo + nexos + infinitivo

Si atendemos a los valores semánticos, teniendo en cuenta que luego deberá ser refrendada por los usos concretos de los hablantes y por el análisis detallado de cada perífrasis en orden a establecer si cumple o no los criterios establecidos, sera la siguiente⁸¹⁾

A- OBLIGATIVAS:

1- Haber de

Nunca puede utilizarse con infinitivos compuestos

Sus valores pueden ser

- 1 1- Futuridad
- 1 2- Modalidad obligativa

⁸¹⁾ HERNÁNDEZ, CÉSAR. op. cit. pg. 381. Listado recogido de la tradición que luego analiza de forma individualizada. Completamos la lista con otras señaladas por FERNÁNDEZ DE CASTRO, 1990 (La asignación a un grupo u otro es nuestra). Los valores están recogidos de GÓMEZ TORREGO, L., op. cit.

1.3- Exclamativo - expresivo, reforzando una negación. (origen según Corominas de expresiones como: ¡qué ha de ser! > qué (h)a > quia > ca, y de ¡qué va a ser! > ¡qué va!)⁸¹.

2- Haber que

2.1- Modalidad obligatoria o necesidad

2.2- Conativo

2.3- Exclamativo - expresivo: ¡Lo que hay que oír!

3- Tener que

3.1- Modalidad obligativa o de necesidad ineludible: Tiene que llover más para acabar con la sequía.

3.2- Modalidad de probabilidad, equivaliendo a "es posible"

3.3- Modalidad intencional, equivaliendo a "tengo la intención de"

3.4- Modalidad desiderativa, equivaliendo a "ojalá".

Esta perífrasis se diferencia de deber + infinitivo en que expresa una necesidad ineludible, frente a la modal, que indica una obligación moral.

Locución: ¡qué tiene que ver eso con lo otro!, equivaliendo a "no es comparable".

⁸¹ COROMINAS, JOAN, 1961, Breve diccionario etimológico de la lengua castellana, Gredos, Madrid, pg 110

4- Tener de

Se encuentra claramente en desuso.

5- Deber de⁸²

5.1- Modalidad obligativa

5.2- Modalidad obligatorio - desiderativa: "Debería marcharme"

B- INCOATIVAS⁸³

1- Ir a

1.1- Temporalidad futura.

⁸² Incorrecta según la tradición gramatical (cfr., por ejemplo RAE., 1973, Esbozo... pg. 448), pero utilizada históricamente en confusión con deber + infinitivo. (cfr. YLLERA, A., 1980, pgs. 128-130 y 129-140). Las causas de la confusión según GOMEZ TORREGO, L., 1988, op. cit., pgs. 88-89:

1- Razones de fonética sintáctica, similares a las que producen: la casa de Juan > la casa (de) Juan > la casa Juan.

2- En algunos casos interviene la situación causa, que indica obligación, y la situación condición, que implica la duda, como se ve en:

Ha hecho mucho calor, el agua debe (de) estar muy caliente
donde se mezcla la obligación de estar caliente como consecuencia del calor con la opinión del hablante de que efectivamente puede ocurrir que así sea.

3- Cuando el infinitivo es compuesto la perífrasis sólo puede expresar conjetura, con lo cual la ambigüedad queda resuelta.

4- En general, la mayor parte de las veces la situación o el contexto contribuyen a eliminar confusiones.

⁸³ Se incluyen en este grupo los tres que diferencia Roca Pons:

Incoativo: Proceso o cambio en el sujeto hacia la consecución de un nuevo estado (el aumentativo de que habla CHMELICEK). Puede fácilmente desplazarse a sentido inceptivo.

Inceptivo: Marca la iniciación del proceso y supone la continuación de la acción como algo importante para el hablante.

Ingresivo-perfectivo: La iniciación del proceso excluye del interés del hablante la continuación de la acción, ofreciéndose como algo completo y perfecto

a) en realidad física.

b) en realidad psicológica.

1.2- Aspecto incoativo equivalente a "estar a punto de".

1.3- Modalidad de conato equivalente a "disponerse a".

a) potencial, posibilidad.

b) inoportunidad, cuando va con pretérito perfecto, tanto simple como compuesto.

1.4- Conativo, se actúa sobre la voluntad del interlocutor, por lo cual se exige una segunda persona.

1.5- Exclamativo - expresivo, reforzando una negación o afirmación.

1.6- Descriptivo

1.7- Exhortativo, equivaliendo a un imperativo.

Se convierte en locución en casos como: ¡Qué se le va a hacer!, ¡Dónde va a parar!.

2- Pasar a

2.1- Transición de un estado o acción a otro

3- Echar(se) a

Aspecto incoativo, se destaca lo repentino del comienzo. Le acompañan un número limitado de infinitivos

4- Ponerse a

Aspecto incoativo, más subjetivo.

5- Meterse a

Aspecto incoativo, indicando imprudencia, osadía

6- Comenzar a

Aspecto incoativo, aunque es más bien modo de acción que aspecto, puesto que lo incoativo le viene del significado del verbo principal. No tiene efectos estilísticos especiales

7- Comenzar por /Empezar por

Señalan aspecto incoativo.

8- Lanzarse a

Señalan también aspecto incoativo

9- Romper a

Aspecto incoativo, lo repentino es más fuerte que en el caso de echar(se) + infinitivo.

Pocos infinitivos pueden acompañarle.

10- Darse a

11- Liarse a

12- Soltarse a

Aspecto incoativo, con eliminación de algún impedimento

13- Estar al / estar para

Indican una acción a punto de ocurrir

14- Pasar a

Indican transición de un estado o acción a otro.

C- HIPOTÉTICA Y DE APROXIMACIÓN:

1- Deber de

Con verbo en presente no puede nunca referirse al futuro, frente a otras perífrasis

1- Modalidad potencial o de conjetura.

2- Venir a

2.1- Modalidad intencional: "¿Qué vienes a hacer aquí?"

2.2- Modalidad aproximativa: "Esto vino a costar mil pesetas"

2.3- Aspecto perfectivo - durativo: "Aquel dinero vino a solucionar el problema" (= terminó solucionando).

Locución intensivo - reiterativa: Y ella venga a hablar

D- REITERATIVAS⁸⁴

1- Volver a

El significado proviene del verbo auxiliar

⁸⁴ Incluye los grupos establecidos por Roca Pons
Iterativo: Acción compuesta de momentos repetidos
Frecuentativo: Acción habitual o frecuente

2- Insistir en

E- PERFECTIVAS:

1- Llegar a

- 1.1- Culminación de un proceso con idea de logro: "Si lo llego a saber no vengo".
- 1.2- Culminación del proceso señalando que el sujeto ha sido afectado negativamente: "Lo he llegado a perder todo"
- 1.3- Culminación del proceso con valor ponderativo (incluso, nada menos que): "Mi madre llegó a tener diez hijos".
- 1.4- Neutralizado con pluscuamperfecto de subjuntivo en la prótasis de oraciones condicionales

2- Acabar de / terminar de

- 2.1- Final reciente, inmediato: "Acabo de terminar".
- 2.2- Final no inmediato, con tiempos perfectivos y futuros: "Pronto acabará de llover".
- 2.3- Con negación señala ansiedad, forcejeo: "No acabo de decidirme".

3- Dejar de

3.1- Interrupción de un proceso: "Dejé de leer".

3.2- Acercamiento al final del proceso: "Dejaba de leer cuando llegaste".

3.3- Acompañada de una negación se potencia la idea continuativa, equivaliendo a "no parar de": "No dejas de ver la televisión".

3.4- Se neutraliza con terminar y acabar si la interrupción del proceso es definitiva.

4- Alcanzar a

5- Acabar por / terminar por

5.1- Culminación de una acción o proceso

6- Cesar de / parar de

F- MODALES:

1- Poder

1.1- Modalidad potencial: en algunos casos el verbo ser incluso puede desaparecer: Puede ser que venga mañana $\Rightarrow$ puede que venga

1.2- Modalidad de capacitación

1.3- Modalidad conativa, de permiso, a veces neutralizado con deber: "No se puede fumar"

1.4- Temporalidad futura: "Ya no puede tardar".

1.5- Neutralizado con saber: "No podría decírtelo".

1.6- Exclamativo - expresivo: A menudo intensificado con "ni".

Locución: no lo puedo ni ver.

2- Soler

El significado proviene del verbo auxiliar.

3- Deber

3.1- Modalidad obligativa.

3.2- Modalidad obligatorio - desiderativa: "Debería marcharme".

Fernández de Castro (pg. 93) señala que "algunos no han sido nunca descritos como tales; sin embargo, ya no cuesta trabajo admitir *tardar en* o *tender a* + infinitivo como verdaderas perífrasis verbales". No parecen, sin embargo, clasificables en ninguno de los grupos establecidos por César Hernández. Lo mismo cabe decir de *parecer* + infinitivo, considerada también como complejo conjunto.

3.1.5.2.- SEMIPERÍFRASIS DE INFINITIVO

1- Pensar

1 1- Modalidad de intención: "Pienso comprar un piso"

1 2- Modalidad de creencia o confianza: "Pienso acertar la quiniela"

2- Dejar

Locución dejarse ver, dejarse caer

3- Acertar a

4- Ver de

5- Tratar de

6- Ser de

Requisitos obligatorios son: tiene que ir en presente de indicativo o en pretérito imperfecto, y siempre en tercera persona. Indica necesidad.

7- Estar por

Indica disposición más o menos contenida.

3.1.5.3.- PERÍFRASIS DE GERUNDIO

Si examinamos la clasificación que propone Roca Pons para las perífrasis de gerundio podemos ver que son un número muy reducido de verbos los que admite como auxiliares. Se repiten una y otra vez a lo largo de los diferentes grupos. Así, señala: iterativos: ir, andar, estar; frequentativos: ir, andar, estar; intensivo: ir, andar, estar, etc. Creemos que confunde los valores semánticos que se dan en el discurso, (para establecer los cuales es necesario atender a factores como el contexto, la intención del hablante, e incluso los significados del verbo auxiliar), con los valores intrínsecos de las perífrasis como tales, es decir, como grupo conjunto cuyo significado no es deducible por la suma de los significados de los dos miembros que la forman. Para poder establecer una clasificación sería necesario considerar los valores *per se*, independientemente de su utilización en el discurso. Otra cosa distinta es analizarlas desde ese punto de vista.

Por todo ello, parece que el valor común a todas ellas es el cursivo.

Los criterios que Gómez Torrego marca específicamente para estas perífrasis son los siguientes:⁸⁴

1.- En las perífrasis de gerundio la oración no es desglosable en dos partes, frente a las oraciones en que el gerundio funciona como complemento, en que si es posible esta segmentación.

Juan salió corriendo de casa ⇒ Al salir de casa, corría, salió de casa y corrió
frente a

⁸⁴ GÓMEZ TORREGO, L. 1988, Op. cit., pgs. 127 y ss.

Llevo corriendo tres horas $\Rightarrow$ *llevo y corro tres horas

Ando pensando cómo hacerlo $\Rightarrow$ *ando y pienso cómo hacerlo

2- En las perífrasis los clíticos pueden anteponerse o posponerse, frente a las no perífrasis en que no se puede:

Te lo llevo diciendo $\Rightarrow$ llevo diciéndotelo

frente a

Te vi jugando $\Rightarrow$ *vi jugándote

3- El gerundio no puede responder a la pregunta ¿cómo? en las perífrasis, al no tratarse de un circunstancial. Por la misma razón si es perífrasis no puede coordinarse con un adjetivo con función de atributo:

Juan está temblando y nervioso

Sin embargo, el mismo Gómez Torrego reconoce las dificultades ante estos criterios y señala que

1- A veces queda algo del valor circunstancial

Llevo estudiando desde las seis $\Rightarrow$ Llevo así desde las seis

2- Con los verbos estar y quedarse, es posible la disyunción:

Estaba trabajando en mi casa, cuando viniste $\Rightarrow$ estaba en mi casa y trabajaba, si bien es verdad que parece que el verbo estar en la segunda oración tiene un matiz locativo que no tiene en la primera: el complemento *en mi casa* lo es de *estaba trabajando*, no de *estaba*

A- ESTAR + GERUNDIO

- 1- Aspecto durativo - prolongativo con límites amplios: "Estoy estudiando medicina en Madrid"
- 2- Aspecto durativo con límites estrechos: "Te estoy escuchando"
- 3- Aspecto progresivo: "Se está nublando"
- 4- Aspecto durativo - distributivo: "Se está yendo mucha gente a la ciudad últimamente"
- 5- Aspecto durativo - frecuentativo - reiterativo: "Estuve yendo todos los años a Alemania"
- 6- Aspecto incoativo - progresivo: "Vámonos que me estoy mareando"
- 7- Expresivo y conativo in medias res, anticipando la acción: "Ya te estás lavando"
- 8- Anticipación al presente de una acción futura: "El año próximo por estas fechas estoy trabajando en París"

En resumen puede señalarse la existencia de tres distintos tipos de verbo estar auxiliar, locativo y copulativo

Señala un tiempo aún más presente que el tiempo presente de la conjugación, por lo cual no es apta para expresar todos los valores que no hagan referencia a ese momento actual (histórico, de futuro, intemporal ...)

B- ANDAR + GERUNDIO

- 1- Aspecto durativo - frecuentativo - reiterativo con matices de algo episódico, poco serio o poco duradero: "Siempre andas enamorándote de las jovencitas"

- 2- Aspecto durativo - frecuentativo - reiterativo con matices de dinamismo interior o psicológico: "Ando dándole vueltas a ese problema".

C- LLEVAR + GERUNDIO

Sólo puede utilizarse con tiempos imperfectos.

La intercalación de complementos circunstanciales, al igual que en otras perífrasis, debilita el carácter perifrástico, pero no lo elimina.

- 1- Aspecto durativo, entre un *desde* hasta un *hasta*
- 2- Aspecto durativo - frecuentativo - reiterativo: "Llevamos viniendo desde hace tres años"

D- SEGUIR + GERUNDIO

Su valor viene derivado del significado del verbo auxiliar

- 1- Expresa linealidad continuativa.

E- IR + GERUNDIO

- 1- Aspecto durativo, expresando movimiento sin dirección fija: "La gente iba diciendo que éramos tontos"
- 2- Aspecto progresivo, bien ascendente o descendente: "¡cómo van creciendo!"
- 3- Aspecto incoativo - progresivo, equivaliendo a "empezar a": "Se va haciendo tarde"
- 4- Aspecto incoativo de modalidad imperativa: "Ve poniendo la mesa".

5- Aspecto durativo - distributivo- reiterativo: "Iba parándose en todos los escaparates"

6- Valor fático: "¿Qué íbamos diciendo?"

7- Valor descriptivo: "Las laderas se iban apoyando ondulantes"

F- VENIR + GERUNDIO

1- Aspecto durativo con dirección hacia el hablante: "La tormenta se viene acercando"

2- Aspecto durativo - frecuentativo - reiterativo: "He venido luchando durante años contra eso"

3- Modalidad de aproximación: "Viene habiendo unas doscientas personas"

4- Valor descriptivo: "El cielo se venia cubriendo de nubes"

3.1.5.4.- SEMIPERÍFRASIS DE GERUNDIO

A- QUEDAR(SE) + GERUNDIO

Semiperifrasis continuativa.

B- EMPEZAR (COMENZAR) + GERUNDIO / ACABAR (TERMINAR) +

GERUNDIO

Semiperifrasis: las primeras indican inicio del proceso con valor puntual, debido al significado del verbo auxiliar, las segundas terminación del proceso, pero no de la acción expresada por el gerundio.

C- SALIR + GERUNDIO

En casos como: salió diciendo o salió ganando (perdiendo), estamos ante formas que son medio perifrasis medio locuciones.

3.1.5.5.- PERÍFRASIS DE PARTICIPIO

Como señalan diversos autores (Roca Pons, César Hernández, etc) son las más difíciles de establecer, puesto que presentan una menor integración gramatical, como puede demostrarse, por ejemplo con su concordancia con el sintagma nominal Llevo leídos dos temas

Es lógico que esto sea así, puesto que de las tres formas no personales del verbo es la más nominalizada Así lo demuestra el hecho de que sea la única que no admite clíticos y que sea la única también con género y número

Indiscutiblemente, el mayor grado de lexicalización del verbo conjugado se da en los llamados tiempos compuestos, por lo cual han sido señalados repetidamente por la tradición como el mejor ejemplo de perífrasis, donde mejor se cumplen todos los requisitos que hemos establecido como imprescindibles para que éstas existan Ni siquiera en este punto están todos los estudiosos de acuerdo

"...la característica esencial de todas ellas (las perífrasis) es la (inter-)dependencia que traba a auxiliar y auxiliado... se da, exclusivamente, en el plano sintagmático de la lengua Por el contrario, en los tiempos compuestos los dos términos son paradigmáticamente dependientes. No sólo el auxiliar... sino, sobre todo, el auxiliado" ⁸⁶

Como señala Rojo, en haber + participio se cumple el destino de todas las perífrasis, la "completa integración en el sistema conjugativo" ⁸⁷

⁸⁶ FERNÁNDEZ DE CASTRO, F. 1990. Op. cit. , pg. 91

⁸⁷ ROJO, GUILLERMO. 1974. Perífrasis verbales en el gallego actual. Verba, anejo 2. Universidad de Santiago de Compostela, pg. 66

En cuanto a las llamadas pasivas, sin entrar en la discusión sobre si existen en castellano o si su estructura corresponde a las atributivas, cabe señalar que en ellas no se cumple el primero y más comúnmente aceptado requisito: Por naturaleza, el sujeto del verbo conjugado y el referencial del participio han de ser distintos (Fernández de Castro, pg 89).

En cualquier caso, parece que el número de perífrasis de participio que realmente funcionan en la lengua es mucho más reducido de lo que la tradición gramatical ha dicho. El rasgo que las caracteriza podría ser que la presencia del participio no convierte en intransitiva a toda la construcción. De esta manera "el lexema del participio puede mantener sus valencias combinatorias, tanto subjetivas como objetivas, y dejar de funcionar como atributivo" (Fernández de Castro, 1990, pg. 90). Así:

Este tiene pasados muchos malos ratos.

Funciona como perífrasis, como se puede observar si la convertimos en estructura ecuacional enfática

Lo que tiene hecho es haber pasado muchos malos ratos,

*Como tiene muchos malos ratos es pasados.

frente a

Este tiene el ánimo gastado

No funciona como perífrasis, como puede verse en

Como tiene el ánimo es gastado.

Los verbos que Fernández de Castro señala para las perífrasis de participio son:
Llevar y tener.

Por su parte Gómez Torrego establece los siguientes criterios específicos para estas perífrasis y señala más verbos como susceptibles de integrarlas⁸⁸:

1- El participio de la perífrasis no debe poder ser sustituido por un adjetivo:

Dejé barrida la casa ⇒ Dejé limpia la casa, luego no es perífrasis

2- No responde a la pregunta ¿cómo?

Llevo escritas cinco páginas - *¿cómo llevo cinco páginas?

3- El sujeto y los complementos deben ser seleccionados por el participio:

El garage está vigilado por el guarda ⇒ el guarda vigila

4- Lo mismo que para el gerundio, el procedimiento de la coordinación puede aclarar la situación

Lo dejé preocupado y nervioso, no es perífrasis

*El garage está vigilado y limpio por el guarda, perífrasis

5- El complejo perifrástico equivale a otra forma verbal

El garage está vigilado por el guarda ⇒ el guarda está vigilando

A- ESTAR + PARTICIPIO

1- Aspecto durativo con valor estativo: "El garage está vigilado por el guarda"

2- Aspecto perfectivo - resultativo: "La lección diez ya está explicada"

Locuciones: estar hecho (estar hecho una fiera), por imposibilidad de que el verbo estar copulativo vaya con un sustantivo atributo, estar visto

⁸⁸ GÓMEZ TORREGO, L., 1988, Op. cit., pgs 175 y ss

B- IR + PARTICIPIO

- 1- Valor pasivo, acumulativo o de dinamismo y de aspecto perfectivo - resultativo: "Ya van matriculados quinientos alumnos"
- 2- No pasivo: "Las criticas iban dirigidas contra ti".

C- TENER + PARTICIPIO

- 1- Aspecto perfectivo - acumulativo, de estado alcanzado: "Tengo escritos ya cincuenta folios"
- 2- Aspecto reiterativo y de insistencia: "Te tengo dicho que te calles".
- 3- Estado en el sujeto como resultado de un proceso interior: "Tengo pensado examinarme".

D- LLEVAR + PARTICIPIO

- 1- Aspecto perfectivo - acumulativo: "Llevaba escritas veinte páginas"

E- DEJAR + PARTICIPIO / QUEDAR + PARTICIPIO

- 1- Aspecto terminativo, en el primer caso estado activo y en el segundo pasivo.

3.1.5.6.- SEMIPERÍFRASIS DE PARTICIPIO

A- DAR POR + PARTICIPIO

Parece semiperífrasis: "Doy por explicada la lección"

Locuciones: Dar por sentado, darse por enterado

3.2.- ANÁLISIS

3.2.1.- PRESENTE

Se trata del tiempo más utilizado de todos, con una gran diferencia sobre el resto, tanto si lo consideramos dentro del indicativo, como en el total de la conjugación. Su porcentaje es del 52,12% en el total de hablantes. Es decir, aparece en más de la mitad de las formas utilizadas y no hay que olvidar que las grabaciones estaban dirigidas a que hubiera un equilibrio entre todos los tiempos

Si analizamos a la luz de las variables sociolingüísticas consideradas vemos que los hablantes bilingües presentan un mayor índice de apariciones: 54,68% frente a un 48,61 de los monolingües. Dentro de los monolingües, es en los femeninos donde registramos más casos, un 50,27 frente a un 47,50 de los masculinos. En el caso de los bilingües se confirma la tendencia femenina a una mayor utilización, un 56,72 frente a un 53,15 de los masculinos

Atendiendo a la variable del sexo, nos encontramos, efectivamente con un 54,09 de los femeninos frente a un 50,71 de los masculinos

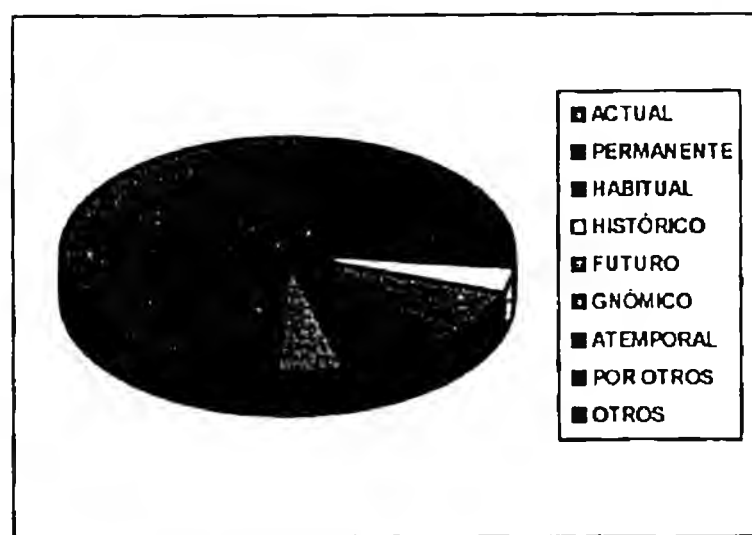
Resumiendo, si bien los márgenes de diferencia nunca son muy grandes (no más de 6 puntos), cabe decir que son los hablantes femeninos bilingües los que muestran un porcentaje mayor para el presente (56,72) Por el contrario, los monolingües masculinos son los que tienen un porcentaje más bajo (47,50).

Que el presente es el tiempo preferido de los hablantes se confirma totalmente si atendemos a los valores que puede adoptar, pues abarcan toda la extensión de la línea

temporal. Desde el presente actual momentáneo, que sería el valor mas inmediatamente relacionado con el momento de la enunciaci3n y sería por tanto el de menor extension, hasta el intemporal gnómico que representaría el otro extremo, al tratarse del tiempo mas despegado del momento de la enunciaci3n y ser válido, como veremos mas adelante, para todo tiempo posible. Al margen de ello, el presente puede sustituir practicamente a cualquier otro tiempo de la conjugaci3n, o mejor dicho a cualquier otra idea temporal, sea del pasado (presente historico), del futuro, condicional u otros matices aportados por el imperfecto o el pluscuamperfecto de subjuntivo. Tambien puede sustituir al imperativo.

Esta flexibilidad, acompañada por una clara tendencia del hablante a contextualizar toda la linea temporal en un presente que considera mas aprehensible, mas enraizado con su vida, entretejida de cualquier manera que se mire por una sucesi3n de momentos presentes, nos explica su supremacia.

Sus valores, para el total de hablantes, podemos verlos en el siguiente grafico.



Ilustraci3n 1 - VALORES DEL PRESENTE - TOTALES

3.2.1 1.- ACTUAL (264 apariciones, 5,16%)⁸⁹

Para establecer este grupo se ha tomado el significado de "actual" de una forma amplia. Estrictamente hablando sólo deberían englobarse en este apartado los verbos momentáneos que expresan acciones que ocurren en el preciso instante de la enunciación. Se trataría del que ha sido llamado tanto actual como puntual. Como señala Moreno de Alba, son "acciones - no estados - coincidentes precisamente con el momento en que se habla, que no proceden del pretérito ni se extienden al futuro"⁹⁰

Son, por ejemplo los que hacen referencia al acto mismo del discurso "antes íbamos a los Pirineos, ahora lo que te digo", "no sé, digo yo", "es lo que te digo", todos ellos sustituibles por una perífrasis del tipo *estar + gerundio*, que es capaz de marcar mas claramente la simultaneidad antes mencionada

En algunos casos, sin embargo tampoco sería descabellado atribuirles un valor de pretérito perfecto: "no solamente los cuatro, pues lo que digo que no es igual que otras familias" "Tú a la escuela ¿fuiste aquí en Orozko? / en Orozko, pero ya te digo", donde sería posible sustituir el verbo decir en presente por un pretérito perfecto compuesto, o incluso por una perífrasis terminativa. Ya te digo = ya te he dicho = te acabo de decir

El adverbio enmarca a veces claramente el valor temporal: "aquí si te fijas ahora no ¿no? porque llueve".

⁸⁹ Se presentan en estos datos los totales para todos los hablantes y el porcentaje sobre el total de los tiempos de la conjugación.

⁹⁰ MORENO DE ALBA, J. G., 1978, Valores de las formas verbales en el español de México. Universidad Nacional Autónoma de México. pg. 18

Pero hemos preferido incluir en este apartado también verbos de carácter durativo, pese a haber un apartado específico con dicho nombre. La diferencia entre ambos estriba en que en los actuales se establece un contraste implícito con el pasado o con el futuro, es decir, sobre su carácter durativo se antepone un valor actual que no se antepone en los incluidos en el apartado 2. Veamos unos ejemplos: "estamos en época de crisis y eso se nota", "yo no entiendo eso, pero ya eso lo hacen porque en realidad no hay dinero", "peor de lo que está no se va a quedar", "es el equipo que va primero con ellos". En todos estos ejemplos cabe utilizar expresiones del tipo *en la actualidad*, *actualmente*, *hoy por hoy*, que marcan su carácter actual. Cuando el hablante dice "el equipo que va primero", obviamente considera que es un estado transitorio y contempla la acción como susceptible de ser modificada en cualquier momento. (Cfr. apartado 2). en muchos ejemplos incluso aparecen en el contexto adverbios como los mencionados: "Ahora está todo bonito", "antes la escuela estaba llena, ahora está vacía" (donde vemos incluso el contraste pasado # presente).

Explicación aparte merece la inclusión de algún ejemplo del tipo: "¿alguno (concierto) que hayas ido? / um, jo es que no me acuerdo". Pese a haber un subapartado para la expresión de juicios ha parecido oportuno incluir estos casos concretos aquí, puesto que las mismas partículas "um, jo" indican que se trata de un hecho puntual y concreto, frente a otros casos donde el hecho de recordar o no recordar no es algo que ocurra en el momento de la enunciación, sino que comienza antes y probablemente se extenderá a después (cfr. apartado 9).

No siempre es clara, sin embargo la distinción, ni siquiera atendiendo al contexto. Así, en "te vas con tal compañía que se van de maniobras ... porque no tienen conductores", donde podríamos encontrarlos tanto ante un actual como ante un permanente durativo

En cuanto a los porcentajes, hay que señalar que los durativos son claramente mayoritarios sobre los momentáneos, tanto para los totales (79,92 frente a 20,08) como para todas las variables consideradas.

No se aprecian grandes diferencias entre los distintos grupos, apenas dos puntos porcentuales aproximados entre los monolingües, por ejemplo, 21,88 - 78,13 (para momentáneo - durativo respectivamente) frente a los bilingües, 19,05 - 80,95.

Mayor diferencia observamos dentro de los monolingües, entre los masculinos, 18,37 - 81,63 frente a los femeninos 25,53 - 74,47, diferencia que queda equilibrada en los bilingües con 20,21 - 79,79 para los masculinos, frente a 17,57 - 82,43 para los femeninos.

En cualquier caso, es evidente que lo durativo, tanto dentro del valor actual, como dentro de otros valores e incluso otros tiempos, como iremos viendo más adelante, es lo mayoritario.

Quizás la forma de realizarse las entrevistas pueda explicar el pequeño porcentaje de uso de lo actual - momentáneo, puesto que es necesario un contexto muy determinado para que aparezcan con mayor profusión.

3.2.1.2.- PERMANENTE (2572 apariciones, 50,25%)

Los datos no dejan lugar a dudas de que se trata con mucho del uso más extendido, tanto para el presente como en relación a todo el resto de la conjugación.

Moreno de Alba (1978) incluye en este apartado las estructuras que los generativistas denominaron ecuacionales, pese a que él mismo reconoce que en estos casos "el verbo *ser* en presente tiene una función copulativa tal, que permite suponer una pérdida parcial o total de

su valor temporal". Incluye, también, los casos en que el verbo *ser* "enlaza oraciones sustantivas con verbo en otro tiempo diferente del presente", reconociendo asimismo que "en estos casos la función temporal de *ser* decrece, parece inclusive perderse"⁹¹.

Por estas mismas razones ha parecido mejor adscribir todas estas formas al apartado de presente sin valor temporal⁹².

El mismo nombre de permanente hace alusión a que se trata de un valor durativo, que por lo tanto no establece ningún tipo de contraste con el pasado o con el futuro, sino que señala estados que empezaron antes del momento presente y se extenderán con toda probabilidad hacia después (y, aunque no se extiendan, así se representa en la conciencia del hablante). Esto es lo que le diferencia, como hemos señalado anteriormente, con el valor durativo actual

Esto puede verse claramente en ejemplos como: "hasta que descubres quiénes son los Reyes (Magos)", "¿Tienes huerta? / si detrás tengo", "(los de Orozko decimos) Llodio, no tenéis ni agua", "el baloncesto es más entretenido", "soy consciente de que mis condiciones físicas no son las idóneas".

Dentro de los permanentes ha parecido oportuno dividir un nuevo grupo, con los durativos por un lado y aquellos que expresan juicios por otro

Para los durativos, como es lógico, los verbos que predominan son los llamados estativos *ser*, *estar*, *tener*, *haber*, todos ellos de modo de acción imperfectivo.

Para los juicios Moreno de Alba (1978) en las páginas 20-21 señala que no merece la pena establecer un grupo independiente para este valor y que las formas que en él deberían

⁹¹ MORENO DE ALBA, 1978. *Op. cit.*, pgs. 22-23.

⁹² Cfr. apartado 1.7

aparecer son incluíbles entre los durativos o los que señalan simultaneidad con el momento de la enunciación. Sin embargo, el "Estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica", (citado y tenido como constante referencia por el mismo autor, al tratarse su obra de una de las contribuciones para su realización) cuyo *Cuestionario* se publicó en 1972⁹¹, sí que establece un grupo diferenciado para los juicios.

Parece justificarse su inclusión como un subgrupo en el hecho de que los estados que representan son estados mentales (digo, pienso, creo, me gusta ...) y en muchos casos parecen moverse en un terreno intermedio entre los durativos y los actuales. Cuando el hablante dice "Yo creo que también se muestran cariñosos porque van a venderte lo que ellos quieren", o "yo creo que la juventud necesita algo", o "un año antes o dos, es que tampoco me acuerdo". la acción puede quizás interpretarse como actual, puesto que actual es el hecho de creer o de no acordarse, pero por otra parte, parece que son acciones que vienen del pasado, que continúan en el presente y que presumiblemente seguirán en el futuro, o al menos no se establece un marcado contraste con él. Si el hablante dice "me gustaría tener una piscinita en casa, que me gusta mucho eso", no piensa que en el futuro pueda dejar de gustarle.

Exceptuamos los casos en que estas formas tienen valores claramente momentáneos, para lo cual la mayor parte de la veces habrá que acudir al contexto e incluso a la entonación. Así, hemos clasificado dentro de los actuales un ejemplo como el siguiente (ya señalado anteriormente en el apartado 1): "¿Algún (concierto) que hayas ido? / um jo es que no me

⁹¹ Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica, II Morfosintaxis, 1. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 1972.

acuerdo". donde las particulas que expresan duda indican que la acción de no acordarse ocurre exclusivamente en ese momento concreto.

Algún autor, como Porto Dapena⁴⁴, distingue entre presentes descriptivos y empiricos, pero dicha división parece fundamentalmente subjetiva, por lo cual hemos englobado ambos tipos en este apartado.

En cuanto a los porcentajes, podemos ver que ronda la mitad de todos los usos de la conjugación, el 50,25 concretamente para el total, sin haber diferencias reseñables en ningún grupo, ya que todos se mueven en un estrecho margen de tres puntos porcentuales, del 48,38 de los monolingües masculinos al 51,61 de los monolingües femeninos.

En cuanto a los durativos - juicios, encontramos que los durativos son mayoritarios para los totales, 29,72 - 20,54. Por encima de la media en el uso de los durativos (y por consiguiente, por debajo en los juicios) nos encontramos con los bilingües, 31,29 - 19,30 y con los masculinos 31,34 - 17,87. Por debajo (y por consiguiente por encima en los juicios), los monolingües, 27,30 - 22,43 y los femeninos, 27,60 - 24,03.

Quizás los datos más significativos por alejarse más de lo común sean que para los monolingües femeninos se invierte la tendencia general de mayor uso de los durativos frente a los juicios, y tenemos 23,60 - 28,01. En el otro extremo, los bilingües masculinos presentan 32,29 - 17,48.

⁴⁴ PORTO DAPENA, J. A., 1989, Tiempos y formas no personales del verbo, ed. Arco/libros, Madrid, pgs. 47-48, basándose en FERNÁNDEZ RAMÍREZ, S., 1986, Gramática española: 4. el verbo y la oración (volumen ordenado y completado por BOSQUE, IGNACIO), Ed. Arco/libros, pgs. 21 y ss.

3.2.1.3.- HABITUAL (1321 apariciones, 25,81%)

En principio, por la propia naturaleza de este valor, los verbos que deberían ser incluidos son los de modo de acción perfectivo, puesto que indica repetición de acciones: "me gusta más el ambiente ... de las verbenas que se hacen en la calle", "cada día bajo menos a Llodio", "aquí ¿qué haces? vas al currelo, vienes, comes y duermes".

Pero el contexto hace que muchas veces también verbos imperfectivos adquieran un valor iterativo o habitual: "será de los que baja todos los días y estará más enterao que yo de las movidas que tienen en Llodio", "(en Nochevieja) solemos ir a Yurre ... si aquí estás hasta las tres las cuatro de la mañana", "¿qué hay en fiestas? pues nada, que hay verbenas o hay más gente".

Como señala Moreno de Alba (1978), pg. 27, el presente no deja de ser imperfectivo en este caso, puesto que la reiteración de acciones es la que le da el carácter continuo, frente a los durativos, donde la imperfectividad venía dada por la misma cualidad del estado indicado por el verbo.

En todos los casos, implícita o explícitamente, aparecerán en el contexto expresiones que marcan la iteración, del tipo: habitualmente, a menudo, todos los años ..., o los verbos podrán ser sustituidos por perífrasis del tipo: soler, acostumbrar + infinitivo.

Cabe incluir en este apartado una serie de verbos que podríamos decir que presentan modo de acción distributivo. En estos casos no necesariamente la reiteración de la acción va dirigida del pasado hacia el futuro (como señala Moreno de Alba)⁹⁵, sino que la repetición

⁹⁵ "implican reiteración de estados o sobre todo de acciones que tienen su origen en el pretérito y son prolongables al futuro". pg. 26

viene dada por la existencia de sujetos distintos para cada realización: "ahora también uno se echa novia ... uno se va a Bilbao ... el otro se queda aquí", "la gente joven que se casa se quedan aquí", "toda la gente que viene a Orozko, se mueve de Llodio", "ayer se celebró el día del champán ... dicen que es para vender ... eso lo hacen porque en realidad no hay dinero"

En algunos ejemplos el carácter durativo del verbo puede hacer menos claro el valor iterativo, como ocurre en: "la mayoría de la gente (de Llodio) trabaja en Areta", "Tubacex también trabaja mucha gente en Llodio". Casos como estos podrían tal vez haber sido incluidos entre los durativos. Hemos preferido, sin embargo, incluirlos aquí porque consideramos que la intención del hablante es fijarse más en el hecho de "ir a trabajar" que en el de "realizar un trabajo". Es decir, el significado más exacto de estas frases sería: "La mayoría de la gente va a trabajar a Areta", donde se ve claramente el carácter iterativo.

Algo similar ocurre en casos como "el Txanbe que ése es más o menos el que se jama todo tiene todo tipo de gente", donde el verbo tener, habitualmente durativo parece adquirir aquí un valor habitual - distributivo: frente a un ejemplo como "la casa tiene ventanas", donde el verbo expresa una acción que podemos considerar "inmóvil", en el ejemplo de arriba, "el bar tiene gente" es el resultado de una acción como "va gente al bar habitualmente"^{*}.

Después del permanente es el valor que más veces aparece y juntos representan las tres cuartas partes de todos los presentes. Lo encontramos en un 25,81. Todos los grupos se mueven alrededor de ese porcentaje, excepto dos, que representan los dos extremos: el de máximo uso, para los monolingües femeninos, 31,11 y el de mínimo uso, para los bilingües femeninos, 22,40.

^{*} Es la diferencia entre "hablar euskera", en sentido durativo de "saberlo, ser capaz de utilizarlo" o en iterativo de "practicarlo en uno o varios momentos concretos".

3.2.1.4.- HISTÓRICO (167 apariciones, 3,26)

Al elaborar el cuestionario - guión para realizar las entrevistas y con el fin de no caer en preguntas comprometidas antes las cuales los hablantes tuvieran tendencia a no querer opinar, se incluyeron muchas relativas a recuerdos de momentos o épocas señaladas, tales como las Navidades siendo niños, los años de la escuela, la "mili" en el caso de los hablantes masculinos, etc. Ocurre por ello que en muchos casos al hablar de estos temas fue como si por la mente del hablante pasaran nuevamente como una película esos recuerdos y los reviviera en el momento de la grabación. Esto explica muchas de las apariciones del presente histórico: " (nunca me he arrepentido de dejar de estudiar) pero igual piensas en un momento dao y dices bueno pues por ejemplo me apunto a sacar un cursillo de inglés ¿no? dices bueno, pues a hacer otra cosa, igual piensas en hacer otra cosa, yo qué sé".

En muchos casos el presente aparece junto a una forma de pasado, sin que haya razones claras para utilizar uno u otro en cada momento: "entonces también te daba un poco corte por eso ... te decides más por administrativo y al final las asignaturas de administrativo son las que pero te van ", "¿qué hacías la víspera (de Reyes)? / preparaba los zapatos ... hasta que descubres quiénes son los Reyes o hasta que te dicen", "veníamos en el autobús de las diez y media luego ya pues quieres un poco más"

En algunos de estos casos quizás pueda interpretarse que el presente supone un intento del hablante para generalizar la situación que describe, es decir, no sólo no la vive como anclada en el pasado, sino que además busca una "especie de solidaridad" en el interlocutor o en el resto del mundo que le permita, en algunos casos disculparse ante un recuerdo del cual en cierto modo se arrepiente, o en otros simplemente considera que lo que a él le ocurrió no es un caso particular, sino que sabe que a otra mucha gente le sucedió lo

mismo. Esto es claro en el ejemplo citado "hasta que descubres quiénes son los Reyes". Si se incluyen en este apartado es porque se parte de la experiencia concreta del hablante, aunque fuera de contexto son casos aplicables al apartado de los habituales o de los gnómicos.

Este uso se hace aún más patente en los casos en que se utiliza la segunda persona, referida en realidad a la primera, con este valor, tanto en la propia forma verbal como en su complemento directo o indirecto. Fernández Salvador⁹⁷ señala que se trata de un uso generalizador (extensible también a formas como usted o nosotros) que aporta matices "con intención comunicativa y efusiva".

El uso generalizador parece claro en los ejemplos "veníamos en el autobús de las diez y media luego ya pues quieres un poco más", donde la acción de querer se hace extensible a todas las personas de la misma edad del hablante, que compartirían su opinión, con lo cual "justifica" o "refuerza" su deseo. Lo mismo ocurre en: "¿Por qué no has seguido estudiando? / yo qué sé, te da, lo dejas ¿no? y empiezas con otras cosas", donde parece que se utiliza la segunda persona para atenuar la responsabilidad de haber dejado de estudiar, amparándose en una hipotética mayoría de gente que lo hizo.

Ejemplos en los que se hace patente la conciencia de que el sentimiento que él tiene o la experiencia por él vivida es compartida "en Cartagena, ¿qué hacías? / nada aprendes a desfilas y jurar bandera", donde en realidad no se contesta a la pregunta personalizada ¿qué hacías tú", sino que se contesta lo que todo el mundo hacía.

Como caso curioso tenemos que el hablante 8 (femenino bilingüe), principalmente, lo utiliza a menudo cuando habla de su viaje a Egipto, especialmente a la hora de comentar los aspectos negativos. Esa segunda persona, con la generalización, lo que hace es, por lo tanto,

⁹⁷ FERNÁNDEZ RAMÍREZ, SALVADOR. op. cit., pgs. 48-49.

atenuar la crítica. Se trasciende con ella la experiencia concreta de una persona en un viaje concreto y se dan casi como verdades universales las afirmaciones que allí se hacen. No repugnaria por tanto incluir todos estos casos dentro del grupo de los gnómicos. Si se mantienen aquí es porque en realidad en la base de todos ellos está el recuerdo de un viaje realizado en el pasado por el hablante: "es que llega un momento que te cansa el estar dando propinas" (expresión mucho más suave que "me cansé de dar propinas"), "llega un momento que es que te piden propinas por todo ... pero no que te sigues te sientes allí pues eso el conquistador que llega"

Porcentualmente el uso de la segunda persona alcanza el 46,11 para los totales. En este caso las oscilaciones son muy grandes entre los distintos grupos. Así, es mayor en los bilingües 53,33, que en los monolingües, 37,66. Dentro de los primeros, es mayor en los femeninos, 57,81 que en los masculinos, 42,31. La oscilación es aún mayor en los monolingües, pues si en los masculinos alcanza un porcentaje cercano a la media, 45,61, en los femeninos se encuentra extremadamente alejado, con sólo un 15. Por lo tanto, si bien en los masculinos de ambos grupos hay una cierta correspondencia, en los femeninos la diferencia es de hasta cuarenta y dos puntos, puesto que representan justo los dos extremos.

En cuanto a los porcentajes de los históricos, alcanza un 3,26 para los totales. Para la variable monolingües - bilingües no hay diferencias significativas, ni tampoco para los masculinos - femeninos, tomados en general.

Dentro de los monolingües, son los masculinos los que presentan un mayor porcentaje, aunque tampoco sea excesivamente significativo 4,85 frente a 2,38. Dentro de los bilingües ocurre al revés: frente al 4,65 de los femeninos, sólo un 1,50 de los masculinos.

3.2.1.5.- DE FUTURO (274 apariciones, 5,35%)

Es bastante numeroso el grupo de los presentes referidos al futuro. A ello colabora, sin duda alguna, la marcada decadencia en el uso del futuro en *-ré* que veremos más adelante, así como la proliferación de diversas perifrasis con ese mismo valor, entre las cuales veremos que *ir a + infinitivo* destaca por encima de todas.

Hay que distinguir dos tipos de estructuras: Por un lado aquellas que exigen necesariamente la presencia de un presente para marcar idea futura y por otro lado, las que permiten tanto el uso de un tiempo como de otro para marcar los mismos (o similares) valores

Dentro del primer bloque nos encontraríamos con la más numerosa de todas:

1 - Las oraciones condicionales introducidas por *si*, que, como es sabido bloquean la aparición del futuro en su prótasis (no así en la apódosis): "pienso que ... si algún día cerramos el bar o ... me hacen fijo ... y mi padre se jubila ... se traspasa se cierra o lo que sea". "Si me tocan doscientos kilos no tienes que trabajar".

En los porcentajes se contabilizan sólo los que presentan valores de futuridad, pues no siempre es así.

Para la apódosis el número de apariciones del presente es mucho menor lo cual puede ser explicado por diversas razones:

a) En primer lugar, a veces aparecen varias prótasis para una sola apódosis: "¿Qué vas a hacer el próximo verano? / ... si tengo libre y me dice uno ... oye que voy a Italia ... " (los dos primeros verbos, unidos por coordinación; el tercer verbo presenta otro problema que más adelante analizaremos en el apartado d).

b) En segundo lugar son muchas las condicionales que los hablantes sólo construyen con prótasis, dejando que la oración principal se desprenda del contexto o construyéndola sin ningún verbo: "digo pues si veo lo que yo quiero ver bien, si no tampoco ...", "allí en Egipto les dicen, os damos este trozo de terreno ... si lo explotan bien y si no ... (donde la oración no está cortada por quien hace el análisis, sino que el hablante sustituye el final por un alargamiento de la última vocal y por una determinada entonación que hace sobreentender el resto de la información). Lo mismo en "¿(Planes para las Navidades?) / si saco unos días a esquiar".

c) En tercer lugar, en la prótasis, como queda dicho, es obligatorio el uso del presente en español, pero en la apódosis son muchas las posibilidades que se nos presentan. Así, podemos encontrar en los ejemplos las siguientes:

c.1) *Perifrasis en presente*: "si me toca (la lotería) me *nene* que *tocar* unos cuantos kilos", "igual me *propondría* (estudiar) si estudias y luego *vas a trabajar* en eso".

c.2) *Presente de subjuntivo*: "si lo hacen (un parque natural en Gorbea) que lo *hagan*";

c.3) *Futuro*: "si libro en Julio *iré* al Tour".

d) En otros casos el hablante introducía un diálogo directo dentro del diálogo principal, con lo cual no es que se modifiquen las concordancias, sino que el origen (es decir, el punto desde el cual se contempla la acción) se mueve. "¿qué vas a hacer el próximo verano? / si tengo libre y me dice uno oye que voy a Italia pues bueno me voy contigo o que me voy a no sé dónde, pues bueno si puedo me voy". En esta frase podemos ver claramente el juego de tiempos verbales en dos planos distintos. Por un lado, el futuro de *si tengo libre y me dice uno* que corresponde al próximo verano por el cual se preguntaba al hablante. Dentro de ese futuro, el hipotético diálogo con el amigo nos remite a un segundo futuro *pues bueno*

me voy contigo. No se puede considerar, por tanto el *me voy contigo* como apódosis de la prótasis que le precede, sino de otra prótasis elidida no necesariamente de valor futuro (un "si quieres", por ejemplo). Algo parecido ocurre en "que si voy con aquél, que si voy con el otro, se te marchaban", donde los presentes pertenecen a un estilo directo que se producía en el pasado (concretamente cuando el hablante tenía quince o dieciseis años) y dentro de ese tiempo presente tienen un valor de futuro. El imperfecto posterior supone un brusco retorno al estilo indirecto, algo muy habitual en todo lenguaje coloquial.

En otras ocasiones ocurre al revés: El verbo en la apódosis tiene un valor de futuro que no se corresponde con otro similar en la prótasis: "si es bueno, lo pones", "si me cae borde no voy" donde los verbos en la condicional hacen referencia a cualidades permanentes durativas o a juicios igualmente permanentes.

No siempre, sin embargo, las condicionales aparecen con el introductor *si*, puede estar elidido "para ver la diferencia que tienen con nosotros que bueno te pones a pensar y dices bueno " (= si te pones a pensar, dices . .)

2) Aparte de los casos de presentes de valor futuro en las condicionales, aunque bastante relacionados con él, son las estructuras con *a ver si* : "a ver si sube este año", "tengo intención de esquiar ... a ver si aprendo".

3) Finalmente, otra estructura que exige presente es la temporal SN temporal + *que viene*. Por ejemplo, "hasta el quince del mes que viene".

Dentro del segundo bloque, aunque en algunos casos puedan establecerse estructuras que la favorecen, como enunciados que expresan un futuro marcadamente inmediato⁹⁸: "oye, hoy vamos de pira", no puede decirse que siempre sea ésta la explicación, ya que en el resto de casos no parece que haya nada que condicione su aparición: "esta noche ... vamos al cursillo luego igual nos quedamos allí", "hemos empezao en piscina ... luego hacemos en pantanos", "trabajo hasta el quince del mes que viene, hacemos tres años"

Como señalábamos para el presente histórico, también aquí nos encontramos, aunque con menor frecuencia, con segundas personas generalizadoras: "¿y el día de mañana? no sé está claro que también alguna vez pues lo típico igual te echas novia y te casas o vives con ella, pero no tengo nada claro cómo será". Es claro que es el pudor del hablante ante esos temas el que provoca la segunda persona

En cuanto a los porcentajes por grupos de hablantes, tenemos que el presente de futuro aparece en un 5,35 para los totales. Ni los bilingües ni los monolingües se alejan de esta media, mientras que en la variable de sexo encontramos que los femeninos tienen un 3,97 por un 6,40 de los masculinos. Esta diferencia se mantiene aproximadamente dentro de los monolingües: 6,97 - 3,46 ; y en los bilingües 6,02 - 4,29 para los masculinos y femeninos respectivamente.

Los porcentajes referidos a los distintos contextos estudiados, nos sirven para explicar casi la mitad (el 42,78) de todos los presentes prospectivos en el total de hablantes. Mucho más en los monolingües, 45,4, que en los bilingües, 38,7, así como en los masculinos, 47,3 frente a los femeninos, 32,96. Dentro de los monolingües, la diferencia a favor de los masculinos es grande, 43,9 - 24,14, de igual manera que en los bilingües, 50 - 37,28

⁹⁸ Cfr. Moreno de Alba, J. G., 1978, pg. 34

Para las prótasis de condicionales tenemos el mayor número con gran amplitud en todos las variables contabilizadas con el 27,74 en los totales. Los bilingües presentan porcentajes ligeramente superiores 28,83 frente a 26,13 de los monolingües. Mayor diferencia existe en la variable sexo, a favor de los masculinos, 30,65 por 21,59 en los femeninos y concretamente en los bilingües masculinos con un 33,65 por un 20,34 de los femeninos

Para la apódosis tenemos una media total del 9,12. La diferencia es grande en la variable sexo, puesto que los masculinos presentan un 11,83 mientras que los femeninos tienen un 3,41. Mayor es la diferencia nuevamente a favor de los masculinos, dentro de los monolingües: 13,41 - 0. En los bilingües también son los masculinos los que presentan un mayor número de apariciones: 10,58 - 5,08.

Los otros dos contextos, "SN temporal + que viene" y "a ver si", presentan porcentajes muy minoritarios, rondando el 4 para el primero, y el 1 para el segundo, e incluso sin registrarse en varios hablantes.

3.2.1.6.- INTEMPORAL GNÓMICO (264 apariciones, 5,16%)

Quizás sea éste uno de los casos en que la subjetividad de quien analiza el corpus se muestra más fuertemente. Y esto es así porque cuando hablamos de intemporal gnómico hablamos de verdades eternas, válidas por tanto para el tiempo presente, para el pasado y para el futuro. Pero esta validez universal siempre estará vista bajo el prisma del hablante, es decir, no se trata de verdades objetivamente universales, sino de verdades que cada hablante determinado siente como universales, desde su propia subjetividad y esta carga subjetiva por fuerza ha de manifestarse también en quien establece la clasificación. Por lo tanto, no cabe

duda de que muchos de los ejemplos que incluimos en este apartado son susceptibles de aparecer en el de los durativos o iterativos, por citar alguno. Bastaría con quitarle la carga de "sentencia" que nos ha parecido apreciar. En muchos casos es necesario, incluso tener muy en cuenta la entonación, pues en ella va implícito el valor que queremos dar a una afirmación.

Podemos establecer subgrupos siguiendo una escala, desde lo más intemporal a lo menos:

1.- Los menos ambiguos son los casos en que el presente gnómico aparece en refranes, de los cuales sólo documentamos uno: "suelen decir que sarna con gusto no pica". Lo cual nos lleva a pensar que no parece encontrarse muy extendido el uso, entre los hablantes jóvenes al menos, de tan popular forma de expresión

2 - Otro subtipo dentro de este apartado serían los casos en que el presente está utilizado como parte de un ejemplo para ilustrar alguna aseveración. Ese hecho de aparecer en un ejemplo es el que le confiere el rasgo de intemporalidad: "es igual que cuando vas en el coche y vas en primera y de repente le tienes que meter la quinta porque las demás no te funcionan", "te montas en un coche con uno que va a ciento ochenta y no tienes miedo, pero dices ...". Indiscutiblemente, estos casos están al margen del eje temporal, no se refieren a ningún momento en concreto

3.- En todos estos casos, la validez universal de las aseveraciones es altamente discutible o al menos no compartible unánimemente, pero desde luego en la entonación y en la intención de los informantes se puede apreciar una intención de establecer sentencias indiscutibles. Así, por ejemplo: "la empresa grande si cierra pues eso va correlativo quiero decir que luego la empresa pequeña también sufre los daños", "por ejemplo lees una policiaca,

una novela policiaca y la entiendes a la primera", "en un campo de fútbol tiras una botella y no te ve nadie".

Parecería que este valor, por sus peculiaridades ya comentadas está más relacionado con la personalidad del hablante que otros (sin negar esta relación en el resto, que es, desde luego, evidente). Pero quizás porque todos los hablantes respondían a un patrón bastante similar e incluso eran amigos y mantenían una relación de convivencia bastante cercana, nos encontramos con que no hay grandes diferencias entre ellos. Las mayores las encontramos dentro de los monolingües, con un 6,97 para los masculinos y un 3,58 para los femeninos. Tendencia que se invierte en el caso de los bilingües, con un 3,82 para los masculinos y un 6,25 para los femeninos.

3.2.1.7 - SIN VALOR TEMPORAL (144 apariciones, 2,81%)

Al margen de los intemporales gnómicos hay una serie de verbos que carecen de cualquier valor temporal. No se trata de que sean válidos tanto para expresar ideas pasadas como presentes como futuras, sino que han perdido todo valor temporal y se limitan a funcionar como meras cópulas.

Como es lógico, el verbo que realiza esa función de forma preferente es el copulativo por excelencia *ser*. "yo la verdad es que no me he enterado", "¿Qué pasará con esto? ¿Mejorará? / yo creo que si eso es lo que creo yo".

La carencia de valor temporal queda demostrada en el hecho de que no se suelen respetar las concordancias temporales, utilizándose el presente aunque el resto de verbos vaya en pasado. "Lo que son las asignaturas de administrativo me iban mal", "lo que mi madre tenía muy claro es que a mí no me quería en casa".

Este tipo de oraciones son las que la teoría generativa ha llamado pseudo-hendidas, hendidas o pseudo-hendidas inversas⁹⁹

Expresiones que favorecen este tipo de verbos son, por ejemplo "la verdad es que", "tampoco es que", "lo que es", "lo bueno es que". En el habla coloquial y relajada en muchos casos puede incluso prescindirse del verbo, lo que da idea de la nula carga temporal que lleva "la verdad que", "lo bueno que" ...

En otros casos tenemos ejemplos en que el verbo casi equivale a un adverbio de lugar "según bajas a mano derecha que hay una fábrica grande"

Su uso es bastante reducido, 2,81 para los totales. Sólo un grupo se sale de la media de manera algo más marcada. Se trata de los monolingües femeninos, en los cuales la aparición es enormemente escasa. Sólo un 0,60 (5 apariciones concretamente, sobre un total de 1850)

⁹⁹Para un análisis más detallado de estas estructuras puede consultarse D'INTRONO, F., 1979, Sintaxis transformacional del español, ed. Cátedra, Madrid, pgs. 240 y ss. Allí cita los orígenes en inglés de estos términos AKMAJIAN, A., 1970, "On deriving Cleft sentences from pseudo cleft sentences", Linguistic Inquiry, 1. 2, pgs. 149-168. En el ámbito del castellano puede citarse a RIVERO, M. L., 1971, "Una restricción de la estructura superficial sobre la negación en español" en H. Contreras (compilador), Los fundamentos de la gramática transformacional, ed. Siglo XXI, México.

Cfr. también GUTIÉRREZ SALVADOR, 1989, Variaciones sobre la atribución, ed. Centro de Estudios Metodológicos e Interdisciplinarios, Universidad de León, pg. 45 y ss.

Cfr. apartado 2.1.5 y 4.5

3.2.1.8 - PRESENTE POR OTROS TIEMPOS (52 apariciones, 1,02)

Como muestra de la capacidad del presente para adaptarse a cualquier punto de la línea temporal tenemos este apartado, con un ramillete de tiempos a los que puede sustituir. Si bien sus porcentajes de uso son bastante reducidos, la importancia de estos valores radica principalmente en su propia existencia, que confirma la enorme vitalidad del presente.

Hablando propiamente, también el histórico y el prospectivo formarían parte de este bloque. Si los hemos separado es sobre todo atendiendo a su mayor importancia, por seguir un cierto orden cuantitativo, puesto que si bien los valores incluidos en este apartado aparecen de forma bastante esporádica, los otros dos son relativamente habituales (con valores cercanos a los del actual, que sería, al fin y al cabo, lo más propiamente "presente")

3.2.1.8.1 - Para el presente por condicional (17 apariciones, 0,33%) podemos distinguir tres contextos de aparición:

a.1) Por un lado, cuando aparecen junto a un condicional y entre ellos se establece una relación o bien de coordinación o bien de mera yuxtaposición: "si me dijese pues dentro de tres años o año y medio puedes ir, intentaría, pues me voy". "no dejarías de trabajar porque te aburrirías y aparte que tienes una cosa justificada".

a.2) Por otro, cuando corresponden a preguntas que exigen condicional: "¿de ser alcalde? intento hacerlo lo mejor posible"

a.3) Finalmente, en apódosis con una prótasis en imperfecto de subjuntivo (o condicional): "si te dirían bueno quinientas pelotas de propinas o diez mil pues igual no te cansa tanto"

3.2.1.8.2.- Los presentes por **imperfecto de subjuntivo** (14 apariciones, 0,27%) aparecen en prótasis de oraciones condicionales irreales. Varios son los contextos de aparición:

a) Acompañados de apódosis en condicional: "¿marcharme por ahí? si no encuentras nada luego volver sería un poco palo".

b) Con apódosis en otros tiempos: "si tienes un entrenador bueno intentar complacerle, si te pide ... intentar conseguirlo".

c) En coordinación con un imperfecto de subjuntivo: "hombre, si estuviese en la comisión y tengo mucho dinero pues bienvenido sea"

d) Con la conjunción *si* elidida: "es que quitas todas las guerras quitas todo el paro dejas to o sea serías la ostia ¿no?".

3.2.1.8.3.- Los presentes por **pretérito perfecto compuesto** (14 apariciones, 0,27%) son casos quizás dudosos, aunque posiblemente puedan ser clasificados dentro de otro apartado, tampoco parece que repugne el incluirlos aquí, puesto que todos ellos parecen aludir a un presente cercano: "llega un momento que te cansa pero que no que te sigues te sientes allí pues eso el conquistador que llega", "¿De poder cambiar de trabajo? ... te haces tan cómodo de vivir aquí". En algún caso el propio contexto lleva a esta interpretación: "te vas enamorando cada vez más del país cuando vuelves a casa ¿no? cuando ya se te olvida que has estao en Egipto te has relajao ... se te ha olvidao un poquito", donde podemos observar que en el primero de los dos casos la temporal es sustituible por un "una vez que has vuelto" y en el segundo, aparte de ser una oración paralela a la primera y de idéntica construcción sintáctica, aparece el mismo verbo repetido en pretérito perfecto compuesto, precisamente

"se te ha olvidao un poquito", lo cual nos lleva a pensar que para el hablante se trata de dos valores idénticos.

3.2.1.8.4.- Los presentes **por futuro perfecto** son también casos discutibles. En los tres tenemos idéntica estructura, con reiteración del verbo, dando lugar a una especie de frases hechas, interpretables como futuros perfectos, aunque es cierto que con reservas: "si la termino la termino, si no la termino no la termino", tirar el despertador y cuando me despierto me despierto". Parece que el primer presente induce la aparición del segundo, sustituible por una perífrasis del tipo "si la termino estará terminada, quedará terminada, la habré terminado". Y de igual modo "cuando me despierto me habré despertado".

3.2.1.8.5.- El presente **por pluscuamperfecto de subjuntivo** aparece 4 veces en oraciones con valor de condicional: "entonces fue cuando pedimos el pollo lo demás allí nos quedamos sin cenar; coordinado a una perífrasis con ese mismo valor: "si llego a venir y me saco el carné de conducir pues hubiese salido más (donde también tenemos apódosis con pluscuamperfecto de subjuntivo). En otro ejemplo lo encontramos en una temporal, pero con otro pluscuamperfecto paralelo: "yo creo que hubiese hecho lo mismo entonces, ahora, a mitad de temporada yo cuando veo que ya no subíamos hago una barrida tremenda".

Dado el pequeño porcentaje de aparición que muestran todos estos valores, las diferencias no son grandes entre los distintos grupos de hablantes, rondando todos ellos el 1% para la suma de los cinco. Su distribución no es del todo homogénea.

3.2.1.9.- **OTROS** (60 apariciones, 1,17%)

Se incluyen en este bloque una serie de valores que alcanzan porcentajes de uso bastante reducidos, ya que todos juntos no llegan al 2% en ningún grupo de hablantes

El que aparece en mayor número de ellos es **hace + tiempo**, expresión donde el verbo está casi fosilizado, tanto en lo que se refiere a lo temporal como a lo semántico "hace un montón de tiempo", "hace años".

En el **potencial**, nos encontramos ante presentes sustituibles por **poder**: "aquí no se ven las privadas todavía no tenemos antena parabólica y no se ven". En muchos casos son verbos de percepción¹⁰⁰, pero no es obligatorio: "hace falta hacer una base o sea y no se hace, en un año puedes hacer un equipo, tener un gran equipo y al año siguiente pegarte la ostia", donde el hacer subrayado equivale a "hace falta hacer una base o seas y no se puede hacer en poco tiempo". Lo mismo en "hay muchas parejas que quieren vivir aquí y no se casan por eso ¿eh? porque no encuentran vivienda en Orozko aquí"

El **conativo** podría quizás incluirse dentro del presente de futuro, puesto que sus valores son fundamentalmente prospectivos. Expresa una acción perfectiva que todavía no ha sido llevada a cabo, pero que está a punto, o que ha sido interrumpida en mitad de su realización y está pendiente de término. Es sustituible por expresiones del tipo "disponerse a", "estar a punto de" ...: "cuando ya te metes en temas más serios tienes que pensar lo que dices". Como se ve, su valor es muy próximo al futuro (= tienes que pensar lo que te disponías a decir, lo que estás a punto de decir, lo que vas a decir")

¹⁰⁰ Cfr. con el inglés: Yo veo = I can see, yo no veo = I can't see

Pese a no ser extraño al español, aparece tan sólo en dos ocasiones el presente de mandato: "pues yo le iba a pedir esto permiso y tal bueno, tú te vas con tal compañía que se van de maniobras", "y coge el tío y me llega un día y me dice bueno te vas con tal compañía que se van de maniobras". En ambos casos se trata de estilo directo. Y es que la forma de realizar las grabaciones, a base de entrevistas con los hablantes restringe el uso del presente con este valor, que necesita de un estilo directo para aparecer. Es raro que un hablante que está siendo grabado por una persona, en un contexto por tanto extraño a su vida normal, utilice imperativos. Por ello, nuestros porcentajes pueden no ser significativos en este caso.

Por otra parte, como señala Moreno de Alba¹⁰¹ todo mandato tiene necesariamente un valor futuro, por lo cual podría haber sido incluido con el presente de futuro.

¹⁰¹ MORENO DE ALBA, J. G., 1978, op. cit., pg. 36.

3.2.2.- PRETÉRITO PERFECTO SIMPLE

Dentro del grupo de los tiempos llamados pretéritos es el segundo más utilizado por detrás del imperfecto, que le dobla en porcentaje de uso. La media para todos los hablantes es de 6,35.

No se observan diferencias significativas en los distintos grupos, todos ellos se sitúan en torno al 6,00.

El pretérito simple está compuesto de dos valores principales, que son el semelfactivo y el iterativo, con 95,19 y 4,81 respectivamente para cada uno de ellos. Tampoco hay grandes oscilaciones. Las mayores se dan dentro de los monolingües: los masculinos con 93,60 - 6,40 y los femeninos con un uso más reducido del iterativo y consiguientemente, más extendido del semelfactivo: 97,39 - 2,61.

De los tres tiempos que presentan valores iterativos (presente, imperfecto y perfecto) este último es el que menos lo utiliza, puesto que en los otros dos los porcentajes son, dichos de modo aproximado, de un tercio y la mitad respectivamente.

3.2.2.1.- MOMENTÁNEO (240 apariciones, 38,46%)

Aparece con verbos puntuales, en los cuales, al no existir tiempo interno, la acción está vista en su totalidad, por lo cual sólo es válido para expresarla el perfecto simple. "mi madre pues fue a dejar de eso de que fue a dejar el regalo . al ir a dejar pues se le cayó la el y

nos enteramos todos y salimos al pasillo", donde *caer* y *salir* son verbos perfectivos puntuales, pero también lo es *enterarse* puesto que aquí equivale a *oir*, *darse cuenta*..

En algunos casos se presentaban dudas entre los valores momentáneos y durativos, como en: "estuve primero en Cartagena y luego vine a Madrid", "un fin de semana fui a San Fermín", "me hubiese gustao irle a ver en la Plaza Nueva ... pero no fui era un martes a la noche que podía haber ido, pero no fui". No parece haber problemas para clasificarlos como durativos, si es que entendemos que estos pretéritos se refieren no ya a la acción perfectiva de *ir*, si no a la durativa de ir y quedarse en un sitio. En nuestra opinión, todo depende del punto de vista bajo el que se vea la acción y cualquiera de las dos soluciones podría ser válida.

De igual manera, el verbo *venir* aparece en varios valores de este tiempo y, en nuestra opinión, en cada caso se presenta con distintos matices. Así, se puede considerar *momentáneo* en los casos indicados en el párrafo anterior; *incoactivo* en ejemplos como "vine aqui a la escuela pasé bien fui a primero", donde equivaldría a *empecé a venir a la escuela*; y *durativo* en: "otro año estuvo estos Potato y hace un montón estuvo este Paco algo, hubo aqui un homenaje a un tal Blas de Otero y vinó un tío", donde equivaldría a *estuvo cantando*.

En cuanto a los porcentajes, la oscilación es relativamente grande entre los bilingües y los monolingües, ya que en los primeros su uso es mucho más habitual: 43,32 por 32,75. Sin embargo, no puede decirse que la abundancia de momentáneos suponga una escasez en los otros valores, puesto que los puntos de más que presenta se "arañan" equitativamente del resto, como veremos más adelante.

Esta diferencia se mantiene dentro de ambos grupos, si añadimos al análisis la variable del sexo. Así, los monolingües masculinos presentan 33,14 y los femeninos 32,17; frente a los bilingües, en los cuales los masculinos tienen 44,61 y los femeninos 41,35.

La diferencia de sexo, por lo tanto, no parece significativa: 39,36 para los masculinos y 37,10 para los femeninos.

3.2.2.2 - INCOATIVO (92 apariciones, 14,74%)

Aparece en los verbos imperfectivos, y por lo tanto, dado el carácter perfecto de este tiempo, lo que se marca con ellos no es el final de la acción (lo cual sólo puede hacerse con verbos perfectivos), sino la perfección del inicio de la misma.

Hay dos tipos de ejemplos: aquellos en los que aparece un verbo cuyo significado léxico es incoativo, como *empezar* en los ejemplos "cuando empezaron los porros entonces vimos a los primeros porreros", "¿Te equivocaste al empezar BUP? / yo por ejemplo cuando empecé estaba estudiando pues sacaba buenas notas"; o verbos que expresan juicios como *gustar*, *decepcionar* ... "luego estuvimos viendo los templos ... a mi me gustaron", "El Cairo es lo que más me decepcionó", "en general los pueblos me encantó Nazaret que es un pueblecito pequeño pesquero, me encantó".

Para los totales, el porcentaje de uso es del 14,74. En los monolingües es más habitual que en los bilingües, 17,07 frente a 12,76, y en los femeninos más que en los masculinos, 16,94 frente a 13,30. Dentro de los monolingües apenas hay diferencias, pero en los bilingües nos encontramos con un bajísimo uso en los masculinos, 9,80 frente a casi el doble de los femeninos, 17,29.

3.2.2.3.- TERMINATIVO (76 apariciones, 12,18%)

Son aquellos que señalan el momento final de una acción. En algunos casos el propio significado del verbo aporta este valor: "estaba haciendo administrativo y no me gustaba y lo dejé". "hice hasta tercero de delineación ...dejé alguna"; en otros es el contexto: "el ayuntamiento que lo arreglaron por dentro".

En este valor, la mayor diferencia aparece al considerar la variable del sexo, ya que frente al 14,36 de los masculinos, tenemos un 8,87 de los femeninos. Y es en los bilingües donde se manifiesta más claramente: los masculinos, con 15,20 y los femeninos con tan sólo 5,26, ya que dentro de los monolingües la igualdad es casi total: 13,37 - 13,04, masculinos y femeninos respectivamente

3.2.2.4.- DURATIVO (180 apariciones, 28,85%)

Expresa acciones perfectas, pero con un grado de duración con un amplio grado de oscilación, desde años a momentos: "en El Cairo pues eso ¿no? estuvimos cuatro días", "hice crucero de cuatro días", "decían por ejemplo que en Llodio pues ayer se celebró el día del champán"

Después del momentáneo, es el valor más usado del pretérito perfecto simple, siguiendo la tendencia general a dar prioridad a la expresión de la duración.

Su uso es más abundante en los monolingües que en los bilingües, 30,66 - 27,30, en los femeninos que en los masculinos, 31,45 - 27,13.

3.2.2.5.- SIN VALOR TEMPORAL (6 apariciones, 0,96)

Su frecuencia de aparición es muy reducida, siempre alrededor del 1%

Equivale al presente con el mismo nombre, en oraciones hendidas o semi - hendidas¹⁰²: "fue la leche porque también fue en sétimo cuando empecé", "el primer año que fui no fue al siguiente que vino un chaval de aquí".

3.2.2.6.- ITERATIVO (30 apariciones, 4,81%)

Tampoco en este caso se transgrede la norma de que el perfecto simple indica acción perfecta, pues en el caso de los iterativos expresa la perfección de varias acciones repetidas. En muchos casos la única forma de distinguirlo de otros valores es acudiendo al contexto "el año pasao estuvimos en cuatro (conciertos)", "me presenté a las recuperaciones (cinco pendientes), no las aprobé todas ... me presenté porque bueno yo tenía los trabajos adelantaos", "el año pasado hubo tres entrenadores".

Dentro de los monolingües vemos que si en los masculinos aparece en un 6,40, en los femeninos lo hace en 2,61. Sin embargo, en los bilingües la tendencia se invierte y si en los masculinos tenemos 3,92, en los femeninos, 6,02. En cualquier caso nunca anda lejos del 4%.

¹⁰² Cfr apartados 1.7 y 4.5.

3.2.3.- PRETÉRITO PERFECTO COMPUESTO

Considerados todos los hablantes, lo encontramos en un 5,10% sobre la totalidad de la conjugación, lo que lo convierte en el tiempo menos usado dentro de los pretéritos del modo indicativo y de las formas simples. No hay grandes diferencias entre las distintas variables. La mayor se produce en los bilingües, donde los masculinos lo utilizan en un 5,91 y los femeninos en un 3,67

En el resto, las oscilaciones se producen siempre alrededor de la media del 5.

3.2.3.1.- ACCIÓN CONTINUADA QUE PRODUCE ESTADO PRESENTE (174 apariciones, 34,73%)

Se trata del valor que Fernández Ramírez¹⁰³ llama *de reiteración indeterminada*. Dicha denominación es recogida por Porto Dapena¹⁰⁴ y parece que es acertada, puesto que este valor aparece siempre en contextos con formas como *siempre, durante mucho tiempo, hasta ahora, hasta hace poco*.

Puede aparecer en verbos durativos "un poco vago siempre he sido" o en verbos puntuales, con lo que la acción continuada será reiterativa: "desde Junio no he tocao ni un libro", "no sé si decir agradables o desagradables porque no he hablao con ellos", "andando

¹⁰³ FERNÁNDEZ RAMÍREZ, S., 1986, Gramática española: 4. el verbo y la oración (volumen ordenado y completado por BOSQUE, IGNACIO) Ed. Arco/Libros, pg. 245

¹⁰⁴ PORTO DAPENA, J. A., 1989, Tiempos y formas no personales del verbo, ed. Arco /Libros, Madrid, pg. 79

bajar no pero subir ya nos ha tocao más de una vez". En casos como "ahora justo cuando habéis terminado estaba leyendo que sólo han perdido un partido", la acción continuada no es la acción de perder, sino la situación de sólo haber perdido uno.

En cuanto a los porcentajes por grupos de hablantes, cabe señalar la gran diferencia que existe entre los monolingües y los bilingües, con 47,27 y 24,91 respectivamente. Diferencia que no se da entre los masculinos y femeninos, 34,15 - 35,84 respectivamente. Ni dentro de los monolingües resulta significativa: 47,79 - 46,43 para masculinos y femeninos, ni tampoco en los bilingües: 24,48 - 25,84.

3 2 3 2 - RESULTADO PRESENTE DE UNA ACCIÓN ANTERIOR (68 apariciones, 13,57%)

Alarcos Llorach en su artículo sobre el perfecto compuesto¹⁰⁵ indica para la diacronia especialmente un valor de resultado presente de una acción anterior, que hoy se expresa más frecuentemente mediante una perífrasis de participio (te he dicho = te tengo dicho). En los casos que clasificamos dentro de este apartado siempre puede sustituirse la forma verbal por una perífrasis como la que indica Alarcos, e incluso por el verbo *tener* exclusivamente, que a veces incluso aparece en el contexto: "están todo, pues están lo tienen todo sabo bueno que lo han sacao todo (de las pirámides), lo tienen todo en museos", "no es culpa vuestra sino que es mia que estoy que lo he dejao abandonao (= lo tengo abandonado). A veces es la correlación con un verbo estativo, como *estar* el que marca claramente el resultado presente

¹⁰⁵ ALARCOS LLORACH, E., 1970, "Perfecto simple y compuesto" en Estudios de gramática funcional del español, Gredos, Madrid, 1980, 3 ed., pgs 13 - 49

"si han arreglao, han hecho casas nuevas un montón y eso han arreglao, todo lo que es el centro *está arreglao*"¹¹⁶. También el adverbio *ya* funciona como actualizador y marca lo presente en ejemplos del tipo: "con la gente y esto bien, no ya se me ha olvidao, ahora recuerdo bueno los momentos buenos, los malos tengo olvidaos ya".

Los monolingües lo utilizan en tres puntos más aproximadamente que los bilingües. Los femeninos, sobre 6 puntos más que los masculinos. Dentro de los monolingües, los femeninos lo utilizan más, 19,05 por 13,24 de los masculinos. Lo mismo ocurre, pero en mayor grado, dentro de los bilingües, con un 16,85 para los femeninos y sólo 9,90 para los masculinos.

3.2.3.3 - ACCIÓN EN TIEMPO NO PRESENTE, PERO MUY CERCANO (220 apariciones, 43,91%)

Previamente es necesario señalar que se han incluido dentro de este valor todas aquellas formas en que no se señalaba de forma explícita su pertenencia al tiempo presente y que por lo tanto podían tanto considerarse en este apartado como en el siguiente. Por mantener una coherencia en el análisis ha parecido preferible asignarlas siempre al mismo grupo.

Corresponde a aquellas formas verbales que presentan en sus contextos (o al menos pueden presentar) adverbios como *últimamente*, *recientemente*, *hace poco* ... Como señala Porto¹¹⁶ es el valor que indujo a Bello a llamar a este tiempo *antepresente*: "Como ya he

¹¹⁶ PORTO DAPENA, J. A., 1989, Op. cit., pg. 78.

estao en un (país) musulmán prefiero descansar", "el último (libro) que me he leído es el de *Queda la noche*", "aquí conciertos ha habido".

Para el conjunto de hablantes supone casi la mitad de todos los valores, con mucho el más numeroso. Según la variable de lengua, nos encontramos la situación inversa a la del apartado 3.1. Es decir, el predominio corresponde en este caso a los bilingües 51,60 frente al 34,09 de los monolingües. En general puede afirmarse que los valores 3.3 y 3.4 predominan en los bilingües, frente a los monolingües que dan prioridad al 3.1. Sin embargo, atendiendo a la variable del sexo, vemos que los masculinos presentan el 48,48, frente a sólo 35,25 de los femeninos.

Dentro de los monolingües nos encontramos que predomina en los masculinos 36,76 frente a 29,76, si bien en ambos casos está muy por debajo de la acción continuada que produce estado presente. En los bilingües, como era de esperar, la situación es inversa, y predomina la acción situada en tiempo no presente, de manera especial en los masculinos, 56,77 - 40,45, más del doble por tanto que el valor 3.1.

3.2.3.4 - ACCIÓN SITUADA EN EL TIEMPO PRESENTE (8 apariciones, 5,59%)

Entendemos por tiempo presente no el momento actual, sino aquel que es compatible con expresiones del tipo: *hoy, actualmente, este mes, este año, este siglo*, donde no tiene importancia cuál es la duración de ese presente (que puede ser de siglos, como vemos), sino el hecho de encontrarse dentro de ese eje temporal: "este año he estao en Egipto, he estao quince días", "¿qué ha hecho el Aletí hoy? ¿ha perdido? ¿ha ganado?"

En general, su uso es muchísimo menos frecuente que la expresión de acción situada en tiempo no presente, con sólo el 5,59 de media entre todos los hablantes.

La situación varía bastante atendiendo a los diversos grupos. Así, los monolingües presentan un índice casi insignificante, con un 1,82, frente al 8,54 de los bilingües. Parecida diferencia hay a favor de los femeninos con respecto a los masculinos, 8,67 - 3,96. Si bien en los monolingües no hay casi diferencias, en los bilingües sí las hay, bastante señaladas, puesto que si los masculinos presentan un 5,73, los femeninos más del doble, 14,61.

3.2.3.5 - CAMBIO EN EL SUJETO QUE PERMANECE EN EL PRESENTE (9 apariciones, 1,80%)

Señalado por Porto¹⁰⁷, indica un cambio que permanece en el presente: "igual te han acostumbrado tus padres desde pequeña", (y, por lo tanto ahora "estás acostumbrado"), "es que me he aficionado al voleibol que nunca ... pues de tragarlo (viéndolo en la televisión)" (= "estoy aficionado"), "y recordar ver cómo ha cambiado la otra vez que estuve hasta la zona de ... ha cambiado mucho (= "está muy cambiado").

Se diferencia del valor 3.1, en que éste no indica reiteración determinada, sino el estado presente, pero a diferencia del 3.2, es el resultado de un cambio sufrido en el sujeto.

Su uso es muy reducido, rondando casi el 2% de media para todos los hablantes, sin que se registren diferencias dignas de consideración (menos de un punto en la mayor parte de los casos). En 3 hablantes no se registra nunca.

¹⁰⁷ PORTO DAPENA, J. A., 1989, Op. cit., pg. 80.

3.2.3.6.- POR FUTURO PERFECTO (2 apariciones, 0,40%)

Su utilización es prácticamente testimonial. Lo documentamos en un único hablante, bilingüe masculino, y ambos ejemplos en la misma frase, en el mismo contexto: "si sale mal has perdido un año, tampoco lo has perdido oye ... se te queda algo". Podría interpretarse que el hablante ha transportado el origen al futuro y que, puesto en esa perspectiva, contempla la acción como resultado presente de una acción anterior. En cualquier caso es sustituible por "si sale mal habrás perdido un año".

3.2.4.- PRETÉRITO IMPERFECTO

El pretérito imperfecto es el tiempo más utilizado dentro de los del pasado, con un 12,86, es decir, el doble aproximadamente que el perfecto simple y el compuesto.

De alguna manera presenta unas características que lo relacionan con el presente, con valores durativos e iterativos como predominantes, pero con la posibilidad también de aparecer en lugar de otros tiempos de la conjugación.

Dos son los valores claramente mayoritarios, el durativo y el iterativo, que juntos suponen el 95% de la totalidad aproximadamente.

3.2.4.1.- DURATIVO: (656 apariciones 51,94%)

Paralelamente a lo que ocurría con el presente, el durativo es el valor más extendido dentro del pretérito imperfecto. No parece que merezca la pena establecer una distinción entre los implícita y explícitamente simultáneos a otro pasado, como suele hacerse, ya que en muchas ocasiones sería necesario considerar un contexto exageradamente amplio. Además, los valores de copretérito se mantienen en uno u otro caso, por lo cual tampoco parece del todo relevante esa distinción. Es suficiente con dejar claro que en ambos contextos puede aparecer, pero sin que haya por ello ninguna modificación en su contenido.

Lo mismo que ocurría en los presentes, los casos más habituales de imperfectos durativos son:

a) Los de los verbos **estativos**, con un 80,34 del total de **durativos**. Dentro de ellos, vemos que el verbo **ser** es el mayoritario, con un 38,71. Le sigue **estar** con 17,08. A continuación **haber** y **tener** con parecidos porcentajes, rondando el 10. Finalmente, el 23,53 pertenece a otros verbos.

Algún ejemplo con los verbos más utilizados sería: "¿Cuándo ganó la liga? / era cuando estaba más en contacto", "me acuerdo cuando era pequeña", "estaba de cartero y no hacía nada", "delante de mi casa había un jardincito y ahora nos han puesto una acera estrecha" " al principio llevaba los estudios o sea compaginaba los estudios con la mili", "(mi padre) tenía una tienda y en la tienda estaba yo y en la tienda estaba mi madre"

En cuanto a la distribución por hablantes, tenemos alguna diferencia. Así los masculinos presentan un porcentaje marcadamente más alto que los femeninos, 83,20 - 76,51. Asimismo, dentro de los monolingües, tenemos que los masculinos también tienen un índice más alto, 83,42 frente a 74,02 de los femeninos, diferencia que se repite en los bilingües, 82,98 - 78,57. En cualquier caso, en todos ellos anda rondando el 80.

Si consideremos los verbos concretos encontramos un panorama bastante similar, si bien hay variaciones, en casi todos ellos el orden cuantitativo permanece inalterable. El caso más significativo lo tenemos en los monolingües, donde los femeninos tienen al verbo **estar** como mayoritario, 30,85 frente a 28,72 de **ser** (en los masculinos tenemos el 45,51 para **ser** y 14,10 para **estar**). Igualmente el tratamiento es inverso para **haber**, 12,18 en los masculinos frente a 3,19 en los femeninos, y **tener** 5,77 para los primeros y 18,09 para los segundos. También los bilingües muestran ciertas diferencias, la más clara de las cuales es en los femeninos, donde el segundo verbo más utilizado es **haber**, con más del doble sobre **tener**. Asimismo, el predominio de **ser** es mucho más amplio que en los masculinos. Como botón de

muestra, cabe señalar que si en los masculinos tenemos 35,90 - 16,67 para el primero y el segundo, en los femeninos, para los mismos es de 41,32 - 14,05.

b) Verbos que indican juicios: *gustar, apetecer* ... "cuando más me gustaba el fútbol es cuando mejor iba", "por eso a mi como me apetecía trabajar pues me decidí a trabajar", "me presenté porque bueno, yo tenía los trabajos adelantaos, me parecía absurdo no presentarme".

Suponen el 19,66 de media. Las principales desviaciones las vemos favorables a los femeninos, 23,49, sobre los masculinos, 16,80. Situación que se confirma dentro de los monolingües, 16,58 para los masculinos frente a 25,98 de los femeninos; y de los bilingües, 17,02 - 21,43 respectivamente

Es necesario recordar que esta misma diferencia se daba en el presente, con porcentajes mayores también para los femeninos

3.2.4.2. - ITERATIVO (567 apariciones, 44,89%)

Incluimos dentro del iterativo (al igual que hacíamos con el presente), todas las acciones que se realizan un número indeterminado de veces, sean habituales cíclicas o distributivas: "¿Te aburrías en verano aquí? / no yo no ... si no hacías excursiones, te marchabas al monte, o te juntabas con todos pues todos los del barrio y ibas por ahí", "llegabas tarde pues a la mañana siguiente te levantaban pronto ya sabías a lo que te exponías", "cuando bajábamos pues con dieciseis o diecisiete años bajábamos los domingos entonces veníamos en el autobús de las diez y media".

Su porcentaje de utilización ronda casi la mitad, alrededor del 45. Mayor en los masculinos, 47,59 que en los femeninos, 40,73, situación repetida en los monolingües, 46,42 - 42,04 y en los bilingües, 48,72 - 39,63.

3.2.4.3.- DE CONATO (17 apariciones, 1,35%)

De forma paralela a como ocurre en el presente, son sustituibles por expresiones como *disponerse a, estar a punto de* "este año, me quedé escarmentada, iba de vacaciones a, me había decidido a ir de vacaciones", donde la segunda parte de la frase nos indica que todavía no habían empezado; "la propia gente, los clientes convenciéndoles a los bares para que abrieran que se ponían ellos en la barra para trabajar", donde podemos sustituir por "estaban dispuestos a ponerse ellos".

Algún caso de los documentados quizás podría analizarse dentro de otros bloques, como por ejemplo imperfecto por pretérito perfecto en el siguiente caso: "monumentos vimos (en Egipto) yo iba a ver las pirámides", pero parece que el uso del imperfecto añade un matiz de intencionalidad que no poseería en caso de construirse con el perfecto simple: Yo iba a ver las pirámides # yo fui a ver las pirámides; en el segundo caso el nivel de seguridad que la acción se realizaría efectivamente parece mayor.

Su uso ronda en todos los casos el 1%, siendo los masculinos monolingües los que presentan el porcentaje más alto, 2,12.

3.2.4.4.- POR OTROS TIEMPOS (13 apariciones, 1,03%)

Es muy bajo el índice de frecuencias para estos valores. Sin embargo, por condicional no parece en absoluto extraño en español.

Aparece en la apódosis de una condicional: "si nos mandarian los viejos seguro que no ibamos", "el mio (coche) que tengo pues lo dejaría pues pa hacer recaos y ... / ¿una casa? / si si aqui y me escapaba" (la segunda oración responde a una pregunta: ¿De tocarte la lotería ...?). En el primer caso se trata de un imperfecto con valor de hipótesis o condición en el presente, mientras que en el segundo sería una hipótesis referida al futuro

Por imperfecto de subjuntivo lo tenemos en: "hasta queeee se enteró mi madre y entonces mi madre me dijo que estudiaba o que seguía trabajando". (interpretable también como de conato, *o estudiaba o empezaba a estudiar*)..

En cuanto al equivalente a pretérito perfecto, como señala Moreno de Alba (pgs 75-76) no siempre es fácil determinar en qué casos el verbo *decir* en imperfecto pierde su carácter imperfectivo para pasar a señalar una acción semelfactiva, de breve duración, con carácter perfectivo. Muchas veces pueden tratarse en realidad de usos iterativos. En algún caso concreto parece que esa posible ambigüedad queda resuelta por la aparición de un perfecto simple junto al imperfecto: "el otro día estuve discutiendo con uno que me decía que se terminarían poniendo vallas y le dije que no". Efectivamente, en este caso también podría entenderse que el interlocutor de nuestro informante dijo repetidas veces su enunciado, pero esa iteración no se ve correspondida con el hablante que responde con un semelfactivo perfecto simple

Ejemplo de imperfecto por pretérito perfecto compuesto sería: "me gustan mucho los lo que decía antes los programas así como en plan de ya te he dicho", con aparición del mismo verbo en perfecto compuesto, lo que demuestra su clasificación.

Por pluscuamperfecto de indicativo lo tenemos en "no me esperaba nunca haber trabajado en eso", donde se ha traspasado al infinitivo el carácter de anterioridad, puesto que la acción de trabajar sigue teniendo efecto en el momento presente..

3.2.4.5.- OTROS (10 apariciones, 0,79%)

De los dos valores que incluimos en este apartado el más numeroso es el intemporal, paralelo al del presente, sobre todo en oraciones enfáticas de relativo (pseudo - hendidias)¹⁰⁸ "tenías que currar pa lo que era entonces bastante" Incluso puede darse la ya comentada falta de concordancia: "Lo que me va era el empolle y era donde sacaba".

En el imperfecto de cortesía, incluimos un caso con *querer*, en el que el imperfecto es equivalente a un presente, a un condicional o a un imperfecto de subjuntivo (quiero = quería = querría = quisiera): "¡eh! que tal día quería esto, a ver si podiais guardarme".

¹⁰⁸ Cfr. apartados 1.7 y 2.1.5.

3.2.5.- PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO

Se trata del tiempo menos utilizado dentro del indicativo. su uso es tan solo del 0,42 para el total de hablantes. No se aprecian diferencias reseñables entre los distintos grupos, ya que en ningún caso llega siquiera al 1%, manteniéndose casi siempre alrededor del 0,5. El porcentaje más alto corresponde a los bilingües femeninos, 0,62, y el más bajo a los bilingües masculinos, 0,22. De todas las maneras, nos movemos entre números muy bajos

3.2.5.1.- ANTERIORIDAD (40 apariciones, 97,56%)

Se trata, con mucho, del uso más habitual del pluscuamperfecto. Expresa la anterioridad respecto a otro pasado, que como en el caso del pretérito imperfecto puede ser implícito o explícito: "yo no creía que, a mí me había dicho aquí un señor que eran muy desagradables", "¿Poníais el zapato? / sí el zapato e un anis unos bizcochos y esto y ya sabes cuando nos levantábamos había desaparecido". Puede introducirse algún complemento entre el verbo auxiliar y el participio, como ocurre en "además alguna vez igual me lo habían hasta planteao". En ninguno de los casos documentados puede decirse que la acción sea inmediatamente anterior, siempre transcurre un lapso de tiempo más o menos largo, deducible por el contexto, aunque no se especifique.

Atendiendo a la variable de lengua nos encontramos que si bien los bilingües mantienen más o menos la media, los monolingües la superan, puesto que presentan un 100. Lo mismo ocurre con los masculinos, frente a los femeninos que registran un 94,74. Este 100

se da en los monolingües, tanto masculinos como femeninos y en los bilingües masculinos, mientras que en los bilingües femeninos tenemos un 93,33.

3.2.5.2.- POR PRETÉRITO PERFECTO (1 caso, 2,44%)

El único caso se da en un hablante bilingüe femenino: "no ves más que los huecos y te van explicando que si que aquellas pinturas las había hecho el Ramsés". El verbo de referencia que aparece es presente, por lo cual parece que el tiempo exigible es, o bien un perfecto simple, o uno compuesto, al tratarse de un pasado lejano, parece más fácil pensar que fuera uno simple

En cualquier caso, podría analizarse de otra manera, tomando los presentes por formas con valor de pasado (presente histórico), al tratarse de la narración de un viaje del informante.

3.2.6.- FUTURO SIMPLE

La escasa vigencia que parece tener hoy en día el futuro en el español hablado parece que se ve correspondida por los exigüos porcentajes que alcanza en nuestra documentación. Resulta significativo que el único tiempo que en esencia se refiere a lo posterior en la línea temporal represente tan solo el 1,66% del total de tiempos de la conjugación. Máxime si se toma en consideración el hecho de que las estructuras de las entrevistas favorecían su aparición de forma equitativa con respecto a otros tiempos.

Bien es cierto que esto puede deberse no solo a su poca vigencia, ya que esta, como veremos puede ser subsanada con su sustitución por otros medios alternativos de señalar la posterioridad. Factor que coadyuva es el hecho de que para el hablante resulta algo inabordable, ajeno a su experiencia concreta, al contrario de lo que ocurre con el presente o con el pasado. Es fácil hablar de lo que recordamos, o de lo que vivimos en el momento actual (y actual nuevamente utilizado en un sentido amplio). Pero no resulta tan sencillo hablar de lo que aun no hemos vivido, de lo que pertenece al reino de nuestras esperanzas, ilusiones o miedos.

Los monolingües lo utilizan más que los bilingües, aunque con discretas diferencias 2,03 - 1,39. No hay diferencia entre sexos. Los monolingües femeninos algo más que los masculinos, 2,22 - 1,90. Y los bilingües masculinos un poco más que los femeninos 1,66 - 1,03. En cualquier caso, lo homogéneo de tan exigüos porcentajes resulta suficientemente significativa.

En cuanto a la distribución por valores, vemos que en todos lo mayoritario es lo temporal frente a lo modal, en relación aproximada de tres a uno. Así, para el total tenemos

74,85 - 25,15. En los bilingües es mayor el valor modal 30,38, que en los monolingües, 20,24 y en los masculinos mucho mayor, 29,70 - 17,74. En los monolingües femeninos no existe lo modal, frente al 36,17 de los masculinos, mientras que en los bilingües es casi el doble en los femeninos que en los masculinos: 44 - 24,07. Lo podemos ver en el siguiente gráfico

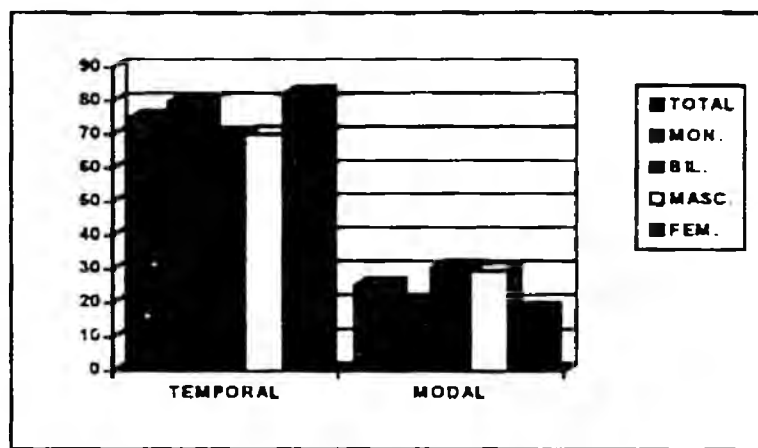


Ilustración 2 - VALORES DEL FUTURO

Moreno de Alba¹⁰⁹ cita un estudio de L. Sáenz Godoy que, con las precisas matizaciones puede ser interesante. En el cuadro estadístico de su investigación este autor señala el porcentaje que cada forma tiene para expresar la futuridad en diversos autores literarios. Conviene aclarar que la lengua literaria no es un reflejo exacto de la coloquial, pero aun así, aunque los datos no sean del todo extrapolables, si pueden ser significativos¹¹⁰.

¹⁰⁹ MORENO DE ALBA, J. G. 1978. *Op. cit.*, pg. 92

¹¹⁰ SÁENZ GODOY, L., 1968. "Algunas observaciones sobre la expresión del futuro en español" en *Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística Románica*, 4, Madrid. Los autores modernos a que se refiere el autor son Joaquín Calvo Sotelo y Alfonso Paso. Al tratarse de obras dramáticas es de suponer que seguirán más de cerca el lenguaje coloquial que las demás.

74,85 - 25,15 En los bilingües es mayor el valor modal 30,38, que en los monolingües, 20,24 y en los masculinos mucho mayor, 29,70 - 17,74 En los monolingües femeninos no existe lo modal, frente al 36,17 de los masculinos, mientras que en los bilingües es casi el doble en los femeninos que en los masculinos 44 - 24,07 Lo podemos ver en el siguiente gráfico

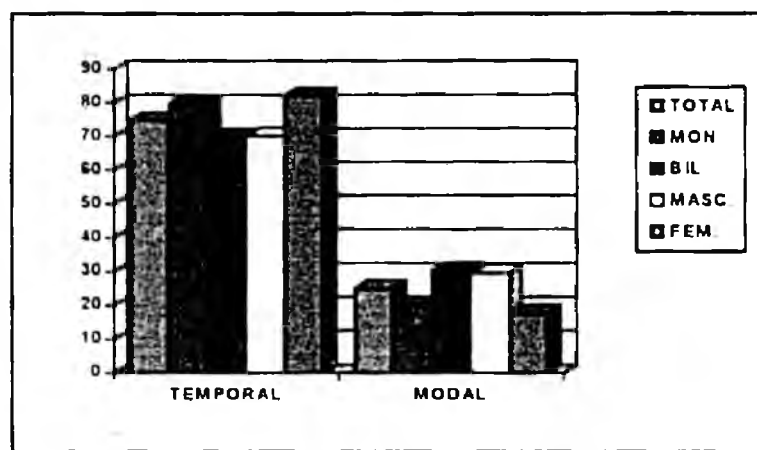


Ilustración 2 - VALORES DEL FUTURO

Moreno de Alba¹⁰⁹ cita un estudio de L. Saenz Godoy que, con las precisas matizaciones puede ser interesante. En el cuadro estadístico de su investigación este autor señala el porcentaje que cada forma tiene para expresar la futuridad en diversos autores literarios. Conviene aclarar que la lengua literaria no es un reflejo exacto de la coloquial, pero aun así, aunque los datos no sean del todo extrapolables, sí pueden ser significativos¹¹⁰

¹⁰⁹ MORENO DE ALBA, J. G., 1978, *Op. cit.*, pg. 92

¹¹⁰ SAENZ GODOY, L., 1968, "Algunas observaciones sobre la expresión del futuro en español" en *Actas del XI Congreso Internacional de Linguística Romanica*, 4, Madrid. Los autores modernos a que se refiere el autor son Joaquín Calvo Sotelo y Alfonso Paso. Al tratarse de obras dramáticas es de suponer que seguirán más de cerca el lenguaje coloquial que las demás.

	CERVANTES	LOPE	BRETON	LORCA	AUTORES MODERNOS
FUTURO	81	79	82	78	62
HABER DE + INFINITIVO	17	18	12	3	1
PRESENTE FUTURO	-	-	3	2	4
IR A + INF	-	2	6	15	33
FUTURO SEMISINT	8	-	-	-	-

Podemos ver la progresiva disminución en los porcentajes del futuro y de la perífrasis *haber de + infinitivo*, frente al nacimiento del presente con valor de futuro y a la pujante fuerza con que surge *ir a + infinitivo*, que se convierte en la segunda forma más utilizada, si bien a gran distancia del futuro

En los datos manejados por nosotros podemos distinguir cuatro formas, ya que al presente, futuro y perífrasis puede añadirse el infinitivo

No están claras las razones para preferir una u otra. En el apartado dedicado al presente con valor futuro vimos algunos contextos que favorecen su aparición. Pero en los ejemplos registrados de futuro en valor temporal no parece que podamos extraer ninguna consecuencia acerca de los contextos que puedan inducirlo. Diversos autores han señalado que el futuro señala la realización de la acción como segura, o para acciones no inmediatas, etc. Pero podemos ver casos como "el sábado acabaré a la una o las dos de la mañana, tomaré una pues unas consumiciones ... y el domingo pues

también trabajaré hasta mediodía, por la tarde saldré ... na dejaré pues eso" frente a "¿qué piensas hacer este fin de semana? / ... na dejaré pues eso, tomas unos cuantos cacharros por ahí, estás con el mozo ... y ... ya el lunes que es tu día de fiesta pues o te vas al monte" Aunque en el último caso la segunda persona tiende a generalizar, las dos oraciones están entresacadas del mismo párrafo y son la respuesta a una misma pregunta. En uno de ellos se tiende a usar el presente y en otra el futuro. Lo mismo, o aún más claro ocurre en: "Trabajo hasta el quince del mes que viene no sé si seguramente hacemos tres años ya, se nos terminará el contrato / ¿os hacen fijos? / y más o menos que nos echan a la calle", donde en el mismo contexto, referidos a los mismos hechos, podemos encontrar tanto presente como futuros. Lo mismo en "me imagino que le acompañaré (el domingo) y luego el lunes tengo que trabajar, no tengo puente" Incluso podemos encontrar las tres formas juntas en la misma oración "en Llodio ahora se está, se va a estar mucho mejor, entonces bajarán mogollón los precios ¿no? y bueno y los demás pues a verlas venir, a ver lo que nos toca".

Como una característica intrínseca a la futuridad es su carácter hipotético, puesto que nada podemos afirmar categóricamente acerca de ella, nos encontramos con muy distintos grados de seguridad en la acción futura, hasta el punto que alguno de los ejemplos incluidos en este apartado están rozando lo modal. Y es que difícilmente se pueden separar ambos valores completamente, no al menos en la práctica. Tenemos, desde la seguridad de: "trabajo hasta el quince del mes que viene ... se nos terminará el contrato", hasta la falta de seguridad o esperanza de ejemplos como "nos echan a la calle ya saldrá alguna otra cosa".

En cuanto a la distribución por grupos de hablantes, de las 4 formas de expresar futuridad podemos ver que para el total el presente representa la mitad de todas las apariciones, el 50,46. El futuro y la perífrasis tienen parecidos porcentajes, 22,47 - 23,39 respectivamente. Y finalmente, el infinitivo representa el 3,68. Podemos verlo en el siguiente gráfico

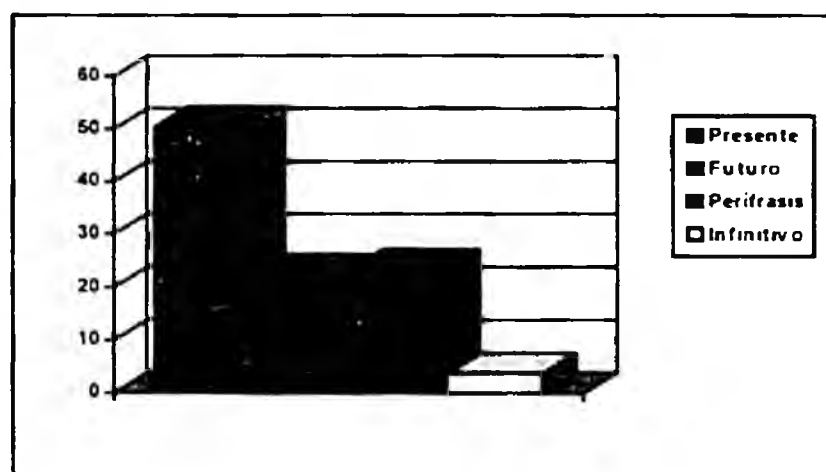


Ilustración 3 - EXPRESION DE FUTURIDAD - TOTALES

La situación varía si la analizamos por grupos. Es ligeramente mayor el uso del presente en los bilingües que en los monolingües. Pero donde está la mayor diferencia es en el caso de la perífrasis, donde los bilingües presentan 26,03 frente al 19,74 de los monolingües. Estos prefieren el futuro, 29,39 frente a 17,46 de los primeros. En resumen, la situación se invierte: ambos dan preferencia al presente, pero mientras en los bilingües la segunda es la perífrasis, en los monolingües es el futuro. Con porcentajes más bajos, pero hay que señalar que los bilingües utilizan en el doble de casos el infinitivo que los monolingües.

En cuanto a la distribución por grupos de hablantes, de las 4 formas de expresar futuridad podemos ver que para el total el presente representa la mitad de todas las apariciones, el 50,46. El futuro y la perífrasis tienen parecidos porcentajes, 22,47 - 23,39 respectivamente. Y finalmente, el infinitivo representa el 3,68. Podemos verlo en el siguiente gráfico:

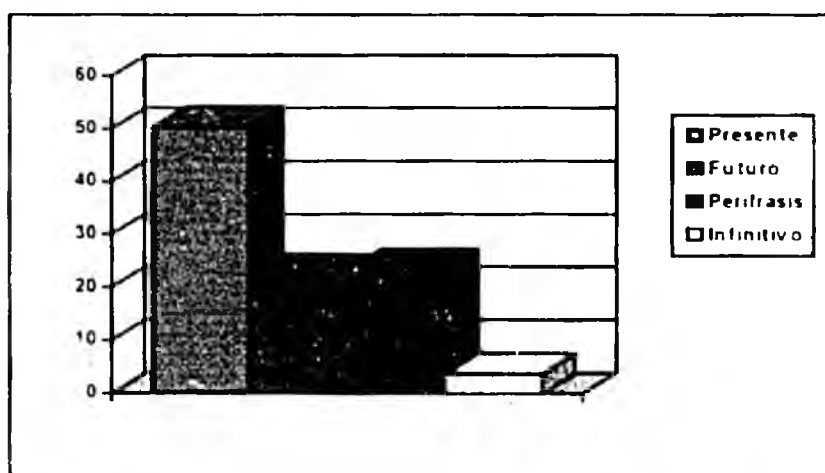


Ilustración 3 - EXPRESIÓN DE FUTURIDAD - TOTALES

La situación varía si la analizamos por grupos: es ligeramente mayor el uso del presente en los bilingües que en los monolingües. Pero donde está la mayor diferencia es en el caso de la perífrasis donde los bilingües presentan 26,03 frente al 19,74 de los monolingües. Estos prefieren el futuro, 29,39 frente a 17,46 de los primeros. En resumen, la situación se invierte: ambos dan preferencia al presente, pero mientras en los bilingües la segunda es la perífrasis, en los monolingües es el futuro. Con porcentajes más bajos, pero hay que señalar que los bilingües utilizan en el doble de casos el infinitivo que los monolingües.

Por sexos, no resultan tan significativas las oscilaciones. Si bien los masculinos tienen para el presente 53.30, por 45.36 de los femeninos, en ambos casos el futuro y la perifrasis mantienen la igualdad que veíamos para la totalidad de los hablantes, aunque con menor número en los masculinos 20.34 - 21.78 frente a 26.29 - 26.29 de los femeninos. Los masculinos doblan a los femeninos en el infinitivo 4.58 - 2.06. Puede verse en el gráfico adjunto

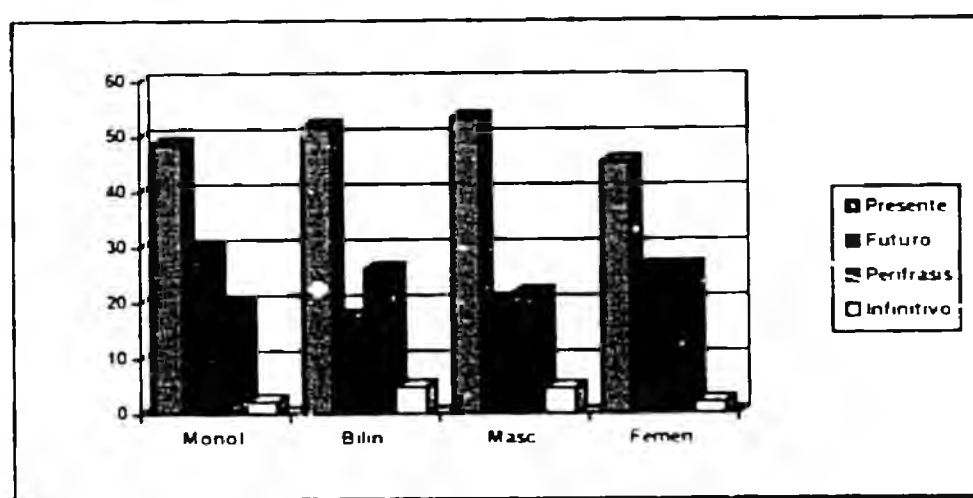


Ilustración 3 - EXPRESIÓN DE FUTURIDAD - VARIABLES

Finalmente, ya dentro de los monolingües la situación varía por completo. Por una parte, los masculinos se mantienen dentro de la media, con más de la mitad para el presente y similitud entre futuro y perifrasis. Pero en los femeninos nos encontramos con que el más utilizado es el futuro, 45.68, por solo un 35.80 del presente y un 16.05 de la perifrasis.

En los bilingües no hay variaciones para el presente. Pero mientras los masculinos mantienen la media para futuro y perifrasis, y la aumentan para el infinitivo, 6.44, los

Por sexos, no resultan tan significativas las oscilaciones. Si bien los masculinos tienen para el presente 53,30, por 45,36 de los femeninos, en ambos casos el futuro y la perífrasis mantienen la igualdad que veíamos para la totalidad de los hablantes, aunque con menor número en los masculinos. 20,34 - 21,78 frente a 26,29 - 26,29 de los femeninos. Los masculinos doblan a los femeninos en el infinitivo: 4,58 - 2,06. Puede verse en el gráfico adjunto:

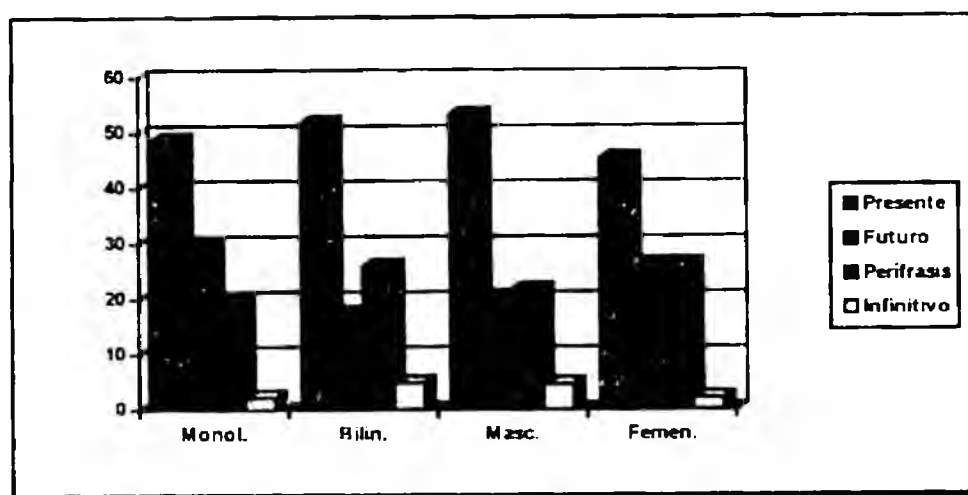


Ilustración 4 - EXPRESIÓN DE FUTURIDAD - VARIABLES

Finalmente, ya dentro de los monolingües la situación varía por completo. Por una parte, los masculinos se mantienen dentro de la media, con más de la mitad para el presente y similitud entre futuro y perífrasis. Pero en los femeninos nos encontramos con que el más utilizado es el futuro, 45,68, por sólo un 35,80 del presente y un 16,05 de la perífrasis.

En los bilingües no hay variaciones para el presente. Pero mientras los masculinos mantienen la media para futuro y perífrasis, y la aumentan para el infinitivo. 6,44, los

femeninos dan clara prioridad a las perífrasis, 33,63 frente al futuro, con sólo un 12,39. Casi desaparece, por otra parte, el infinitivo, 1,77.

3.2.6.1 - SUPOSICIÓN PRESENTE (21 apariciones, 12,88%)

Como su propio nombre indica todas estas formas llevan implícita o explícitamente un verbo u otra partícula que indica duda, opinión, creencia, etc. "la gente (de Llodio) es parecida ¿no? creo yo que será parecida" "eso Mati sabrà bien que le ha tocao unas cuantas veces", que expresaría una "duda - certeza" respecto al futuro, razón ~~por~~ la que creemos que encuentra mejor acomodo en este apartado que en otros.

Se utiliza más en los bilingües que en los monolingües con una diferencia de cinco puntos aproximadamente. Más en los masculinos que en los femeninos con diez puntos de diferencia. Dentro de los monolingües, como ya ha quedado dicho, los femeninos no registran ni un solo caso de modal, frente al 19,15 de los masculinos. Finalmente, la diferencia es de tan solo dos puntos, favorable a los femeninos, dentro de los bilingües.

3.2.6.2 - CONCESIVO: (3 apariciones, 1,84)

Habitualmente va en correlación con adversativas del tipo: *pero, sin embargo*, si no de forma explícita, si que pueden adivinarse detrás de su elipsis. "los productos egipcios serán peores o mejores bueno yo creo que nos los comeríamos", "intentarás hacer bien pero claro siempre va a haber a disgusto", "no podrás comer todos los días pero cuatro patatas vas a tener".

Lo más diverso lo encontramos en los monolingües, donde los masculinos presentan 4,26 por 0 de los femeninos, mientras que los bilingües es justo al revés, 0 para los masculinos por 4 para los femeninos

3.2.6.3 - DUBITATIVO RESPECTO AL PRESENTE: (17 apariciones, 10,43%)

Dos son los contextos que destacan para este valor, que en algunos casos puede resultar confundible con los de suposición presente, puesto que en toda suposición hay matices de duda

a) Por un lado **interrogativas directas** "que recomiendes un plato y te dicen ¿estará bueno?"

b) Por otro, las **interrogativas indirectas**, introducidas casi todas por expresiones del tipo *no sé si* "no sé si será esto miedo a que te vean", "no sé cuántos años llevarán cuatro o así", "es una manera de atraer a la gente aunque luego no sé si saldrán bien" (donde el adverbio luego no parece tener un valor de futuridad estrictamente hablando, sino que se refiere a un presente)

Los bilingües doblan este uso a los monolingües, 13,92 - 7,14 En los monolingües, nuevamente los femeninos presentan 0, por un 12,77 de los masculinos Y nuevamente en los bilingües ocurre al revés, son los femeninos los que casi triplican a los masculinos 24 - 9,26

3.2.7.- FUTURO PERFECTO

Su uso es extraordinariamente reducido, ya que sólo representa el 0.08% del total de la conjugación, con 8 apariciones. En todos los casos su valor es modal, dubitativo respecto al presente, no aparece por tanto como temporal, a diferencia del simple, donde es claramente mayoritaria. Esto es señalada ya por Keniston para el siglo XVI¹¹¹

Hay que destacar igualmente su desigual reparto entre los hablantes, ya que se concentra en tan solo tres y de manera especial en uno, bilingüe masculino, que tiene 5 de los ocho casos registrados. El hablante monolingüe lo utiliza en un tercio del total de formas para todos los hablantes.

Estos datos demuestran su escasa vigencia, que viene dada por tratarse de un tiempo futuro¹¹² y además compuesto, moviéndose por tanto entre dos niveles en la línea cronológica, ya que se trata del futuro de un pasado, (indica posterioridad respecto a un origen situado en el pasado, sin relación por tanto con el momento presente) precisamente los tiempos menos utilizados de la conjugación.

¹¹¹ KENISTON, H., 1937. *The syntax of castilian prose. The sixteenth century*. The University of Chicago Press, Chicago, par. 33-41. Citado por MORENO DE ALBA, *Op. cit.*, pg. 99.

¹¹² Véase a este respecto la introducción al futuro simple en el apartado anterior.

3.2.8.- CONDICIONAL SIMPLE

Supone el 3,81 del total de formas registradas, bastante por encima, por ejemplo, del futuro. Se trata de un elevado porcentaje si tomamos en consideración, por ejemplo que en los datos de Moreno de Alba para el español de Méjico supone sólo un 0,9%.

Es importante señalar que pese a que puede adquirir un valor temporal, todos los casos de nuestra documentación, excepto uno, son modales, ya que las pocas veces en que el hablante quiere expresar la idea de posterioridad con el origen en el pasado, se sirve de la perífrasis *ir a + infinitivo*, con el auxiliar en imperfecto

Para el español del Pais Vasco hemos visto que sufre el ataque de dicha perífrasis y de. imperfecto de indicativo en la apódosis de las oraciones condicionales¹¹³ Pero esto se ve compensado con su conocida extensión al campo del imperfecto de subjuntivo en nada menos que siete contextos distintos, suponiendo un 16,58 del total de condicionales

Analizándolo por valores y por hablantes nos encontramos con que lo imperante es su uso en oraciones condicionales, 74,87, seguido del valor de sustituto de imperfecto de subjuntivo, con el 16,58 ya citado En tercer lugar, como probabilidad pasada, con 4,01 El resto de valores son escasos y no compartidos por todos los hablantes.

¹¹³ Ver el apartado 4.4.4

3.2.8 1 - PROBABILIDAD PRESENTE (1 aparición, 0,27)

El único caso documentado con este valor pudiera quizás ser interpretado como un condicional equivalente a una apódosis de cláusula condicional con prótasis elidida "¿te has arrepentido alguna vez (de dejar de estudiar)? / no , no haría otra cosa" (=si pudiera)

3 2 8 2 - PROBABILIDAD PASADA (15 apariciones, 4,01%)

En estos casos el condicional está usado dentro de un contexto referido al pasado ya sea a través de verbos o de expresiones temporales equivalentes "no sé si tendría cinco o seis años", "te pones a pensar y dices bueno pues nosotros viviríamos así hace quinientos años", "la primera vez que salí pues tendría diecisiete años o así"

En los bilingües se triplica el porcentaje con respecto a los monolingües, 6,32 - 2 En los femeninos casi no aparece, 1,14, por 6,57 de los masculinos Dicha desaparición es completa para los monolingües femeninos, mientras que los masculinos lo mantienen el doble que la media, 12,09 En los bilingües, sin apenas diferencias entre sexos, nos encontramos una aparición de tan solo un 2 aproximadamente

3 2 8 3 - AFIRMACIÓN DUBITATIVA (9 apariciones, 2,41%)

Se trata en realidad de condicionales que afirman algo con un matiz de cortesía "yo creo que con un gobierno tendríamos bastante", "es un trabajo que es como diríamos vamos que no es mi ... local" En estos ejemplos el condicional aporta a la afirmación un valor de "suavidad" frente al presente, su natural sustituto (razón por la cual Moreno de Alba los incluye dentro del valor de probabilidad presente)

No aparece en los monolingües, por un 4,50 de los bilingües Y dentro de los bilingües no se aprecian diferencias No las hay tampoco entre los masculinos y los femeninos

3 2 8 4 - EN CONDICIONAL (280 apariciones, 74,87%)

Se trata con mucho del uso más habitual Los masculinos lo utilizan en mayor número que los femeninos, 79,80 - 69,32 Dentro de los monolingües, los masculinos más que los femeninos, 76,92 - 69,88, y dentro de los bilingües, los masculinos, nuevamente, mucho más que los femeninos, 82,24 - 68,82

Dos son los contextos de aparición

a) En **apódosis con prótasis elidida**

La falta de protasis puede deberse a dos razones Por encontrarse en la pregunta, o por considerar el hablante innecesaria su inclusión Ejemplos del primer caso serían "¿De poder irte" / no me gustaría vamos ... me marcharía por una temporada", "¿De volver atrás" / me propondría hacer otra cosa ... ¿que me gustaría?" Ejemplos del segundo caso "serán peores o mejores bueno yo creo que nos los comeríamos", "creo que se me haría raro no tenerlo", " a mi me gustaría estudiar historia por ejemplo" El valor que predomina es el optativo, puesto que con estas formas expresamos un deseo

que tenemos y que consideramos de difícil realización: "haría parque natural pero de otra manera", "lo primero que haría sería tirar el despertador"

b) En apódosis con prótasis

En realidad se trata de un grupos similar al anterior con la única diferencia que en este caso la prótasis que antes estaba elidida aparece explícitamente en el contexto "si hubiese sido ahora no iría a la mili me haría insumiso", "si se cierra no me encontraría sin el bar estaría hasta las doce en la cama andaría no sé"

Para el total de hablantes se da un predominio de la apodosis elidida. 44.65 - 30,21 Existen grandes diferencias entre los distintos grupos, pero si bien pudo haber una cierta influencia en la entrevista, hay que repetir que el cuestionario era muy similar en todos y la metodología empleada para suscitar la aparición de las distintas formas, idéntica. Pese a ello, vemos que mientras en los bilingües hay práctica igualdad entre los dos contextos (37,50 - 38,50), en los monolingües se elide en el 52,87 y aparece en el 20,69. En los masculinos predomina sin elisión. 44,44 - 35,35, mientras que en los femeninos ocurre al revés, 14,20 - 55,11. Aunque con porcentajes muy distintos, la proporción se mantiene entre los dos sexos, dentro de los monolingües 59,34 - 17,58 (con elisión y sin ella respectivamente) en los masculinos y 45,78 - 24,10 en los femeninos. En los bilingües, las diferencias aún son mayores 14,95 - 67,29 (con y sin elisión respectivamente) en los masculinos y 63,44 - 5,38 en los femeninos.

Como puede verse, las divergencias son absolutas entre los distintos grupos y aun dentro de cada grupo.

3 2 8 5 - POR PRETÉRITO IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO (62 apariciones, 16,58%)

Como ya se ha señalado anteriormente es ésta una de las particularidades del español del País Vasco (aunque no sea exclusiva de él) y supone, detrás tan sólo de las oraciones condicionales, el uso más habitual de este tiempo con una notabilísima diferencia sobre el resto, 16,58 para la totalidad de hablantes

Sin haber grandes diferencias, los monolingües lo utilizan más que los bilingües 17,82 - 15,50 Mayor es la desigualdad atendiendo a la variable del sexo, puesto que mientras los masculinos lo utilizan sólo en el 7,07, los femeninos lo hacen en el 27,27 Esto se repite dentro de los monolingües, donde los masculinos tienen solo el 6,59, por el 30,12 los femeninos (el porcentaje más alto de todos los registrados) Y de igual manera en los bilingües, donde encontramos el 7,48 para los primeros y el 24,73 para los segundos

En cuanto a los contextos en que se produce la sustitución, tenemos coincidencia en todos los hablantes en los rasgos generales, es decir todos presentan parecida proporción, aunque los registros exactos sean divergentes

Así, con mucho el uso más frecuente se produce en la prótasis de las oraciones condicionales, siendo en todos al menos la mitad del total de usos por imperfecto de subjuntivo Para la media, tenemos que sobre un 16,58 el 7,75 es este contexto Y cuando no es la mitad es porque es la práctica totalidad, como ocurre en los masculinos, donde sobre un 7,07 corresponde el 6,06, o los monolingües masculinos, donde sobre 6,59 alcanza el 5,49, o los bilingües masculinos, donde sobre el 7,48 presenta un 6,54

Como vemos, en aquellos hablantes donde el porcentaje de condicionales por pretéritos imperfectos es reducido (sobre el 7%, en todos los masculinos), casi es el contexto exclusivo.

Sin embargo, en los hablantes con porcentaje alto (sobre el 15, en todos los femeninos), supone la mitad, con otro contexto importante, que ronda la mitad o más sobre la prótasis y que siempre es la **completiva**. Así, el 3,48 para la media, con 7,75 para la prótasis. El 7,89 para los femeninos, con 9,66 para la prótasis. El 9,64 para ambos en los monolingües femeninos. Y el 5,38 frente al 9,68 en los bilingües femeninos.

El resto de los contextos presenta porcentajes muy reducidos y sin uniformidad entre los distintos grupos de hablantes.

Ejemplos en **prótasis**: "si le ganarian hoy pues irían bien", "si sabria ya les hubiese dicho", "si seria un trabajo que más o menos lo puedes controlar"

En **final**: "tenía que ser los pisos más asequibles para que la gente de aquí se nos quedariamos aquí", "hace dos años la propia gente los clientes convenciéndoles a los bares para que abririan"

En **completiva**: "yo quería hacer por ejemplo mecánico o electricista o un rollo de esos pero estaba mal visto que una tía haría eso", "cuando eras pequeña pues siempre esperabas tú que te regalarían a ti"

En **relativa**: "antes se iba de vacaciones . . . en la época que seria", "yo con la cuadrilla de Jose me quedaria con la mayoría de ellos para cualquier problema que tendria"

En **condicional - modal**: "estás como si estarias todos juntos", "en una zona como si diríamos más de aquí"

En **temporal**: "antes de que saldrian todas esas cosas que no las hubiesen permitido", "igual también haría algún viaje pero cuando ya tendría la casa hecha".

En **adnominal**: "¿de poderme ir en plan de que darian un piso en otro sitio?", "igual una razón de que me decepcionaría fue ésa", "me iría pero claro con la condición de que me iría cerca de mi hermana".

3 2 8 6 - OTROS USOS DEL CONDICIONAL

Se incluyen aquí cuatro usos que presentan muy bajos porcentajes. Ya hemos comentado la casi total ausencia del valor **temporal**, un único caso, el 0,27: "lo último que dije que haría sería meterme ertzaina". Lo mismo ocurre con el **intemporal**, también un caso registrado únicamente (al igual que en el presente, pretérito perfecto simple y en el imperfecto en una estructura enfática de relativo)¹¹⁴, donde su aparición se explica por analogía con la forma inmediatamente anterior: "lo último que dije que que haría sería meterme ertzaina". Por **condicional compuesto** lo vemos en: "igual era lo más grande a lo que podía aspirar o lo que más me gustaría aunque no sé aunque no estuviera bien pagao pero era lo que más me gustaría", referido a un deseo ocurrido en el pasado. Sus 4 apariciones suponen un 1,07. En el de **disposición** existe un verbo *poaler* elidido: "en plan me refiero en plan de cómo te diría yo" (= cómo podría decirte).

¹¹⁴ Cfr. apartados 1 7, 2 1 5 y 4 5

3.2.9.- CONDICIONAL COMPUESTO

Su escaso porcentaje (0,09%) expresa a las claras su poca vigencia. De las 9 ocasiones en que lo encontramos, 8 es en **oración condicional** (ya sea apódosis o prótasis), en el mismo hablante (bilingüe femenino). Así, juntos en el mismo ejemplo, lo tenemos en: "si habría estudiado por ejemplo peluquería pues me habría gustado tener mi peluquería". El otro ejemplo, en monolingüe femenino, es por **pluscuamperfecto de subjuntivo**: "igual también haría algún viaje pero cuando ya tendría la casa hecha y habría vivido un añito en la casa"

3.2.10.- PRESENTE DE SUBJUNTIVO

Dentro del modo subjuntivo, es el tiempo más utilizado por los hablantes, con un 4,05%. De hecho, y por comparación con los demás puede decirse que es el único que tiene una vigencia clara y consolidada en todos los hablantes

Analizado por grupos, nos encontramos que los bilingües lo utilizan más que los monolingües, pero sin diferencias significativas. 4,21 - 3,84. Lo mismo ocurre con los masculinos, cuyo porcentaje es algo superior al de los femeninos: 4,44 - 3,52. Dentro de los monolingües esa mínima diferencia se mantiene: 4,32- 3,12, para masculinos y femeninos respectivamente, al igual que dentro de los bilingües: 4,52 - 3,80, siguiendo el mismo orden

Dos son los contextos principales de aparición: como independiente y en oraciones subordinadas

El siguiente gráfico nos los muestra:

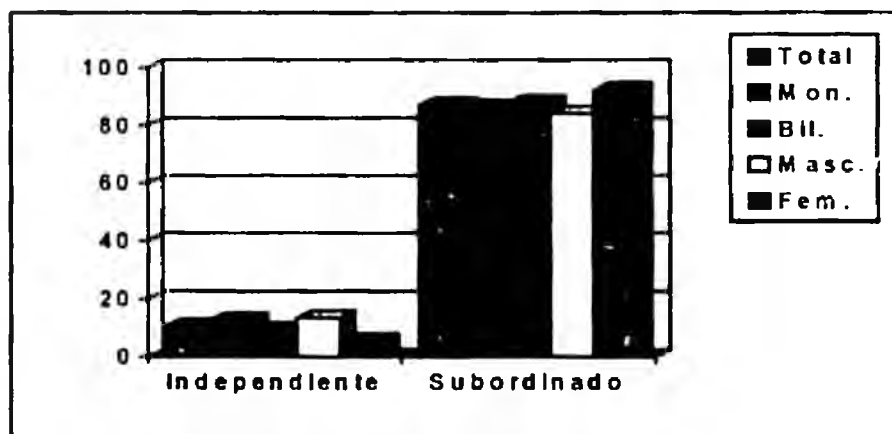


Ilustración 5 - VALORES PRESENTE SUBJUNTIVO

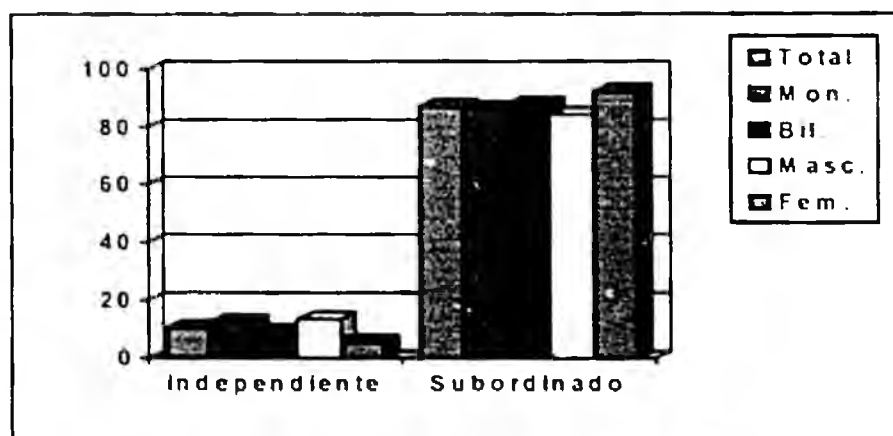
3.2.10.- PRESENTE DE SUBJUNTIVO

Dentro del modo subjuntivo, es el tiempo mas utilizado por los hablantes, con un 4,05%. De hecho, y por comparacion con los demas puede decirse que es el unico que tiene una vigencia clara y consolidada en todos los hablantes

Analizado por grupos, nos encontramos que los bilingues lo utilizan mas que los monolingues, pero sin diferencias significativas 4,21 - 3,84. Lo mismo ocurre con los masculinos, cuyo porcentaje es algo superior al de los femeninos 4,44 - 3,52. Dentro de los monolingues esa minima diferencia se mantiene 4,32- 3,12, para masculinos y femeninos respectivamente, al igual que dentro de los bilingues 4,52 - 3,80, siguiendo el mismo orden

Dos son los contextos principales de aparicion como independiente y en oraciones subordinadas

El siguiente grafico nos los muestra



Ilustracion 5 - VALORES PRESENTE SUBJUNTIVO

Para el total de hablantes, encontramos que el primero presenta un 10,55, frente al 87,19 de los segundos. Si bien la diferencia a favor de los segundos es clara en todos los grupos, hay ligeras variaciones en cuanto a los números concretos, ya que en los monolingües el independiente es mayor que en los bilingües: 12,58 - 9,21. Lo mismo, pero con diferencias ya significativas, ocurre cuando la variable del sexo entra en juego, ya que frente al 13,39 de los masculinos (siempre para el independiente, sobreentendido que el resto hasta el 100% es para los subordinados) tenemos 5,56 en los femeninos. Dentro de los monolingües también en los masculinos encontramos mayor porcentaje independiente 14,02, que en los femeninos, 9,62. En los bilingües, 12,93, por tan solo 3,26, que supone el porcentaje más bajo para el uso independiente y, por lo tanto el más alto para el subordinado, que alcanza el 95,65.

En cuanto a la distribución atendiendo al tipo de subordinación, encontramos que casi todos los grupos presentan una tendencia al equilibrio entre las completivas, las adjetivas y las adverbiales, rondando el 25 - 30, a lo que se añade la estructura con verbo prepositivo, que ronda 3 - 6. Los únicos grupos que se salen de dicha tendencia son los femeninos, que presentan menor porcentaje para las oraciones adjetivas, 21,53, y, sobre todo, los monolingües femeninos, donde sólo alcanzan el 11,54, ya que dan claro predominio a las completivas, 40,38.

3.2.10.1.- **INDEPENDIENTE** (42 apariciones, 10,55)

El uso principal del presente de subjuntivo independiente es el **imperativo**, que supone el 5,28 del total de presentes. Esto no ocurre así en los monolingües masculinos, que dan prioridad al **desiderativo** con 5,61 y sólo 3,74 para el imperativo

Un hecho que condiciona el número de presentes con este valor es el tratamiento que el hablante mantiene con el entrevistador, *tu*, puesto que de haber sido *usted*, el número sería mucho mayor.

Aparece en dos contextos:

a) Con primera persona del plural: "no tengo ni idea cómo va a acabar, esperemos que bien", "esperemos que vaya a mejor ¿no? esperemos"

b) En imperativos negativos: "no me digas eso", "Tú pierdes mucho tiempo para venir a Bilbao ¿no? / no no creas ¿eh?"

Con este valor, podemos decir que el modo subjuntivo es obligatorio, puesto que si no se perdería el matiz exhortativo. Por su propio significado, tiene obligatoriamente un valor futuro

El **desiderativo** es otro uso independiente, aunque muy habitualmente va precedido de un nexo *que*. También puede acompañar la palabra *ojalá*, o al menos las expresiones son sustituibles por ella: "han empezao muy bien, oye, que sigan así", "que la gente, no sé, vaya a ver una cosa que se divierta", "que suba que nos den una alegría". Para todas estas expresiones el modo subjuntivo es obligatorio y todas ellas tienen un matiz de futuridad, obligado por su valor optativo

El valor **con elisión** se produce como consecuencia del hecho de tratarse de conversaciones con alto grado de espontaneidad, que lleva a elipsis de elementos deducibles, bien por el contexto, bien por la entonación, los gestos del interlocutor, etc: "conoces muy pocos y jode que de repente te cojan y venga te pillen te monten en el autobús, que en realidad no sabes ni a dónde vas, pon te montan ...", donde el hablante sobreentiende una oración principal del tipo " que te cojan ... es horroroso".

Finalmente, **con elemento regente en la pregunta**, muy relacionado con el grupo anterior, se clasifican dentro del grupo de los independientes porque así lo son desde un punto de vista estrictamente sintáctico, aunque semánticamente puede decirse que no, puesto que poseen un elemento regente (un sustantivo en un caso, un verbo en otro) "¿Tenias ilusión? / que lleguen que llegasen los Reyes", "¿No te gustaba? / si claro que llegue Nochevieja pa salir". Curiosamente, en ninguno de los dos casos, pertenecientes al mismo hablante, se respeta la concordancia de verbos, aunque en el primero el mismo hablante se autocorriga. En ambos van por un imperfecto de subjuntivo de tan escasísimo uso en ambos hablantes, como veremos más adelante

3.2.10.2.- **EN ORACIONES SUBORDINADAS** (347 apariciones, 87,19%)

En subordinada es bastante frecuente la falta de concordancia con el verbo principal cuando éste va en pasado "me fastidiaba bastante lo de ir a la mili por ahí, que te toque muy lejos ¿no?", "después nos ponían allí una mesita en la esquina pa que pasemos el rato y juguemos a cartas"

3.2.10.2.1 - EN COMPLETIVAS (118 apariciones, 29,65%)

Podemos distinguir dos contextos de aparición: en función sujeto y complemento directo, con porcentajes, para el total de hablantes del 16,33 y 13,32 respectivamente. La diferencia aproximada de tres puntos se mantiene en varios grupos, pero en los femeninos se rompe, ya que tenemos 20,33 para el sujeto y 11,11 para el complemento directo. Dentro de los monolingües, los porcentajes son 14,02 - 9,35, mientras para los femeninos tenemos 23,08 - 17,31. En los bilingües tampoco hay uniformidad, puesto que en los masculinos encontramos 13,61 - 18,37, con predominio, por tanto del CD, mientras que en los femeninos ocurre al revés 19,57 - 7,61.

Para la función **sujeto** tenemos los siguientes contextos de aparición:

- a) *ser* + *adjetivo* + *oración subjetiva*
- b) *verbo* + *oración subjetiva*
- c) *no es que* + *subjuntivo*
- d) *sustantivo* + *verbo ser* + *oración subjetiva*
- e) *puede ser que*

De ellos, el más habitual para el total de hablantes es el b), seguido del c). A continuación a) y d). Finalmente, e) sería el menos habitual de todos ellos, con una única aparición.

Analizando por bloques de hablantes nos encontramos con que la situación es muy diferente.

Así, para los monolingües el orden sería b), a), igualdad entre c) y d), y por último e), mientras que los bilingües no presentan más que b), c) y a).

Por su parte los masculinos tienen: b), a), c) y igualdad entre d) y e), mientras que los femeninos: b), c), a), d).

Dentro de los monolingües, los masculinos presentan empate entre a) y b) como más utilizados y entre c), d) y e), en segundo lugar, mientras que los femeninos mantienen el b) en primer lugar y empatan c) y d) en segundo.

Los bilingües, por su parte, tienen b), c) y a) en los masculinos, mientras que los femeninos son los únicos que priorizan c). A continuación a) y posteriormente b)

a) *Ser · adjetivo · oración subjetiva* Éste es el orden más habitual, pero puede aparecer con otros "la fruta que hay es mejor que no la compres", "si no estoy en el bar es raro que esté", "es muy relajante que estés en el barco cuatro días pues te lo den todo hecho" (donde el segundo verbo va en coordinación con el primero, pese a la elipsis de conjunción típica de la lengua hablada). En todos los casos documentados el uso del subjuntivo es obligatorio (aunque no en todos los contextos posibles de esta estructura), pero no en todos hay un valor futuro

b) *Oración subjetiva · verbo · complementos* El orden principal es verbo principal + or. subjetiva: "no me gusta que bueno si haya pisos en Orozko que valgan quince millones", "me molesta también que la gente te trate también con un poco de (superioridad)" En la estructura *me gustaría que vengas vinieras*, predomina 7 - 6 el presente (aunque sólo se registra en 3 hablantes, todos ellos bilingües): "me gustaría que gane el Caja, tampoco me gustaría que sea como el Elosúa el año pasao", "me gustaría que pusiesen por eso, pues no sé ya me gustaría que limpiasen la ría y esto". En un ejemplo registramos las dos juntas "me gustaría que se haga que eso es lo que hicieron cuando bajó el Caja ¿no? con gente de por aquí ¿no? una especie de Bilbao, de Aleti quería decir, que ficharan gente de por aquí"

En todos los casos el subjuntivo es obligatorio, pero no siempre se indica futuridad, a menudo indica coexistencia

c) *No (tampoco) es que* + subjuntivo. La estructura es de negación + subjuntivo, sea ésta *no* o *tampoco*. "tampoco es que estés muy empapada en la cultura que tienen ellos", "tampoco es que yo esté muy enterada de esas cosas", "no es que conozca mucha gente". En todos ellos el subjuntivo es obligatorio, pero no expresan futuridad, sino coexistencia

d) *Sustantivo* + *verbo ser* + *oración subjetiva* "La cuestión no es que el pueblo sea pequeño sino que la gente sea haya más compañerismo", "lo que hay que intentar es que llegue". El bajo número de casos registrados impide hacer extrapolaciones excesivamente arriesgadas, pero con el apoyo de Moreno de Alba¹¹ podemos decir que parece obligatorio, pues su alternancia con indicativo implica cambio de significado. No indica necesariamente futuridad

e) *Puede ser que* "A este paso puede ser que en vez de gente de Orozko sea gente de San Sebastián", único caso documentado para un hablante monolingüe masculino y que en realidad aparece dentro de una coordinación con *en vez de*. Un caso no permite generalizar, pero parece que el subjuntivo es, en este contexto, obligatorio y no indica futuro

Para la función **complemento directo** tenemos las siguientes posibilidades

¹¹ MORENO DE ALBA, J. G., 1978. *Op. cit.*, pg. 131.

- a) con *verbo principal negativo*;
- b) con una expresión del tipo *qué quieres que te diga*;
- c) con *verbo principal afirmativo*.

Para el total de hablantes, el uso mayoritario corresponde al c) 49,06, seguido muy de cerca por a) 47,17. El b) sólo aparece en dos ocasiones, 3,77.

Para los monolingües el predominio es del doble aproximadamente para el a) sobre el c), mientras que los bilingües presentan mayoría para el c) , seguido del a) y a continuación el b)

En los masculinos hay una ligera ventaja para el c) sobre el a), que en los femeninos es empate, con aparición también del b)

Dentro de los monolingües, en los masculinos el más utilizado es al a) con el 90,00, sobre el c), mientras que los femeninos prefieren ligeramente el c) sobre el a)

En los bilingües el c) dobla al a) para los masculinos, mientras que en los femeninos, es el a) el vencedor con empate entre b) y c)

a) *Con verbo principal negativo* "morir de hambre no creo que me haga", "no creo que tenga ningún riesgo" En todos los casos el subjuntivo es obligatorio, inducido por la negación, puesto que el verbo *creer* en oraciones afirmativas rige indicativo¹¹⁶. No necesariamente indica futuridad. En un alto porcentaje el verbo principal es *creer*. En algún otro aparece un verbo como *decir*, que normalmente rige indicativo, pero que con subjuntivo adquiere otros matices muy diferentes, convirtiéndose en un sinónimo de *pedir* u *ordenar* "por eso le he dicho a Mati lo de las chuletas, no sé si has oído ... pues

¹¹⁶ Para un estudio más detallado de la influencia de la negación en el modo, cfr. BOSQUE, I., 1990. Un análisis generativo sobre el mismo tema puede verse en MANTECA ALONSO - CORTÉS, 1981, Y EN RIVERO, M. L., 1977.

que nos prepare unas chuletas pa cenar". Con este significado el subjuntivo es también obligatorio y con valor de futuro.

b) *Qué quieres que te diga.* Aparecen sólo en un hablante bilingüe femenino. Es de carácter obligatorio, no necesariamente futuro.

c) *Con verbo afirmativo.* El verbo principal, afirmativo, expresa juicio "y esto deseando que suba ya que vengan aquí pues pues los grandes", "un equipo, yo quiero que haga un equipo pero que se meta hasta ...", "prefiero que sea gente de aquí" Futuro y no obligatorio.

3.2.10.2.2.- EN ADJETIVAS (100 apariciones, 25,13%)

Suponen en todos los grupos de hablantes entre un 25 y un 30% del total de presentes de subjuntivo, con la sola excepción de los monolingües femeninos, donde sólo alcanza el 11,54.

Las adjetivas se pueden dividir en dos tipos: A) las llamadas **oraciones de relativo**, introducidas, por tanto, sea por un pronombre, sea por un adverbio relativo, y B) Las **adnominales**, es decir, dependientes de un sustantivo, adjetivo o participio, unidas por una preposición.

En cuanto a la distribución porcentual, pese a ligeras oscilaciones en los porcentajes, vemos que, con la ya nombrada excepción de los monolingües femeninos, se mantiene una proporción similar, que es de 22,36 - 2,76 para el total. Puede decirse que las adnominales alcanzan porcentajes muy bajos en todos los grupos, llegando incluso en algunos, como los monolingües femeninos a no existir.

A) En las oraciones de relativo, son varios los contextos que podemos encontrar, siguiendo a Moreno de Alba¹¹⁷:

- a) *No obligatorio y futuro.*
- b) *No obligatorio y no futuro*
- c) *Obligatorio y no futuro.*
- d) *Con adverbio de relativo.*
- e) *en oración relativa sustantivada.*
- f) *Restringiendo el significado del verbo principal*

Con respecto a las tres primeras, que hacen referencia a la obligatoriedad y futuridad del subjuntivo, encontramos que, para el total de hablantes es altamente mayoritario el contexto b), con el doble que el siguiente, el a), siendo el c) casi testimonial, con una única aparición. En proporciones parecidas encontramos al resto de hablantes. Hay que señalar que el *obligatorio y futuro*, no aparece ni una sola vez en nuestra documentación.

En cuanto al resto, nos encontramos con la alta frecuencia general del e), que se convierte casi en una frase hecha. Su aparición es mayor en los bilingües y masculinos. Menos importancia tienen los otros dos, el d) , con una única aparición, en bilingüe femenino, y el f) con sólo 3 apariciones, 2 en monolingües y 1 en bilingüe.

a) *Relativamente obligatorio y futuro*. Son oraciones que indican futuridad. El término de *relativamente obligatorio* hace referencia a que pueden ser sustituidos por futuro, pero, como señala Moreno de Alba, resultan "o poco habituales, o de diferente matiz" "no va a haber dinero ni pa pagar a los que estén currando", "el día que se quite

¹¹⁷ MORENO DE ALBA, J. G. 1978. *Op. cit.*, pgs. 136 y ss.

el bar", "cualquier pringao que venga te va a ganar". Como puede verse, si sustituimos los subjuntivos por futuros se pierde el carácter hipotético y se da el hecho como seguro. "El día que se quite el bar" significa que puede que algún día se quite, pero puede que no, mientras que "el día que se quitará el bar", hace referencia a un día concreto en que eso ocurrirá. En realidad, es algo que tiene que ver con la especificidad o no especificidad del antecedente: cuando es específico y conocido no se utiliza el subjuntivo, mientras que cuando es todo lo contrario sí se utiliza^{11*}. Sin embargo, "una comida especial o lo que sea, bueno especial o algo que gusta a la familia", donde expresiones del tipo *lo que sea* o *algo* marcan lo inespecífico.

Tenemos un ejemplo en el que parece demostrarse bastante claramente esto. "¡igual piensas en hacer otra cosa, yo qué sé empezar a estudiar una cosa que te guste ¿no? pero el arrepentirte de empezar a trabajar y dejar de estudiar una cosa que no te gusta pues no", donde vemos el juego entre subjuntivo e indicativo en la misma oración. El subjuntivo se refiere a una hipótesis futura, el hecho de estudiar algo, indeterminado, que te pueda gustar, el hablante no sabe qué, no se refiere a nada concreto. Pero el indicativo sí se refiere a algo conocido, puesto que alude a materias ya estudiadas y que efectivamente ha experimentado que no le gustaron y que motivaron el que dejara de estudiar y comenzara a trabajar: es decir, lo específico frente a lo no específico, el modo indicativo frente al subjuntivo.

b) *No obligatorio y no necesariamente futuro*. En estos casos, la alternancia de subjuntivo por indicativo puede significar un cambio en la significación del verbo, de tipo modal, pero en realidad no siempre ocurre así. "bueno así gente de la cuadrilla que vaya

^{11*} Cfr. RIVERO, M. L., 1977, pgs 261 - 300.

pues (nos lleva a Yurre)", "no me gusta bueno si que haya pisos en Orozko que valgan quince millones", "poca gente quea ya que viva del caserio".

c) *Obligatorio y no futuro*. El único caso documentado lo encontramos en un hablante bilingüe femenino: "me gusta cualquier tipo de libro ¿no? pero que sea un poco complica", donde el subjuntivo está inducido por el carácter no específico del antecedente: "cualquier tipo de libro".

d) *Presente de subjuntivo introducido por un adverbio relativo*. En todos los casos documentados de este tipo la oración de relativo está introducida por *donde*: "sacar todo camiones donde manden", "los intermitentes no los usan es todo cuestión de bocina por ejemplo todo izquierda, derecha, donde tú quieras". En ambos se trata de subjuntivo no obligatorio ni futuro, mientras que en algún otro, "no va a poder comer donde él quiera", es relativamente obligatorio y futuro.

e) *En una oración relativa sustantivada*. Nos referimos a aquellas en que el relativo va precedido del pronombre *lo*, resultando oraciones a medio camino entre las de relativo y las sustantivas¹¹⁹. La expresión mayoritaria es "lo que sea": "tantos camiones pa Eroski o pa lo que sea", "cuidándote un poco del tabaco, del alcohol, de lo que sea". Otros verbos: "sales en cuadril' i, pues aunque ..., venga, lo que te dé la noche", "'el día de Nochevieja que es el día que más esto pues bueno a lo que salga ¿no?".

f) *En oraciones de relativo que restringen el significado del verbo principal*. Se incluyen en este apartado expresiones del tipo: *que yo sepa, que yo recuerde, que yo haya oído*, que en latín se construían también obligatoriamente en subjuntivo¹²⁰ (del tipo

¹¹⁹ Cfr. MARCOS MARÍN, F., 1980, pg. 384.

¹²⁰ SEGURA, SANTIAGO, 1963, *Gramática latina*, ed. Anaya, pg. 152.

quod meminerim.) "así que recuerde yo en San Juan hay uno que vive del caserio", "el único barrio nuevo, que yo me acuerde es ése"

B) En las oraciones adnominales tenemos que el bajo número de casos registrados impide hacer generalizaciones acerca del tipo de sustantivos que exigen subjuntivo. Son muchos y variados los sustantivos con los que puede ir: "tengo una ilusión joo ya te digo, tengo un ilusión de que suba", "tengo ganas de tengo ganas de que vengan equipos y machacarles, que venga el Taugrés y bueno y si" El mismo sustantivo puede ir con dos preposiciones distintas, siendo estructuras semánticas idénticas "aparte de que estás con miedo de que te quedes sin trabajo", "tiene la gente miedo a que se les vea". También puede ir con un pronombre indefinido: "también tendrán sus rollos y pero participativo nada de que haya un protagonista".

3.2.10.2.3.- EN ORACIONES ADVERBIALES (117 apariciones, 29,40%)

Documentamos 8 tipos de adverbiales: temporales, modales, condicionales, causales, finales, concesivas, de lugar y comparativas. Con ligeras variaciones entre los grupos, pero en casi ningún caso se supera el 10% sobre el total de presentes (sólo y ligeramente, en las concesivas).

En las oraciones temporales (24 apariciones, 6,03) el uso del subjuntivo es obligatorio en español para aquellas oraciones que expresan futuridad. El nexo más común es *cuando*: "a darles caña a los de Vitoria cuando vengan", "tampoco te pones a pensar, cuando llegue, llegue". Le sigue *hasta que*: "hasta que venga mi padre" "hasta

que algún día un coche me meta una ostia". También aquí podemos ver una idea de futuridad que se perdería si quitáramos el subjuntivo y lo sustituyéramos por un indicativo. Menos utilizados son *hasta el momento que*, *antes que*, *en el momento que*, con una única aparición para cada uno: "te tienes que tirar unos cuantos años trabajando tonto él como ella pues hasta el momento que tengas algo agarrao", con uso obligatorio del subjuntivo; "este año se va a abonar mucha gente ya antes de que empiece", obligatorio también. La preposición, por fonética sintáctica típica del habla popular puede desaparecer (antes que); "en el momento en que suba por de pronto se va a abonar mucha gente", donde podría haber desaparecido también la preposición *en*.

En las **modales** aparece exclusivamente *como*: "es un pueblo con consejo de administración o consejo de Ayuntamiento o no sé como se quiera llamar", "según como te lo tomes". Es obligatorio, ya que con indicativo habría cambio de significado.

Lo mismo ocurre para las **condicionales**, con un nexo mayoritario, *como*: "pero no sé como no me toque la lotería o así", "tienes la pega de que claro como hagas algo que no le gusta a la gente". Una vez aparece la expresión: "yo una tienda me quede sin trabajo o no, tengo que comer". Una vez también *total de que*: "total de que te dé la mañana en la calle mejor se te da". Y dos veces *que*: "que me digas qué cambiarías de un pueblo, si lo puedes cambiar", "fijate que te llamen, te llaman de un teatro pa hacer ahí salir con el Pedro Osinaga". En todos los casos es obligatorio.

En las **causales** tenemos un nexo claramente mayoritario, que es *porque*, el cual, con valor causal exige indicativo siempre. Únicamente cuando la oración es negativa se mantiene el valor causal y el significado varía ligeramente, puesto que el subjuntivo le confiere ciertos matices de eventualidad: ¿Y alguna otra cosa que la gente haga (y que no

te guste?) / ... pues igual porque tú estés dentro de la barra y que el que está fuera te puede decir cualquier cosa", donde más bien nos encontramos ante un anacoluto, puesto que el verdadero valor de la oración es una negación: "porque tú estés dentro de la barra el que está fuera no puede decirte cualquier cosa". "que no es porque tú mañana la palmes y no estés aquí". Con *el que* nos encontramos en dos ocasiones, en el mismo hablante: "es que en un pueblo el que yo te conozca a ti y tú seas el alcalde yo no te veo como una o sea no e ... se considera tanta autoridad" Finalmente, *por el hecho de que* aparece en una ocasión: "por el hecho de que tú estés detrás de esa barra se creen que te pueden decir cualquier cosa"

En las oraciones **inales** aparece casi exclusivamente *para que*. A veces es difícil establecer si se cumple la norma académica en relación al uso de subjuntivo cuando los sujetos de la oración principal y de la subordinada no coinciden, puesto que algún caso es impersonal: "los sábados tienes que trabajar y bueno pa que coincida pues tienes que ser algo raro"; en otro no hay concordancia entre verbo y sujeto (aunque si parece que se cumple la norma) "el polideportivo por ejemplo ¿no? para la gente de que pa que hagan algo". *Antinorma* claramente es: "no voy a poner una persona a mi cargo para que yo venga a trabajar" Consideramos como *dudoso* el siguiente ejemplo: "si a alguien le recomiendo ir a Egipto es que haga el crucero", oración mal construida sintácticamente, a caballo entre la oración final con elipsis de *a* o *para*, y la oración completiva de CD. El uso subjuntivo es obligatorio en toda final.

Las **concesivas** pueden construirse tanto con indicativo como con subjuntivo, pero las segundas tienen un matiz de irrealidad e hipótesis que no tienen las primeras. Se documenta *aunque* mayoritariamente "aunque ganes menos lo ahorras en viajes".

"aunque esté hasta la una puedo dormir", y a continuación *por muy que*: "por muy mal que vaya va toda la gente al fútbol" No es obligatorio.

En **comparativas**, sólo aparece en un hablante, bilingüe masculino: "cuanto más sepas mejor", "cuantos más habitantes tengamos eh más tela viene al pueblo ... cuantos más seamos mejor" No es obligatorio.

En las **oraciones de lugar**, que no deben confundirse con las relativas de lugar (introducidas por *donde* y acompañadas de un antecedente), aparece el nexa (*a*)donde "no me importa quién es ni a dónde vaya".

3 2 10 2 4 - **CON VERBO PREPOSITIVO** (12 apariciones, 3,02%)

En todos los grupos se mueve en porcentajes entre el 3 y el 4, excepto en los bilingües, donde no se documenta en los masculinos y aparece con un 6,52 en los femeninos.

En cuanto a la distribución por contextos, tenemos 2 posibles preposiciones *a*, que aparece en el 66,7% para el total de hablantes y que es mayoritaria en casi todos los grupos, excepto en los ya citados bilingües masculinos y en los bilingües femeninos, donde es mayoritaria la elipsis de preposición, y *de*, que sólo aparece en un bilingüe femenino. Los casos de *elipsis de preposición* se dan sólo en ese mismo hablante. Ejemplos con *a*: "como si estuvieses esperando a que lleguen las fiestas" (sin concordancia entre los dos), "tienes que estar esperando a que pasen los coches". Con *de*: "yo paso de entrar a un pub y de que me anden empujón parriba empujón pabajo". Casos *sin preposición*: "depende cómo sea la gente", "depende cómo te encuentres esa

noche ... depende cómo estés ese día". Como se ve, los tres casos presentan el mismo verbo *dependen* que exige una preposición *de*. Todos ellos son obligatorios.

3.2.10.5.- **OTROS** (9 apariciones, 2,26%)

Se incluyen dentro de este apartado usos muy minoritarios, como puede ser el **no normativo**, atribuible a un "lapsus linguae" del hablante: "tampoco te pones a pensar, cuando llegue, llegue", por evidente reduplicación no normativa.

La **fórmula concesiva** se da sólo en dos hablantes, ambos bilingües masculinos " vengas a la hora que vengas a la noche siempre hay la típica vieja que le hace el típico comentario"

La locución se da en hablante monolingüe femenino: "¿No tenéis fama de algo? / que yo sepa no, que yo sepa no"

3.2.11.- PRETÉRITO PERFECTO DE SUBJUNTIVO

Lo primero que hay destacar de este tiempo es su escasisima vigencia en todos los hablantes entrevistados. Ni siquiera puede decirse que su distribución sea homogénea, por cuanto hay en cuatro, es decir, en la mitad, que no aparece nunca (distribuidos, eso si, en dos monolingües y dos bilingües)

En total, representa el 0,08% sobre toda la conjugación, con 8 apariciones, por lo cual las diferencias porcentuales entre hablantes, tratándose de guarismos tan reducidos, son escasas. Nunca llega siquiera más allá del 0,2%

Lo encontramos siempre en oraciones subordinadas en **adnominales**: "no se cuál será el motivo que se hayan suicidado"; en **relativas**: "tampoco me encantaban, no son unas fiestas que me hayan encantao, nunca me han gustao", "¿alguna película que no me haya gustao? no, la que dieron ayer" (inducido este segundo ejemplo por la pregunta del entrevistador), en **causales**: "hay gente no porque haya venido de fuera . entonces hay muchisima gente pero no porque haya venido de fuera que yo no conozco porque bajan muy poco al pueblo pero no porque hayan venido de fuera", en **concesivas**: "que ficharan gente de por aqui o sea gente igual también de ACB pero que bueno que ya que alguno no haya nacido aqui, pero la gente de aquí más", en "aunque mi padre no haya sido de aqui yo siempre me he consideraao de aqui" va por presente de subjuntivo. No es obligatorio en ninguna.

3.2.12.- PRETÉRITO IMPERFECTO DE

SUBJUNTIVO

Se trata del segundo tiempo más utilizado dentro del subjuntivo, por detrás del presente. Sin embargo, sus porcentajes son muy bajos, con tan solo 47 apariciones, el 0,48%

Su distribución, al igual que ocurría con el pretérito perfecto, tampoco es homogénea, puesto que en un hablante bilingüe femenino ni siquiera aparece, mientras que en el otro aparece en una única ocasión. En una ocasión lo podemos encontrar también en un monolingüe femenino. Si atendemos a las distintas variables, nos encontramos con que en los femeninos sólo aparece en el 0,12, lo mismo que el perfecto. De hecho en los femeninos bilingües lo encontramos en un 0,04, es decir, un único registro (el perfecto aparecía 0,12). En general, los monolingües lo utilizan más que los bilingües y los masculinos más que los femeninos.

El uso más habitual se da en las oraciones subordinadas, con porcentajes entre el 75 y el 85, por su parte, el independiente, ronda el 10. El de cortesía sólo aparece en los bilingües masculinos.

Los dos valores básicos aparecen en el gráfico que sigue

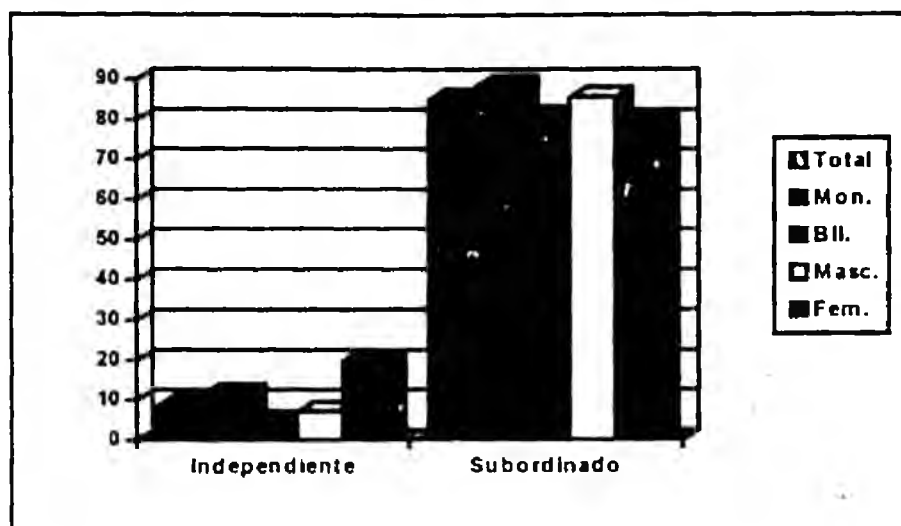


Ilustración 6 - VALORES PRET IMPERFECTO SUBJUNTIVO

3 2 12 1 - INDEPENDIENTE (4 apariciones, 85,11%)

Casi la totalidad de las apariciones la encontramos en el uso **desiderativo**. Con *ojalá*, "El Aleti esta noche ojalá ganase". "ojalá fuéramos ocho mil en vez de dos mil como somos", o sin *ojalá*: "tampoco quisiera que esto sea un Llodio de quince mil habitantes". En un caso tenemos que el imperfecto se hace depender de un **elemento regente en la pregunta**, por lo cual podemos decir que semánticamente no lo es, aunque si desde el punto de vista sintáctico: "¿Tenias ilusión? / que lleguen llegasen los Reyes", donde el propio hablante corrige la concordancia temporal que es consciente de no haber respetado en un primer momento.

3 2 12 2 - EN ORACIONES SUBORDINADAS (23 apariciones, 88,46%)

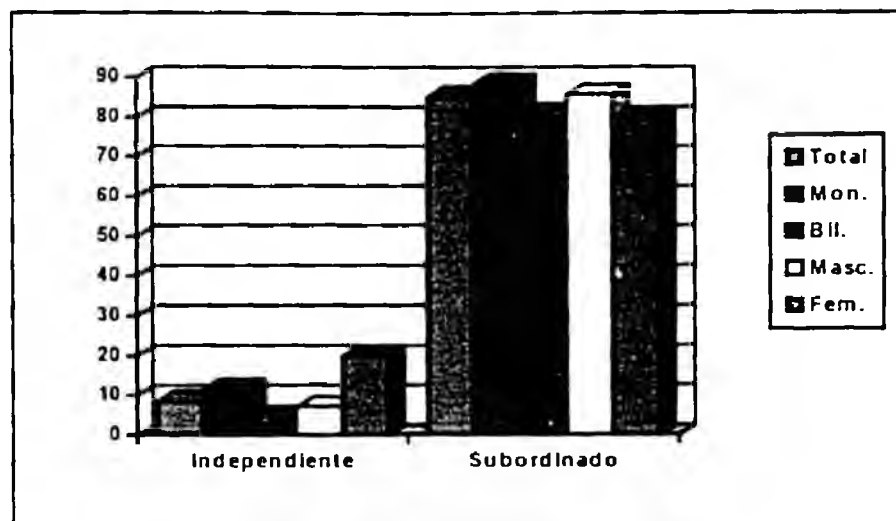


Ilustración 6 - VALORES PRE-IMPERFECTO SUBJUNTIVO

3.2.12.1 - INDEPENDIENTE (4 apariciones, 85,11%)

Casi la totalidad de las apariciones la encontramos en el uso **desiderativo**. Con *ojala*, "El Atleti esta noche ojala ganase", "ojala fuéramos ocho mil en vez de dos mil como somos", o sin *ojala* "tampoco quisiera que esto sea un Llodio de quince mil habitantes". En un caso tenemos que el imperfecto se hace depender de un **elemento regente en la pregunta**, por lo cual podemos decir que semanticamente no lo es, aunque si desde el punto de vista sintactico "¿Temas ilusion? / que lleguen llegasen los Reyes", donde el propio hablante corrige la concordancia temporal que es consciente de no haber respetado en un primer momento.

3.2.12.2 - EN ORACIONES SUBORDINADAS (23 apariciones, 88,46%)

Como queda dicho, es el uso más habitual. Distinguimos tres grupos nuevamente:
a) *completivas*, b) *adjetivas* y c) *adverbiales*, con 31,91 - 12,77 - 36,17 respectivamente para el total de hablantes.

Por variables, la distribución sería En los monolingües: 19,23 - 19,23 - 42,31, en los bilingües: 47,62 - 4,76 - 28,57. En los masculinos: 30,95 - 9,52 - 40,49, en los femeninos: 40 - 40 - 0. Para los monolingües, en los masculinos: 18,18 - 13,64 - 50, en los femeninos: 25 - 50 - 0. Para los bilingües, en los masculinos: 45 - 5 - 30, en los femeninos: 100 - 0 - 0

Es decir, en los monolingües predomina el uso adverbial, frente a los bilingües, en los que es el completivo el mayoritario. En ambos el adjetivo es minoritario, aunque en los primeros el porcentaje es el cuádruple que en los segundos. Según la variable del sexo, ya hemos comentado su escasa presencia, principalmente en los adverbiales, precisamente el uso más habitual en los masculinos.

3.2.12.2.1 - EN ORACIONES COMPLETIVAS (15 apariciones, 31,91)

Excepto para los monolingües femeninos, predomina la **función sujeto (o atributo)**: "entonces es imposible que aquello tirara palante", "igual no se preocupaba tanto, no es que callara nunca se ha callao, pero no te preocupabas tanto de eso".

En **función complemento directo** aparece sólo en 3 ocasiones: "tampoco dejaría esto y no creo que lo hiciera nadie", "estábamos en la puerta yo esperando que dieran las nueve", "él es médico por eso, porque tenía que ser médico ¿no? no creo que le gustase".

Como se puede ver, o aparece con oración principal negativa, o con verbos que expresan juicio.

3.2.12.2.2.- EN ORACIONES ADJETIVAS (6 apariciones, 12,77%)

En oraciones de relativo aparece casi siempre, con antecedente expreso: "si pudiera haber estao metido en un equipo que que hiciera documentales sobre el tema", o en sustantivadas: "los años que repeti los tres años o los que fuera".

En un caso lo encontramos en **adnominal**: "casi con más ilusión que empezasen a montar que las fiestas", con elisión de preposición (como ocurría en el presente) Se trata de un hablante monolingüe masculino.

3.2.12.2.3.- EN ORACIONES ADVERBIALES (17 apariciones. 36,17%)

Son cinco los tipos de adverbiales que aparecen. Para el total de hablantes son las condicionales y las modales - condicionales las mayoritarias, ya que representan ambas un 12,77. Con diferentes porcentajes, pero esto ocurre así en todos los grupos de hablantes, con una excepción, los femeninos, que no utilizan ninguna adverbial.

Ejemplo de **concesiva** (que tiene sólo 2 apariciones) sería: "no iría aunque me tocase el mejor sitio". Al igual que en el presente de subjuntivo se trata de una concesiva irreal, frente a las de indicativo, reales.

Los casos de **condicionales** son todos en prótasis: "si trabajase a la mañana el sábado a la tarde iría a ver al Caja", "hombre si estuviese a en la comisión y tengo mucho dinero, pues bienvenido sea", "si me dijesen puedes ir, intentaría".

En las **modales - condicionales**, el subjuntivo está introducido por *como si*: "una amistad sana como si dijesemos", "allí donde vayan van a van a ser igual que como si estuvieran de fiestas aquí en el pueblo", hipótesis referida al presente en el primer caso y al futuro en el segundo, doble posibilidad que se repite en el resto de ejemplos.

En **finales**, tenemos solamente dos ejemplos, recogidos además en el mismo hablante (monolingüe masculino), lo que confirma una vez más la poca homogeneidad del imperfecto, cuestión importante para determinar su vigencia real: "me hizo como una especie de invitación para que dejara Orduña", "les llevaba allí pa que hicieran maniobras"¹²¹.

Las **temporales** aparecen una sola vez con imperfecto, introducido por *hasta que*: "otros se quedaban aquí hasta que viniese el autobús".

¹²¹ Cfr. más adelante, en el apartado 14.3.3, dedicado a las oraciones finales con infinitivo y a la ruptura de las normas de la RAE para la construcción de este tipo de oraciones.

3.2.12.3.- CON VERBO PREPOSITIVO (2 apariciones, 4,26%)

De los dos contextos en que aparece, uno es con la preposición *a* y el otro con elipsis "intentarías ayudar igual un poquito a que fuera todo un poco mejor" Para la elipsis tenemos el verbo *acordarse*: "Tampoco me acuerdo que la gente saliese" Pese a que Moreno de Alba señala que este caso presenta un valor de acción futura respecto a un pasado¹²², parece que en el ejemplo documentado más bien se trata de un presente referido al pasado, o a un presente habitual, puesto que la acción de salir no necesariamente ocurre en un momento posterior al que se refiere el hablante, sino simultáneamente.

3.2.12.4.- OTROS (3 apariciones, 6,3%)

Se incluye dentro de este apartado el imperfecto de *cortesía*, documentado sólo en dos hablantes, ambos bilingües masculinos "no sería alcalde y no quisiera imaginármelo", "no quisiera en plan de empresario contratao" Como señala Porto Dapena, "es tan solo posible con los verbos *querer* y *deber*"¹²³. Su función es atenuar la afirmación, por lo cual también ha sido llamado de modestia.

¹²² MORENO DE ALBA, J. G., 1978, pg. 156.

¹²³ PORTO DAPENA, J. A., 1989, Tiempos y formas no personales del verbo, ed. Arco/Libros, Madrid, pgs 126 - 127.

3.2.12.5 - SOBRE EL IMPERFECTO -RA/-SE

En cuanto a la discutida cuestión acerca de la distribución de los dos imperfectos castellanos, los datos, para el total de hablantes, se reflejan en el siguiente gráfico

De 47 apariciones, sin contar las que se dan dentro de una perífrasis, tenemos que la forma en -ra es mayoritaria con un 65,96, sobre un 34,04 para la forma en -se

Por grupos de hablantes, una consideración es muy importante. De las 47 apariciones, sólo 5 pertenecen a los femeninos y de esas 5 sólo 1 a los bilingües, lo cual condiciona los porcentajes, puesto que en algunos casos hablamos de números muy reducidos. Podemos verlos a continuación

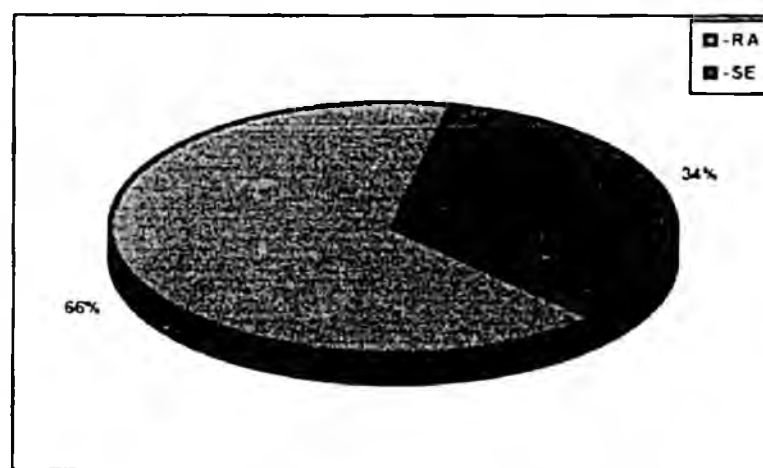


Ilustración 7 - IMPERFECTO -RA/-SE - TOTALES

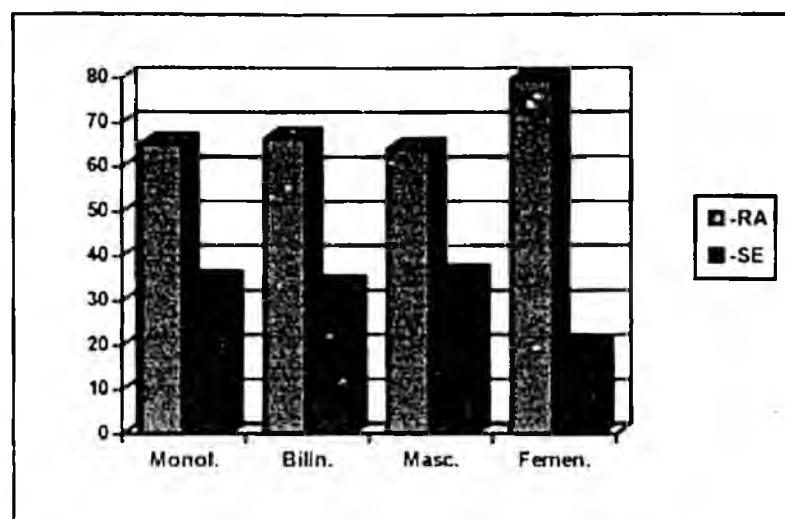


Ilustración 8 - IMPERFECTO -RA/-SE - VARIABLES

No se aprecian diferencias entre los monolingües (65,38 - 34,62) y los bilingües (66,67 - 33,33)

La variable de sexo sí trae divergencias, por cuanto el 64,29 de los masculinos para -ra se convierte en 80,00 para los femeninos. Consiguientemente, -se alcanza mayor porcentaje en los primeros que en los segundos 35,71 - 20,00. Es decir, los femeninos utilizan más -ra (aunque en ambos es mayoritario) y menos -se que los masculinos.

Esto es visible si analizamos los monolingües, donde los masculinos usan -ra un 63,64 y -se un 36,36, mientras que los femeninos utilizan más -ra y menos -se 75,00 - 25,00.

La mayor diferencia se da en los bilingües, donde los masculinos mantienen la media de 65,00 para -ra y 35,00 para -se, mientras que en los femeninos hay un único caso de imperfecto, que corresponde a -ra.

Cuando el imperfecto forma parte de una perífrasis, encontramos 5 apariciones en total. Curiosamente, la situación es la inversa al caso anterior. Es -se ahora quien

no es en absoluto homogénea entre todos los hablantes, puesto que no se da ninguno entre los femeninos y sólo 1 entre los bilingües. En cualquier caso, ese 80% está formado por hablantes en los que también al margen de la perífrasis predomina -se.

Por hablantes, cabe señalar que en tres de ellos conviven (aunque uno de ellos sea sólo una vez) ambas formas.

3.2.13.- PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO DE SUBJUNTIVO

Como ocurre en el resto de tiempos del subjuntivo, su índice de aparición es muy bajo, con un 0,42 para el total de hablantes.

En ningún grupo llega al 1% y sus porcentajes son especialmente reducidos en los bilingües femeninos, al igual que ocurría con el imperfecto de subjuntivo, donde sólo alcanza el 0,08 (2 apariciones)

Dos son sus contextos de aparición predominantes: en apódosis, el más numeroso en todos los grupos de hablantes, y en prótasis de condicionales, el segundo más numeroso. Encuadramos dentro del apartado *otros* una serie de usos minoritarios

En *apódosis* puede aparecer tanto con prótasis como sin ella. La falta de prótasis puede deberse a que se encuentra en la pregunta: "¿De haber sido presidente? / no sé qué hubiese hecho". o a que está sobreentendida, como ocurre en los casos en que posee un valor optativo, referido al pasado. Curiosamente, en muchos de los ejemplos de este tipo aparece el verbo *gustar* o sinónimos: "me hubiese gustao ser bombero", "un concierto que me hubiese gustao este en octubre que estaba aquí — Txomin Artola", "Y de haber podido estudiar de pequeño? / si no sé ya te digo me hubiese encantao. Con prótasis "si sabría ya les hubiese dicho", con condicional, "si llego a saber hubiese ido al Isti a

estudiar BUP", con perifrasis de valor condicional análogo al pluscuamperfecto de subjuntivo¹²⁴.

Indica hipótesis perfecta e irreal.

En **prótasis**: "yo si hubiera aprobao ese año pues hubiera podido presentarme a Selectividad", "igual podía haber empezao una carrera, no sé si me hubiera ido bien pero por lo menos es empezar". En el ejemplo "Si hubiese sido ahora no iria a la mili" se refiere al momento presente, por lo cual hubiera podido expresarse mediante el pretérito imperfecto de subjuntivo. La aparición del pluscuamperfecto responde a un deseo de marcar la imposibilidad de la hipótesis. Predomina por lo tanto la irrealidad sobre la perfección.

En **temporales**, lo tenemos en dos ocasiones, ambas en el mismo hablante, femenino monolingüe: "cuando ya se hubiesen solucionado un poco los problemas económicos me casaría", "quizás me hubiera quedao en mi casa hasta que alguno de los dos hubiésemos tenido una estabilidad económica".

En **completiva**: "(hubiera sido necesario) antes de que saldrian todas estas cosas que no las hubiesen permitido". En **causal**: "no es, no es porque el pueblo se hubiera unido pa callarse ni nada". Aparece **por indicativo en una frase hecha**: "pues no sé es que no se me hubiese ocurrido nunca".

¹²⁴ Cfr. en apartado de PERÍFRASIS, perfectivas, llegar a, 1.4.2

3.2.13.1 - PLUSCUAMPERFECTO CON -RA/-SE

Al igual que ocurría con el imperfecto, encontramos ambas posibilidades en español. Curiosamente, si bien antes era *-ra* el mayoritario, ahora ocurre al revés. Frente a su 26,83 tenemos el 73,17 en *-se*. Los dos únicos ejemplos en perifrasis se reparten a medias. Tanto los monolingües como los bilingües mantienen la media. Por sexos, los femeninos utilizan más *-se* que los masculinos 92,86 - 62,96. Dentro de los monolingües, en los masculinos casi hay igualdad *-se*, 53,85, *-ra*, 46,15, mientras que en los femeninos solamente hay un ejemplo con el segundo. En los bilingües, frente a los masculinos, que mantienen aproximadamente la media, en los femeninos, los dos únicos casos que se registran son con *-se*. Podemos ver todo ello gráficamente en las siguientes ilustraciones.

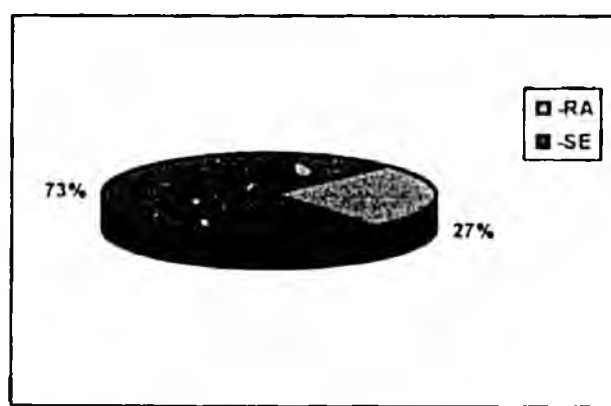


Ilustración 9 - PLUSC -RA/-SE - TOTALES

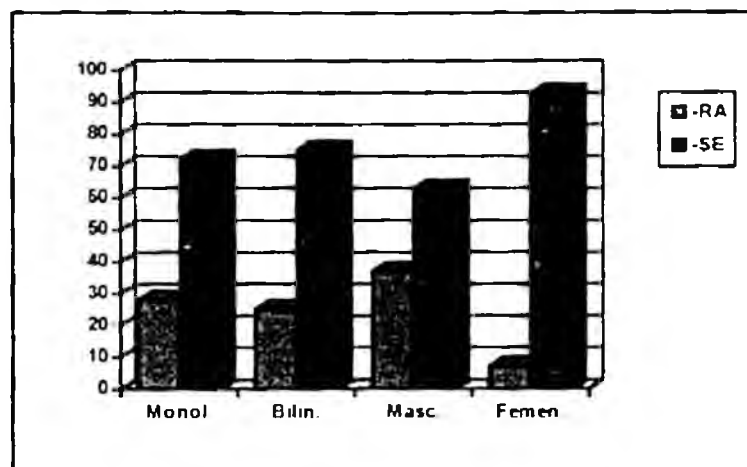


Ilustración 10 • PLUSC -RA/-SE • VARIABLES

En dos hablantes, femeninos monolingües, predomina ahora -se, mientras en el imperfecto predominaba -ra

3.2.14.- INFINITIVO

Lo primero que llama la atención en el infinitivo no es sólo su alto porcentaje de aparición, 11,10 para el total de hablantes, lo que lo sitúa como el tercer tiempo más utilizado por detrás tan solo del presente (con mucha diferencia, como ya ha sido comentado) y del pretérito imperfecto de indicativo (con muy poco margen, un único punto) Es significativa también su enorme variedad de valores. Al igual que ocurre con el presente, es capaz de sustituir a casi todos los tiempos de la conjugación y aparece en todo tipo de subordinación

No se aprecian grandes diferencias en los porcentajes de los distintos grupos. Todos ellos se mueven alrededor de 10 - 11 Distinguimos 4 grandes bloques el independiente, el coordinado con verbo conjugado, el subordinado, y otros (usos minoritarios porcentualmente, pero de gran importancia alguno, como veremos más adelante).

Los valores básicos podemos verlos en el siguiente gráfico:

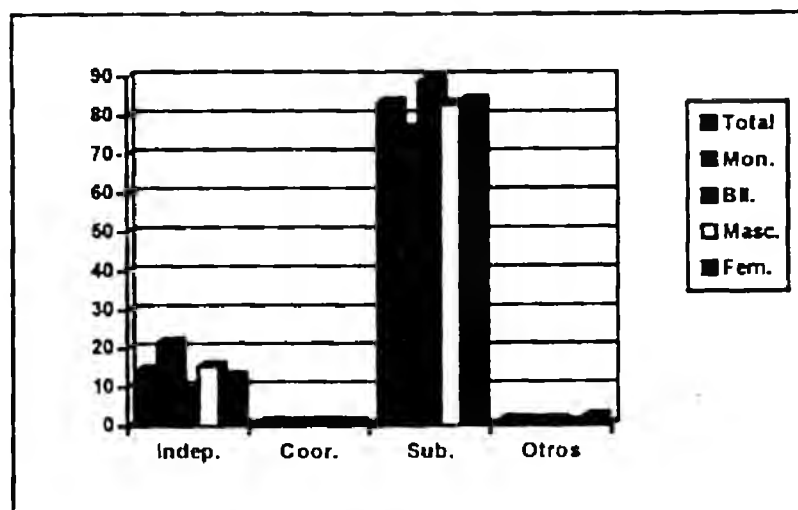


Ilustración 11 - VALORES INFINITIVO

3.2.14.1 - INDEPENDIENTE (156 apariciones, 14,31%)

Existen grandes diferencias porcentuales. Mientras los monolingües presentan un 21,56, los bilingües, 8,75. Más igualada aparece la variable sexo, puesto que los masculinos presentan 15,50 y los femeninos 12,79. Dentro de los monolingües tenemos 18,66 - 25,93 para los masculinos y los femeninos respectivamente. Para los bilingües, siguiendo el mismo orden: 12,77 - 4,17.

En todos es el imperativo el menos utilizado, con porcentajes que rondan el 1%. Su escasa presencia se puede explicar por la metodología empleada para hacer las entrevistas, que no facilita el uso de un imperativo en segunda persona que necesariamente debería estar dirigido al entrevistador. Por ello, la mayoría de los pocos registrados lo son en diálogos recordados dentro de la entrevista.

Dos son las formas de aparición del infinitivo con este valor: Precedido por la preposición *a*: "dices bueno a hacer otra cosa", "cuidándote un poco y a patear por ahí footing y a patear"; O sin ella: "las agencias de viaje te dicen oye no ir provocando", utilizado en imperativo negativo, en lugar del presente de subjuntivo.

El infinitivo **narrativo** sustituye a otros tiempos de la conjugación. Bien es cierto que en muchos casos su interpretación es ambigua, puesto que a veces podrían considerarse complementos directos de un verbo elíptico o en la pregunta. Se registran 146, 13,39% del total de infinitivos. Los monolingües los utilizan mucho más frecuentemente que los bilingües 20,30 - 8,10. Los masculinos algo más que los femeninos 14,68 - 11,74. Dentro de los monolingües, los femeninos más que los masculinos: 24,87 - 17,25. Y dentro de los bilingües los masculinos 12,46, mientras que los femeninos sólo 3,13.

En cuanto a los tiempos a los que sustituye, encontramos que nuevamente son el presente y el pretérito imperfecto los más utilizados, con un 3,49 y 4,22 respectivamente. Hasta aquí, sigue el paralelismo con la conjugación. Más significativo es que también con altos porcentajes aparecen, el condicional, 2,84 y el futuro, 1,83 (20 apariciones). El resto es más bien testimonial y su importancia radica principalmente en su sola existencia, pues muestra el abanico de posibilidades y su flexibilidad.

Como **presente de indicativo** se mueven entre tres valores. Por un lado podrían ser complementos directos del verbo principal de la pregunta y como tales haber sido clasificados. Por otra parte podrían ser los componentes de una perífrasis verbal en la que está ausente el verbo auxiliar (igual que ocurrirá en el apartado siguiente con el gerundio). Pero por otra, todos ellos parecen presentar un valor preferentemente

presente en la conciencia del hablante y por ello han sido clasificados de esta manera "¿Se está yendo la gente? / no la gente marcharse no creo", donde el infinitivo va en lugar de la perífrasis de gerundio; "¿Qué sueles hacer los fines de semana? / pues menearme ... ir a esquiar todos los fines de semana que puedo", donde el infinitivo podría formar parte de la perífrasis, *suelo menearme*, *suelo ir*, o sustituir a un presente de indicativo de valor habitual: *me meneo*, *voy a esquiar*.

Un claro ejemplo del valor presente de estos infinitivos lo tenemos en "¿Qué haces allí? / pones cada cosa en su balda y sacar todo camiones recoger el producto y distribuir o sea meter a camiones", donde vemos que el primer verbo que responde a la pregunta es un presente e inmediatamente se cambia la estructura a un infinitivo. Indudablemente, el valor es el mismo en los dos casos.

En otros ejemplos, la clara tendencia a utilizar infinitivos en lugar de otros tiempos verbales da lugar a estructuras no normativas o dudosas al menos: "¿Aquí la gente es pesimista? / no sé si el ser más pesimista", "recordar creo yo, tranquilo según si ir con una persona o con dos en plan tranquilo o esto o ir una cuadrilla, bueno también puedes ir con tu cuadrilla pero ir cuatro o cinco en plan de marcha es que, pero bueno si son cuatro días solamente ...", donde el infinitivo funciona como verbo de la oración condicional, introducido por la conjunción *si*.

Como **pretérito perfecto simple**, respondiendo a pregunta directa "¿Y qué hiciste después? / ¿después? pues pues estar en casa", ¿Y qué hiciste, de especial algo? / nada mmmmm nada nada estar en Orozko descansando" En "¿Y qué hiciste? / salir corriendo, sali corriendo", la repetición paralela con un pretérito nos demuestra su valor real en la conciencia del hablante

Como **pretérito perfecto compuesto**, "¿Qué has hecho este verano? / ¿este verano? nada nada amargarme". Sin pregunta, y pese a ser algo dudoso, puede interpretarse como perfecto compuesto: "ha pasado de decir algo de alguna y decir pues no porque lo sé fijo y no decir lo que sé pero decir no es como me lo estás contando" (= ha pasado alguna vez que alguien *ha dicho* algo de alguna ...).

Para el **imperfecto de indicativo** podemos decir lo mismo que hemos comentado para el apartado anterior: "¿Qué hacías? / nos solía llevar y nada, jugar entre los chavales", "¿Y en fiestas de pequeño? ir a los toros", donde en la pregunta ni siquiera aparece el verbo en pasado que se sobreentiende

Como **futuro simple** podría interpretarse a veces como el infinitivo de una perífrasis con *ir a*, que aparece en la pregunta, bien directamente, bien sobreentendida: "¿(Qué vas a hacer) el próximo fin de semana? / ... quedarme en Vitoria. Sin verbo en la pregunta, "¿Y el día de mañana? no sé seguir como hasta ahora, trabajando". A veces en el mismo contexto pueden aparecer tres formas distintas de expresar futuridad: "voy a ir a casa ... creo que me *iré* pronto a la cama, no sé si *veré* alguna película de video o algo así en casa o algo así meterme en la cama y escuchar música tan tranquilo", donde tenemos: futuro, perífrasis *ir a* + infinitivo e infinitivo.

Como **condicional simple** al igual que en los apartados anteriores, nos encontramos con infinitivos que responden a un verbo en pregunta, con valor condicional: "¿Qué haría? si tienes un entrenador bueno intentar complacerle intentar conseguirlo intentar tener un equipo competente", "¿de ser alcalde? intento hacerlo lo mejor posible y si no dimitir".

Como **imperfecto de subjuntivo**: "sería no sé, una cosa que estoy en contra, sería un déspota coger lo quito" (= si cogiera y lo quitara), es decir como prótesis de una condicional sin conjunción introductora.

Como **pluscuamperfecto de subjuntivo**, por paralelismo con la primera parte de la oración: "hubiese hecho igual lo mismo que ellos ¿eh? fichar buenos".

En **expresiones elípticas** aparece el infinitivo cuando pese a depender de algún elemento desde el punto de vista semántico, sintácticamente es independiente. Es lo que ocurre muy habitualmente en los casos de coordinación, donde en la segunda oración se puede producir una elipsis: "me gusta saber de todo y no controlar de nada", "ir hasta allí a ver y dar una vuelta me encantaría". Otros ejemplos: "¿Qué me gustaría? no sé lo que pasa subir decir pues el Everest", ¿a dónde voy a ir? marcharme por ahí?". Caso dudoso, rozando el valor futuro sería: "un día igual conseguiré tener tanto dinero como para tener un coche bueno porque me gusta y tener mi casa solo vivir solo y no sé vivir tener esas cosas", ya que la copulativa une siempre elementos de la misma función sintáctica, por lo cual puede unir los infinitivos subrayados con el complemento directo, pero también con el futuro *conseguiré*.

Suponen entre 17 - 18 de media del total de infinitivos, pero en los monolingües, los masculinos tienen un 15,14, por un 24,34 en los femeninos, al revés de los bilingües, donde los masculinos tienen un 21,28 y los femeninos un 13,19.

3.2.14.2 - COORDINADO CON UN VERBO CONJUGADO (10 apariciones, 0,92)

Cuando hablamos de infinitivo coordinado no nos referimos, obviamente a una coordinación entre dos infinitivos, que no presentaría problema alguno, puesto que obligatoriamente tendrían que desempeñar ambos la misma función. Nos referimos a la coordinación entre un infinitivo y un verbo conjugado, que ocurre habitualmente con una serie de elementos (*en lugar de, para ...*). En todos los ejemplos documentados nos encontramos con *en vez de*: "yo creo que con un gobierno tendríamos bastante en vez de tener dos como tenemos ahora", "en vez de quedarnos aquí pues quedarnos en Vitoria", u otros: "si no te queda más remedio que ir a vivirte a otro sitio"¹²⁵.

3.2.14.3 - EN ORACIONES SUBORDINADAS (909 apariciones, 83,39%)

En todos los grupos es el contexto más utilizado para el infinitivo, si bien con diferencias, puesto que si la media está en el 83,39, tenemos que en los monolingües está por debajo, 76,32 y en los bilingües por encima, 88,82. No se aprecian diferencias, en cambio, para los masculinos y femeninos. Dentro de los monolingües, es mayor el uso en los masculinos, 79,23, que en los femeninos, 71,96, si bien ambos por debajo de la media. Por encima encontramos a ambos grupos de bilingües, más aún en los femeninos que en los masculinos, 92,01 y 86,02 respectivamente

¹²⁵ LOPE BLANCH, J. M., 1956, "Construcciones de infinitivo", en NRFH, año X. nums. 3 - 4. pgs. 313 - 336

Distinguimos 4 apartados dentro de las subordinadas: En sustantivas, en adjetivas, en adverbiales y como suplemento en verbos prepositivos.

3.2.14.3.1.- EN ORACIONES SUSTANTIVAS (361 apariciones, 33,12%)

Para la media de hablantes se trata del segundo uso más frecuente, por detrás de las adverbiales. En la misma posición, lo encontramos tanto en los monolingües como en los bilingües, si bien en los primeros con porcentajes por debajo de la media, 29,81, y en los bilingües por encima, 35,66. Nuevamente vemos que no hay diferencias significativas para los masculinos y femeninos. Dentro de los monolingües, los masculinos presentan este valor bastante más frecuentemente que los femeninos, 33,10 - 24,87. Al revés ocurre en los bilingües: 31,91 - 39,93 para masculinos y femeninos respectivamente.

En cuanto al reparto de porcentajes de acuerdo a los dos contextos, sujeto y CD, vemos que para el total, es ligeramente superior a favor del primero, situación que se repite, excepto en los monolingües tanto en los masculinos como en los femeninos. Muy minoritario es el que podríamos llamar atributo preposicional¹²⁶

Para la función sujeto, podemos establecer 6 contextos de aparición:

- a) *con verbos intransitivos.*
- b) *con verbos copulativos.*
- c) *con elipsis de verbo*

¹²⁶ NAVAS RUIZ, R., 1963, Ser y estar. El sistema atributivo del español. Publicaciones del Colegio de España. 3ª ed., 1986, pgs. 52 y ss

d) *con verbo transitivo, enfatizado con "eso"*.

e) *con perífrasis*.

f) *con locución*.

De todos estos contextos, los dos primeros son los claramente mayoritarios, con un 66,84 para el a) y un 27,55 para el b). Del resto, el que más a duras penas supera el 2%.

En los monolingües los *verbos intransitivos* aparecen menos que en los bilingües, 55,38 - 72,52. Lo mismo ocurre en los masculinos respecto a los femeninos, 54,29 - 81,32. Dentro de los monolingües, la situación es radicalmente distinta según los sexos, puesto que los masculinos son el único grupo en que lo mayoritario son los copulativos, con un 50,00, mientras que en los femeninos alcanza tan sólo el 14,29. Dentro de los bilingües se sigue la tendencia general a que los masculinos presenten menos registros del primer contexto que los femeninos: 62,30 - 81,43.

a) *Con los verbos intransitivos* encontramos ejemplos del tipo *gustar, preferir, agobiar, parecer*, es decir, juicios: "me hubiese gustao vivir como vive esa gente", "escribir me encanta", "tampoco me agobia el ir sola por ahí". También sujeto de un verbo intransitivo, pero de otro tipo sería: "le ha tocao unas cuantas veces subir".

b) En algunas ocasiones el verbo *ser* copula el infinitivo con un adjetivo: "es bonito el llevarse todo el mundo bien", "tampoco creo que sea tan malo fumarte un porro", en otras aparece con una oración de relativo: "nosotros lo que hacemos es colocarlas en palés", "cuando ya tienes una edad lo que te gusta igual es tener un poco tener independencia".

c) *Sin verbo* aparece en: "sería algo mucha acción, no salir y bababa", "según dejé de estudiar lo primero que hice sacar el carné", "lo principal, tener mucho dinero" En todos los ejemplos el verbo elidido es *ser*.

d) *Con verbo transitivo reforzado por "eso"*, lo tenemos próximo en "lo que hacen es eso criticar", o más alejado en: "es que al ter segundo año repetir y que te dejen por una asignatura otro tercer año eso ya significa echar patrás un tío"

e) *Con perífrasis*. Aparece como sujeto de una perífrasis en "si dicen que la opción va a ser pues no bajar, me salgo", "tiene que ser una pasada lo de ser alcalde"

f) Funciona como sujeto de una *locución* en: "me da mucho miedo también el andar en avión", "no creo que merezca la pena irse a vivir", "o sea que no te merece la pena ni cogerlo".

Para la función **complemento directo**, encontramos un alto porcentaje de interrogativas indirectas: "pero son _ no sé si decir agradables o desagradables", "un día que tienes muy que estas que no sabes qué hacer". En alguna ocasión encontramos un infinitivo ejerciendo la función de CD de otro infinitivo "intentas aprovechar a tope prefiero intentar marcharme".

Quizás habria que destacar también la abundancia de infinitivos referidos a un verbo *hacer*: "es lo que más haces o sea perder el tiempo", "morir de hambre no creo que me haga", "alli no se hacia otra cosa estudiar y estudiar y estudiar", donde dicho verbo, especialmente en casos como el segundo citado parece tener una función primordialmente intensiva. En principio, y a falta de un estudio comparativo más extenso podria formularse la hipótesis de que se trata de una influencia directa del euskera.

lengua en la que es sumamente frecuente la utilización del verbo *egin* (=hacer) precisamente en esa función intensificadora.

El resto de ejemplos se refiere a juicios del tipo *intentar, preferir, saber*: "prefieres estar con una persona acompañada que estar sola", "intentarias buscar un trabajo que serian menos horas", "como ya he estao en un musulmán prefiero descansar".

El **atributo preposicional** aparece en sólo 5 ejemplos, 0,46%, distribuidos entre tres hablantes: "son menos de fiar las chicas creo yo", "tengo una familia que son de ayudar bastante y no demostrar que te están ayudando", "yo he sido siempre una persona muy confiada de darme bastante a la gente, de hablar bastante con cualquiera", siempre con la preposición *de*

3 2 14 3 2 - EN ORACIONES ADJETIVAS (86 apariciones, 7,89)

Supone el tercer grupo de subordinadas si las ordenamos de acuerdo con su porcentaje. Podemos distinguir 2 tipos, las *de relativo* y *adnominales*, obteniendo las primeras porcentajes en torno al 1 - 2, por un 5 - 8 de las segundas.

En las **relativas**, la estructura más utilizada es la del tipo. "no tienes nada que hacer", "no me imagino el día sin tener nada que hacer", o en afirmativo, "estás en casa de tertulia y tienes un montón de cosas que contarte ¿no?". Precedido de preposición, "en cualquier denuncia en cualquier cosa siempre tienes algo en que basarte". Acompañado de un adverbio de lugar: "yo creo que ya tiene sitio donde entretenerse los jóvenes, sitios donde entretenerse los mayores".

En las **adnominales**, encontramos en la mayor parte de los ejemplos a la preposición *de* en transposición funcional de conjunción subordinante. El elemento modificable por estos infinitivos adnominales puede ser tanto un sustantivo como un adjetivo o un participio. En las oraciones registradas es mayoritaria la primera posibilidad: *ganas de, forma de, manera de, valor de, intenciones de* — "tengo la costumbre de venir por la acera", "este invierno tengo intención de esquiar bastante", "ellos son musulmanes por las creencias que tienen y luego la forma de vivir". En algunos casos se intercalan palabras entre la preposición y el infinitivo: "no es la monotonía de por ejemplo ir a una fábrica y sabes que tienes que estar ocho horas"

Con participio aparece, por ejemplo en: "tiene que tener problemas parecidos a ser presidente", "así como hay gente que si está acostumbrada a andar", con preposición *a*

También puede complementar a un pronombre, preferentemente *eso* "mis padres ya se han ido a la cama y eso, no es eso de cenar y salir a la calle como puedes hacer en Nochevieja"

Casos especiales serían: "llega un momento que ... estás hasta las narices de coger la cartera, sacarla y dar una libra", donde los tres infinitivos modifican a una frase hecha, *estar hasta las narices*, cuya función es más bien adjetival que sustantiva (= estar harta de). También "el día de Nochebuena no es día de salir" que como señala Moreno de Alba¹²⁷, se asemeja a una oración de relativo

3.2.14.3.3 - **EN ORACIONES ADVERBIALES** (417 apariciones, 38,26%)

¹²⁷ MORENO DE ALBA, J. G. 1978, *Op. cit.*, pg. 174, nota 256.

Como queda dicho, es la forma más utilizada de subordinación. En todos los grupos se mueve sobre 37 - 39, siendo los monolingües masculinos los que presentan el porcentaje más bajo, 36,27 y los bilingües masculinos el más alto, 40,43.

Pese a que presenta 10 tipos distintos, uno destaca sobremanera, las finales, que suponen el 29,17 para el total, sobre el porcentaje de adverbiales. En todos los grupos ronda el 25 - 30, con el mínimo en los monolingües masculinos, 24,65 y el máximo en los bilingües masculinos, 31,31.

En las finales encontramos 6 posibles contextos según la forma en que son introducidas:

a) La preposición *a*. Resulta ser la mayoritaria para el total de hablantes. En todos los grupos ronda el 50 - 55. Viene exigida por los verbos de movimiento del tipo: *ir, subir, salir, venir*: "hay mucha gente que suele subir aquí a bañarse" "según te dejaba el autobús te ibas a casa a estudiar", "vino un tío a cantar", "salía del cuartel general nuestro al cuartel general a llevar el correo".

b) La preposición *para*. Es la segunda en preferencias de los informantes, con una media de 42,14, que se mantiene constante en todos los grupos (rondando el 40), excepto en los bilingües masculinos, 37,86: "ahora por ejemplo esperando a Nochevieja para salir andamos", "llamó a mi casa, y entonces tenía quince años igual, para cuidar a los crios"

c) La preposición *por* es mucho menos utilizada, sólo en 11 ocasiones, lo que supone el 3,46. No aparece nunca en los monolingües, pero sí de manera homogénea en los bilingües: "me pilla en una esquina de otro sitio de Bilbao o sea que también hay ambiente, no me muevo por verlo ¿no?" Se incluyen en este apartado expresiones como:

"sin contar los barrios pues que hay más a las afueras pues Txurdinaga y esto por poner un ejemplo" (=lo digo para poner un ejemplo)

d) Otros introductores de final serían: *de*: "en BUP también daban eso de comer, daban de comer igual filetes"; *de cara a*: "las salidas que tienen ¿no? luego de cara a trabajar, *con preposición elíptica*: "si tuviese (vacaciones en) Semana Santa y esto pues ya te diría pues iría esquiar, el año pasao fui a esquiar", donde es evidente que se ha producido elisión de la preposición *a*.

La Academia da una norma para la construcción de las oraciones finales con infinitivo o con subjuntivo: "cuando los verbos principal y subordinado tienen el mismo sujeto, el subordinado va en infinitivo, se omite el *que* subordinante, y la relación final se expresa solo por medio de las preposiciones *a* o *para*, o la locución prepositiva *a fin de* (...) si ambos tienen sujeto diferente, el subordinado va necesariamente en subjuntivo"¹²⁸ Asi ocurre en la inmensa mayoría de las ocasiones, pero en 55 ejemplos, 17,30%, se rompe la norma¹²⁹. En todos los grupos dicha ruptura se mueve entre 15 - 20, excepto en los monolingües masculinos, por encima de la media, 24,29 y más frecuente que en los femeninos, 15,38. Por contra, en los bilingües, los masculinos están muy por debajo de la media, 12,62 (frente al 18,28 de los femeninos) Podemos establecer varios grupos:

a) Cuando la concordancia se da con *el complemento directo o el indirecto* en lugar de con el sujeto. Es el mayoritario para todos los hablantes, 54,55 de media. Más utilizado en los bilingües, 60,00 que en los monolingües, 48,00, más en los femeninos, 64,00 que en los masculinos, 46,67. No se aprecian grandes diferencias dentro de los

¹²⁸ R. A. E., 1973, *Esbozo* ..., pg. 548.

¹²⁹ Cfr. apartado 12.2.3, oraciones finales con imperfecto de subjuntivo, donde se aludía a su escasa vigencia.

monolingües (apenas 3 puntos), mientras que en los bilingües, los femeninos lo prefieren con gran diferencia sobre los masculinos: 70,59 - 46,15. Ejemplos: "pa levantarme a las cinco y media me quedan pocas horas" (sujeto del infinitivo: *yo*, sujeto de *quedar*: *pocas horas*, el sujeto del infinitivo concuerda con el complemento indirecto *me*), "ir hasta allí a ver y dar una vuelta me encantaría" (sujeto del infinitivo: *yo*, sujeto de *encantaría*: *ir*, concordancia nuevamente con el CI, *me*), "nunque esté llamando hijo puta al árbitro no me tienen que poner una valla pa no saltar" (sujeto del infinitivo: *yo*, sujeto de *tienen que poner*: *ellos*, elíptico; concordancia con el CI *me*).

b) Cuando el *sujeto es indeterminado*, la concordancia no se da. Es el segundo en la preferencia de los informantes, con un 27,27. No se aprecian grandes divergencias entre los monolingües y los bilingües, pero entre los masculinos y los femeninos sí. Mientras los primeros lo utilizan, un 40, los segundos tan solo un 12. Dentro de los monolingües el porcentaje es parecido, con ligero predominio en los masculinos sobre los femeninos. La diferencia mayor se da dentro de los bilingües, donde, frente al 53,85 de los masculinos (por encima incluso de la concordancia con el complemento), tenemos solo un 5,88 de los femeninos (por detrás del "por decir"). Ejemplos: "no creo que merezca la pena irse a vivir a Bilbao" (donde *merezca la pena* formaría una locución y el sujeto del infinitivo sería indeterminado), "no hay gente pa hacer un equipo de fútbol" (El verbo *haber* es impersonal y el sujeto del infinitivo sería indeterminado). Lo mismo ocurre en "no va a haber dinero ni pa pagar a los que estén currando".

De menos importancia porcentual son el resto:

c) Puede darse la concordancia con un *poseutivo* incluido en la oración: "mis condiciones físicas no son las idóneas pa subir" (sujeto del infinitivo: *yo*, sujeto de *ser*: *mis condiciones físicas*, la concordancia se establece con el posesivo *mis*).

d) Cuando la final se construye con la preposición *de*, no se sigue la norma, ya que roza el ámbito de la locución: "en BUP también daban eso de comer, daban de comer igual filetes, donde el infinitivo es obligatorio.

e) En la expresión *por decir*: "que se tengan que ir a estudiar por ejemplo a Llodio por decir el sitio más cercano

f) De lapsus puede considerarse "este año he estao en Egipto, he estao quince días y bueno para despejarse y así muy bien" (sujeto de *he estao* yo, sujeto de *despejarse*, no tiene, al tratarse de una forma impersonal. Esto es así aunque semánticamente *despejarse* pueda referirse a la primera persona: desde el punto de vista sintáctico, no coinciden los sujetos).

El infinitivo en las causales lo encontramos en 35 ocasiones, 3,21%. Para todos los grupos es la segunda adverbial atendiendo al porcentaje, aunque rondando siempre solamente entre el 2 - 4. El nexos más utilizado es *al* (excepto en los bilingües, donde es *por*) "tampoco salía mucho al tener el bar", "igual al ser más pequeño tiene la gente miedo". El segundo más utilizado es *por* (excepto, como queda dicho, en los bilingües): "si te dirían al principio bueno por entrar al país... cinco mil pelas de propinas". En menos ocasiones aparecen *de*: "ellos entre ellos también se conocen ya de Llodio de estudiar en Llodio"; y *por*: "yo creo que la gente va por ir", que casi se trata de una frase hecha.

En temporales aparece en 21 ocasiones, 1,93. Lógicamente, pueden expresar situaciones de anterioridad, simultaneidad o posterioridad. La simultaneidad viene expresada principalmente por el nexos *al*: "te lo fumas a la mañana al almorzar al comer al cenar"; la posterioridad por *después de*: "haces la cena y después de cenar", o por *nada más*, que indica una acción más inmediata: "nada más entrar al pueblo ya tienes eso, te

pega mucho a la vista ¿no?"; y la anterioridad por *antes de*: "que antes de casarme hubiésemos tenido un trabajo alguno de los dos". En una ocasión aparece *para*, con valor de *a punto de*: "estaba haciendo tercero de FP de Electricidad y lo dejé pues pa terminar el curso ya casi".

Las comparativas consecutivas, como señala Moreno de Alba expresan "la consecuencia de la peculiar intensidad de una acción o cualidad de la oración principal"¹³⁰. Tenemos el nexo *como para*: "cómo estará el río como pa andar", "no es una amistad tan grande como pa seguir después". También puede ser introducido por *tampoco es para*: "tampoco es pa no sé pa ir", aunque sólo se registre una vez.

Una vez también aparece la temporal - concesiva "de no conocerles de nada le conocen a uno y se van integrando", introducida por *de* - *infinitivo*, la comparativa: "no hay como vivir en una casa", introducida por *como*, y la concesiva: "para ser una cría pues ya iba conociendo gente", introducida por *para*.

Las modales las encontramos en 17 ocasiones, 1,56, siempre introducidas por el mismo nexo, *sin*. En todos los grupos supone 1 - 2%, excepto en los monolingües masculinos, 0,35 y los bilingües femeninos, donde no aparecen: "no me imagino sin tener nada que hacer", "llevo muchos años aquí entonces yo no podría quedarme en Orozko ahora sin hacer nada".

El valor causal - temporal aparece en: "entre estar aquí y trabajar no lo hice bien", oración de no fácil interpretación, pero que parece estar a medio camino entre la causa (= no lo hice bien por estar aquí) y el tiempo (= mientras estuve aquí y mientras trabajé).

¹³⁰ MORENO DE ALBA, J. G., 1978, *Op. cit.*, pg. 180

En las **condicionales** tenemos dos posibles nexos, *de*, el más utilizado: "de poner que lo pongan de Amurrio por ahí", "me gustaria tener mejor (localidad) de poder"; y *para* (aunque ambos ejemplos sean dudosos): "pa seguir asi preferian que dejase de estudiar" (= si pensaba seguir asi, que dejase de estudiar), "me faltaban cuatro años y vi que no, bueno para andar mal asi, nada" (= si seguía así mal, nada).

3.2.14.3.4 - **CON VERBO PREPOSITIVO** (45 apariciones, 4,13)

Las preposiciones que aparecen junto a estos infinitivos son:

a) *a*: "nos han invitao a dormir", "tampoco es que te dediques a escribir otras cosas", "a mi como me apetecia trabajar pues me decidi a trabajar".

b) *de*: "porque yo ya paso de preparármelos", "tampoco me he preocupao de encontrarme con ellos".

c) *por*: "ahora hemos optao ya por no rezar".

d) *en*: "como hay gente que piensa en ser actriz pues yo tenia pensao en ser deportista".

e) *con*: "yo no me conformo con ir a La Casilla".

e) Con *preposición elíptica*, que puede deberse a dos motivos: o se trata de un "lapsus linguae", o se trata de una construcción en anacoluto, a medio camino entre suplemento (que es la función de estos infinitivos) y sujeto del verbo principal "te aburres estar ahí noventa minutos".

Porcentualmente, la primera representa más de la mitad, excepto en los monolingües masculinos, donde aparece en 44,44 (como contrapartida, en los femeninos

lo tenemos en 62,50). Aunque con resultados muy desiguales, *de* y *en*, son las siguientes en las preferencias de los hablantes, con un 20,00 y 17,78 de media, respectivamente.

3.2.14.4 - OTROS (15 apariciones, 1,38)

Se incluyen dentro de este apartado otros usos menos habituales del infinitivo. El **reduplicado** es, sin embargo, muy significativo, pues puede considerarse como propio del español del País Vasco, y la influencia del euskera parece clara. Su finalidad es la reduplicación, con fines intensivos, del verbo principal de la oración en su forma conjugada y en infinitivo: "quitar no sé de qué quitaría", "irse no creo que se esté marchando la gente", "gustar nos gusta a todos".

Usos no normativos o anómalos serían: "todavía hoy es el día de que para ella es un día muy especial, preparar los zapatos de todos (en Reyes)", con un cierto valor de presente habitual, "estabas deseando de salir de clase para estar con los demás amigos", "si renuncias a varias cosas, jo igual involuntariamente ¿eh? pues de salir a las noches", con una preposición no normativa; "lo que más he ha sido hacer es es lo de Mountain Bike"

La repetición del verbo de la pregunta es en realidad una reduplicación como las vistas anteriormente, con la única particularidad de que se da entre un verbo utilizado por el entrevistador y otro por el informante. La tenemos en un caso: "¿Te has arrepentido alguna vez? / haría otra cosa ¿no? pero no, arrepentirme de dejar de estudiar y empezar a trabajar, no.

3.2.15.- INFINITIVO COMPUESTO

Por encima de todo destaca su escasa utilización, que podemos ver en su 0,08%, con 8 apariciones. En los femeninos no aparece jamás. En los monolingües tan solo 2 veces. Como señala Moreno de Alba¹³¹ esto puede ser debido a dos causas: porque su uso se limita a estados perfectivos que estadísticamente son menos frecuentes que los imperfectivos; y porque puede ser sustituido en la mayor parte de las ocasiones por el infinitivo simple.

Sus principales contextos de aparición son:

En completiva con función sujeto, en 2 ocasiones: "siempre me ha gustado e música, haber tocao algún instrumento o alguna cosa así", "me gustaria haber estudiao veterinaria". En ambos casos es sujeto de un verbo que expresa juicio. **En completiva con función complemento directo**, aparece una única vez "no me esperaba nunca haber trabajao en eso". Dentro de las subordinadas tenemos, **con verbo prepositivo**: "de dejar eso no me he arrepentido, de no haber empezao BUP", "me arrepiento mucho de de no haber seguido, pero no de eso de eso en si no me arrepiento, de haber empezao eso". En los tres casos tenemos el verbo *arrepentirse* acompañado de la preposición *de*, **en temporal**: "yo qué sé, o se han ido antes de haber salido tú de casa", señalando anterioridad mediante *antes de*, y **en causal**: "o sea por no haber bajao a Llodio no no pasa nada", con la preposición *por*.

¹³¹ MORENO DE ALBA, J. G., *Op. cit.*, pg. 182.

3.2.16.- GERUNDIO

Lo encontramos en 126 ocasiones, 1,28%. No existen prácticamente variaciones entre los distintos grupos de hablantes. Sus contextos de aparición son 3 principalmente: independiente, coordinado con valor copulativo y subordinado, de los cuales, el tercero es, con mucho, el más frecuente, seguido del primero.

3.2.16.1 - INDEPENDIENTE (30 apariciones, 23,81%).

Supone aproximadamente la cuarta parte del total de gerundios. En los bilingües aparece con mucha mayor frecuencia que en los monolingües: 27,03 - 19,23 y en los femeninos que en los masculinos: 27,45 - 21,33. Dentro de los monolingües, sin embargo, son los masculinos quienes presentan un 22,58, frente a los femeninos, 14,29. Por el contrario, en los bilingües el porcentaje es mayor para los femeninos, 36,67, que para los masculinos, 20,45.

Dentro de los independientes tenemos dos posibilidades:

Con **valor de perífrasis**, del cual registramos 25 apariciones, que suponen el 19,84 del total de gerundios, es el más numeroso.

Englobamos dentro de este apartado los casos de gerundio independiente sintácticamente, pero que en realidad equivalen a una perífrasis a la que le falta el verbo principal, bien por sobreentenderse, bien porque se encuentra próximo en el contexto, aunque sea en otra función. Ejemplo de lo primero sería: "¿Siempre has trabajado aquí? /

si siete años trabajando aquí (donde parece sobreentendida la perífrasis *llevo trabajando*), "he empezao ahora a repasar y mandando información diciendo joe que no es culpa vuestra" (donde parece que los gerundios podrían estar relacionados con la forma *he empezao* precedente, si no es un caso similar al anterior). Es más habitual en los bilingües y en los femeninos.

En respuesta directa, lo encontramos en 5 ocasiones, lo que supone el 3,97 del total. Su presencia es muy poco homogénea entre los grupos de hablantes, pues sólo aparece en dos de ellos, un monolingüe masculino (4 veces) y un bilingüe femenino (1 vez)

Responden a preguntas y su valor es en realidad modal. Sólo se diferencian del apartado de los modales en que en este caso son sintácticamente independientes, aunque dependen del verbo de la pregunta: "¿Cómo te entendías? / pues chapurreando el inglés", "¿Cómo ibais a Llodio? / a dedo, andando".

3.2.16.2 - COORDINADO CON VALOR COPULATIVO (9 apariciones, 7,14%)

Aparece más frecuentemente en los monolingües que en los bilingües 9,62 - 5,41. Mayor es la diferencia entre los masculinos, 2,67 y los femeninos, 13,73. Por ejemplo, en los monolingües y bilingües masculinos lo encontramos en sendas ocasiones

Pese a carecer del nexo copulativo *y*, sin embargo tienen un valor coordinado, puesto que presentan una suma de acciones y no una circunstancia de la oración principal¹³²: "estaba al mando de un quiosco vendiendo tabaco" (y vendía tabaco), "¿qué

¹³² MORENO DE ALBA, J. G., 1978, Op. cit., pg. 185

costumbres? ... salir a partir de las doce de la noche tomándote unos cacharros por el pueblo" (salir y tomar unos cacharros).

3 2 16 3 - EN ORACIONES SUBORDINADAS (87 apariciones, 69,05%)

Claramente se trata del valor mayoritario. Ronda el 65 - 70%, excepto para los masculinos, 76,00 y femeninos, 58,82.

En un caso (hablante masculino, bilingüe) acompaña a un **adjetivo**: "hubo un chaval que era muy bueno metiendo banderillas"

Dentro de las adverbiales, las más utilizadas en todos los hablantes son las **modales**, con 51 apariciones, lo que supone un 40, 48 del total de gerundios, es decir casi la mitad

En todos los casos documentados el gerundio tiene como sujeto el mismo de la oración principal: "las agencias de viaje te dicen oye no ir provocando", "no me veo en una oficina ahí echando firmas" En varios casos estamos ante una perífrasis en la que en realidad se ha separado el verbo principal del gerundio. Es lo que ocurre en: "ahí andamos, pasando el tiempo", "ahí andamos, pasando frío", donde las comas nos sirven para simbolizar una marcada pausa que nos impide catalogarlas como perífrasis

Les siguen en porcentaje las **condicionales**, con 12 apariciones, 9,52.

Los gerundios con valor condicional funcionan como prótasis de una oración de dicho tipo, y por lo tanto todos ellos pueden ser sustituidos por *si + verbo conjugado*. Es habitual su uso en frases hechas con los gerundios de verbos como *saber*, *quitar*, etc.:

"no suele pasar así cosas quitando algún partido", "sabiendo que luego podiais llevar alante eso pues bueno". Otros verbos pueden tener la misma función: "te miran con la cara como diciendo jooo ... y les miras así y les ves con una cara como diciendo joooo pues vaya piernas" (=como si dijeran).

A continuación, las **causales**, 7 apariciones, 5,56. Las vemos en ejemplos como "esto en no sé en Badajoz o por ahí me apuesto el cuello que es que bueno lo lo olvidan es más teniendo San Mamés", "tengo planteo quedarme en casa lo que es el sábado conociéndome pues igual llega el sábado y digo joe, "lo veo en ese aspecto muy pesimista porque ya te digo viendo cómo viene ahora".

Las **causales - temporales** las encontramos en 6 ocasiones, 4,76. Interpretamos con esos valores el ejemplo: "de Abril a Octubre ya empiezo a cagarme en todos los santos, acordándote pues eso ¿no?" equivalente a *al acordarme* o a *porque me acuerdo*, "en Reyes no dormía esperando los regalos, " yo ahora voy y disfruto arriba ganando", "en Bilbao también coges el autobús y andando casi llegas antes En tren uy el estando el metro tiene que funcionar".

Las **temporales** aparecen también en 6 ocasiones, 4,76. "Levantó un pie estando él de pie ... y se metió las banderillas en el pie contrario", "hice la prueba esperando resultaos seguía estudiando", "dan las cinco de la mañana jugando a cartas viendo la tele y a la cama". Expresa simultaneidad con el verbo de la principal.

Tan solo en 2 ocasiones presenta un valor **final**, ambas en el mismo hablante, monolingüe femenino: "cuando torear jóvenes de Orozko tampoco tienen mucha experiencia toreando y matando menos" Como puede verse, ambos casos son dudosos, puesto que el segundo es sintácticamente independiente, coordinado copulativamente

con el primero; mientras que éste podría tal vez interpretarse como complemento del sustantivo *experiencia*.

Finalmente, en sendas ocasiones encontramos el valor **causal - condicional** "es que tampoco tienes mucho tiempo con un trabajo que tienes ¿no? trabajando", gerundio a medio camino entre la oración causal (=porque trabajas) y la condicional (= si trabajas); y el **concesivo**: "si he pasao por eso entonces si he pasao por eso siendo tan joven pues el dia de mañana qué no harás"

3.2.17.- PARTICIPIO

Consideramos en este lugar únicamente aquellos participios en los que predomine el valor verbal frente al adjetival, mucho más habitual.

Es significativo que sólo en una ocasión lo podemos clasificar de esta manera, en un hablante bilingüe masculino: "una noche que se hace supercorta y luego no sé, sales por ahí, llegas amanecido", con valor temporal de posterioridad, equivaliendo a un infinitivo compuesto, *después de haber amanecido*, o a un perfecto compuesto: *una vez que ha amanecido, después de que ha amanecido*"

3.2.18.- PERÍFRASIS VERBALES

Para el total de hablantes, las perífrasis verbales suponen el 11,67% del total de formas computadas, con 1314 casos registrados. Su presencia es algo mayor en los bilingües que en los monolingües, 12,32 - 10,75. Por sexos, la diferencia es menor, de apenas un punto a favor de los femeninos, 12,37 frente a 11,18 de los masculinos. Dentro de los monolingües encontramos el porcentaje más reducido de todos, en los femeninos, 8,91, por 11,95 de los masculinos. Sin embargo, dentro de los bilingües es mayor en aquéllos que en éstos 14,61 frente a 10,59.

En cuanto a los tiempos verbales utilizados como verbos auxiliares, encontramos 13 posibilidades, de las cuales, 4 podemos considerar que destacan sobre el resto.

Por un lado, el presente de indicativo, que, nuevamente y como ocurría en los tiempos de la conjugación domina claramente, incluso con porcentajes mucho más altos que entonces. Alcanza el 65,98 de media. Los bilingües lo utilizan aún con más frecuencia, 68,23, frente a los monolingües, por debajo de la media, 62,16. De igual manera, los femeninos lo utilizan 4 puntos por encima de los masculinos. No se aprecian diferencias dentro de los monolingües, mientras que en los bilingües es casi 5 puntos superior en los femeninos.

A continuación e igualmente repitiendo las tendencias del resto de la conjugación, nos encontramos con el pretérito imperfecto de indicativo, con el 11,67 de media. Dentro de él la mayor diferencia la tenemos en la variable de sexo, puesto que frente al 13,59 de los masculinos tenemos el 9,22 de los femeninos. Dentro de los monolingües,

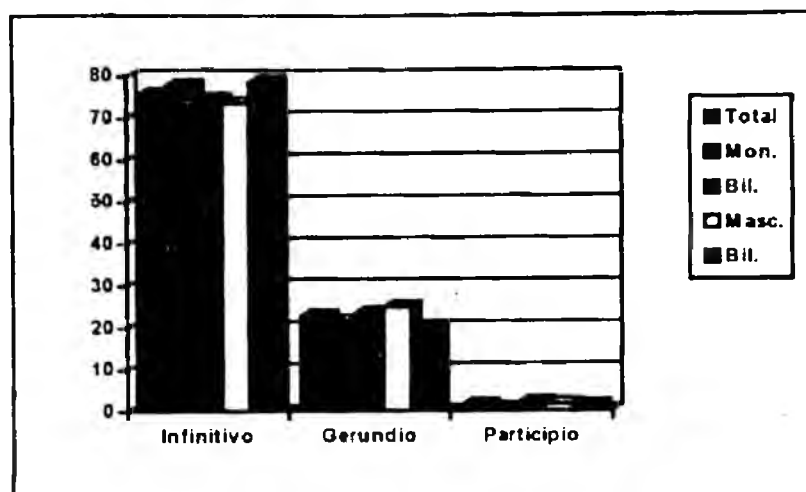
los masculinos doblan casi a los femeninos, 14,87 - 7,78. Y en los bilingües, sin ser tanto, también vemos predominio en los masculinos: 12,47, frente a los femeninos, 9,79.

En tercer lugar, para la media de los hablantes tenemos al infinitivo, con un 6,97, producto tanto de dobles perífrasis, como de infinitivos complementos o sujetos. Sin ser grandes las diferencias, tenemos un mayor uso en los bilingües, 8,13 que en los monolingües, 5,29. La ligera ventaja en los femeninos se aprecia en los monolingües, 4,66 - 6,59, pero no en los bilingües, donde la tendencia es la contraria 7,88 - 8,40 para femeninos y masculinos respectivamente.

Por último, el perfecto simple, aparece en el 5,68 de los contextos. Más en los monolingües que en los bilingües, 7,06 - 4,80, en los masculinos que en los femeninos, 6,39 - 4,78. De todos los grupos, destaca el bajo porcentaje de los bilingües femeninos, 3,82.

Aparte de estos 4 tiempos verbales, encontramos al presente de subjuntivo, con el 2,95 y al perfecto compuesto en el 2,27. El resto se mueve en porcentajes que rondan el 1%.

En cuanto a su distribución atendiendo al verbo auxiliado, podemos ver en el gráfico adjunto que no hay grandes diferencias entre los distintos grupos. La perífrasis de participio casi ni aparece, excepto en los bilingües, donde, sin alcanzar porcentajes elevados, la encontramos más frecuentemente que en el resto.



Ilustracion 12 - PERIFRASIS SEGUN V AUXILIADO

3.2.18.1.- PERÍFRASIS DE INFINITIVO

Aparecen en 990 ocasiones, 75,63% sobre el total de perífrasis, lo que las hace claramente mayoritarias en todos los grupos de hablantes. En todos ronda el 75, con mayor índice de aparición en los monolingües femeninos, 81,60 y menor en los bilingües masculinos, 71,36 como datos más significativos.

Pueden dividirse, atendiendo a sus valores predominantes, en 5 grandes grupos: obligativas, incoativas, reiterativas, perfectivas y modales. Su distribución, gráficamente, sería la siguiente para los totales:

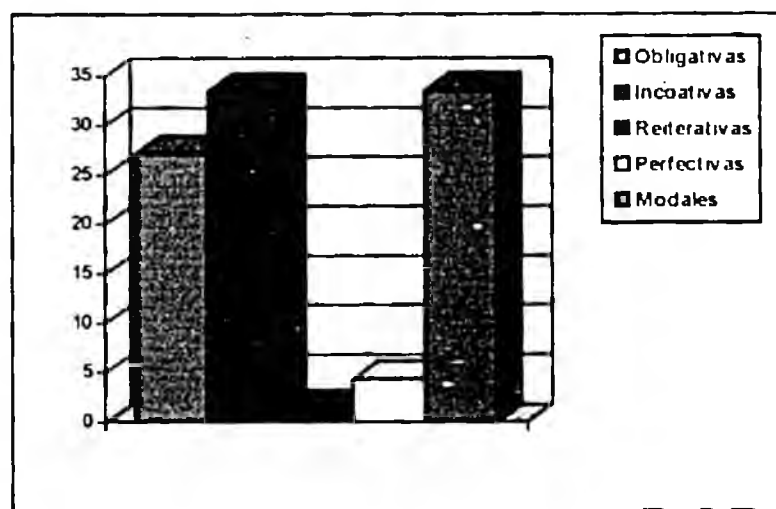
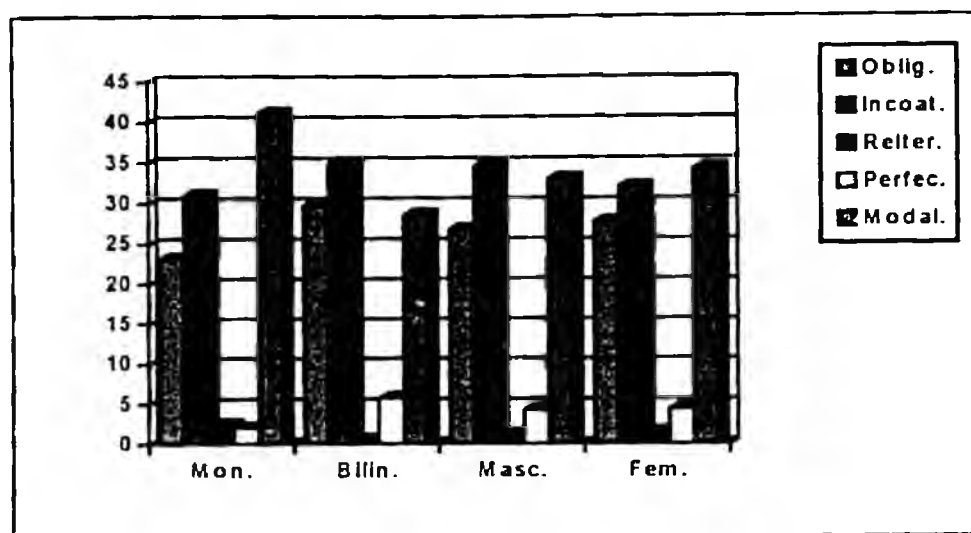


Ilustración 13 - PERÍFRASIS INFINITIVO - TOTALES

Por variables, tendríamos la siguiente distribución:



Ilustracion 14 - PERIFRASIS INFINITIVO - VARIABLES

3 2 18 1 1 - OBLIGATIVAS (271 apariciones, 27,24%)

Los monolingues presentan una frecuencia por debajo de la media, 23,16, frente a los bilingues, cuya desviacion es por encima, 29,90. Por sexos, en cambio, no se aprecian diferencias. Dentro de los monolingues, el porcentaje mayor corresponde a los masculinos, 24,42, por el 20,74 de los femeninos. En los bilingues, ambos por encima de la media, no se aprecian tampoco diferencias reseñables.

Dentro de las obligativas, tenemos tres posibilidades: **tener que**, **deber** y **haber que** - infinitivo. Para el total de hablantes, queda claro que **tener que**, es ampliamente mas utilizada que el resto, alcanzando casi el 90%) porcentaje que efectivamente alcanza en los bilingues, y mas aun en los femeninos, con un 98,99.

1 1 1 - De los cuatro valores que presenta **tener que**, vemos nuevamente como uno de ellos predomina con porcentajes superiores al 90% sobre los demas y es el que suscita su inclusion en este tipo de perifrasis. Se trata de la *obligacion* (220 apariciones,

92,83). Para todos los grupos ronda ese porcentaje. Las mayores diferencias se dan entre los masculinos, 89,66 y los femeninos, 95,87. De hecho hay que destacar que en los monolingües femeninos, es el único valor que aparece y que es el único homogéneo en todos los hablantes. Ejemplos: "si ella te hace un regalo tú también le tienes que hacer", "los quince días tenia que estar allí, tenia que estar pues eso en la tienda", "antes teníamos ganao en el campo, tenías que currar", "además aquí tienes que subir todo cuestras pa bajar luego".

El segundo valor por orden de apariciones es el de *probabilidad*, con 10 (4,22) para la media, cuando la perífrasis equivale a una expresión del tipo *probablemente es*. "entras a las pirámides y dices esto tenía que ser muy bonito", "me imagino que tiene que dar moral (ir primero) . Obviamente, al tratarse de un valor derivado del obligatorio, se trata de una probabilidad que el hablante siente como casi segura.

Con 4 apariciones (1,69) encontramos las *desiderativas*. Corresponde a una expresión que ve potenciado dicho valor por la forma en imperfecto de indicativo y el infinitivo compuesto. Es decir, se trata de un deseo referido al pasado: "tenía que haber saltao más veces" equivalente a una expresión con *ojalá* (= ojalá hubiese saltado más veces). Los otros ejemplos son en realidad uno, repetido tres veces: "¿Y el Caja? / bue arriba tiene que subir a la ACB ... tiene que subir es que estamos con esa ilusión ¿eh? tiene que subir. Es la típica confusión que suele darse entre los amantes de los deportes entre la obligación y el deseo

Las *expresivas - lamentativas* se registran en 3 ocasiones (1,27). Habitual en interrogaciones o exclamaciones aparece aquí representada por una de las primeras, una interrogación retórica: "¿por qué le voy a tener que pagar a él menos?", con un

encadenamiento de perífrasis (ir a + infinitivo; tener que + infinitivo), o con exclamación: "estaba de una mala leche y decía: ¡de vacaciones y encima tener que madrugar!"

1.1.2.- **Deber + infinitivo**, presenta 3 apariciones, 1,11. Sólo aparece en los monolingües, en 3 de ellos. El valor *obligativo - desiderativo* lo tenemos en, "debería ganar el Barcelona", "yo creo que a la mili no se debería ir". El matiz desiderativo viene potenciado por el tiempo del verbo principal, condicional simple. De hecho es ese valor desiderativo el que aproxima a las dos perífrasis tantas veces confundidas (no sólo en la sincronía sino también históricamente): *deber - deber de*. En el tercer ejemplo, "pero un lunes debía de llevar desde el domingo muerto", su valor es de *probabilidad*, respetando el valor tradicional de *deber de*.

1.1.3.- Más habitual resulta ser **haber que + infinitivo**, con 31 apariciones, 11,44. Sus valores no presentan matices distintos de los obligativos y su uso, impersonal, resulta, por tanto, complementario de **tener que** (que debe recurrir a la segunda persona generalizadora, (como en "tienes que ir hasta Orduña para hacer parapente") Ejemplos "hay que cuidarse mucho pa hacer escalada", "hay que estar todo el día entrenando"

3.2.18.1.2 - **INCOATIVAS** (333 apariciones, 33,47%)

Tenemos 5 posibilidades dentro de este apartado **Ir a, empezar a, ponerse a, pasar a, echar a**. Como puede verse, en todos los casos es la preposición *a*, la que acompaña al verbo auxiliar. De las 5, sólo la primera, la más habitual por otra parte, presenta otros matices en su significado distintos a los puramente incoativos

1.2.1.- Por orden de frecuencia, tenemos a **ir a + infinitivo** como la más importante, con 227 apariciones, 68,17, porcentaje que se repite con ligeras variaciones en los grupos de hablantes (algo más habitual en los femeninos, 70,75, que en los masculinos, 66,13. Dentro de los monolingües, las diferencias son mayores, con 65,06 para los masculinos y 74,36 para los femeninos).

De los 5 valores posibles, el más habitual en todos los grupos es el *futuro o potencial*, con 139 apariciones, 61,23. La mayor diferencia se produce en la variable de sexo, donde los masculinos presentan un 66,04 y los femeninos tan solo un 56,73.

Le denominamos *de futuro o potencial* (entendido en su matiz temporal, es decir, como futuro de un pasado), dependiendo que el verbo principal se encuentre en presente o en imperfecto¹³³. En cuanto a la segunda posibilidad, conviene hacer notar que al no haber registrado ni una sola vez el condicional con este uso, queda la perífrasis como única representante de esa idea verbal. Ejemplos de ambos serían: "que no que no se va a recuperar (de la crisis)", "intentarás hacer bien, pero ... siempre va a haber a disgusto", "creía que iba a ser más bonito", "ya iba preparada a lo que iba a ver. Iba a ir a un país musulmán".

Con valor *conativo* lo tenemos en 42 ocasiones, 18,50. Sólo los femeninos se alejan de esta media, con un 14,42 (por un 21,95 de los masculinos). Sin embargo, en los monolingües son los masculinos los que se sitúan por debajo de la media, 14,81, frente a 31,03 de los femeninos. Al contrario de lo que sucede en los bilingües, con 27,54 para los masculinos y 8,00 de los femeninos. Son aquellas formas que se refieren a una

¹³³ Para su relación con el futuro y otras formas que expresan futuridad, cfr. apartado del presente de indicativo, valor presente de futuro

intención o disposición por parte del sujeto para realizar la acción, sustituibles por lo tanto, por perífrasis como *tratar de*, *disponerse a* ...: "Tú vas a coger un taxi ... y bajan los egipcios ... y se montan los turistas", "dicen que en Amurrio ... van a crear más empresas". Su relación con el valor futuro es evidente.

Expresivas - lamentativas pueden considerarse las 30 apariciones (13,22) del tipo: "pa qué vas a ir ahí (a la mili)?", "aquí, qué vas a trabajar, en Bilbao ... la mayoría de la gente", "¿por qué le voy a tener que pagar a él menos?". Como se ve, aparece siempre en interrogaciones retóricas o en exclamaciones.

Las *exhortativas*, 15 casos, 6,61, son más habituales en los bilingües, 8,38, que en los monolingües, 3,61, y en los femeninos, 10,58, que en los masculinos, 3,25. En cualquier caso, su distribución no es homogénea, puesto que en la mitad exacta de los hablantes, 4, no aparece nunca (sólo en 1 monolingüe y en 3 bilingües). Equivale a un presente de subjuntivo, al tratarse de una forma con matices de imperativo, pero referidos, en todos los ejemplos a la primera persona del plural "vamos a ver si llegamos", "pues vamos a echar tanto (dinero en la máquina)". En tres ejemplos del mismo hablante nos encontramos ante una expresión que podríamos catalogar como frase hecha, *vamos a decir* (=digamos) "Tomándote unos cacharros por el pueblo vamos a decir", "(El Cairo) es un poco vamos a decir caótico".

Finalmente, llamamos de *desarrollo presente* a este ejemplo, registrado en un bilingüe femenino: "yo por ejemplo voy a hablar hoy contigo y quizás no volvamos a vernos", donde la perífrasis sería sustituible por *estar* - *gerundio*, puesto que la entrevista ya estaba avanzada cuando aparece. Quizás una interpretación sea que el

hablante está pensando en el término de la acción que indica, es decir *después de terminar de hablar contigo*

1 2 2 - En **empezar a + infinitivo**, el valor incoativo más que una cuestión aspectual es de modo de acción, puesto que el significado léxico del verbo ya presenta este valor. Se registra en 82 ocasiones, 24,62, sin grandes cambios si atendemos a los distintos grupos, que rondan casi siempre la cuarta parte del total de incoativas (más en los monolingües masculinos que en los femeninos y viceversa en los bilingües). Se trata de una de las perífrasis en las que podemos encontrar intercalado algún elemento entre el verbo principal conjugado y el infinitivo, lo cual debilita el valor perifrástico del conjunto, aunque no creemos que lo anule por completo. Ejemplos de este tipo: "Empieza el equipo a ir un poco bien", "empezaban ya los carpinteros a montar", "hasta que empezó la gente a sacar carne". El elemento intercable más habitual es el sujeto, aunque tampoco es raro encontrar complementos, sean negaciones: "ahora es cuando ya en el pueblo empezamos a no conocernos", o adverbios de tiempo: "igual serían ellos los que empezaron ya a mosquearse".

Cuando el tiempo verbal es un pasado, indica no la perfección de la acción, sino la del inicio de la misma.

1 2 3 - **Ponerse a + infinitivo** aparece en 22 ocasiones, 6,61. Es más frecuente en los bilingües y en los masculinos, con diferencias de hasta 7 puntos en los últimos

Según Gómez Torrego¹³⁴, esta perífrasis tiene un matiz más subjetivo que las otras dos. Ejemplos "me pongo a ver una película si hay algo que me guste". Frente al mismo ejemplo con *empezar a*, más neutro indudablemente, aquí podemos ver un acto de decisión, de voluntariedad por parte del sujeto. Pero no está tan clara esa diferencia cuando en el mismo contexto, con valores idénticos, aparecen juntas: "claro, después de la mili te pones a estudiar, empiezas a buscar".

1 2 4 - Un único registro tenemos de **pasar a + infinitivo**, en bilingüe femenino "que si esto que si lo otro y luego ya si no pasas a hablar con la gente de todos los días". Su valor es marcar la transición de un estado a otro.

1 2 5 - En una única ocasión registramos también **echar a + infinitivo**, en el mismo hablante que la anterior "(en el bar) echo a hablar pues de cosas tontas". El infinitivo es poco habitual en este tipo de perífrasis y para estos contextos, ya que no presenta el valor puntual, súbito o brusco característico, sino más bien frecuentativo.

3 2 18 1 3 - **REITERATIVAS** (14 apariciones, 1,41%)

Las reiterativas rondan porcentajes cercanos al 1,5. Son más frecuentes en los monolingües, 2,54, que en los bilingües, con sólo 0,66. El grupo que más las utiliza es el

¹³⁴GÓMEZ TORREGO, L., 1988, *Perífrasis verbales*, ed. Arco libros, Madrid, pg. 110: "El sujeto muestra su voluntariedad, su decisión, o esfuerzo (...) cuando el infinitivo corresponde a un verbo unipersonal, el principio de la acción es más enérgico que con *comenzar y empezar*".

de los monolingües femeninos, con 3,70, mientras que el que menos uso hace de ellas es el de los bilingües femeninos, con 0,62, sólo 2 casos registrados

Hay que hacer notar que incluimos *soler + infinitivo* dentro del grupo de las modales, pese a que muchos autores, por su significado reiterativo, prefieren incluirlas en este apartado

Encontramos únicamente una perífrasis, *volver a + infinitivo*. Su valor reiterativo proviene del significado léxico del verbo. Ejemplos "no he vuelto a ver así a ninguno (de la mili)", "en tercero volvi a dejar inglés"

3 2 18 1 4 - PERFECTIVAS (43 apariciones, 4,32)

Suponen alrededor del 4% del total de perífrasis. Son mucho más habituales en los bilingües, 5,80, que en los monolingües, 2,04. El grupo que menos las utiliza es el de los monolingües masculinos con un 1,94. El de los bilingües masculinos, por el contrario, es el que más, con un 6,43.

4 son las perífrasis perfectivas registradas: **dejar de**, **llegar a**, **terminar de**, **acabar de**. Como es habitual, de todas ellas una destaca claramente sobre las otras en cuanto a porcentaje de utilización. En este caso es la primera. En el resto, el reparto no es ni mucho menos homogéneo, con casillas vacías en varios de los hablantes.

1 4 1 - **Dejar de + infinitivo** aparece en 34 ocasiones, 79,07 sobre el total de perfectivas. Cabe destacar que en los monolingües supone el 100 de todas las perfectivas, mientras que en los masculinos lo roza con un 95,24. Por el contrario, en los

bilingües su uso es de 87,88 y en los femeninos del 70. Todos los ejemplos poseen un valor de interrupción del proceso, sin otros matices: "Arrepentirme de dejar de estudiar y empezar a trabajar no", "dejaron de pagar el colegio porque no hacia nada"

1 4 2 - **Llegar a + infinitivo** aparece en 5 ocasiones, 11,63, pero hay que tener en cuenta que en 4 de ellas su valor presenta un matiz distinto del puramente perfectivo, como es el *condicional*. Así, en el ejemplo "es lo malo que tiene que si llegas a estar en una ciudad un poco más grande . eso no pasa" vemos una forma neutralizada con el pluscuamperfecto de subjuntivo de la prótasis de una oración condicional (= si hubieras estado) El hecho de ir en presente, pese a tener este valor, es el que empuja a que el verbo de la apódosis también aparezca en presente (eso no pasa = eso no hubiera pasado) En otros casos, se da incluso la concordancia habitual con pluscuamperfecto en la apódosis "si llego a saber hubiese ido al Isti a estudiar BUP" Con valor *culminativo* lo tenemos en "un tío que igual tiene veinticuatro años y te esté hablando como si fuera tu amo y señor es un poco duro ¿no? pa te llegas a acostumbrar"

1 4 3 - **Terminar de + infinitivo** aparece en 3 ocasiones, 6,98, todas ellas en el mismo hablante, femenino y bilingüe "En caso de tocarte la lotería — / pues terminar de pagar la casa, terminar de arreglarla", "(en caso de tocarme la lotería) terminaria de pagar el piso"

1 4 4 - **Acabar de + infinitivo** se registra en 1 caso, 2,33, en un hablante bilingüe y masculino "bueno llegamos ya con pues ya acababa de empezar ya" Esta perifrasis es

sinónima de la anterior cuando no está presente el valor de inmediatez, puesto que cuando lo está, como en el ejemplo, no son intercambiables. Por esta razón hemos preferido ponerlas en apartados diferentes

3 2 18 1 5 - **MODALES** (334 apariciones, 33,57%)

Suponen un tercio aproximadamente del total de perífrasis de infinitivo. Las diferencias son grandes si atendemos a la variable de lengua. Así, mientras los monolingües están por encima de la media, 41,22, en los bilingües están muy por debajo, 28,69. Sin embargo, no se aprecian diferencias reseñables entre los masculinos y los femeninos. Por grupos, en los monolingües, es mayor el porcentaje en los femeninos, 44,44, que presentan el más alto de todos, frente a los masculinos, 39,53. Esa ligera diferencia se mantiene para los bilingües en la misma dirección, ya que los femeninos tienen 30,03 y los masculinos, 27,14, que es el más bajo de todos los grupos.

Incluimos 3 perífrasis dentro de las modales, con una claramente mayoritaria, **poder + infinitivo** y, en el otro extremo, otra cuya presencia es meramente testimonial, **querer + infinitivo**. En el medio, **soler + infinitivo**, rondando la cuarta parte del total de modales¹³⁴

1 5 1 - **Poder + infinitivo** aparece en 259 ocasiones, el 77,54%. Por debajo de la media tenemos a los masculinos, 73,80, a diferencia de los femeninos, con 81,53. El

¹³⁴ Habría que añadir **deber + infinitivo**, pero por neutralizarse en la práctica con *deber de*, ha sido analizada en el apartado 1 1

grupo con porcentaje más alto es el de los monolingües femeninos, 85,00 mientras que el más bajo corresponde a los bilingües masculinos, 69,74. Presenta 8 valores distintos, aunque es necesario reseñar que de ellos, 4, con un solo caso registrado

Resultan sinónimas las estructuras de *pluscuamperfecto de subjuntivo* - *infinitivo simple e imperfecto de indicativo* - *infinitivo compuesto*. Incluso pueden convivir ambas en el mismo contexto y en la misma oración "yo si hubiera aprobao ese año pues hubiera podido presentarme a Selectividad con todo más fresco y todo igual podía haber aprobao igual podía haber empezao una carrera". Parece que el primer pluscuamperfecto viene inducido por la cercanía de otro en la protasis de la condicional

El de *capacidad* es sin duda el más importante, con 175 casos, 67,57, porcentaje que se mantiene relativamente homogéneo, entre 65 - 70 en todos los grupos de hablantes (excepto en los bilingües masculinos, 60,38 y en los bilingües femeninos, 72,37). Es sustituible, por expresiones del tipo *ser capaz de* "sabiendo que luego podiais llevar alante eso", "puedes ir con una expedición a subir el Everest", "como tu estás en tu puesto de trabajo pues no le puedas contestar lo que a ti te apetece"

Le sigue por orden de frecuencia el valor *potencial*, con 46 casos, 17,83 (entre 15 - 20 en casi todos los informantes). Es sustituible por expresiones del tipo *ser posible* "no sé cómo se pueden solucionar esos problemas", "se puede decir que aguantó bien hasta Mayo". En cualquier caso, como señala Gómez Torrego¹⁴⁶, no siempre está clara la diferencia entre estos dos valores, puesto que muy habitualmente ambos matices se encuentran entremezclados en un mismo ejemplo. El criterio entonces es el del predominio de un valor sobre el otro, a pesar del lógico ingrediente subjetivo que ello

¹⁴⁶ GÓMEZ TORREGO, L., 1988. *Op.cit.*, pg. 95

supone. Por ejemplo: "Taugrés el año pasado estuvo (a punto de competir por la liga), se puede meter". "un relaciones públicas igual puede ayudar a que salga un poco más palante" (= puede ser que ayude, o, = es capaz de ayudar). El lugar donde se sitúa la negación puede determinar uno u otro valor. Así, frente a un "no puede estar aquí" (= es imposible que esté aquí), tenemos un: "puede no estar aquí" (= es posible que no esté aquí). Lo podemos ver en ejemplos como "si cuando ves que algo malo va a pasar, intentas evitarlo, puede no llegar a pasar", *potencial*, frente a "cuido una anciana no se puede levantar porque tiene parálisis" o "si llego a venir y me saco el carné de conducir pues hubiese salido más y aquí pues no me puedo mover", *capacidad* (Sin embargo, "yo diciendo no puede ser posible, todos esos pollos no pueden estar vendidos", son *potenciales* pese a llevar la negación por delante de la perifrasis)

Los ejemplos de *potencial sin infinitivo*, ocuparían la tercera plaza, con 31 ejemplos, 11,97. Aquí las diferencias son mayores entre los grupos. Así, mientras en los monolingües tenemos, 17,05, en los bilingües casi no aparecen, 6,92. Lo mismo ocurre entre los masculinos, 15,27, y los femeninos, 8,59. Los extremos serían, los monolingües femeninos con el porcentaje más alto, 17,65, y los bilingües femeninos, con el más bajo, tan solo un 2,60. La ausencia del infinitivo puede deberse tanto a la elipsis de un verbo *ser*, como de otro verbo cuando el valor de *capacidad* es claro. "este año por ejemplo me dieron opción, igual te dieron opción a elegir quince días si puede ¿no?", "cuando trabajo a la tarde si podía a la mañana, a ver atletismo"

Es *obligativa* en 3 ocasiones, 1,16, de las cuales 2 corresponden a hablante monolingüe masculino y la otra a bilingüe masculino. Equivale a un verbo *deber*. "es la

leche, ahí no se le puede frenar a un tío, hombre". como hay zonas en los Pirineos ¿no? que la gente pues se pasa el fin de semana o lo que sea, se podía hacer aquí"

Finalmente, con un solo registro en cada caso, tenemos los siguientes valores *distributivo* "antes yo me los veía todos, podían ser del Aletí o del Real Madrid" equivaliendo a "tanto del Aletí como del Real Madrid", *expresivo* "o tienes coche o si no ya te las puedes arreglar como puedas", *de mandato* ",eh! que tal día quena esto a ver si podiais guardarme", suavizando la orden, *equivaliendo a por ejemplo* "si no sube este año tiende a desaparecer yo creo que o hacerse un equipo supermodesto sin dinero pues como puede estar el Askatuak"

1 5 2 - **Soler + infinitivo** se registra en 72 ocasiones, 21,56 Por grupos, encontramos que en los bilingües se utiliza mas frecuentemente, 23,84, que en los monolingües, 19,14, al igual que en los masculinos, 25,84 respecto a los femeninos, 16,56 Por esta razón, los monolingües femeninos presentan el porcentaje mas bajo, 13,33, y los bilingües masculinos el mas alto, con mas del doble, 30,26 En primer lugar hay que señalar que el valor reiterativo le proviene del verbo auxiliar Se trata de un verbo que se ha fosilizado para formar este tipo de perfrasis, fuera de las cuales no tiene vigencia Ejemplifica perfectamente, por tanto, el concepto de verbo auxiliar, desementizado Aunque no imposible, si que es normal que el tiempo en que vaya sea imperfectivo, por lo cual es logico que el presente de indicativo, en el plano actual, y el imperfecto de indicativo, en el plano del pasado, se repartan sus apariciones (sin embargo no es imposible escuchar formas como *he solido ir, solí ir*, cuando la reiteracion es un hecho perfecto que no se repite actualmente)

Algún ejemplo de esta perífrasis, siempre con valor reiterativo, sería: "hay mucha gente que suele subir aquí a bañarse", "cuando éramos pequeños solíamos salir al bar", "no suele haber así rollos extraños (en el bar)"

1.5.3 - **Querer + infinitivo** lo tenemos en 3 ocasiones, 0,90, repartidas entre tres hablantes, un monolingüe masculino, otro femenino y un bilingüe femenino. El valor que presenta esta perífrasis es el de *equivalente a significar*. Ya ha quedado dicho que pese a que diversos autores le han considerado perifrástico en todas sus acepciones, esto no es así si atendemos a las pruebas sintácticas: "sería más feliz por lo menos o igual no ¿no?", "no quiere decir que sea todo bueno", "el que no me casaría con él no quiere decir que por eso le dejara de lado", "no no no son las ocho horas quiero decir que tienes que estar ocho horas". Como señala Gómez Torrego¹³⁷, son construcciones próximas a la locución, principalmente cuando su sujeto es una oración inanimada, como ocurre en los dos ejemplos primeros. En el tercero, equivale a una forma simple, pues el verbo auxiliar no aporta ningún matiz al significado del conjunto, como se puede apreciar por su simple elisión.

¹³⁷ GÓMEZ TORREGO, L. 1988, *Op. cit.*, pgs. 101-102

3.2.18.2.- PERÍFRASIS DE GERUNDIO

Registramos 299 casos, lo que supone el 22,75 del total de perífrasis. No se aprecian diferencias entre los distintos grupos, ya que todos ellos se mueven en torno al 20-25

Encontramos 5 perífrasis **estar**, **seguir**, **llevar**, **ir**, **andar** como de costumbre, una de ellas se impone claramente sobre el resto, en este caso **estar + gerundio**, que presenta valores muy similares a varias de las otras. De hecho, todas ellas se mueven en parecido campo semántico, con pequeños matices diferenciadores como iremos viendo. Su distribución para el total de hablantes es la siguiente

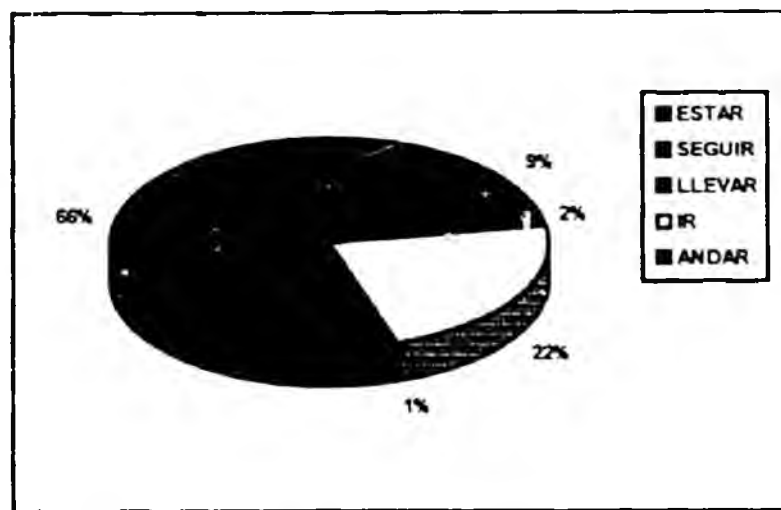


Ilustración 15 - PERÍFRASIS GERUNDIO - TOTALES

Si atendemos a las distintas variables, la situación es la siguiente

3.2.18.2.- PERÍFRASIS DE GERUNDIO

Registramos 299 casos, lo que supone el 22,75 del total de perífrasis. No se aprecian diferencias entre los distintos grupos, ya que todos ellos se mueven en torno al 20-25

Encontramos 5 perífrasis: **estar**, **seguir**, **llevar**, **ir**, **andar** como de costumbre, una de ellas se impone claramente sobre el resto, en este caso **estar + gerundio**, que presenta valores muy similares a varias de las otras. De hecho, todas ellas se mueven en parecido campo semántico, con pequeños matices diferenciadores como iremos viendo. Su distribución para el total de hablantes es la siguiente:

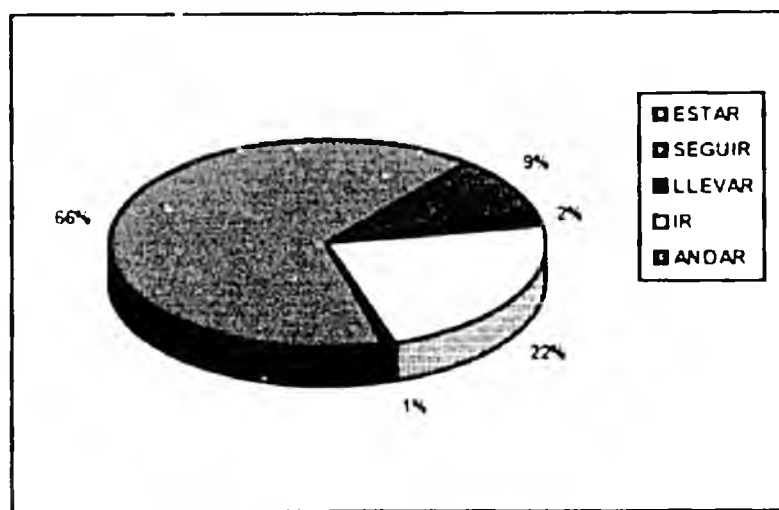
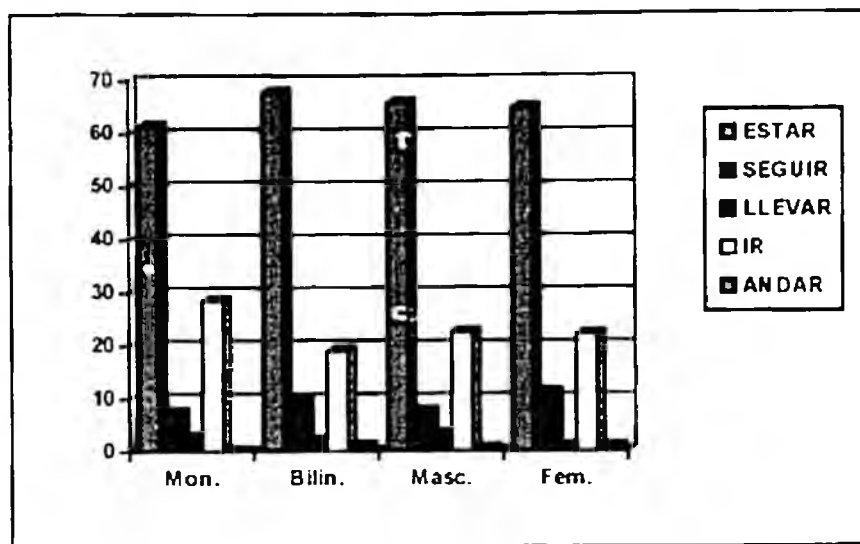


Ilustración 18 - PERÍFRASIS GERUNDIO - TOTALES

Si atendemos a las distintas variables, la situación es la siguiente:



Ilustracion 16- PERIFRASIS GERUNDIO - VARIABLES

3 2 18 2 1 - *Estar* + *gerundio* aparece en el 65,55% del total de perífrasis de *gerundio*. Todos los grupos se presentan bastante homogéneos, excepto los monolingües femeninos, con tan solo un 41,38 (como veremos, se potencia a cambio de esta a "*ir gerundio*"). En el otro extremo, los bilingües femeninos la utilizan en un 72,73, curiosamente, también a costa de "*ir gerundio*".

Expresa tiempo presente, pero esta capacitada para expresarlo dentro de unos límites más estrechos de lo que lo hace el presente de la conjugación "te *estoy* hablando mas o menos de una chica"

Puede debilitarse por la intercalación de algún elemento, preferiblemente el sujeto, entre sus dos elementos "hasta que se me, un noviembre creo que fue, *estaba yo* esperando los resultados", pero en otros casos ese debilitamiento es de tal magnitud que pasamos a considerarlo un grupo disjunto, de verbo *estar* mas *gerundio* con valor modal "tu no puedes *estar* lo mismo que si *estas* con la gente del pueblo en el bar que si *estas* con un tío que es director de tal banco *esquando*"

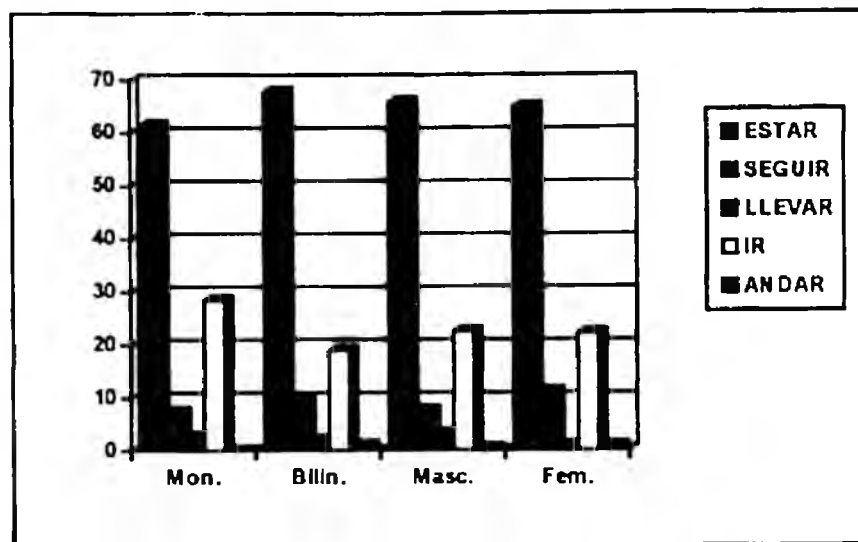


Ilustración 16 - PERIFRASIS GERUNDIO - VARIABLES

3.2.18.2.1 - *Estar + gerundio* aparece en el 65,55% del total de perífrasis de gerundio

Todos los grupos se presentan bastante homogéneos, excepto los monolingües femeninos, con tan solo un 41,38 (como veremos, se potencia a cambio de ésta a *ir + gerundio*). En el otro extremo, los bilingües femeninos la utilizan en un 72,73, curiosamente, también a costa de *ir + gerundio*.

Expresa tiempo presente, pero está capacitada para expresarlo dentro de unos límites más estrechos de lo que lo hace el presente de la conjugación "te estoy hablando más o menos de una chica".

Puede debilitarse por la intercalación de algún elemento, preferiblemente el sujeto, entre sus dos elementos "hasta que se me, un noviembre creo que fue, estaba yo esperando los resultados", pero en otros casos ese debilitamiento es de tal magnitud que pasamos ya a considerarlo un grupo disjunto, de verbo *estar* más gerundio con valor modal "tú no puedes estar lo mismo que si estás con la gente del pueblo en el bar que si estás con un tío que es director de tal banco *esquando*".

Presenta 6 valores distintos, aunque algunos de ellos íntimamente relacionados:

La diferencia entre lo *durativo amplio o prolongativo* y lo *durativo estrecho* por fuerza debe incluir algún matiz subjetivo, puesto que no hay una frontera clara que delimite ambos conceptos. De todas formas, tendemos a considerar amplio aquel que designa una acción que se prolonga en el tiempo más allá del momento de la conversación. Esto, si bien puede no ser tan claro a nivel teórico si lo es, en nuestra opinión en el plano práctico. Es la diferencia entre un amplio: "no me gustaba vamos lo que estaba haciendo, estaba haciendo administrativo", "en Euskadi no sé qué cambiaría, por ejemplo ahora que se la están cargando ¿no?"; frente a un estrecho: "te estoy hablando más o menos una chica".

Entre ambos suponen cerca del 50% del total de valores de la presente perífrasis, pero con muy desigual distribución entre ambos, ya que mientras que el amplio aparece en el 40,82, el estrecho lo hace sólo en el 9,69. Esa diferencia de 25 - 30 puntos se mantiene aproximadamente si analizamos por grupos.

Posteriormente tenemos 3 valores que se mueven en porcentajes bastante similares, en torno al 15%:

El *durativo reiterativo* expresa una acción que se repite. Esa acción, como consecuencia de ir expresada mediante la perífrasis, está contemplada en su extensión en el tiempo: "si no estaba jugando a fútbol estaba jugando a pelota mano, si no estaba jugando a baloncesto, si no estaba jugando a voleibol", "siempre están diciendo que no hay inversión". Lo encontramos en 37 ocasiones, es decir en un 18,88%, lo que lo convierte, para el total de hablantes en el segundo valor más frecuente. Así se mantiene

en el resto de grupos, excepto en los monolingües, donde a pesar de estar en la media de frecuencias es superado en un punto por el valor incoativo - progresivo

El valor *durativo - distributivo* lo podemos encontrar en 24 ocasiones, 12,24. La mayor diferencia de uso la encontramos entre los masculinos y los femeninos, con porcentajes muy dispares 16,67 y 5,26 respectivamente. A cambio de éste, es el incoativo el que se potencia en los últimos hablantes. El durativo distributivo está en realidad muy relacionado con el iterativo y casi podría considerarse como un subgrupo suyo, puesto que en este apartado la acción también se repite más de una vez. La diferencia estriba en que el distributivo cambia el sujeto de cada acción, mientras que en el reiterativo se mantiene el mismo. "como no se esté muriendo mucha gente", "no creo que se este marchando la gente (de Orozko)". Tampoco repugnaria incluir estos ejemplos dentro de los incoativos progresivos, lo que demuestra que las fronteras entre todos estos valores son altamente difusas y que aportan solo ligeros matices.

El *progresivo* presenta 28 apariciones, 14,29, y su presencia es homogénea en todos los hablantes. En ella la acción es vista como algo creciente, desde su inicio. En todos los casos es compatible con expresiones como *cada vez más*. "con gente de menos nombre están haciendo más (los del Caja Bilbao)", "uno ahí de la cuadrilla está estudiando ingeniero se esta quedando como un silbo", "se marcha (la gente a su pueblo) entonces esta perdiendo mucho (Llodio)", "no le gusta (Llodio a la gente) y la gente se esta cansando ya".

Finalmente, el menos utilizado de todos sus valores es el *incoativo - progresivo*, con 8 casos, 4,08. Casi no se utiliza en los monolingües, tan solo una vez, y en los bilingües su porcentaje de uso es más elevado, 5,43, pero aparece solamente en dos

hablantes (ambos femeninos) y de los 7 registros, 6 es en el mismo. Es decir, sólo tres hablantes lo utilizan, por lo cual podemos concluir que es poco homogéneo.

3.2.18.2.2 - **Seguir + gerundio** lo encontramos en 27 ocasiones, 9,03. El valor que presenta es siempre el mismo y le viene dado por el significado léxico del verbo principal que la forma, linealidad continuativa: "has ido tanto tiempo que te sigue gustando ir allá", "se sigue bajando ¿no? pero menos". Se proyecta siempre hacia el futuro, en contraposición a *llevar + gerundio* que se proyecta hacia el pasado. Los dos extremos de utilización los tenemos dentro de los monolingües: el más bajo para los masculinos, 3,75, el más alto para los femeninos, 17,24. El resto se sitúa en torno al 10%.

3.2.18.2.3 - **Llevar + gerundio** se registra en el 2,34, con 7 casos. Se trata de una perífrasis que sólo puede ser utilizada con tiempos imperfectos. Comentamos para *empezar + infinitivo*, que es habitual que se intercalen elementos (en este caso, normalmente complementos circunstanciales) entre el verbo principal y el gerundio, lo cual la debilita como grupo conjunto. En la presente perífrasis se intercale o no, su presencia es obligatoria en todos los casos.

De los dos valores que puede presentar, documentamos, aunque pocos, ejemplos de ambos. Uno de ellos es el *durativo*, el que expresa la extensión de una acción en el tiempo comprendido entre un *desde* a un *hasta* (1 caso, en bilingüe femenino): "la gente de aquí la llevas conociendo muchos años". El otro *indica la reiteración de la acción* y suele ir acompañado de los complementos circunstanciales: "llevo tres años yendo (al Tour)", "no llevo muchos años siguiendo el baloncesto", te vienen estos que llevan ocho

años ahí guerrilleando ahí abajo y te amargan" (6 casos, siempre en los masculinos, repartidos a partes iguales entre los dos monolingües y los dos bilingües).

La expresión de la extensión provoca, a diferencia del resto de perífrasis similares, su uso obligatorio con tiempos imperfectivos.

3 2 18 2.4.- **Ir + gerundio** es la segunda perífrasis más utilizada de todas las de gerundio, con 67 apariciones, lo que representa un 22,41. Los bilingües la utilizan más, en 10 puntos que los monolingües. Dentro de los monolingües la diferencia es grande a favor de los femeninos, 41,38 (a costa de estar + gerundio, como ya hemos señalado más arriba), frente a los masculinos que se mantienen dentro de la media con un 23,75. Dentro de los bilingües, los femeninos se sitúan bastante por debajo de dicha media, 15,91, y también a costa de un porcentaje más alto en estar + gerundio. Este trasvase entre ambas perífrasis se explica si analizamos sus valores, muy similares en ambas.

Comun a todos los que presenta esta perífrasis es el carácter durativo, al que se le añaden otros matices

El más utilizado es el *progresivo*, con 44 apariciones, 65,67, aunque en un hablante, femenino monolingüe, no se registra ningún caso. Al igual que ocurría con *estar + gerundio*, señala que la acción es vista en su crecimiento y es compatible con expresiones como *cada vez más*: "al de dos meses ya se van olvidando un poquillo", "hemos empezao en piscina pa ir cogiendo el truco", "aparte que joder ya vas teniendo más edad y no es lo mismo", "luego ya con el tiempo pues bueno te vas amoldando igual".

El *durativo - reiterativo* lo tenemos en 13 ocasiones, 19,40, en ocasiones con matices distributivos: "por la religión que tienen te van mirando de otra forma", "la

gente se va muriendo". "suelo viaj viajar bastante con mi familia ¿no? entonces vas viendo otras provincias", "un tío con el que te llevas mejor y lo vas haciendo igual todo juntos de maniobras te toca juntos o vas buscando el que el ir con él"

El *incoativo - progresivo* se registra 6 veces, 8,96 de manera muy poco homogénea, sólo en tres hablantes, dos monolingües (uno masculino y otro femenino) y un bilingüe (masculino) "hemos empezao en piscina pa ir cogiendo el truco", "al de dos meses ya se van olvidando un poquillo" Se marca el inicio de un proceso contemplándolo en su desarrollo (para ir cogiendo el truco = para empezar a coger el truco)

Simplemente *durativo* lo es en 4 ocasiones, 5,97 Aparece sólo en 4 hablantes, 2 monolingües (un masculino y otro femenino) y 2 bilingües (ambos femeninos) Se expresa el movimiento sin dirección fija "te van explicando que si que aquellas pinturas las habia hecho el Ramsés", "a ver lo que te iba diciendo"

3 2 18 2 5 - *Andar + gerundio* se registra únicamente en 2 casos, 0,67, ambos bilingües, uno masculino y otro femenino Presenta siempre el mismo valor de *linealidad* y es frecuentemente conmutable por estar + gerundio (pero al tratarse de un verbo de movimiento imprime a la perífrasis cierto movimiento del que carece ésta) El carácter "episodico" de que habla Gómez Torrego¹³⁸ puede quizás verse en el siguiente ejemplo "me meti en un contrato de seis meses aquí para hacer unas obras que andaban buscando gente" En el otro, el matiz es *frecuentativo - reiterativo* "o tienes coche o si no tienes que andar haciendo dedo"

¹³⁸ GÓMEZ TORREGO, L. 1988. *Op. cit.* pg. 149

3.2.18.3.- PERÍFRASIS DE PARTICIPIO

Las perífrasis de participio son muy poco utilizadas, con 20 apariciones, lo que representa el 1,52 sobre el total de perífrasis en la media de hablantes. Casi no aparecen en los monolingües, con 3 únicos ejemplos, 0,59. Sin embargo, en los bilingües lo tenemos en 17 ocasiones, 2,10. Por sexos, no se aprecian grandes diferencias, apenas un 0,3 a favor de los masculinos.

De las dos perífrasis, una es ampliamente mayoritaria. Se trata de *tener + participio*, con el 95 para los bilingües y el 100 para los monolingües. El resto de verbos + participio que se pueden ver con relativa abundancia a lo largo del corpus creemos que deben ser analizados no como perífrasis, sino como grupo disjunto compuesto de un verbo en forma conjugada + un participio en el que predomina su faceta adjetival, no verbal.

Ejemplos de *tener + participio*: "ya lo tenía decidido que lo iba a dejar", "ya tenía pensao en ser deportista", "ya se me ha olvidao ahora recuerdo bueno los momentos buenos los malos tengo olvidaos ya pero ...", "todavía no tengo pensao ni cuándo pedir vacaciones". Puede aparecer debilitada por haberse intercalado algún elemento como en "a relevos de seis a dos y de dos a diez ... prefiero de tarde tenemos de tal manera montao lo del bar ...".

Se trata de la perífrasis que Alarcos señala como sustituta habitual del pretérito perfecto compuesto cuando éste señala estado del sujeto. Recordemos que con ese valor encontramos en nuestros hablantes 68 casos (13,57), de los cuales 34 pertenecen a los

monolingües (15,45) y 34 a los bilingües (12,10). Esa es la diferencia aproximada entre ambos en las perífrasis de participio.

El único ejemplo de *estar* - *participio* que puede considerarse perífrasis es: "es que como está hecho ahora el esto el mercao lo bueno es atender lo mejor al público". Aparece en hablante bilingüe masculino.

3.2.18.4.- SEMIPERÍFRASIS

Se registran 7 ejemplos de construcciones similares a las perífrasis, pero que presentan ciertos incumplimientos de los requisitos generales. Esto nos hace separarlas en un grupo denominado de *semiperífrasis*. Suponen el 0,06% del total de formas computadas. Su distribución no es homogénea, puesto que, si bien todos los monolingües presentan algún caso, en los bilingües tenemos 2 hablantes (uno masculino y otro femenino) en los que no aparece. Las semiperífrasis pueden ser de *infinitivo* y *gerundio*, con ligera ventaja porcentual a favor de las primeras.

3 2 18 4 1 - SEMIPERÍFRASIS DE INFINITIVO (3 apariciones, 42,86%)

Solo una posibilidad se nos presenta, **hacer + infinitivo**, semiperífrasis con valor de mandato, en la que siempre intervienen 2 sujetos: "no me hagas soñar, si no lo voy a poder hacer", "ves a tu madre, sabes que está triste, que está recordando, entonces te hace ponerte triste", "te tienes que pegar con la gente pa entrar a los bares y no has estao esa hora y media, dos horas de tertulia, que te hace pasar la noche más rápida". El valor de mandato, como se puede ver a través de los ejemplos, no es el mismo siempre. Podríamos decir que en los tres citados la fuerza de la orden es decreciente, desde un "no me obligues a soñar", pasando por un "te produce tristeza", hasta llegar a un "te ayuda a pasar la noche"

3.2.18.4.2.- SEMIPERÍFRASIS DE GERUNDIO (4 apariciones, 57,14)

Dos tipos distintos, aunque similares: **terminar + gerundio** indica la terminación del proceso, pero no de la acción expresada por el gerundio: "el otro día estuve discutiendo con uno que me decía que se terminará poniendo vallas" Sólo aparece en los monolingües masculinos, en 3 ocasiones **Empezar + gerundio**, señala el comienzo del proceso y se registra una única vez: "entonces como empecé aprobando, luego suspendiendo, luego más suspensos y más pues lo dejé"

3.2.19.- LOCUCIONES

Catalogamos dentro del apartado de las locuciones una serie de expresiones en las que al verbo se le añaden elementos que no necesariamente son formas no personales (como ocurre en las perífrasis) y que crean una asociación indisoluble en la que el significado de conjunto es diferente del que tendría cada uno de los elementos por separado. En todos los ejemplos podría encontrarse una forma verbal que sustituyera al conjunto de la locución.

Así, podemos ver ejemplos como: "no tengo ni idea cómo va a acabar, esperemos que bien, pero no tengo ni idea", (= no sé), "lo que más me llamó la atención de Luxor fue por ejemplo el de los olores" (= me sorprendió). En ambos casos, y en otros similares que documentamos resulta absurdo analizar *la atención* o *ni idea* como complementos directos de los verbos *llamar* y *tener* respectivamente.

En resumen, podemos encontrar en el material analizado ejemplos como: *llamar la atención, no tener ni idea, dar importancia, dar igual, hacer falta, darse cuenta, hacerse a la idea, merecer la pena*.

En total registramos 121 locuciones, 1,07% del total de formas contabilizadas. Es mayor su uso en los bilingües, 1,19, frente a los monolingües, 0,92. De igual manera ocurre con los masculinos, 1,31, frente a los femeninos, 0,74. El grupo que menos las utiliza es de los bilingües femeninos, 0,66, y el que más, el de los bilingües masculinos, 1,59.

3.2.20.- CASOS ESPECIALES

Dentro de este grupo podemos incluir una serie de expresiones o frases hechas que, algunas de ellas son utilizadas a modo de "comodin" por parte de los hablantes *vamos, o sea, y venga, es que, qué va ...* Incluimos también en este apartado otros usos, principalmente del presente de indicativo, no clasificables en ninguno de los valores estudiados. En muchos casos el valor temporal de estas formas es muy reducido o prácticamente nulo. Ejemplos de ello podrían ser *es como quien dice, a partir de las doce, resulta que, a ver, ¿qué pasa?*, etc. Por ejemplo: "vas a Orduña llegas allí y resulta que el viento no es bueno". En este caso se da la coincidencia de que la forma *resulta* concuerda en presente, pero en ejemplos como: "te dije eso y resulta que no viniste" (ejemplo nuestro, no de los hablantes), no se da ningún tipo de concordancia, razón por la cual lo catalogamos dentro del grupo de los casos especiales.

Ninguna de estas expresiones ha sido tomada en consideración a la hora de confeccionar los porcentajes, puesto que muchos de ellos se repetían de forma prácticamente continua. Incluir las habría supuesto una variación importante de los resultados y hasta cierto punto esa alteración podría haber desvirtuado los datos, al desequilibrar el porcentaje excesivamente hacia algún valor. Esa es la razón de que en el corpus se presenten sin contexto.

CAPÍTULO 4

VALORES VERBALES EN EL SISTEMA DEL EUSKERA

4.1.- MARCO TEÓRICO

Resulta escasa la bibliografía que se dedica a analizar el verbo vasco desde el punto de vista de sus valores temporales, como es la intención de este trabajo. La inestable situación de la lengua y su acuciante necesidad de captación de nuevos usuarios ha provocado que proliferen gramáticas o estudios que detallan pormenorizadamente la conjugación vasca, pero casi siempre con un afán didáctico. Esto lleva a una sucesión de listados de auxiliares y de esquemas que, sin que por supuesto queramos negar su utilidad, se quedan en una visión bastante superficial de lo que el verbo vasco lleva dentro de sí. Y lo que lleva dentro de sí no es solamente una forma con unas determinadas marcas aspectuales, unos determinados componentes, etc., sino un sistema de concepción temporal. Tratar de descubrirlo es el propósito de este trabajo. Por ello, primero haremos una introducción teórica para después pasar al análisis de hechos reales.

Según el criterio que elijamos para hacer una clasificación del verbo vasco tendremos varias posibilidades. Sin negar que todas son importantes e interesantes, dos son los condicionamientos para el presente trabajo. De un lado, el interés se centra en los valores verbales, por lo cual criterios como el de *transitividad* = *intransitividad*, de capital importancia en la estructura de auxiliares, así como sus implicaciones en otros puntos de la sintaxis (ergatividad, ...), no resultarán operativos, puesto que se trate de uno o de otro, no varía la visión del tiempo.

Por otra parte, la finalidad última de este apartado del trabajo es la comparación con el verbo en español, por lo cual procuraremos que la terminología y la clasificación sean lo más paralelas posibles, sin traicionar en ningún momento el espíritu de ambas lenguas, sobre todo en sus diferencias.

Dicho esto, debemos señalar que una división importante es la de **formas conjugadas # formas no conjugadas**, similares a las castellanas. Así, tenemos:

OPOSICIÓN FORMAS CONJUGADAS # FORMAS NO CONJUGADAS	
TIEMPOS DE LA CONJUGACIÓN	RAÍZ VERBAL (ETOR-)
	SUSTANTIVO VERBAL (ETORTZE-)
	PARTICIPIO (ETORRI)

1.- FORMAS NO CONJUGADAS

Como señala C. Hernández para el español, carecen de variaciones personales y de contenidos de modo y tiempo¹³⁹.

La primera de ellas, la **raíz verbal**, carece de marca aspectual y sólo puede utilizarse en las formas de potencial (ahalera), en los imperativos y en los subjuntivos.

La segunda, el **sustantivo verbal**, puede adoptar todos los casos de la declinación vasca y adoptar las funciones que le correspondan.

La tercera, el **participio verbal**, presenta un aspecto perfectivo y puede también adoptar diversos casos. Es la forma que se utiliza para denominar a los distintos verbos y en muchos de sus usos, se traduce al español como infinitivo (*joxan nahi dut* = quiero ir).

¹³⁹ HERNÁNDEZ, C., *Op. Cit.*, pg. 309.

Pese a tratarse en realidad de una posibilidad del sustantivo verbal, y para facilitar la posterior comparación, separamos como grupo aparte aquellas formas que en español se traducen como *gerundio*. Se trata de compuestos de *etortze* más caso inesivo *-n*.

2 - FORMAS CONJUGADAS

Dentro de este apartado encontramos la otra gran división del verbo vasco, las **formas sintéticas** y las **formas perifrásticas**.

Atendiendo a su forma, las **sintéticas** constan de una sola palabra, que lleva toda la carga significativa inherente al verbo. No todos los verbos tienen esta posibilidad, sino sólo un reducido grupo. En cualquier caso, su uso es muy desigual, puesto que depende no ya sólo del hablante, sino también de la época e incluso hay una diferencia entre el lenguaje literario y el hablado¹⁴⁰. Así, es general en verbos como *etorri* (=venir), *izan* (=ser), *egon* (=estar), etc., pero menos habitual en *egin* (=hacer), utilizado en fórmulas fosilizadas del tipo *zin dagit* (=juro), *ezagutu* (=conocer), de uso únicamente literario. En un lugar intermedio tendríamos, por ejemplo *esan* (=decir), algunas de cuyas formas, tal como *diñot* (=digo) si se utilizan, siendo mucho más rara en pasado, *nioen* (=decía).

En oposición a sus correspondientes formas perifrásticas presenta un aspecto puntual. Así, *orain nator* (=vengo ahora) # *egunero etortzen naiz* (=vengo todos los días). Dicho aspecto sólo puede expresarse en las segundas a través de formas perifrásticas del tipo *etortzen ari naiz* (estoy viniendo, vengo), donde es la forma *ten*

¹⁴⁰ EUSKALTZAINDIA. 1987. Euskal gramatika. Lehen urratsak - II. ed. Euskaltzaindia, Bilbao. pg. 149 y ss.

ari la que marca lo puntual. Lo mismo ocurre para el pasado: *lehen nentorren* (=antes venía) , frente a, *lehen egunero etortzen nintzen* (=antes solía venir, venía).

Como vemos, las formas sintéticas únicamente pueden utilizarse para el tiempo presente y para el imperfecto.

Según señala la Academia de la Lengua Vasca¹⁴¹, por su parte, las formas **perifrásticas**, desde el punto de vista formal, están constituidas por dos elementos, el verbo principal, portador del aspecto, y el auxiliar, portador del modo, tiempo y persona.

PERIFRÁSTICO	
VERBO PRINCIPAL	VERBO AUXILIAR
MARCA ASPECTUAL (O AUSENCIA)	PERSONA
	MODO
	TIEMPO

Tal como hemos visto en el estudio del verbo en español, quizás sería más exacto hablar de relaciones de temporalidad anteriores, posteriores o simultáneas, puesto que, a pesar de ser una tradición en la gramática vasca la utilización del término aspecto, no parece posible añadir a la perfección e imperfección, la posterioridad o futuridad. Estaríamos mezclando dos conceptos¹⁴²

¹⁴¹ EUSKALTZAINDIA, 1987. *Op. Cit.*, pg. 114.

¹⁴² Respecto a este punto, LACHAGA (DE), J. M., 1994, La representación del tiempo en el verbo vasco, Bilbao, pgs 29 y ss. en un estudio del verbo vasco bajo la perspectiva de la teoría de Maurice Molho, habla de dos oposiciones: La primera sería la representación realizante # virtualizante. La segunda, que se da sólo en caso de ser realizante, "refiere la imagen verbal en su globalidad homogénea # heterogénea, consistiendo la heterogeneidad en una distinción contrastiva de lo pretérito y de lo perspectivo" Así *etorri* sería realizante, global y homogénea, frente a *etortzen*, realizante, global, heterogénea. *Etorriko* sería virtualizante.

Tenemos las siguientes posibilidades:

- El participio, como ya hemos mencionado, contempla la acción como terminada. Señala, pues, anterioridad respecto al origen: Etorri naiz (=he venido), etorri nintzen (=vine)

- La forma -ten, etortzen, la muestra en su desarrollo. Por lo tanto, señala simultaneidad respecto al origen: Etortzen naiz (=estoy viniendo, vengo), etortzen nintzen (=estaba viniendo, venia)

- La forma -ko, etorriko, la sitúa en un momento anterior a su comienzo. Se refiere a la posterioridad respecto al origen: Etorriko naiz (=vendre), etorriko nintzen (=vendría)

- La raíz verbal muestra la ausencia de aspecto en los usos ya señalados más arriba: Etor naiteke (=puedo venir), etor dadin (=que venga)

Cuál de las cuatro opciones se utilice como verbo principal también tiene su influencia en el auxiliar, puesto que cada una de ellas regirá un número determinado y será incompatible con otros. Así, las posibilidades generalizadas en euskera, son

izan - naiz (con marca aspectual siempre)

*edun - dut (con marca aspectual siempre)¹⁴³

*edin - dadin (habitualmente sin marca aspectual)

*ezan - dezaket (habitualmente sin marca aspectual)¹⁴⁴

Por su parte, los auxiliares, llevan las marcas temporales, modales y de persona (entendiendo por ésta no sólo la oposición singular # plural, sino también los

¹⁴³O del verbo ukan (=tener), que funciona también como verbo principal

¹⁴⁴Debe señalarse que dialectalmente pueden aparecer otras formas: egun - dagun, eutsi - deutsot, *iro(n) - diro

complementos directos, indirectos y el sujeto, con arreglo al comúnmente aceptado esquema: nor - nori - nork; nor - nori; nor - nork¹⁴⁵).

Euskaltzaindia señala la siguiente clasificación para con arreglo al modo, tiempo y aspecto de los tiempos de la conjugación¹⁴⁶:

<u>MODO</u>	<u>TIEMPO</u>	<u>ASPECTO</u>
I- Sin -KE ¹⁴⁷	1. Presente	A. puntual
II- Con -KE	2. Pasado	B. imperfecto
	3 Hipotético	C. perfecto
		D futuro
		E Sin aspecto

Para nuestro estudio, cuya finalidad es la comparación con el español, no lo olvidemos, consideraremos un paradigma formado por:

¹⁴⁵ Es decir, nor - nori - nork = Complemento directo - complemento indirecto - sujeto de un verbo transitivo, nor - nori = sujeto de un verbo intransitivo - complemento indirecto; nor - nork = complemento directo - sujeto de un verbo transitivo. Método ideado por Elvira Zipitria y recogido por BAZTARRIKA, ISIDRO, 1968, El método NOR - NORI - NORK o el secreto del verbo vasco, Lazkano.

¹⁴⁶ EUSKALTZAINDIA, 1987, Op. Cit., pg. 417.

¹⁴⁷ La Academia adjudica 3 valores al sufijo -ke: *menturazkoa* (eventual), *ahalezkoa* (potencial) y *ondorio hipotetikoarena* (hipotético en apódisis condicionales)

INDICATIVO		etortzen naiz (vengo)
SUBJUNTIVO		etor nadin (que venga)
CONDICIONAL	PRÓTASIS	etorriko banintz (si viniera)
	APÓDOSIS	etorriko nintzateke (vendría)
POTENCIAL		etor naiteke (puedo venir)

Finalmente y al igual que en español, consideramos dos tipos más de formas locuciones verbales, formadas en euskera por sustantivo + verbo constituyendo un núcleo unitario. En origen, el sustantivo es un complemento, y aunque no funciona plenamente como tal, si pueden intercalarse elementos entre ambos componentes (lo que no ocurre en casos como *bizi izan*, vivir, o *uste ukan*, creer). Así, por ejemplo en expresiones del tipo *lo egin* (dormir), *hitz egin* (hablar), etc. Los verbos que suelen acompañar son: *egin*, *eman*, *hartu* (hacer, dar, coger, ...).

A diferencia de ellas, en las **perífrasis verbales** tenemos la unión de dos formas verbales con un significado también unitario. Es lo que ocurre en casos como: *participio* + *behar* + *ukan* (tener que + infinitivo), o en *-ten* + *egon*, equivalente a *-ten ari izan* (no utilizado en dialecto vizcaino), para marcar el aspecto puntual. *egiten nago* = *egiten ari naiz* (estoy haciendo). El hecho de que en los primeros a veces se suprima el primer componente no cambia nada, puesto que es la capacidad para llevarlo lo que importa y lo que le diferencia nuevamente de expresiones como *uste ukan* (creer) o *bizi izan* (vivir).

4.2.- ANÁLISIS

4.2.1.- PRESENTE

Si en español veíamos que el presente era el tiempo claramente mayoritario, para el euskera encontramos que su predominio es aún mayor, puesto que su porcentaje en el total alcanza el 63,31, mayor que en cualquiera de los grupos de hablantes vistos anteriormente. Entonces comprobamos que eran los bilingües quienes más lo utilizaban con un 54,68. Por variables nos encontramos con que los femeninos lo utilizan en un porcentaje bastante más elevado, 67,35 frente a 58,51. Esto mismo ocurría en español, si bien las diferencias no eran tan acusadas. Veámoslo gráficamente.

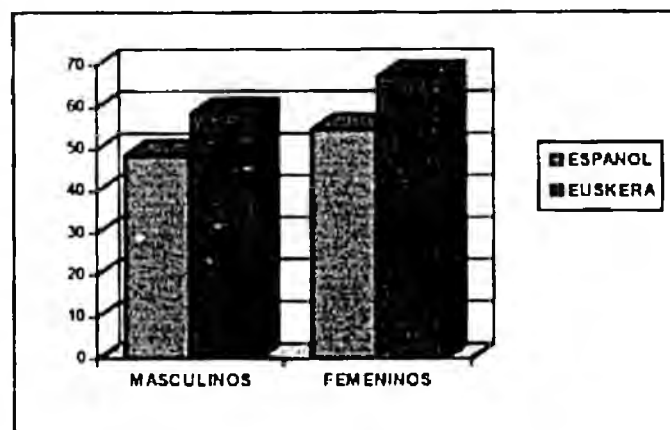


Ilustración 1 - PRESENTE - ESPAÑOL - EUSKERA

Si comparamos valor por valor con los resultados obtenidos por los mismos hablantes en español nos encontramos con grandes similitudes. Las diferencias más

reseñables, serian en el habitual, más frecuente en euskera con una diferencia de 6 puntos aproximadamente también es algo más frecuente el presente de futuro, 2 puntos. Por el contrario, el intemporal gnómico y el presente sin valor temporal aparece mas en español.

Predominan los sintéticos claramente sobre los perifrásticos, 56,09 frente a 43,9. Este predominio se mantiene en ambos grupos de hablantes, pero se acentua mucho más en los femeninos, 71,86 frente a 28,14, que en los masculinos, 60,58 frente a 39,42 (en ambos casos el porcentaje se obtiene sobre su total. Lo vemos en el siguiente grafico

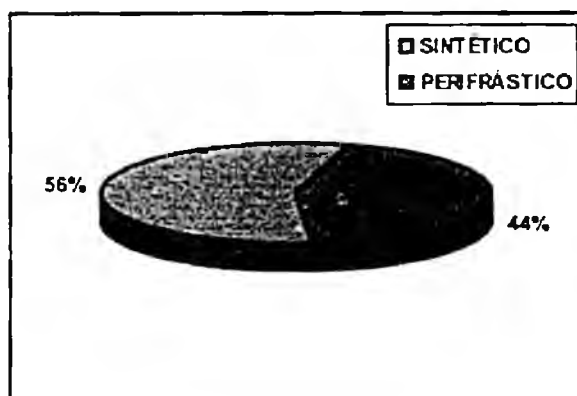


Ilustración 2 - SINTÉTICOS - PERIFRÁSTICOS - TOTALES

Por valores, la relación entre perifrásticos y sintéticos sería la siguiente, siendo la equivalencia de símbolos la siguiente (A- actual, B- permanente, C- habitual, D- histórico, E- de futuro, F- gnómico, G- atemporal, H- por otros tiempos, Y- otros)

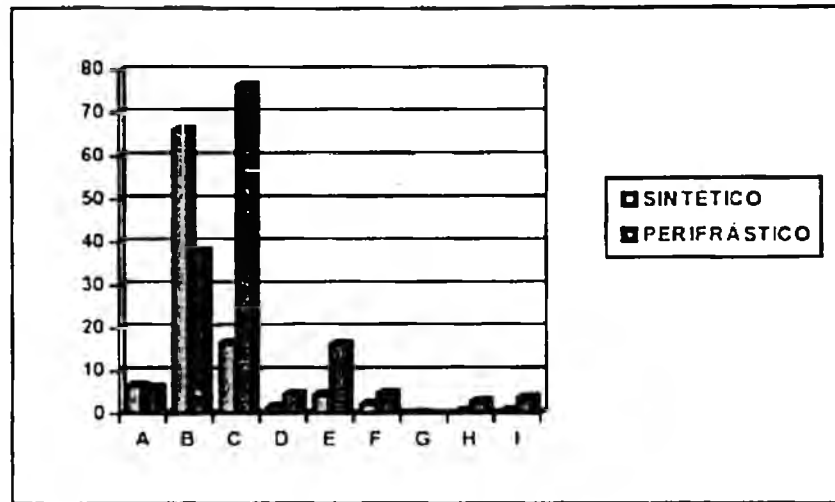


Ilustración 3 - SINTÉTICOS PERIFRÁSTICOS - VALORES - TOTALES

En cuanto a los verbos utilizados como sintéticos, el reparto es el siguiente

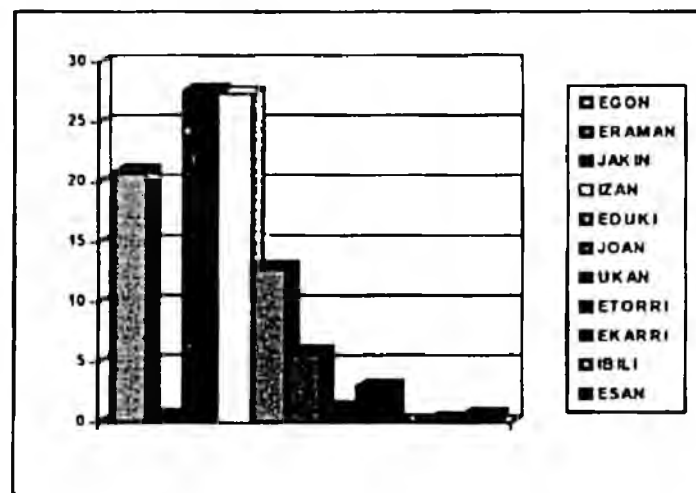


Ilustración 4 - VERBOS SINTÉTICOS EN PRESENTE

Una vez mas tenemos que se trata de un tiempo que sirve prácticamente para expresar cualquier idea temporal, puesto que es capaz de sustituir casi a cualquier otro

El reparto de valores para el total de hablantes nos lo muestra el siguiente gráfico:

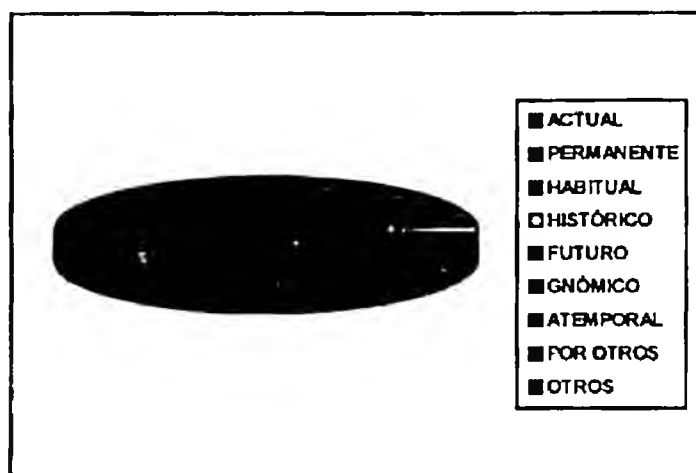


Ilustración 5 - VALORES DEL PRESENTE - TOTALES

4.2.1.1.- ACTUAL (121 apariciones, 5,48%)

Nuevamente nos encontramos ante las mismas limitaciones que en el español para que aparezcan los presentes actuales, principalmente los momentáneos: "gu egon gintzen Portu eee ze esaten dot nik, Asturiara" (=nosotros estuvimos en Portu eeee que digo yo, (fuimos) a Asturias), con valor casi de pasado inmediato. Ejemplo en el que el origen se traslada a un momento hipotético sería: "tokatu behar zaizu tokatu behar zaizu ee baaa bueno orain dauket dirua aber zer egiten dut? ez ee ez dakit igual esaten dozu gauz bat da gero egiten dozu beste bat" (te tiene que tocar te tiene que tocar eee pueesss bueno ahora tengo dinero a ver qué voy a hacer no eeee no sé igual dices una cosa y luego

haces otra), donde el hablante se sitúa en el hipotético momento de que le toque la lotería.

Sólo un 9,92% de entre todos los presentes actuales son momentáneos el resto son durativos, con una extensión temporal mayor, por lo tanto, pero contrastando con el pasado o con el futuro. Esto ocurre en un 90,08 de los casos "jendea ez dau nahi hor imintzea da bueno oo orain gagoz holan a ver kili kolo a ver iminten bada edo ez ez da iminten" (= la jente no quiere que la pongan ahí y bueno ahora estamos así a ver kili kolo a ver si se pone o no no se pone). En ejemplo como éste, adverbios del tipo *orain* (ahora), marcan el contraste.

No siempre es clara la distinción con otros valores "nik esaten badut ba lebatza on bat dauket euki behar dut lebatza ona" (= si yo digo que tengo una buena merluza tengo que tener una buena merluza), donde podemos apreciar también valores habituales.

Pese a que el aspecto puntual se suele expresar en euskera a través de los sintéticos, siendo necesarias, de otro modo, diversas perífrasis para expresarlo, nos encontramos con que el momentáneo aparece siempre con perifrástico. Por su parte el durativo aparece principalmente en sintético, 75,23 frente a 24,77.

4.2.1.2 - **PERMANENTE** (1059 apariciones, 47,98%)

Al igual que ocurre en el español, cerca de la mitad de los presentes tienen este valor, confirmándose una vez más que la tendencia mayoritaria de los hablantes es hacia la expresión de valores durativos.

Este porcentaje se lo reparten prácticamente a partes iguales entre lo propiamente dicho durativo y la expresión del juicio de los hablantes, 23,29 y 24,69 respectivamente. No se aprecian diferencias reseñables en la variable de sexo, si bien en los femeninos los resultados son ligeramente superiores para los juicios (25,33 frente a 23,82).

Ejemplos de durativos: " hasi nintzen administratibo egiten eta dagoz lau edo bost asignatura" (=empecé a hacer administrativo y hay cuatro o cinco asignaturas), "ta bueno gero horario baaa hori da gauza aparte pero bueno ni pozik nago" (= y bueno luego el horario pueeeees eso es cosa aparte pero bueno yo estoy contento). Los verbos más utilizados son, como es lógico, *izan* (ser), *egon* (estar), *enki* (tener). Esto explica que el 93,77 sea sintético, frente a sólo un 6,23 perifrástico.

Sin embargo, en la expresión de juicios, las posibilidades principales son con verbos sintéticos del tipo, *jakin* (saber), o con perifrásticos tales como *uste izan* (creer), *pentzatu* (pensar), *gustatu* (gustar) por lo cual aparece aparece un mayor porcentaje perifrástico, 37,98, pese a continuar siendo claramente minoritario. Ejemplos: " Batuagaz ba al dago problemarik? / nik ez dakit badago edo ezpadago. (=¿Con el batua hay problema? / yo no sé si hay o no hay) En algunos casos el verbo *jakin* acaba convertido casi en una expresión sin valor temporal: "hor aukingozu kotxe pilo bat ke pilo bat eta ez dakit zer gehiago" (=ahí tendrás un montón de coches un montón de humo y no sé qué más). Cuando no había ninguna duda sobre su carencia de valor temporal no se ha contabilizada en los porcentajes.

Ejemplos con otros verbos serían: "nik pentzatzen dut jentea joango dala kanpora" (= yo pienso que la gente se irá fuera), "niri ez zait gustetan Bilbo ezer ez" (= a mí no me gusta Bilbao nada).

Verbos como *esan* (decir) pueden adquirir en un contexto determinado valores de juicio, cuando se refieren a pensamientos, a expresiones "que uno se dice a si mismo". Asi ocurre en: "eta loteria tokatu ezker? / ... es que esaten dozu ba eztakit ehun milloi edo berrogeitamar milloi ez? esaten dozu eztakit eeee pentzatzen dozu bai eee igual zagoz pentzatzen ez? bao jokatu ezker? jokatu ezker? esaten dozu lan egitea itxi" (= ¿y de tocarte la loteria? / ... es que dices pues no sé cien millonaes o cincuenta millones ¿no? dices no sé eee piensas si eeee igual estás pensando ¿no? de tocarme de tocarme dices dejar el trabajo), donde incluso las formas de *esan* se ven acompañadas en el titubeo del informante y considerándolas sinónimas de *pentzatu*.

4.2.1.3.- HABITUAL (690 apariciones, 31,26%)

Se trata del segundo gran bloque dentro del presente, junto con el permanente sin diferencias reseñables entre los grupos de hablantes, pese a que en los femeninos es ligeramente más frecuente.

Teóricamente y siguiendo las pautas habituales de comportamiento del verbo vasco, debería aparecer siempre como perifrástico. Sin embargo sólo ocurre así en un 70,14% puesto que en el resto, 29,86, nos encontramos con sintéticos.

Ejemplos de los primeros sería: "(San Ignacio eguncan) gero egoten da meza" (= en San Ignacio luego hay misa), "meza eztakit ee eztakit orain egiten badaudie egun horretan" (= la misa no sé no sé si la hacen ahora ese día) Ejemplos de los segundos y por lo tanto casos que no siguen la norma general: "joaten garenak gazteak gara ez ez ya jende zaharra eztator hona" (= los que vamos somos los jóvenes la gente mayor ya no no

viene aqui), donde tenemos ambos tipos de verbos juntos, con idéntico valor, al igual que en "jaietan edaten dugu arda asko taaa urtekeran daukagu gosea asko ta mozkortuta guztiz gagoz" (= en fiestas bebemos mucho vino y a la salida tenemos mucha hambre y estamos completamente borrachos).

De igual manera en los ejemplos de arriba podemos ver verbos de modo de acción perfectivo, tal como egiten badaudie meza (= si hacen misa), pero también otros imperfectivos a los que es el contexto el que les proporciona su valor iterativo habitual. Así en el último de los ejemplos, con verbos como estar o tener (egon, euki).

Incluimos en este apartado una serie de verbos mas bien distributivos, donde la iteración se da entre sujetos distintos "polemika apur bet badao baina ... (batek) diño eztala beste jendeak diño dala (= un poco polémica ya hay . . . uno dice que no es otra gente dice que si es)

También encontramos casos como "nola esaten da pared?" (= ¿cómo se dice pared?), con un valor próximo a la obligación *cómo se debe decir* o a lo durativo, *cómo es pared*

4 2 1 4 - HISTÓRICO (51 apariciones, 2,31%)

Estas formas corresponden a recuerdos que el hablante tiene y que al hablar de ellos en altos vuelven a pasarle por la mente y de alguna manera los revive de nuevo en una especie de flash - back. Esta es la principal diferencia entre narrar hechos con un presente histórico o con un pasado directamente.

Esto no quita, sin embargo, para que en algunos casos aparezcan ambos juntos sin aparentes diferencias semánticas: "Noiz utzi zenituen estudioak? / ... bai hamazazpi urte euki nindun eta esan gendun ba bueno es que ya ez dakit eee pentzetan duzu" (= ¿Cuándo dejaste los estudios? / ... si tenía diecisiete años y dijimos pues bueno es que ya no sé eeee lo piensas). "lehen esaten eien Zeberio bai lehen esaten eien baietz bueno nire eee nire aman denboran da holan esaten dute" (= antes decían Zeberio antes decían que si bueno en los tiempos de mi madre y así dicen). En ocasiones podría incluso tratarse de lapsus del hablante.

El presente histórico es una denominación genérica utilizada para referirnos a cualquier forma de pasado. En realidad cubre un abanico bastante amplio, puesto que podemos encontrárnoslo:

- por un pasado *inmediato y cercano*, como en: "kenduizu plater bat ba gaur dator Kriston mozkorragaz" (= quita un plato hoy viene con una borrachera enorme)
- por un *iterativo*: "ni ez naz joan (mozkorturik etxera inoiz) honbre igual zoaz holan erdi pozik ez? (= yo no he ido borracha a casa nunca, hombre igual vas medio contenta ¿no?).
- por *pasado lejano* "egiten zirean jaiak ... jentea joaten zan ba zezenak eta gauz gitxi bero egoten zan eta bueno gero bajatzan zara bueno Laudiora Bilbora nozean behin aitegaz ta amagaz" (= se hacían las fiestas, la gente iba a los toros y pocas cosas pero había y bueno luego bajas bueno a Llodio a Bilbao de vez en cuando con tu padre y tu madre). Vemos que en este último ejemplo se mezclan valores de pasado lejano con iterativos.

Nuevamente, igual que en español nos encontramos con abundancia de segundas personas generalizadoras: "zu zagoz han kotxean bueno eroaten dotzie etxera lehengo ta nire anaia bajatu zan" (= tú estás allí en el coche le llevan a casa antes y bajó mi hermano), ejemplo extraído de un momento de la conversación en que la informante nos cuenta una Nochebuena en que llegó borracha a casa. La vergüenza o el arrepentimiento puede influir para el uso de esa segunda persona que parece que descarga de culpabilidad y la diluye en lo general.

Por otra parte, los porcentajes nos dan un relativo equilibrio entre las formas sintéticas y perifrásticas, 43,14 y 56,86 respectivamente, como es normal, al tratarse de un valor que no viene normativamente expresado por ninguno de los dos en concreto

4.2.1.5 - **DE FUTURO** (160 apariciones, 7,25%)

El número de presentes de futuro es, al igual que en castellano, bastante numeroso, a pesar de que el futuro vasco, como veremos más adelante, no parece verse tan claramente amenazado por ninguna perífrasis. Los porcentajes presentan un gran desequilibrio entre los masculinos, 11,91 y los femeninos, 3,84. Esto mismo veíamos que ocurría para el español, donde los primeros prácticamente doblaban a los segundos.

En cuanto a los contextos que favorecen su presencia, lo primero que debe ser reseñado es que en euskera no hay ninguno que la exija necesariamente, lo cual es un dato más que nos haría esperar un porcentaje más bajo de apariciones, en contra de lo que ocurre. Por ello, las posibilidades que ahora estudiaremos simplemente parecen favorecer su aparición:

1.- En **prótasis de oración condicional**, introducidos por la conjunción *ba-* con un 26,88 es el grupo más numeroso. En ambas variables ocurre así, aunque son los masculinos los que parecen priorizarlo con un 30,63 frente a sólo un 18,37 de los femeninos: "toketan bajataz berrehun kilo baino gehiago eee erosi beadotzet pisu bat lagun bateri ... / Egingo dozu? / bai toketan bajataz bai (= si me tocan más de doscientos kilos eeee tengo que comprarle un piso a un amigo / ¿lo vas a hacer? / si si me tocan sí.), "baakizu nola atera kolumnea mobidu barik ta horixe mobiduten bada iten deutezu aberie bat aberi handi bet). Ejemplo con sintético, sería: "umeak zaintzen banoa ba bueno daukozu gauza onak eta gauza txarrak" (= si me voy a cuidar niños pues bueno tienes cosas buenas y cosas malas).

2.- En **apódosis**, aunque menos frecuente, 8,75, también lo encontramos, aunque sólo en una ocasión en un femenino: "paretan banaz ... eta pertsona hori hiltzen bada nor erre nor errespondiduten dau gero? zer gertatzen da pertsona horregaz?" (= si me paro ... y esa persona se muere ¿quién responde después? ¿qué pasa con esa persona?)

Las causas de que en la apódosis aparezcan menos registros que en la prótasis son similares a las que veíamos para el español. Así, en los ejemplos podemos encontrar

a) Combinaciones como con:

a 1) *perífrasis obligativa*: "toketan bajataz berrehun kilo baino gehiago eee *erosi beadotzet* pisu bat lagun bateri" (= si me tocan más de doscientos kilos eee *tengo que comprar* un piso a un amigo).

a 2) *hipotético*: "topetan badot baaa eztakit lan bat eee igual Basaurin ... *bizi leike Orozkon*" (= si encuentro pueeees no sé un trabajo eeee igual en Basauri ... *se podría vivir* en Orozko).

a.3) *futuro*: "ni hasten noa hau egiten da ezpajat gustatzen ba *pasauko dot* beste gauz bat egitera" (= yo voy a empezar a hacer esto y si no me gusta, *pasaré* a hacer otra cosa).

b) Oraciones que, como es típico del habla popular quedan sin terminar: "loteria toketan baat toketan badeust bai *ezpabere ez*" (= si me toca la lotería si si no, no), donde la continuación está implícita en la pregunta.

c) A veces aparecen varias prótasis unidas en coordinación por un sola apódosis: "nik paretan banaz hortik egun batean daaa eiten badot espedizio hortan txarto einde ta hori edo eta persona hori hiltzen bada nor erre nor *errespondduten dau gero?*" (= si yo me paro por ahí algún día y en esa expedición hago algo mal hecho y esa persona se muere ¿quién *responde* luego?)

3 - En **temporal**, sea con *-nean* o con otra, aparece un 5,00%, aunque nunca en los femeninos: "Joango zara leku batera edo? / ez barikue datorrenean ikusiko dot nora noazen edo zapatua datorrenean ikusiko dot ia etxean geratzen banaz edo ezpanaz datorrenean ondo dator" (= ¿Irás a algún sitio? / no cuando llegue el viernes veré a dónde voy o cuando llegue el sábado veré si me quedo en casa o no, cuando llegue viene bien).

4.- Con expresiones temporales del tipo **datorren + SN temporal**, (= SN temporal + que viene) por ejemplo *datorren urtean*: "datorren astean ezin dot" (= la semana que viene no puedo). Lo encontramos en un 4,38%, siempre en los masculinos.

5 - Con **igual**, en un 8,75%, mucho más habitual para los masculinos: "hasten badozu anbulantziari bai anbulantziari deitzen da hori igual tardetan dozu asko" (= si empiezas a llamar a la ambulancia si a la ambulancia, igual tardas mucho).

6 - Con **a ver**, lo tenemos en un 7,50%, más habitual en los femeninos, aunque sólo en una de las dos informantes, para la cual es el más numeroso tras de la prótasis: "a ver nor dan lelengo egiten dau hori" (a ver quién es el primero que hace eso).

7 - Con **segun**, lo encontramos en 1 único caso, femenino: "Nahiago duzue beste lekuetan (fabrikak) ipintzea? / bueno segun zelan den fabrika" (= preferís que pongan las fábricas en otro lado? / bueno según cómo es la fábrica)

En total tenemos que con estos siete contextos podemos explicar la aparición de un 61,88% del total de presentes de futuro, el doble en los masculinos que en los femeninos, 72,97 frente a 36,73. Para el español encontrábamos explicación en un porcentaje menor, 42,7, también mayor para los masculinos, 47,32, que para los femeninos, 32,96. Para los bilingües, es decir los mismo hablantes que analizamos ahora, teníamos un 45,4. En resumidas cuentas, en euskera es mayor el porcentaje de contextos favorecedores.

Para el resto, no parece haber ninguna razón: "igual ee egun batean eee entzuten dozuz baaa gaur dago ez dakit berbena bat" (= igual eeee un día oyes pueees hoy hay no sé una verbena).

En cuanto al tipo de verbo que expresa este valor, tenemos que es mayoritario el perifrástico, con un 64,38, frente a un 35,63 del sintético, más equilibrado en los femeninos y más numero el perifrástico en los masculinos

4.2.1.6.- INTEMPORAL GNÓMICO (61 apariciones, 2,76%)

Su porcentaje de aparición es sensiblemente menor que para el español. como allí se vio, los principales contextos de aparición son los refranes, de los cuales no se registra ninguno en euskera y los ejemplos.

Estos últimos son utilizados como ilustración de alguna afirmación y por lo tanto no están relacionados con ningún momento de la cadena temporal, sino que su validez es eterna. Es el caso de: "leku guztietan dago jende ona da jende txarra" (= en todos los sitios hay gente buena y gente mala), "konpetentzia beti egoten da hemen da leku guztietan" (= competencia siempre hay aquí y en todas partes), "igual eee egun batean eee entzuten dozuz baaa gaur dagooo ez dakit berbena bat" (= igual eeee un día eeee oyes pueees hoy hay no sé una verbena), donde ese hipotético día se refiere tanto al presente como al pasado como al futuro y no a un día concreto por venir.

Es algo mayor el porcentaje en los femeninos que en los masculinos, aunque ninguno de los dos se aleja excesivamente de la media. De igual manera ocurría para el español, donde los bilingües femeninos doblaban a los masculinos.

En cuanto al tipo de verbo, lo encontramos de manera muy equilibrada, con un 49,18 de sintéticos y un 50,82 de perifrásticos. Dicha igualdad es mayor en los femeninos que en los masculinos, donde las primeras formas son ampliamente mayoritarias, 64,71 - 35,29

4.2.1.7.- SIN VALOR TEMPORAL (2 apariciones, 0,09%)

Se trata de un valor mucho menos frecuente que en español, principalmente debido a que las estructuras enfáticas de relativo que analizamos allí aparecen de manera más esporádica en euskera. De las 2 apariciones, 1 pertenece a los femeninos, que eran mayoritarios en español, aunque con una diferencia más reducida

Un ejemplo con este valor sería: " pentzetan dot bueno egingo dudan dala ba eztakit eee oporrak hartu" (= creo que bueno lo que haré es pues no sé coger vacaciones), calco de las estructuras pseudo - hendidas del español, "joaten garenak (bazkarira) gazteak gara" (= los que solemos ir a la comida somos los jóvenes), donde la entonación juega un papel importante a la hora de interpretarlo como intemporal o como durativo. Para la traducción al castellano nótese que no es lo mismo traducir *los que solemos ir a la comida somos jóvenes* con omisión del artículo, en cuyo caso sería un durativo, ya señalaría la atribución de una cualidad de los que van, que como ha sido traducido, donde se quiere intensificar la idea de que son precisamente los jóvenes y no otros los que van.

El equilibrio es total entre los sintéticos y los perifrásticos

4 2 1 8 - PRESENTE POR OTROS TIEMPOS (27 apariciones, 1,22%)

La gama de tiempos que pueden verse sustituidos por el presente es menor en euskera que en español. Así, tenemos únicamente 3 posibilidades, si bien es verdad que,

uniéndolas al presente histórico y al de futuro nuevamente nos encontramos con la capacidad de adaptación a casi cualquier tiempo.

4.2.1.8.1.- El presente por **antepresente** lo encontramos en 6 casos, 0,27%:

En algún caso su presencia se explica por confusión en la forma de construir el verbo: "horrela ezin da bizi nire ustez eztakit enaz bizi inoiz behan ez? beti bizi naz goian" (= en mi opinión, así no se puede vivir no sé nunca vivo abajo ¿no? siempre vivo arriba). El lapsus parece claro: El verbo *vivir* en euskera se expresa con *bizi izan* donde formas como *bizi naiz* pertenecen al presente. Por analogía con otros como por ejemplo *etorri* donde *etorri naiz* es forma de antepresente, en la conciencia del hablante no existe un presente. Estas peculiaridades son las que nos impulsan en separar un grupo aparte del histórico.

4.2.1.8.2.- Por **condicional**, lo tenemos en 16 ocasiones, 0,72%. Lo encontramos como respuesta a preguntas con *ezkero*, forma de condicional sin verbo conjugado: "Gaur egun joan behar izan ezkero? / ... ni joango nitzake bai / Ta bestela? / bestela ez urte urte bat guztie ez o sea urte ee urte guzti bet enoa barriro/ ez? / ni pa Dios objeto insumiso lo que haga falta baina enoa ni enoa barriro" (= ¿De tener que ir hoy? / yo iría si / ¿Y si no? / si no no ... un año un año entero no o sea un año eee atodo un año yo no voy otra vez / ¿no? / ni pa Dios objeto insumiso lo que haga falta pero yo no voy yo no voy otra vez).

En otros casos el que aparezca con otro verbo condicional nos indica claramente su valor: "esan nun ba bueno ba zeozer badago lan egite lan egiteko ba hasiko nintzateke" (= dije pues bueno si hay algo para trabajar empezaría).

4.2.1.8 3 - Por condicional pasado en apódosis lo encontramos en 5 ocasiones, el 0,23%, siempre en el mismo hablante, femenino. Responde siempre al mismo contexto, una pregunta con *ezkero* pero esta vez, a diferencia del apartado anterior, en pasado: "eta zuk joan behar ezkeru (mira) zer egingo zendun? / ... hamazortzi urtegaz esaten badaustie joan behar zara ba igual ez dakit eee igual "joaten zara" (= y tú de tener que ir a la mili que harías? / ... con dieciocho años si me dicen tienes que ir pues igual no sé ee igual vas). Indudablemente el presente se ve favorecido por un presente histórico cercano que sitúa el origen en ese momento

4.2.1.9.- OTROS (36 apariciones, 1,63%)

En este apartado se incluyen una serie de usos con porcentajes reducidos. Pese a que en algunos casos otros valores comentados con anterioridad presentaban registros semejantes, éstos parecen ser menos significativos y representativos

Tenemos el presente de *conato*, con 12 apariciones que suponen el 0,54%. Es un uso vecino del de futuro, si bien en él la acción está pendiente de término: "ni ni enoa osa ni behintzat enoa ze ni euki neban mobida bat azken a orain eztakit hiru edo lau urte bakilla bategaz. Laudion eta ba da ni enoa berriro" (= yo yo no voy osea yo por lo menos no voy yo tuve una movida el último a no sé hace tres o cuatro años con una vaquilla en

Llodio y yo no voy otra vez). Podemos ver que los tres verbos son traducibles por un *no tengo intención de ir*.

El **potencial** lo registramos en 17 ocasiones, 0,77%. Son presentes sustituibles por un **poder**. Como ocurría en español, donde el porcentaje de utilización era muy parecido, aparece principalmente con verbos de percepción: "bazara eztakit hogei pertsona etxean ee janari bat egiteko ba bueno bat gitxiago ez da ba ez da igirtzen" (= si eres no sé veinte personas en casa eee para hacer la comida pues bueno una menos pues no se nota). Pero tampoco este tipo de verbos es obligatorio: "goizean bana be arratzalde guztiak daukozuz zutzako da zer eiten dozu? (= si voy por las mañanas tienes todas las tardes para ti y ¿qué haces?). equivaliendo a *qué puedes hacer*.

Sin **auxiliar** lo tenemos en 5 ocasiones, 0,23. Se trata de verbos en los que por no repetir el auxiliar o por sobreentenderse, se le elimina dejando tan sólo al verbo principal. Sólo aparece en una hablante, femenina. en algunos casos su valor es muy próximo al gerundio, aunque con matices suficientes como para incluirlo en este grupo: "gaubeko hamakak eta ya zagoz ya apur bet hobeto ta esaten bueno oin igoitzen noa" (= las diez de la noche y ya está un poco mejor y dices bueno ahora voy a subir). En otros la ambigüedad es menor: "ikusten badozu hortik amama bat eta esaten jo vaya chocha" (= si ves por ahí a una abuela y dices jo vaya chocha), donde la conjunción copulativa nos muestra que el sujeto de *esaten* (decir) no es la abuela sino la segunda persona.

Finalmente, el **exhortativo** y el **equivalente a querer** los encontramos en una única ocasión. El primero en una hablante femenina: "hasten dira eta esaten dute ba goaz hamabost egun eztakit taaa Holanda" (= empiezan y dicen vamos quince días no sé a Holanda), donde parece haber un curce con el imperativo *goazen* (vayamos). El segundo,

en hablante masculino: "guzur asko esan dira bai esa dira bai eee a ver uff e herriak
dakiela taaa ezauela ezer esaten da horreik gauzok" (= se han dicho muchas mentiras
eee a ver uff ee que el pueblo lo sabe y que no dice nada y esas cosas)

4.2.2.- PRETÉRITO PERFECTO

El pretérito perfecto es el tiempo de pasado más utilizado por los hablantes en euskera a diferencia del español, donde el imperfecto le superaba ampliamente. Sin embargo su porcentaje es muy similar en ambos idiomas para los informantes bilingües, en torno al 6%. Además el reparto es bastante homogéneo, puesto que no se aprecian grandes diferencias, tal y como muestra el siguiente gráfico

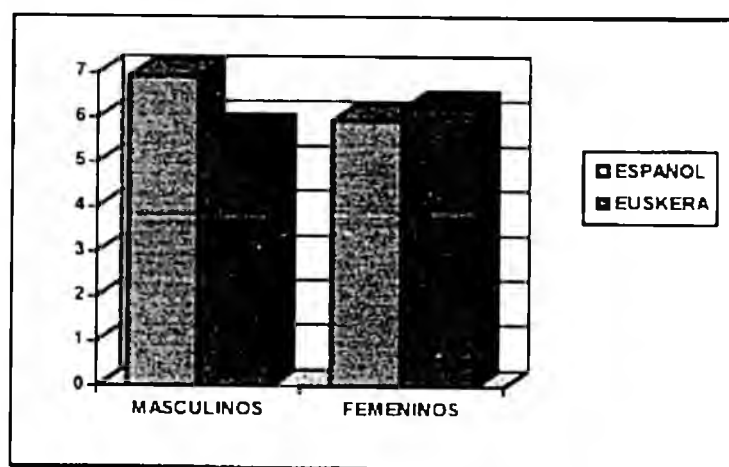


Ilustración 6 - PRETÉRITO PERFECTO - ESPAÑOL - EUSKERA

De los valores principales, el semelfactivo es claramente mayoritario, con un porcentaje por encima del 90 en ambos grupos. El iterativo no alcanza siquiera el 3%, algo inferior al del español. El tercer uso, por imperfecto, tiene una reducida presencia, limitada a un hablante masculino.

A diferencia de la otra forma de pasado, el imperfecto, en euskera no existe mas que la forma perifrástica, que como vemos por los valores, asume unos valores u otros dependiendo del contexto

Dentro de los semelfactivos, el durativo es el más utilizado, a diferencia de lo que ocurría en español, donde lo era el momentáneo Veamos gráficamente las diferencias en ambas lenguas

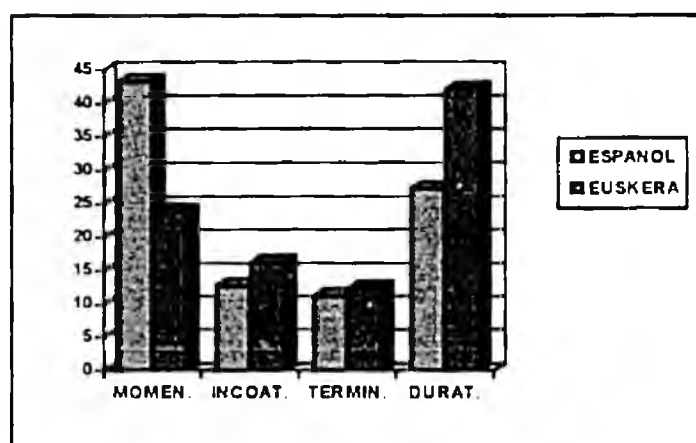


Ilustración 7 - SEMELFATIVOS - ESPAÑOL - EUSKERA

4.2.2.1 - MOMENTÁNEO (50 apariciones, 23,92%)

Para el español vemos que este valor era ampliamente mayoritario en estos mismos hablantes, por encima incluso de los monolingües. Sin embargo en euskera ocurre justamente lo contrario, por cuanto resulta muy por debajo del durativo. Esto es especialmente marcado para los masculinos, que tan sólo presentan un 17,58%, frente al 44,61 que alcanzaban en español

Resulta imprescindible atender al contexto para dilucidar cuáles se comportan como momentáneos, es decir qué acciones no presentan tiempo interno, ya que encontramos verbos durativos, como puede ser *euki* (tener): "heldu zen ordua akademiara joateko daaa egon nintzen apuntaute nola esaten da kolegio ba kolegio baten da da bueno azkenean ba hori euki nean euki nendun hori oportunitade hori" (= llegó la hora de ir a la academia yyy estuve apuntado cómo se dice colegio pues en un colegio y bueno por fin pues eso tuve eso esa oportunidad). Es habitual con verbos como *esan* (decir): "baia bueno baaaa esan neban bueno eiten noa hau" (= pero bueno puecees dije bueno voy a hacer eso).

La misma duda que existía para el español se mantiene ahora en euskera, referente a los verbos como *ir*, *llegar* ..., que cuando expresan el momento de dirigirse a un lugar son momentáneos, pero cuando hacen hincapié en el hecho de dirigirse para quedarse se clasifican como durativos. Así, tenemos como momentáneo: "joan nintzen etxera nire ee eramán zien etxera eramán ostien da heldu nintzen nire etxe aurre etxe aurre ondora" (= fui a casa, me llevaron y llegué en frente de mi casa), donde el primer verbo *joan* (ir) tiene el sentido de *me encaminé*, *decidi ir*, a diferencia de, por ejemplo el durativo: "ni enintzen joan inoiz mozkortute" (= nunca fui borracho), equivalente a *egon* (estar).

4.2.2.2. - **INCOATIVO** (34 apariciones, 16,27)

Sin grandes diferencias entre los grupos de hablantes, pese a ser algo más numeroso en los masculinos.

Marca la perfección del inicio de la acción, por lo cual podemos encontrar:

- verbos cuyo significado léxico es ya de por sí incoativo, principalmente *hasi* (empezar):

"es que nik hasi nintzen ba bueno gaur arrapatzen dut mozkorra" (= es que yo empecé pues bueno hoy cojo una borrachera), "arrapatu gendun ba erdi mozkorra bat hasi gintzan esan nun zer hasiko gara edaten? edaten da hasi gintzen" (=cogimos una media borrachera y empezamos dije qué, ¿empezamos a beber? y empezamos).

- verbos que expresan juicios, como *pentzatu*, *gustatu* ...: "azken notizia edo hori somalia ez? nik pentzatzen dut bueno pentzatu nendun ba leलगotan ... bialdu janariak" (= la última noticia o eso Somalia ¿no? yo pienso bueno pensé pues primero mandar alimentos).

4.2.2.3.- TERMINATIVO (26 apariciones, 12,44%)

Los porcentajes son bastante similares a los del español, puesto que si bien la media está en torno al 12%, es muy desigual su distribución entre los grupos de hablantes, con un 19,78 para los masculinos por sólo un 6,78 para los femeninos. Diferencia que guarda proporciones parecidas en ambas lenguas.

Al igual que en el incoativo hay una serie verbos cuyo significado léxico aporta el valor terminativo. Es el caso de *amaitu*, *akabatu*, ...: "gero egon nintzen kimika apur bat egiten eec zer o sea ez neu eneuen akabau ezer" (después estuve estudiando un poco de química o sea no acabé nada). En otros es necesario acudir al contexto: "gauza bat egin neban ez? beste gauza batzuk be bai ez? atera atera nendun karneta han" (= hice una cosa ¿no? hice también otras cosas ¿no? saqué el carnet allí.)

4.2.2.4.- DURATIVO (88 apariciones, 42,11)

Una vez más, la ya varias veces comentada tendencia de los hablantes hacia los valores durativos, se confirma en el pretérito perfecto, donde casi la mitad de los registros presentan este valor, más acusado aún en los femeninos, 46,61, que en los masculinos, 36,26 e igualmente mucho más acusada en euskera que en español.

La duración de la acción puede ser o de momentos o de años: "Orozkoko jenteak beti egon ziren baaa pikatuta ta Zeberio jenteagaz" (= la gente de Orozko siempre estuvo pueees picada con la gente de Zeberio), "hogeitalauan gauean es que egon nintzan hemen (tabernan lanean)" (= el día veinticuatro es que estuve aquí, en el trabajo en la taberna).

Lógicamente, y como hemos visto en los ejemplos, predominan verbos de aspecto durativo como *egon* (estar), *euki* (tener) ...

4.2.2.5.- ITERATIVO (6 apariciones, 2,87%)

Algo menos frecuente que en español, debido a la existencia de un tercer valor que analizaremos más abajo, presenta un porcentaje bastante homogéneo en ambos grupos de hablantes y pese a sus escasos registros, en todos los informantes lo encontramos.

A menudo aparecen adverbios, locuciones adverbiales o cualquier otra partícula en otra función que marcan explícitamente la iteración, como por ejemplo el complemento directo plural en el siguiente registro: "ni aparte del escaqueo beste gauza

bat gauza bat egin neban ez? beste gauza batzuk be bai" (= yo aparte del escaqueo hice otra cosa otra cosa ¿no? algunas otras cosas también), o en "fitxaketa onak egin zuen ez?" (= hizo bueno fichajes ¿no?).

4.2.2.6.- POR IMPERFECTO (4 apariciones, 1,91%)

Todos los casos registrados lo son en el mismo hablante, masculino y podría tratarse de lapsus: "Txikia zinenean zer egiten zenuen herriko jaietan? / ... lagunekin handik jolastu nuen ez? (= Cuando eras pequeño ¿qué hacías en las fiestas del pueblo? / ...jugué por allí con los amigos). La confusión parece aún más clara en el siguiente ejemplo: "errekuerto oso onak (Gabonetakoak txikia nintzenean) bueno gaubean beee hori irten gintzen ba kalera" (= recuerdos muy buenos de Navidad cuando era pequeño, bueno por la noche eee eso salimos pues a la calle), donde la terminación del verbo principal *irten* en *-ten*, provoca que el hablante lo tome como forma de aspecto simultánea, confundiéndola con *irteten*.

4.2.2.7.- POR CONDICIONAL PASADO EN APÓDOSIS (1 aparición, 0,48%)

El único caso se registra en una hablante femenina: "ez baziren egongo zezenarik nik uste dut jende asko ez zirela etorri hona ez?" (si no hubiera toros yo creo que mucha gente no habría venido). Su prótasis se refiere al presente, por lo que no se puede descartar que se trate de un lapsus de la hablante.

4.2.3.- ANTEPRESENTE

El antepresente equivale aproximadamente al pretérito perfecto compuesto. De hecho y como señala Irigoyen¹⁴⁸ parece ser un calco de la perífrasis del "verbo *ser* + participio de presente en griego y en latín, con adaptación ulterior a la distinción formal de transitivo e intransitivo". Así, de la misma manera que tenemos un *je suis sorti* en francés, tenemos un *atera naiz* en euskera o un *j'ai vu* en francés, *he visto* en español y un *ikusi dut* en euskera.

Una diferencia importante debe señalarse a este respecto. El español ha generalizado el auxiliar *haber* para todos los verbos, tras haberse vaciado de significado y así es posible decir *he venido*. El francés por su parte ha mantenido el verbo *être* como auxiliar de verbos intransitivos de movimiento y *avoir* para el resto¹⁴⁹. Sin embargo en euskera permanece viva la distinción entre verbos intransitivos (con auxiliar *izan* – *ser*) y transitivos (con auxiliar **edin, ukan* – *tener*). Por ello, expresiones como *ikusi dut* (he visto), parecen mucho más cercanas a *tengo visto* que en castellano. Al fin y al cabo la forma *dut* está perfectamente viva para expresar la posesión en cualquier otro contexto, lo que no ocurre evidentemente con la forma *he* de *he visto*. Incluso ocurre lo mismo en

¹⁴⁸ IRIGOYEN, ALFONSO, 1985, En torno a la evolución y desarrollo del sistema verbal vasco, Bilbao, pgs. 29 y ss.

¹⁴⁹ Para un análisis más detallado, cfr. YLLERA, ALICIA, 1981, Sintaxis histórica del verbo español: las perífrasis verbales Depart. de filología Francesa, Univ. de Zaragoza, o BOUZET, J., 1953, "Orígenes del empleo de 'estar' " en Estudios dedicados a Menéndez Pidal, IV, CSIC, Madrid, pgs. 37-58.

etorri naiz ya que el *izan* sirve también para expresar la idea de *estar* (hemen naiz = aquí estoy)¹⁵⁰

Se registra en todos los grupos de hablantes en torno al 5%, al igual que ocurría en español, con cuatro valores principales (los primeros que analizaremos) y dos secundarios. Veamos la comparación entre las dos lenguas gráficamente

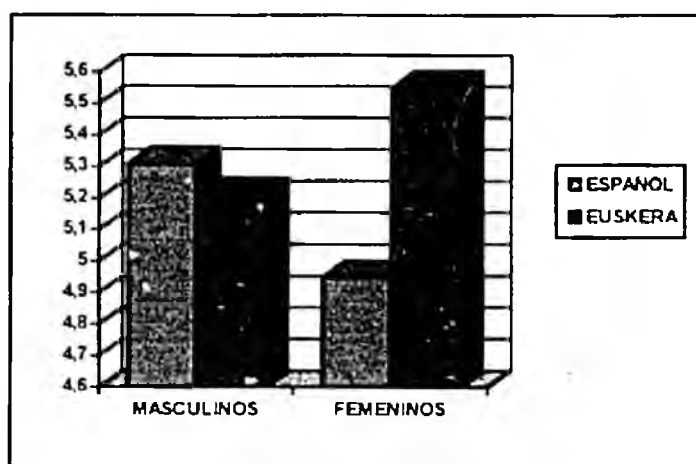


Ilustración 8 - ANTEPRESENTE - ESPAÑOL - EUSKERA

4.2.3.1 - ACCIÓN CONTINUADA QUE PRODUCE ESTADO PRESENTE (47 apariciones, 25,00%)

Su extensión entre los grupos de hablantes es bastante desequilibrada, puesto que mientras en los masculinos lo encontramos en un 14,46, en los femeninos aparece en un

¹⁵⁰ Todo ello a pesar de existir las formas *ikusia dut*, *etorri naiz*, con artículo, como equivalentes directas de la perífrasis en español con *tener* e incluso del pluscuamperfecto de indicativo

33,33, es decir, más del doble, a diferencia del español, donde prácticamente se contaban resultados idénticos.

Aparece en verbos durativos: "hemen gauza prinzipalena beti izan da ba zezena ta berbena" (= aquí la cosa más importante siempre ha sido pues el toro y la verbena), con adverbios temporales explícitos, como en el ejemplo anterior o implícitos: "ta horregatik ba euskera galdu da bastante bueno galdu, ez ikasi" (= y por eso pues el euskera se ha perdido bastante bueno perder, ni aprender). En ejemplos como este último resulta determinante atender al contexto, puesto que podría interpretarse tanto en este apartado como en el 3.3. El hecho de que el euskera todavía en el presente siga perdiéndose lo convierte en acción continuada que produce estado presente.

Cuando los verbos son puntuales la continuación de la acción será por reiteración: "baina bueno elizakoak hemeko aldekoak irabazi dute bi aldiz ya" (= pero bueno los de la iglesia han ganado a los de esta parte ya dos veces).

4.2.3.2- RESULTADO PRESENTE DE UNA ACCIÓN ANTERIOR (31 apariciones, 16,49)

Según lo dicho en la introducción de este tiempo, es normal que en euskera este valor presente un alto porcentaje de apariciones. Sin ser ni con mucho el más elevado, si que obtiene un buen número de registros, absolutamente homogéneos entre los masculinos y los femeninos y 3 puntos superior al español de los mismos hablantes

En todos los casos son sustituibles por las perífrasis anteriormente comentadas. Puede aparecer con verbos transitivos, más habitual: "lehen liburu asko irakurtzen nuen

ez? baina orain itxi dut asko ... lehen bai lehen asko ta asko orain ya daramat ya urte bat ta piko urte bi itxi dut asko" (= antes leía muchos libros ¿no? pero ahora he dejado mucho ... antes si antes muchísimo ahora ya llevo ya un año y pico o dos años lo he dejado mucho), donde los adverbios *ya* y *orain* marcan explícitamente el resultado presente. O con verbos intransitivos: "Orain haserre zarete ezta? Telebistarekin / bueno orain pasau de ya dana" (Ahora estáis enfadados ¿no? con la televisión / bueno ahora ya ha pasado todo), donde nuevamente encontramos los adverbios actualizadores.

4 2 3 3 - ACCIÓN EN TIEMPO NO PRESENTE, PERO MUY CERCANO (88 apariciones, 46,81%)

Se trata del valor mayoritario, rondando la mitad del total de antepresentes y es mucho más frecuente en los masculinos, 57,83, que en los femeninos, 38,10, como ocurría en español.

En ejemplos como: "lan batean eee ba eztakit nor lan bat topau dabelaaaa eztakit non ez?" (= en un trabajo eee pues no sé quién ha encontrado un trabajo no sé dónde), vemos la diferencia con el apartado anterior. No se trata de que el hablante *tenga encontrado el trabajo*, sino que lo acaba de encontrar en un tiempo anterior al presente. Más claro aún puede verse en "ez dakit hori nik eee beti entzun dut Berakatz Eguna" (= eso no sé yo eee siempre he oído Día de Ajos). Si fuera, por ejemplo *betidanik* (desde siempre) podría ser sustituido por un *entzuna dut* (tengo oído), por lo cual habría que incluirlo en el apartado 3.2.

Como anteriormente, los adverbios o referencias temporales pueden ser implícitos (en el ejemplo de arriba) o aparecer directamente en el contexto: "Mentalitatea esaterako (ezberdina da)? / pfssss joe es que eztaikit orain igual bai ze eurak e o sea bai eurak bizi daudie baaaa e diktadura baten" (= por ejemplo ¿la mentalidad es distinta? / pfssss joe es que no sé ahora igual si porque ellos o sea si ellos han vivido pueees e en una dictadura).

4.2.3.4.- ACCIÓN SITUADA EN EL TIEMPO PRESENTE (15 apariciones, 7,98)

Los porcentajes se mantienen aproximadamente igual tanto en español como en euskera y, dentro de éste último, tanto en los masculinos como en los femeninos.

Suele aparecer con expresiones temporales como en: "aurten (jaiak) izan dira bakarrik lau egun ez aurten izin dira bai lau egun bakarrik" (= este año las fiestas han sido sólo cuatro días no este año han sido si cuatro días sólo). "jo además aurtean eee egon da hilabete guztia euria egiten" (= jo además este año eee ha estado todo el mes lloviendo".

4.2.3.5.- CAMBIO EN EL SUJETO QUE PERMANECE EN EL PRESENTE (2 apariciones, 1,06)

Es uno de los usos minoritarios del antepresente. Aparece exclusivamente en un hablante masculino, por lo cual podemos decir que se encuentra poco extendido. Lo mismo ocurría para el español. Un ejemplo sería: "eurak bizi daudie baaa e diktadura

baten eta hori da igual eee aldaaatu da askoooooooo ee pentzetako modua" (= ellos han vivido pueees e en una dictadura y eso es igual eeeee ha cambiado mucho la forma de pensar).

4.2.3.6.- **POR PRESENTE** (5 apariciones, 2,66%)

Del total de formas registradas, todas menos una se encuentran en una hablante femenina (la otra en un masculino). Probablemente se trate de lapsus: " gero nik pentzeu dot baaa jente asko lengo urtean joan beauela kanpora" (= luego yo he pensado pueees que el otro año mucha gente tiene que ir fuera). Más claro el lapsus con un verbo ya visto con anterioridad provocando similares problemas: "(Gabonetan) gero irten gero irten dozu geiao" (= en Navidades luego has salido más)¹⁵¹.

¹⁵¹ Cfr. apartado 2.3

4.2.4.- PRETÉRITO IMPERFECTO

Una de las mayores diferencias en cuanto a porcentajes se refiere entre el español y el euskera de los hablantes que analizamos se da precisamente en el imperfecto. Si bien los monolingües lo utilizaban más que los bilingües, el 11,63 de estos se ve reducido a solo un 3,41 en euskera, convirtiéndose en el tiempo pasado menos utilizado. Cabe destacar que en los femeninos únicamente aparece en el 1,90%. Como el resto de tiempos se mantiene más o menos en los mismos números, cabe pensar que la mayor utilización del presente puede haberle recortado registros al imperfecto, pese a que no han ido a parar al histórico. El siguiente gráfico representa la comparación

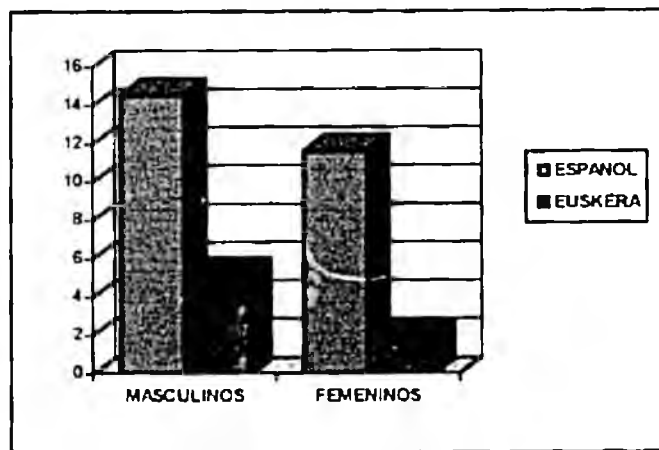


Ilustración 9.- PRETÉRITO IMPERFECTO - ESPAÑOL - EUSKERA

En cuanto a sus valores, 2 son los principales, el durativo y el iterativo. Y de nuevo aquí vemos divergencias entre ambas lenguas. Si en español predominaba el

durativo, en euskera el iterativo. Hay que recordar que en el presente también el iterativo era mucho más utilizado en euskera. La diferencia es aún mayor en los femeninos, 30,56 frente a 63,89, que en los masculinos, 54,22 frente a 42,17, al revés que en español.

Por otra parte, el imperfecto también tiene la doble posibilidad de adoptar en algunos verbos formas sintéticas. Es un rasgo más de cercanía con el presente, si bien frente al predominio en éste de los sintéticos, en el imperfecto quienes más frecuentemente aparecen son los perifrásticos, 33,05 frente a 66,9. Esto ocurre de forma especial en los femeninos con un 13,89 frente a 86,11. Una posible explicación sería la ley del mínimo esfuerzo, ya que resulta poco rentable mantener dos formas casi iguales para un tiempo que sólo se utiliza en el 5%, a diferencia del presente, en el que un uso mucho más continuado permite también disponer de formas más matizadas. De hecho, de los pocos verbos sintéticos, alguno de ellos raramente se utiliza en pasado, según nos indican no sólo nuestros registros, sino también nuestra intuición de hablantes. Por ejemplo *ekarri, eramán, esan* ...

Como es lógico, por otra parte, el valor que presenta más sintéticos es del durativo, con un 74,36, mientras que parecido resultado tiene el iterativo, 71,43, pero referido a los perifrásticos. Resulta más significativo, sin embargo, ese 23,08 sintético en un valor como el iterativo (antinormativos, por lo tanto), puesto que el 15,71 de perifrásticos en los durativos se explica porque no todos los verbos tienen la doble posibilidad.

4.2.4.1.- DURATIVO (46 apariciones, 38,66%)

Como ya queda señalada más arriba, no es el valor más utilizado, a pesar de que su índice es alto. Dentro de este apartado se incluyen los juicios del hablante, mucho menos numerosos que en el presente. En cualquier caso, encontramos 7 formas con ese valor, lo que supone un 15,2%, porcentaje bastante lejano con respecto al del presente. Suelen aparecer *gustatu* o *pentzatu*: "hasi nintzen egiten apur bet eta bueno eee ez jatan gustatzen asko" (= empecé a hacer un poco y bueno eeee no me gustaba mucho), "jende zaharrak diño ba jendeak pentzatzen ebala ba eztakit zer a ver Orozkokoak direla apur bet eee lar bronka" (= la gente mayor dice que la gente pensaba pues no sé que a ver los de Orozko son un poco demasiado broncas".

Aparte de éstos, los verbos durativos que tenemos son fundamentalmente, *izan* (ser), *euki* (tener), *egon* (estar), "Nolakoa zen jentea? / eee txarra ez ona bere ez bueno ee jendeeeee jende apur apur bet izan eeee izaten zan apur bet txorra" (= ¿Cómo era la gente? / eee ni buen ni mala bueno eeee la genteeeela gente era un poco chorra), "orain ez lehen bai baina eee ez zen Bilbo Viejo Partea (bizi nintzen lekua)" (= ahora no ante si pero eeee no era la Parte Vieja de Bilbao donde vivía).

Del total de durativos, un 72,50 son sintéticos, frente a un 27,50 perifrásticos, mientras que los que expresan juicio son todos perifrásticos.

4.2.4.2. - ITERATIVO (68 apariciones, 57,14%)

Su porcentaje de utilización está por encima de la mitad, especialmente en los femeninos, con un 63,89.

Siguiendo la norma, deberían ser perifrásticos todos. Así ocurre en casos como: "Zer egiten zendun txikitan udan? / ... joaten nintzen asko ur ur ugeri egiten" (¿Qué hacías de pequeño en verano? / ... iba mucho a nadar), con un verbo perfectivo. También lo podemos encontrar en durativos, por ejemplo en la continuación de la frase anterior: "joaten nintzen asko ur ur ugeri egiten ... denbora ona egoten bazen" (= iba mucho a nadar ... si hacia buen tiempo), decir, *cuando lo hacia*.

Ejemplos con sintéticos: "Hona ez zinan etortzen? / pues eeee es que ... asteburuetan eee eneukan denporarik" (=¿No venías aquí? / pues eeee es que los fines de semana no tenia tiempo), con un verbo durativo. A veces incluso en el mismo contexto se utilizan verbos perifrásticos y, sin ninguna razón aparente se pasa al sintético, pese a no variar de valor: "urtebetetze eguna ondo *pasetan muen* baie ez zuen ilusio ilusio oso oso handia" (*pasaba* bien el día del cumpleaños pero no tenia una ilusión una ilusión muy grande).

En total encontramos un 13,24% de sintéticos no normativos, frente a un 86,76 de perifrásticos normativos. Hay que señalar, sin embargo, que la totalidad de los primeros se registran en los masculinos.

4.2.4.3.- DE CONATO (3 apariciones, 2,52)

Se trata de un valor paralelo al que vimos en el presente y, como entonces, su porcentaje de utilización es muy bajo. Sólo aparece en 2 de los hablantes, uno masculino y el otro femenino, por lo que su distribución no es muy homogénea.

Un ejemplo: "Zer esan eben? / aaa ba bueno ee estudiau ee gure banuen ba segiteko ez? baina bueno bai ezipabere ez ba ez banuen estudietan baaa ba hori ba itxiteko" (= ¿Qué dijeron? / aaaa pues bueno ee si quería estudiar que siguiera ¿no? pero bueno si si no si no estudiaba pueeces pues eso pues que lo dejara), es decir *si no tenía intención de estudiar, si no me disponía a estudiar, si no iba a estudiar*. Otro ejemplo: "zapatuak garbitu da ipini daaa gero erregalua esperatzen a ver zer zer ekartzen zuten Erregeak da bueno holan" (= limpiar los zapatos y ponerlos yyy luego esperando el regalo a ver qué qué traían los Reyes y bueno así), donde *ekartzen zuten* habría que traducir por algo parecido a *qué se disponían a traer los Reyes*.

4.2.4.4.- SIN AUXILIAR (2 apariciones, 1,68%)

De manera paralela a lo que ocurría en el presente, nos encontramos con 2 formas que carecen de auxiliar, pero que presentan ciertos valores de imperfecto. La coincidencia de un verbo auxiliar solo con el gerundio da cierta ambigüedad a su valor.

Un caso aparece en hablante masculino y otro en femenino: "Zer egiten zendun egun batian (milian)? / ... goizean ba hori denbora pasatzen" (=¿Qué hacías en la mili en un día? / ... por la mañana pues eso pasaba el tiempo). Se trata de una forma que

habitualmente va en participio *pasatu* y es de las que clasificamos con valor de imperfecto. Por esta razón se incluye en el presente apartado.

4.2.5.- FUTURO

Comentábamos respecto al español que el futuro era un tiempo casi en desuso con porcentajes de utilización muy reducidos (1,39). Sin ser tampoco excesivamente utilizado, si que puede decirse que en euskera tiene algo más de vitalidad (3,70). Su extensión, además, está equilibrada entre los dos grupos de hablantes, 3,83 para los masculinos y 3,59 para los femeninos, como se verá en el gráfico

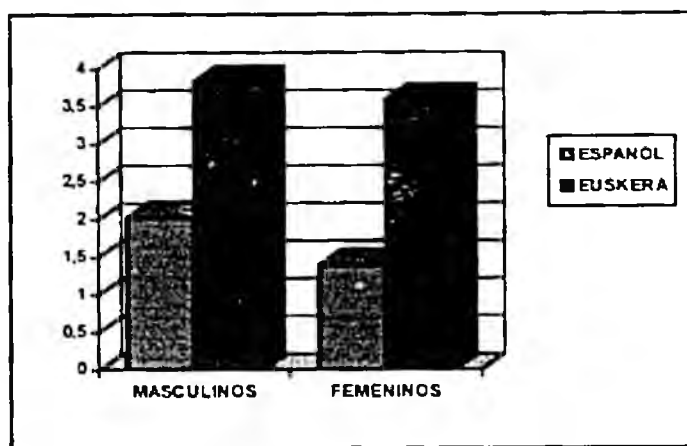


Ilustración 10 - FUTURO - ESPAÑOL - EUSKERA

En cuanto a sus valores, dos son nuevamente los fundamentales: el temporal y el modal. El primero alcanza el 86,82%, porcentaje que llega hasta el 91,80 en los masculinos. Hay que recordar que en español el valor temporal era del 69,62, 17 puntos por debajo. Era especialmente reducido en los femeninos, donde solo se registraba en el 56%. Para el euskera también es más bajo en dichos hablantes, pero con números más altos, 82,35.

El siguiente gráfico nos lo muestra:

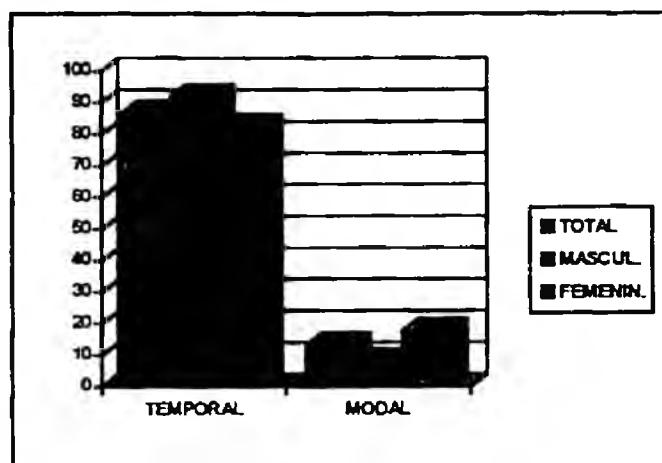


Ilustración 11 - VALORES DEL FUTURO

4.2.5.1.- TEMPORAL (112 apariciones, 86,82)

Son cuatro las formas de expresar la futuridad en euskera, de acuerdo con los datos obtenidos de nuestros hablantes: el presente, el futuro, el participio y la perífrasis.

El presente ya fue estudiado en el apartado correspondiente. Es la forma preferida, puesto que alcanza para el total el 50%. Su utilización es mayor en los masculinos que en los femeninos, 58,42 frente a 39,20. También en español se rondaba la mitad sobre el total de formas aptas para expresar futuridad

La principal diferencia entre las dos lenguas está en el futuro, (expresado mediante la partícula *-ko* añadida al verbo principal¹⁵²), que si bien en español era

¹⁵² Como señala Irigoyen. *Op. cit.*, pgs. 29 y ss. se trata en realidad de una forma del genitivo (igual que en los dialectos en que la marca es *-(r)en*) y responde a un calco de las perífrasis latinas y romances *he de ir*.

utilizado únicamente en el 17,46%, siendo por tanto la tercera forma (sobre cuatro posibles) en uso, en euskera alcanza el 35,56, siendo la segunda. su porcentaje aumenta de forma importante para los femeninos, donde alcanza el 44,80, cuando, curiosamente este grupo era el que menos lo utilizaba en español, con solo el 12,39.

Hay algunas diferencias para el **participio**, expresado en español mediante el infinitivo y que alcanzaba un 4,76 y tenía su cota más baja en los femeninos, con sólo un 1,77. En euskera los porcentajes son un poco más altos, 6,67 pero ahora son los femeninos los que lo utilizan con mayor frecuencia, 8,00.

La cuarta posibilidad, la **perífrasis**, que en español veíamos que tiene una vigencia progresivamente creciente, no alcanza en euskera su vitalidad, ya que sólo está representada con un 6,98, frente al 26,03 de *ir a + infinitivo*. En realidad, tenemos 3 posibilidades:

- La primera y más utilizada, **ten (tera) + joan**, es la que sigue más de cerca la perífrasis española, hasta el punto de ser un calco idéntico, con un verbo *joan* (ir) desementizado, y una estructura con forma de final, en dos de sus posibilidades, inesiva o adlativa, al modo de la preposición + infinitivo de la del español. La encontramos en 16 ocasiones, el 5,08% y es de reseñar que en una hablante femenina no aparece nunca, lo que provoca que los femeninos la utilicen en menos ocasiones.

- **Behar + ukan**, aparte de su valor obligatorio, presenta también en otros contextos (no simultáneamente) rasgos de futuridad, a la que añade matices de inmediatez¹⁵³. Lo podemos encontrar en 4 ocasiones, lo que representa un 1,27%, si bien sólo en una hablante, precisamente la misma que no utilizaba jamás la perífrasis anterior.

¹⁵³ ZUBIRI, I. y ZUBIRI, E., 1995, Euskal gramatika osoa, ed. Didaktiker, Bilbao, pg. 404

- **Teko egon**, desde el punto de vista de los valores es la más próxima a *behar*, puesto que también expresa inmediatez (es traducible literalmente al español como *estar para*, expresión de la cual es claro calco). Aparece en 2 ocasiones en la misma hablante femenina, lo que supone el 0,63

En los siguientes gráficos podemos ver las distintas formas de expresar la futuridad. Para los totales

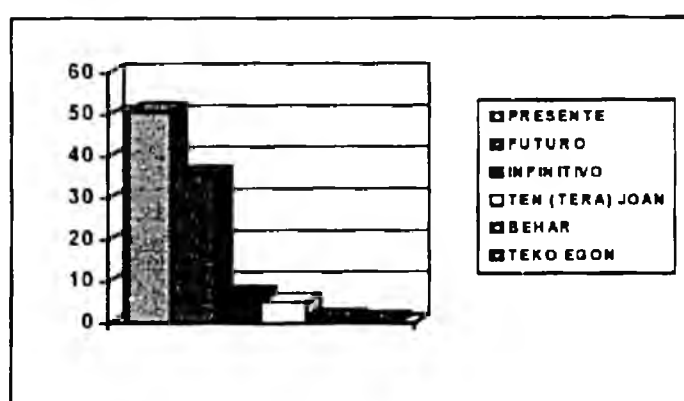


Ilustración 12 - EXPRESION DE FUTURIDAD - TOTALES

Si analizamos por grupos, los resultados nos los muestra el siguiente gráfico

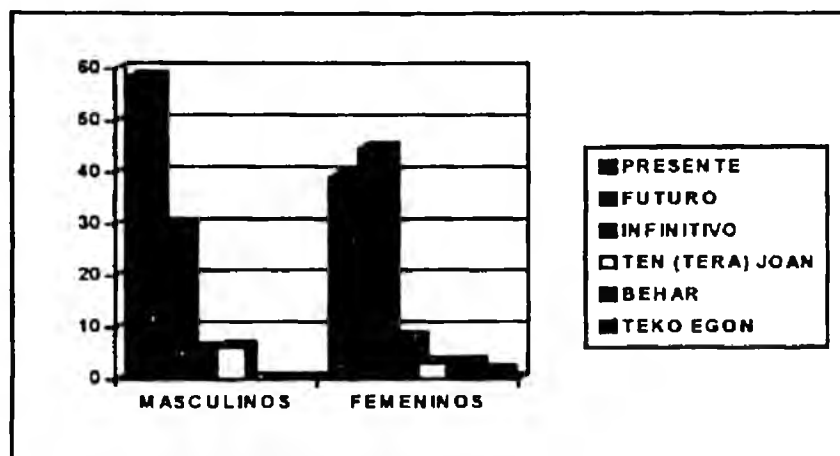


Ilustración 13 - EXPRESIÓN DE FUTURIDAD - VARIABLES

4.2.5.2.- MODALES (17 apariciones, 13,18%)

Dentro de los modales encontramos un valor por encima del resto, suposición presente (9 apariciones, 6,98%). Suele aparecer con verbos que expresan precisamente suposición, del tipo *uste izan*, *pentzatu* (creo, pienso), ...y siempre referidos al presente, puestos que de lo contrario serían temporales. Cuando no está de forma explícita, sí que aparece implícitamente: "Eta zer da, ez dagoela dirurik edo eta gogorik ez dagola? / ez ez eee bueno e dirue *uste dut* nik ez da ez dala egongo" (= Y qué es ¿que no hay dinero o que no hay ganas? / no no eeee bueno e yo *creo* que dinero no habrá), "Eta nolako ambientea dago han , zuk badakizu? / ba nik *uste dut* uste ona egongo dala" (= y qué ambiente hay allí, ¿sabes? / pues yo *creo* que habrá bueno).

Es bastante más utilizado en los femeninos que en los masculinos, 10,29 frente a 3,28.

Después encontramos una serie de valores con muy pocas apariciones cada uno.

El concesivo (1 aparición, 0,78%), cuyo único caso registrado aparece en un hablante masculino: "kanpotar izango da ona baina ez" (= el extranjero será bueno, pero no). Podría ser considerada como dubitativa respecto al presente.

El dubitativo respecto al presente (2 apariciones, 1,55) sólo aparece en los hablantes masculinos, uno en cada uno. Como en el caso de los que expresan suposición, es obligatorio que sea referida al presente, para no ser incluido entre los temporales. Suele ir acompañado de verbo que expresar duda, a veces verbos en forma negativa, como en: "Gorbeien dago ba holan baaa ermita bat bueno ermita bat da han eee ez dakit izingo bada San Ignacio" (= en Gorbea hay pueees una ermita bueno una ermita y alli no sé si estará San Ignacio).

El reduplicado (1 aparición, 0,78%) ejerce una función similar a la que vimos con respecto al infinitivo en castellano y que veremos más adelante en el participio vasco, la de enfatizar. Aquí aparece simplemente la forma del verbo principal con su forma de futuro, quedando elidido el auxiliar: "Eta zure ustez gero nolakoak izango zarete? / ajjj ba nik uste dut izango berdinak bai berdinak ii izango garela ez?" (= Y en tu opinión, ¿cómo seréis? / ajjjj pues yo creo que ser seremos iguales si iguales ¿no?) La traducción no puede ser sino aproximada, en este caso más que nunca, puesto que no hay forma de traspasar al español un futuro sin auxiliar.

El exhortativo también lo encontramos en una sola ocasión, en femenino: "Zer hasiko gara edaten?" (= qué, ¿empezamos a beber), forma que desde luego no resulta en absoluto extraña al euskera hablado, pese a que su número de registros sea tan reducido

Resulta significativo del distinto grado de vitalidad del futuro en las dos lenguas que es una expresión que en español jamás se le utilizaría, sino que se construiría con presente.

Sin auxiliar lo tenemos también en una única ocasión: "Zer hasiko gara edaten? edaten da hasi gintzen da bueno bale ta gaur arrapatuko ederra ta arrapatu gendun ederra" (= qué ¿empezamos a beber? y empezamos y bueno vale y hoy cogeremos una buena y cogimos una buena), forma nuevamente intraducible. Corresponde a una tendencia bastante habitual en el euskera hablado. Al tratarse de una lengua con conjugación perifrástica en muchos casos y estar reducidos los auxiliares a dos (según la transitividad # intransitividad), para dar mayor viveza y aligerar las constantes repeticiones que de lo contrario se produciría, un recurso consiste en simplemente eliminar la segunda parte del verbo y dejar sólo aquella que lleva el significado léxico, puesto que el valor temporal, modal, de persona, etc. se desprende fácilmente del contexto.

Finalmente, el exclamativo lo encontramos en 2 ocasiones, 1,55%, ambas en la misma hablante femenina: "beti zauz jaten (Gabonetan) ta ordin ez dozu egingo egun bazkarie oi afarie beste jana bazkarie ta gero etorriko zara afaltzen gaubean" (= siempre estás comiendo en Navidades y entonces no vas a hacer la comida oi la cena otra comida la comida y luego vas a venir a cenar a la noche). Estamos ante otro calco del español. Corresponde a la perífrasis *ir a + infinitivo*, uno de cuyos valores veíamos que era el expresivo, habitualmente en oraciones exclamativas o similares. Por otra parte, como dicha perífrasis en la conciencia del hablante equivale a un futuro en un uso mucho más habitual que el expresivo, la traduce como tal en euskera.

El hecho de que al autotraducirse se utilice una forma de futuro en un uso alejado del suyo habitual es una prueba de que su vitalidad es mucho mayor en euskera que en español.

4.2.6.- FUTURO PERFECTO

Aunque ligeramente más utilizado que en español, su uso en euskera es también extraordinariamente reducido. Siempre aparece en oraciones condicionales y se trata de un nuevo ejemplo de economía en el lenguaje, puesto que su utilización en tales contextos evita el aprendizaje de nuevos auxiliares específicos para un valor que, en realidad, tiene un rendimiento muy bajo.

Representa un 0,29% sobre el total de formas de la conjugación, de manera muy equilibrada entre los dos grupos de hablantes, si bien vemos que su uso no es homogéneo cuando los analizamos individualmente. Así, en un hablante masculino no aparece nunca en ninguno de sus dos valores.

4 2 6 1 - EN APÓDOSIS CONDICIONAL (7 apariciones, 70,00%)

Con este valor equivalen a las formas en *-ria* del castellano, en apódosis de condicional. El proceso de sustitución, desde los auxiliares específicos que existen en euskera¹⁵⁴ es el siguiente. En una condicional del tipo *si supiera, haria*, encontramos que la apódosis se construye con *haria*. En la conciencia del hablante está que dicha forma se utiliza también para expresar el futuro del pasado, uso en el cual es sinónima de *iba a hacer*. De igual manera que *voy a hacer* se traduce como *egingo dut*, es decir

¹⁵⁴ Jakingo banu egingo nuke = si supiera, harian con auxiliares con la marca *-k* del hipotético y con marca de futuro en el verbo principal. Cfr. apartado 7.1

presente con presente, cuando se pasa al pasado *iba a hacer*, se da el cambio de manera totalmente simétrica: *egingo nuen*. Es decir,

Voy a hacer $\Rightarrow$ *egingo dut*

Haria $\Rightarrow$ *iba a hacer* $\Rightarrow$ *egingo nuen*

En algunos ejemplos tenemos la condicional expresamente indicada en el contexto: "(jaten dogu) komedora zabaltzen baino lehenago es que ezipabere ba hau izingo zen bostak edo" (= solemos comer antes de abrir el comedor es que si no pues esto seria las cinco o así), en otros, está sobreentendida: "ez zara geldituten eee pentzatzen ez? zer egingo dozun edo zer aldatuko zendun ez?" / (= no te quedas pensando ¿no? qué vas a hacer o qué cambiarías ¿no?).

4.2.6.2. - POR CONDICIONAL PASADO EN APÓDOSIS (3 apariciones, 30,00%)

Lo encontramos sólo en un hablante masculino en un mismo contexto. Para que este valor sea posible, se produce una neutralización entre ambas: "Duela bi urte Caja Bilbaoko presidentea izan ezker? / ... nik cingo nuen gauza bera ... nik pentzetaot nik egingo egin egin ba hori egingo nuen gauza bera ... baina hori honbre ordun egingo nuen gauza bera" (= ¿De haber sido presidente del Caja Bilbao hace dos años? / yo haría lo mismo yo creo yo pues eso haría lo mismo ... pero eso hombre entonces haría lo mismo) Se procuró remarcar claramente en la pregunta que nos referíamos al pasado, puesto que se trataba de medir los recursos del hablante para construir una condicional en dicho tiempo. Resulta significativo que ante una pregunta similar en la charla en castellano, el hablante utilizó pluscuamperfectos de subjuntivo: "¿De haber sido presidente del Caja

hace unos años? / ¿qué hubiese hecho? hombre no sé igual hubiese hecho lo mismo que hicieron ellos". Incluso puede apreciarse que el hablante duda (lo cual no se ha podido traducir al español, pero está en "nik *egingo egin egin* ba hori egingo nuen gauza bera", donde repite el participio sin decidirse a incluir ningún tipo de auxiliar. Finalmente, recurre al equivalente al condicional presente, sacrificando la distinción temporal. Habría que añadir a esto el hecho de que ningún hablante utilice nunca ninguna expresión equivalente al pluscuamperfecto, ni de indicativo ni de subjuntivo.

4.2.7.- CONDICIONAL

Frente al 3,81 que presentaba en español, donde se explicaba la vitalidad que tiene, ayudada por su capacidad para sustituir al subjuntivo, nos encontramos que en euskera sólo aparece en el 0,55%. La explicación no parece otra sino que su uso obliga al dominio de todo un listado de auxiliares. Por ello se recurre al futuro del pasado, como hemos visto en el apartado anterior, cuando se trata de una oración condicional, o a otros, como formas en *-teko*, *-tea* para diversos valores.

Siempre aparece en apódosis de condicional, excepto un caso en prótasis y en un hablante masculino no se registra ni una vez. Ejemplos: "esan nun ba bueno ba zeozer badago lan egite lan egiteko ba hasiko nintzateke" (= dije pues bueno si hay algo para para trabajar pues empezaría), donde va correlativo a un presente. "Eta orain denbora edukiz gero? / eeee bueno buffff zeozer eingo nend nenduke ez?" (= y ahora, ¿de tener tiempo? / eee bueno buffff haría algo ¿no?), donde el hablante continúa una pregunta construida a base de participio + *ezkero*.

En prótasis, llamado por Euskaltzaindia hipotético no perfectivo, futuro¹⁵⁵ tenemos: "nik hartuko banenduzen aaa oporrak Julioan baaa ingo nendun ba beste gauz bat" (= si cogiera vacaciones en Julio pueeees haría otra cosa), donde vemos que el mismo hablante de los ejemplos anteriores recurre ahora al futuro perfecto en vez de al condicional para hacer la apódosis. Se trata claramente de formas inestables

¹⁵⁵ EUSKALTZAINDIA, 1987. Op. cit., pg 427

También lo encontramos en: "Eta zer gertatuko da? / ez dakit uff! nik jakingo banuke" (= y ¿qué pasará? / no sé uff! si yo supiera). En realidad resulta intraducible puesto que se trata de una forma antinormativa, no rara en euskera, donde dentro del mismo auxiliar conviven dos marcas *ba-* del condicional *si*, prótasis, por tanto y *-ke* de la apódosis. Es un mixto de *banu* - *nuke*. Probablemente se trate de un calco del español *si sabría*.

4.2.8.- POTENCIAL HIPOTÉTICO

Es uno de los tiempos que no se corresponde exactamente con ninguno de la conjugación en español. Llamado por Euskaltzaindia¹⁵⁶ potencial hipotético sin aspecto. Son sustituibles en español por un verbo *poder* en condicional, para marcar su carácter hipotético y pertenecen al paradigma de los verbos que en euskera llevan la marca hipotética *-ke*: "topetan badot baaa eztakit lan bat eee igual Basaurin ... bizi leike Orozkon" (= si encuentro pueces no sé un trabajo eee igual en Basauri ... se podría vivir en Orozko). A pesar de señalar incluso en el propio nombre del verbo que carece de aspecto el verbo principal, hay una tendencia a ponerlo en todos los verbos de ese tipo en muchas zonas vascoparlantes¹⁵⁷.

¹⁵⁶ EUSKALTZAINDIA, 1987, *Op. cit.*, pg. 433.

¹⁵⁷ Así, *etor nateke*, pero también *etorri nateke*, o *etorri zaitetz*, pero también *etor zaitetz*.

4.2.9.- PRESENTE DE SUBJUNTIVO

La escasísima vitalidad del modo subjuntivo en euskera queda claramente de manifiesto si consideramos que simplemente aparece en 4 casos, un 0,11% sobre el total de verbos de la conjugación y siempre en presente. Como veremos más adelante, algunos de los pocos casos en que podría haber aparecido ha sido sustituido por el sustantivo verbal, sea con su forma *-tea* o con *-teko*, como veremos en el apartado dedicado a él.

En todas las apariciones del subjuntivo lo encontramos con el valor de imperativo y siempre es en el mismo hablante, lo que da idea de su limitada extensión y su escasa capacidad para expresar ideas temporales en euskera. Una vez más, el hablante se ahorra la utilización de auxiliares en contextos muy poco habituales y que además son fácilmente sustituibles por otras estructuras más sencillas por más generales.

El subjuntivo en euskera suele llevar como marca una *-n* en posición final (etor dadin = que venga). Sin embargo, en presente es posible encontrar tanto dicha *-n* como *-la*. Zubiri, I. y Zubiri, E. señalan los contextos en que aparece cada una, pese a empezar reconociendo que no son nada claros¹⁵⁸.

¹⁵⁸ ZUBIRI, I. y ZUBIRI, E. 1995, Euskal gramatika osoa, ed. Didaktiker, Bilbao, pg. 433.

-N	Oraciones finales Oraciones que expresan deseo Imperativas en 1ª persona
-LA	Imperativas en 3ª persona Oraciones completivas

Se cumplen estas normas en el hablante que analizamos: "gure badaudie zaharrak zezenetara joan edo gazteak zezenetara joan joan dire joan dagizela" (si quieren los viejos ir a los toros o los jóvenes ira a los toros que vayan). Incluso en un ejemplo se traduce a si mismo: "que digan lo que quieran ni eiten dot gure dodana ta bueno esan daiela ez dakit zer" (= que digan lo que quieran yo hago lo que quiera y bueno que digan no sé qué).

4.2.10.- PARTICIPIO

Se trata de otra de las formas verbales que no se corresponden exactamente con ninguna del español. De hecho, en euskera, por su condición de forma no personal del verbo tiene declinación y efectúa las funciones propias del adjetivo. Es decir, acompaña al sustantivo, complementándole. Hasta aquí, no hay diferencias con el también llamado participio en español. La cuestión es que las formas vascas se suelen traducir en la mayor parte de los casos como infinitivo, que en español es el sustantivo verbal. En realidad el infinitivo español se corresponde, siempre aproximadamente tanto con el participio como con el sustantivo verbal que analizaremos en el capítulo siguiente.

Es precisamente esa confusión entre las dos formas en hablantes que tienen en todo momento presente el español, al ser ésta la lengua de comunicación más frecuente tanto en su entorno como en prensa, televisión, etc., la que provoca los frecuentes cruces entre ambas formas que se puede ver en detalles como la duplicidad de funciones (para el sujeto, el complemento directo e incluso en algún caso aislado para la reduplicación intensificadora), o el grado de confusión que existe entre ambas, y que veremos al analizar los registros antinormativos.

Su porcentaje de aparición es de 8,00, con 279 formas. Recordemos que el infinitivo en español alcanzaba el 10,87, pero debemos tener en cuenta que para que la comparación entre las dos lenguas fuera más exacta habría que sumar el resultado del participio con el del sustantivo verbal, con lo cual tendríamos un 15,52 (e incluso hay que considerar que lo que llamamos gerundio en euskera no existe propiamente y que en

realidad se trata de formas de sustantivos verbales en caso inesivo, *-ten*, o participios *-ta*, *-az*, etc. Por lo cual podemos concluir que la utilización de estas formas no conjugadas es superior en euskera que en español. La explicación habría que buscarla en la mayor tendencia a la simplicidad que se aprecia en los hablantes en euskera, por diversas razones que más adelante analizaremos pormenorizadamente, pero que a grandes rasgos puede decirse que están relacionadas con el grado de dominio real de la lengua (con factores tales como el grado de alfabetización, el ámbito de utilización, ...) En cualquier caso, los masculinos lo utilizan más que los femeninos, 9,42 frente a 6,81

En cuanto a los valores del participio en euskera y a pesar de su ya señalada capacidad para adoptar cualquier caso de la declinación, se encuentra una fuerte reacción entre los hablantes a hacerlo (a diferencia de lo que ocurre con el sustantivo), ya que no se registra ningún ejemplo. Únicamente se contabilizan los casos con *-ta*, equivalentes al participio en español (ikusita = visto) y siempre independientes, sin construir expresiones equivalentes al pluscuamperfecto castellano: ikusia dut = lo había visto. Entonces adopta la función de un adverbio.

Son dos grandes valores los que registramos. Por un lado, el independiente, que si en el español ya tenía una presencia significativa, aunque mucho más escasa, en euskera alcanza el 58,78% del total de participios. Es algo más habitual en los masculinos, 61,33, que en los femeninos, 55,81. Y por otro lado, en oraciones subordinadas, con el 39,43. Lógicamente, y al revés que en el anterior, los masculinos lo utilizan algo menos.

El tercer valor, mucho más minoritario cuantitativamente es el reduplicado intensivo, que lo encontramos en el 1,79%, aunque sólo aparece en la mitad de los hablantes, uno masculino y otro femenino.

4.2.10.1.- INDEPENDIENTE (164 apariciones, 58,78%)

Dentro de este valor nos encontramos con dos subvalores. Por un lado el narrativo, que es utilizado en la narración como sustituto de otro tiempo y por otro el que aparece en expresiones elípticas y que, como tal, se considera independiente desde un punto de vista estrictamente sintáctico.

El **narrativo**, ocupa, para el total de los hablantes, el 50,90 sobre el 58,78 de los independientes, más habitual en los masculinos, 56,00, que en los femeninos, 44,96, tal y como ocurría para el español. Si en dicha lengua era capaz de sustituir a 8 tiempos distintos de la conjugación (si bien en 2 de ellos con un solo registro), en euskera lo hace con 6. Además, se trata de los mismos, por lo cual vemos que la correspondencia es exacta.

El siguiente gráfico nos muestra la comparación, tomando los porcentajes sobre el total de formas verbales, ante la dificultad de equiparar por completo al participio del euskera con el infinitivo del español.

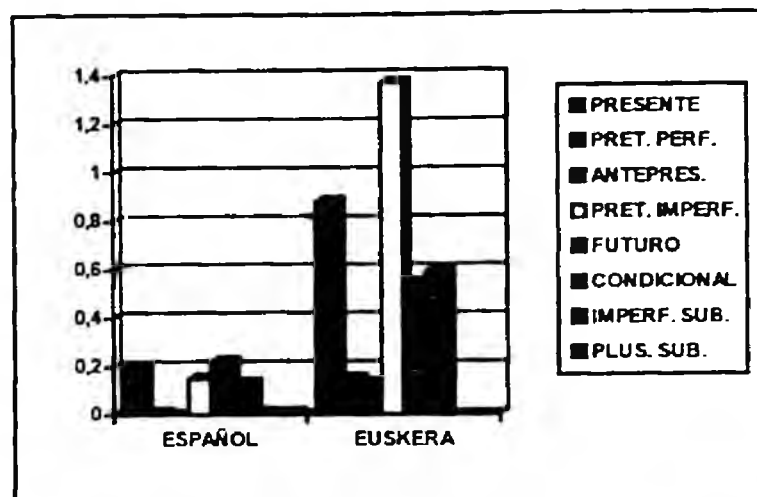


Ilustración 14 - INFINITIVO (PARTICPIO) NARRATIVO - ESPAÑOL - EUSKERA

En cuanto a la distribución, vemos que para la media, se utiliza preferentemente con el valor del pretérito imperfecto, 19,00. A continuación, el presente, con un 12,19. El condicional, con 8,24 y el futuro, con 7,53 siguen a continuación. Los 2 valores que menos se registran son, finalmente, los dos pasados, tanto el pretérito perfecto como el antepresente. Este mismo orden, aunque con variaciones numéricas, se reproduce en los hablantes si los analizamos por grupos. Difiere bastante con el que se obtenía para el español, donde el futuro era el más utilizado, seguido del presente y del imperfecto. La explicación puede estar en la ya comentada resistencia a la aparición del futuro en español, que no se da, al menos no en la misma medida, en euskera.

Como **presente de indicativo**, sólo aparece en la mitad de los hablantes, uno masculino y otro femenino, sin variaciones significativas de porcentaje. Su aparición se explica por causas distintas a la de otros tiempos, ya que no se trata de un sistema de "economizar" auxiliares, ni tampoco de simplificar la expresión. El hecho de que la mayor parte de las formas verbales vayan en este tiempo lleva a un deseo de suprimir

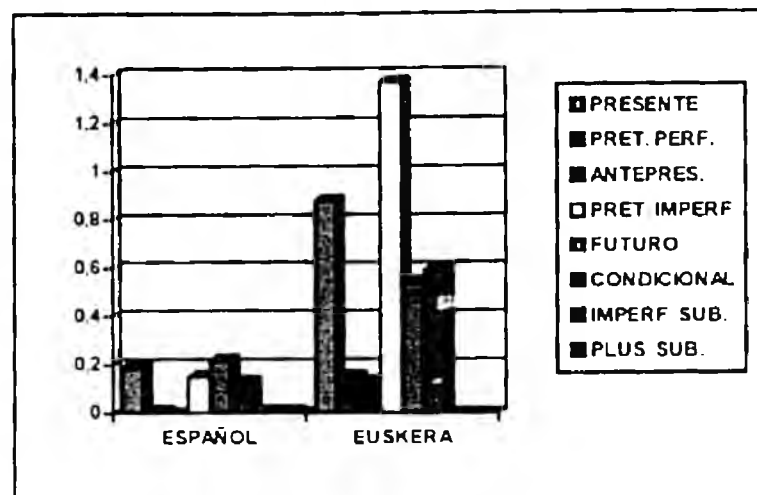


Figura 14. INFINITIVO PARTICIPIO NARRATIVO - ESPAÑOL - EUSKERA

En cuanto a la distribución, vemos que para la media, se utiliza preferentemente con el valor del preterito imperfecto, 19,00. A continuación, el presente, con un 12,19. El condicional, con 8,24 y el futuro, con 7,53 siguen a continuación. Los 2 valores que menos se registran son, finalmente, los dos pasados, tanto el preterito perfecto como el antepresente. Este mismo orden, aunque con variaciones numéricas, se reproduce en los hablantes si los analizamos por grupos. Difiere bastante con el que se obtenía para el español, donde el futuro era el más utilizado, seguido del presente y del imperfecto. La explicación puede estar en la ya comentada resistencia a la aparición del futuro en español, que no se da, al menos no en la misma medida, en euskera.

Como **presente de indicativo**, solo aparece en la mitad de los hablantes, uno masculino y otro femenino, sin variaciones significativas de porcentaje. Su aparición se explica por causas distintas a la de otros tiempos, ya que no se trata de un sistema de "economizar" auxiliares, ni tampoco de simplificar la expresión. El hecho de que la mayor parte de las formas verbales vayan en este tiempo lleva a un deseo de suprimir

reiterativos auxiliares, deseo más fuerte que español, cuyo presente no es tan repetitivo desde el punto de vista formal. Por ello, es frecuente su aparición en una enumeración. "Zer egiten duzu egun normalean? / ... goizez behar eiten badut ba goizeko seiretan ohetik altxau ta bueno behar egiten ta ordu bitan edo hortik joan etxera bazkaldu — Bilbora zinemara joan edo holan" (= ¿Qué sueles hacer un día normal? / por la mañana si trabajo de mañana, levantarme a las seis de la cama y bueno trabajando y a las dos o así ir a casa comer ... ir a Bilbao al cine o así). En este ejemplo podemos ver, un primer presente *behar eiten badut* (si trabajo), con su auxiliar. Inmediatamente éste se suprime, pues si no habría que repetirlo hasta 5 veces en una oración muy corta. Incluso se suprime en *behar egiten*, donde se utiliza la forma inesiva del sustantivo verbal para marcar la idea aspectual de la duración del tiempo del trabajo. Donde no es necesaria dicha marca, se utiliza simplemente el participio. En este mismo ejemplo se responde a una pregunta, pero no siempre es así. "oingooooo bueno gazterie — joaten direz eskolara bueno urte bat errepetitu beste bat errepetitu e holan dabiz" (= la juventud actual bueno van a la escuela bueno repetir un año repetir otro y así andan). El tipo de presente al que sustituye es cualquiera de los que analizamos en el apartado correspondiente, como se puede ver en los ejemplos (habitual en el primero, gnómico en el segundo).

Ahora podemos ver que expresiones como las comentadas para el español "¿Aquí la gente es pesimista? / no sé si el ser más pesimista", pueden ser calcos del euskera. Basta comparar: "recordar creo yo tranquilo según si ir con una persona o con dos en plan tranquilo o esto o ir una cuadrilla", con "egun guzti guztia badaukozu zeozer eiteko ba igual kant kantzatzen zara edo aspertu" (= si tienes todo el día para hacer algo pues igual te cansas o aburrirte).

Por **pretérito perfecto** lo encontramos en el 2,15% de los casos, sin variaciones significativas, aunque, curiosamente, y al contrario de lo que comentábamos en el valor anterior, éste aparece en todos los hablantes. No siempre responde a preguntas: "bueno daramakizu hamazazpi urtegaz hasi ta daukazu hogeitalauan zazpi urte" (= bueno llevas, empezar con diecisiete años y tienes veinticuatro, siete años).

Como **antepresente**, es el valor menos numeroso de todos. Únicamente lo tenemos en 5 ejemplos, el 1,79% y sólo en dos hablantes, uno masculino y el otro femenino. "A.zken egunotan entzun dozu harritu zaituen notiziren bat? / bai / Zein? / bueno harritu ez bueno" (= Has oído estos últimos días alguna noticia que te ha sorprendido? / sí / ¿Cuál? / bueno sorprender no bueno").

Por **imperfecto** como se ha comentado más arriba, es el uso mayoritario, con el 19,00 sobre el total de participios. Hay que recordar que era bastante sorprendente el bajo número de imperfectos que encontrábamos. Añadidos los 53 casos de infinitivo, vemos que los números se equilibran algo más. Los masculinos los utilizan mucho más a menudo, 25,33, que los femeninos, 11,63, para quienes comparte el primer puesto en cuanto a frecuencia con el presente. Al igual que ocurría con el presente y en una muestra más del paralelismo que une a ambos, lo encontramos muy habitualmente en enumeraciones narrativas: "Eta udan zer egiten zendun txikia zinenean? / ... nik uste dut dala eee kanpora irten da olgau pero igual eee erre kara joan edo bai erre kara joan da gero olgau" (= Y en verano, ¿qué hacías cuando eras pequeña? / ... yo creo que eeee salir fuera y jugar pero igual eee ir al río o si ir al río y luego jugar"). Que no siempre responde a una pregunta con verbo *hacer* y que por tanto no siempre se puede confundir con un complemento directo, lo vemos en: "Nola gogorutzen dozu Gabon eguna txikia

zinenean? / ... afaria ein da etxean eee danak egoten gara" (= ¿Cómo recuerdas el día de Navidad cuando eras pequeña? / ... hacer la cena y eee estamos todos en casa).

Por **futuro simple** lo tenemos en el 7,53%, sin variaciones significativas entre hablantes: "Zerbait aldatuko duzue hemen? / hemen aldatu ez" (= ¿Cambiaréis algo aquí? / aquí cambiar no), contestando directamente, y por lo tanto más cerca de la función de complemento directo. Más indiscutiblemente futuro lo vemos en: "esaten dozu bueno ba ezkontzea ez? esaten dozu gero ezkondu ta hau utzi ta zer ingot?" (= dices bueno pues casarte ¿no? dices luego casarte y dejar esto y qué voy a hacer?)

Por **condicional** lo encontramos en el 8,24%, en 21 ocasiones, frente a sólo 9 en español. Hay que recordar que la vitalidad del condicional en euskera es mucho menos importante que la de castellano. Si a ello unimos nuevamente la necesidad de contar con toda una serie de auxiliares específicamente condicionales, nos encontramos con otra manera de huir de ellos: utilizando fórmulas con participio para la prótasis, del tipo *izan ezker* (de ser, en caso de ser), e infinitivos para la apódosis "Jangoikoa izan ezker di dirua asko dutenak kendu ta emon besteari" (= en caso de ser Dios, quitar el dinero a quienes tienen mucho y dar a otro).

En **expresiones elípticas** aparece en 22 ocasiones, el 7,89%; más en los femeninos, 10,85, que en los masculinos, 5,33. A veces, por tratarse de posibles perifrasis truncadas, bien por estar el verbo principal en otra parte del contexto, como puede ocurrir en: "*nahi dozu* eee eztakit eee egon bost egun Gorbeien mendi baten eee hor eee ezer egin barik ez? jan etaaa lo taaaa paseatzea menditik" (= *quieres* eee no sé eeee estar cinco días en el Gorbea en un monte eeee ahí eee sin hacer nada ¿no? comer y pasear por el monte"), bien por sobreentenderse: "nik pentzatzen dut hiltzen badire umiak ba bueno

agindu edo bialdu janariak" (= yo pienso si mueren niños pues bueno mandar o enviar alimentos), donde además tenemos coordinación entre ambos participios. Otros ejemplos se mueven en el límite entre dos funciones distintas: "ez dakozu denpora daa bueno esaten dozu estudiatu edo lan egin" (= no tienes tiempo yyy bueno dices estudiar o trabajar), a caballo entre verbo principal de una perífrasis obligativa con *behar* (deber) o futuro

4.2.10.2 - EN ORACIONES SUBORDINADAS (110 apariciones, 39,43)

Se trata del segundo gran bloque de valores del participio y es algo más frecuente en los femeninos, 42,64, que en los masculinos, 36,67. En español, este valor suponía el 88,82, pero la diferencia entre ambas lenguas no es tan grande si no perdemos de vista el que no sólo el participio, sino también el sustantivo verbal equivalen al infinitivo castellano a grandes rasgos. Por ello, si sumamos los registros en oraciones subordinadas de ambos, veremos que la diferencia se reduce ampliamente.

A diferencia del español, no se utiliza apenas en oraciones de relativo (0,36), por lo cual sus principales contextos de aparición son 2: en oraciones sustantivas, el 19,35 y en adverbiales con similar porcentaje, 19,71, si bien en los masculinos se hace predominar las primeras y en las femeninas la segunda.

4.2.10.2.1.- EN ORACIONES SUSTANTIVAS (54 apariciones, 19,35%)

En realidad la única función posible casi puede decirse que es la de complemento directo, ya que como **sujeto** aparece únicamente en un hablante masculino y responde más bien a una construcción antinormativa (como es lógico, puesto que para esta función el euskera cuenta con una forma especializada que es el sustantivo verbal *-tea(k)*). "horrelako gauzak errezago imini difizila da" (= poner estas cosas más fácil es difícil). Obviamente, la traducción al español no puede captar incorrección alguna, puesto que como ya se ha dicho, el infinitivo cubre el campo del sustantivo verbal que, normativamente, debería aparecer en la construcción en euskera: horrelako gauzak errezago *imintzea* difizila da (traducción idéntica a la anterior). Es una demostración de que el hablante al autotraducirse del español confunde ambas formas

Como **complemento directo** lo tenemos en 53 ejemplos, el 19,00% del total de participios, con similares porcentajes para ambos grupos de hablantes. Al igual que ocurría para el español, un contexto sumamente frecuente de aparición es el de las interrogativas indirectas, fundamentalmente del tipo: "ez dakit nola (zelan) esan" (= no sé cómo decir), que llega a convertirse en algunos hablantes prácticamente en una frase hecha, o expresiones similares, como por ejemplo, "ordu hortan zer imini behar dozu? ez daki zer ez dakizu zer imini" (= a esa hora ¿qué tienes que poner? no sabes qué no sabes qué poner). El resto de ejemplos son complementos de verbos como *esan* (decir) "ez zelan esaten da? itxartu" (= no ¿cómo se dice? despertar), *egin* (hacer) "zer egiten dute? ba aspertu". Como se ve, son respuestas a preguntas que el mismo hablante se formula, por lo cual rozan el contexto visto anteriormente, en expresiones elípticas. En otros

casos estamos frente a expresiones antinormativas: "taberna batean nahi zuen sartu ta bueno hango tabernako ez zuen itxi hara hara sartu" (= quiso entrar en un bar y bueno el de aquel bar no le dejó entrar allí), antinormativo porque se utiliza con el verbo *utzi* un participio en lugar de *utzi + ten*. Finalmente, como dijimos al hablar del español, son varios los ejemplos en que tenemos el verbo *egin* (hacer), dada su tendencia a actuar como intensificador. Así, señalábamos entonces casos como: "es lo que más haces o sea perder el tiempo", " morir de hambre no creo que me haga". Comparémoslos ahora con los siguientes, en euskera: "pero qué va leengo eee egin behar dute eee marinak edooo marinek edo hori bialdu" (= pero qué va primero eeee tienen que hacer eee enviar a los marinas o marines o eso), "pentzetan dot bueno egingo dudana dala ba eztaikit eee oporrak hartu" (= creo que bueno lo que voy a hacer pues no sé coger vacaciones). Parecen claros calcos

4 2 10 2 2.- EN ORACIONES ADJETIVAS (1 aparición, 0,36%)

La única aparición corresponde a un hablante femenino y se trata de la forma de participio *-ta* a la que se le añade *-ko* con el correspondiente artículo. Se trata de una de las formas de construir oraciones equivalentes a las de relativo en euskera, válidas exclusivamente para aquellas que se refieran a hechos anteriores, como corresponde a un participio de pasado. El ejemplo es el siguiente: "bueno kanpotik etorritakoak ba nik ez dakit es que gehienak dire Bilbokoak" (= bueno los que han venido de fuera pues yo no sé es que la mayoría son de Bilbao). Se trata, pues de una forma sustantivada que ejerce la función de sujeto

4.2.10.2.3. EN ORACIONES ADVERBIALES (55 apariciones, 19,71%)

Nuevamente hay que señalar que se trata de una función que para el español está cubierta también por el sustantivo verbal. Con participio es más habitual en los femeninos que en los masculinos y podemos distinguir 4 apartados: los dos mayoritarios son los dos modales, tanto en su forma habitual *ikusi*, como declinada con *-ta*, *ikusita*, cuya traducción en español no se corresponde con el infinitivo sino con el participio. Los otros dos son los temporales y los condicionales.

Las **temporales** las encontramos en 12 ocasiones, 4,30%, casi el doble en los masculinos que en los femeninos. De las conjunciones, la más empleada es *ta gero* (después de), en el 58,33% sobre todas. Le sigue *baino lehen* (antes de), con el 25,00. Tanto *astian* como *ordin* (después de) aparecen en sendos casos que representan el 8,33. El comportamiento por sexos es diferente, puesto que los masculinos utilizan la primera en un 75,00 y la segunda en un 25,00, mientras el resto no aparecen. Los hablantes femeninos, por su parte, utilizan las cuatro en idéntica proporción, el 25,00. Ejemplos: "oporrak ee hamabost egun edo kanpotik ibili ta gero" (= las vacaciones eee después de andar por fuera quince días), "paroa bukatu bueno langabezia bukatu baino lehen bere hasi nintzen berriz" (= antes de acabarse el paro también empecé otra vez).

Las **modales** aparecen 23 veces, 8,24%. Siempre en el mismo contexto, con *gabe* o su variante vizcaina *harik* (sin). No hay grandes diferencias entre masculinos y femeninos: "egon nintzen ba paro hiru hilabete baina bukatu paroa bukatu gabe baaaa

hasi nintzen diputazioan" (= estuve en paro pues tres meses pero sin acabar el paro pueees empecé en la diputación).

Se incluye como otro apartado de las subordinadas adverbiales aquellas formas de participio con *-ta*, traducibles como participio en castellano, pero equivalentes a un adverbio sintácticamente y por ello, invariables. Los contextos en que aparecen son los siguientes:

- Como *complemento adverbial* de verbo tales como: *egon* que en al aparecer en 6 ocasiones, el 33,33 del total es el mayoritario: "Servicio militarrean Sevillan ... egoten nintzen conductor de servicio jarrita" (= en el Servicio militar en Sevilla ... estaba puesto de conductor de servicio); con *eramán* (llevar), *euki* (tener). Algunos ejemplos serían prácticamente traducibles por pluscuamperfectos en español: "aiztuta daukat ya" (=lo tengo olvidado, lo había olvidado).

- Con expresiones de valor *condicional*, 2 veces, el 11,11%, pero sólo en un hablante masculino y otro femenino: "Zeintzuk (jaiak) dira famosoak? / bueno Orozko kenduta ba ez dakit ba Ibarra" (= ¿Qué fiestas son famosas? / bueno quitado Orozko pues no sé Ibarra), donde el participio *kenduta* (quitado) equivale a *kenzen badugu* (si quitamos)

- en *expresiones casi hechas*, del tipo *txarto eginda* o *txarto ikusita* (mal hecho o mal visto): "nik pentzeteot baietz dagoela txarto ikusita" (= yo pienso que si está mal visto). "nik txarto esate en esate en baot dago dagoela inde baaa nire errue" (= si yo digo que está mal hecho pueees mi culpa). Ambas expresiones sumadas obtienen un 27,78%, 5 apariciones

Finalmente, en *condicionales*, las encontramos 2 veces, el 0,72%. En ambos casos, del mismo hablante aparecen junto a *ezkero* (en caso de) Puede tratarse un calco

de las expresiones del entrevistador, puesto que ésa es la forma utilizada para evitar los auxiliares condicionales y no condicionar a que el hablante los utilice como calco: "Jangoikoa izan ezkeru di dirua asko dutenak kendu ta emon besteari" (= de ser Dios, quitar el dinero a los que tienen y dar a otro).

4.2.10.3.- **REDUPLICADO** (5 apariciones, 1,79%)

Cuando analizamos el español, se comentaba la posible existencia de un calco del euskera en cuanto a los infinitivos reduplicados intensificadores. Entonces su porcentaje era del 0,97. Ahora es un poco mayor y aparece en un hablante masculino y otro femenino. Basta comparar ejemplos de las dos lenguas para ver su relación: "quitar no sé de qué quitaría", "gustar nos gusta a todos", "gustatu gustatu nire ustez ez jako gustatzen inori ez" (= gustar gustar en mi opinión no le gusta a nadie), "kanpoko jende asko etorri da hona ezta? / etorri etorri ezta etorri asko (= Ha venido mucha gente de fuera aquí ¿no? / venir venir no ha venido mucha).

4.2.11.- SUSTANTIVO VERBAL

Como tal sustantivo que es, esta forma puede presentar el caso de la declinación que corresponda a la función que realiza dentro de la oración. Según señalamos en el apartado anterior, supone un 7,52%, con 262 apariciones, algo más habitual en el masculino, 8,91 frente a 6,34, al igual que ocurría anteriormente.

Sus posibilidades de aparición son seis, según los datos registrados. Por orden de frecuencia, la primera que debemos reseñar es en oraciones adverbiales, que suponen más de la mitad sobre el total de sus formas. Le sigue en oraciones sustantivas, con el 17,18. A continuación, las construidas obligatoriamente con un verbo, 15,27. Otro contexto, es sustituyendo a un verbo que en español iría expresado en modo subjuntivo, 6,49. Por último, lo podemos encontrar en oraciones de relativo, 2,67 e incluso reduplicado. A grandes rasgos este esquema se mantiene en los hablantes, considerados por grupos, si bien las cantidades pueden variar como iremos viendo a continuación.

4.2.11.1 - EN ORACIONES SUSTANTIVAS (45 apariciones, 17,18)

En oraciones sustantivas es algo más habitual la aparición dentro de los femeninos, 20,00, que en los masculinos, 14,79. Dentro de ellas, aunque los porcentajes varían si se puede apreciar una equivalencia en la diferencia entre los dos contextos posibles, como sujeto y como complemento directo, alrededor de 4 puntos favorable a aquél.

Comentábamos en el apartado anterior, cómo la forma natural de expresión de los **sujetos** para un verbo era el sustantivo verbal, aparte de posibles lapsus con el participio. Por esa razón es mayoritario, con un 10,69 sobre el total de sustantivos verbales. Para ello adopta la forma *-tea(k)*. Como veremos más adelante, provoca uno de los tipos antinormativos más frecuentes. Lo más habitual es que vaya con el verbo *izan* (ser): "bost mila persona egotea ona da" (= haber cinco mil personas es bueno), "hirugarren mailara pasaten pasatea igual ez zan ona" (= pasar a tercer nivel igual no era bueno; o con verbos intransitivos que expresan juicio: "hasi nintzen egiten administratibota ez zit etzitzaidan gustatu ei egitea" (= empecé a hacer administrativo y no me gustó hacerlo), o con perífrasis: "orain ondo egotea ez du *gure esan* ezeberez" (= estar ahora bien no *quiere decir* nada).

Como **complemento directo**, si en el apartado anterior lo encontrábamos principalmente en oraciones interrogativas indirectas, aquí lo tenemos con verbos transitivos de oraciones enunciativas: "dakozu (egiteko) ba umeak sal zaintzea" (= tienes para hacer pues cuidar niños), "es que ya ez dakit ee pentzetan duzu ez? ba bueno edo estudiatzea edo ..." (= es que ya no sé eee piensas ¿no? pues bueno o estudiar o ...). En ejemplos como: "azken partiduan galdu zuen hori ez igotea bueno ez igotea bigarren fasera" (= en el último partido perdió eso no subir bueno no subir a la segunda fase), se trata en el fondo de un complemento de un sustantivo que aparece elidido, del tipo *perdió la oportunidad de subir*.

4.2.11.2.- EN ORACIONES ADJETIVAS (7 apariciones, 2,67)

En primer lugar debe reseñarse que al hablar de oración de relativo nos referimos, como nos referíamos también en la parte del estudio a cerca del español, a formas que realizan la función adjetival, es decir que complementan a un sustantivo. Para el caso presente, tenemos que la totalidad de formas es complemento del nombre. No existen grandes variaciones entre masculinos y femeninos, si bien en éstas últimas tenemos que sólo es utilizada por uno de los dos hablantes. Ejemplo: "ta bestea segiten dute ba hori ba ezkontzeko gana" (= y los otros siguen pues eso pues con gana de casarse). "aldatu da askoooo pentzetako modua" (= ha cambiado mucho el modo de pensar)

4.2.11.3 - EN ORACIONES ADVERBIALES (152 apariciones, 58,02)

Como se ve, las oraciones adverbiales suponen un porcentaje por encima de la mitad, mayor aún en los masculinos, 61,97, que en los femeninos, 53,33

Al igual que sucedía para el español, las oraciones **finales** son las más frecuentes de todas: entonces suponían un 31,77 sobre el total de 39,22 de todas las adverbiales que también eran el contexto principal de aparición de infinitivos. Ahora alcanzan el 54,58, sin grandes diferencias entre los dos grupos. Son tres las posibles formas que expresan finalidad

- *teko* Es la mayoritaria con bastante diferencia para el total de hablantes, con un porcentaje del 62,94 y, sin haber grandes diferencias, es algo más habitual en los femeninos. Su equivalente más aproximado para el español es *para*, que, sin embargo,

sólo era la segunda por orden de frecuencia, rondando el 40%: "Ta zergaitik esaten dira gezur hauek zure ustez? / egunkariak egunkariak saltzeko " (= ¿Y por qué se dicen estas mentiras en tu opinión? / para vender periódicos periódicos), "autopista daukagu batera eta bestera joateko" (= tenemos una autopista para ir a un sitio y a otro).

- *tera*: Es la segunda en orden de preferencia, con un 21,68 y también sin diferencias reseñables entre ambos sexos. Su equivalente más cercano en español es la preposición *a* (que era la mayoritaria, con porcentajes por encima del 50) y como ella, suele acompañar a verbos de movimiento, esté implícito: "Zer egingo duzu orain? / orain partidu bet partidu bet botatzera" (¿Qué vas a hacer ahora? / ahora a echar un partido un partido), o explícito: "igual pasetan naz Afrikara buelt bat ematera" (= igual me paso a África a dar una vuelta).
- *ten (etan)*: Se trata de una variante dialectal de la forma anterior, *-tera*, y por ello se equivalente es el mismo y sus contextos de aparición también. Es la menos utilizada, con un 15,38%, algo más en los masculinos, 18,29 que en los femeninos, 11,48. En realidad la diferencia en el uso de las dos últimas viene dado por el grado de alfabetización del hablante y su tendencia mayor o menor a adaptarse al batua o al vizcaino: "bueno gu goaz ere asteburu bet guztie pasetan" (= bueno nosotros también vamos a pasar todo el día). En algunos ejemplos y debido a la multiplicidad de funciones de *-ten* es importante acudir a la entonación para clasificar su valor. Así, "(bazkarian) gero eztatit akabetan dago sopa de ajo" (= en la comida luego no sé para acabar hay sopa de ajo), sacada de contexto podría entenderse como una perífrasis *akabetan dago*, con lo cual tendríamos otra traducción distinta: (= en la comida luego

no sé se está acabando la sopa de ajo). La alternancia entre *ten* y *tera* es tal que incluso dentro de la misma oración los podemos encontrar juntos: "jende zaharra ... bere joaten da hortik bere lagunekin baaa *bazkaltzera* eta bere emazteagaz be bai igual eeee leku batera *afaltzera* baaaa beste leku batera apur bet *txarletan* edo pote bat pote pote bi edo hiru *hartzera*" (= la gente mayor ... también suele ir por ahí con los amigos a *comer* y con su mujer también igual eeee a *cenar* a un sitio pueeees a otro sitio a *charlar* un poco o a *tomar* un pote o dos potes potes o tres). Tenemos aquí, tres formas con *tera* e intercalada una con *ten*.

Las temporales con sustantivo verbal se crean utilizando el procedimiento habitual en euskera para marcar el tiempo, es decir sirviéndose del mismo caso inesivo que señala el espacio (en casa = *etxean* , en el día = *egunean*). Por ello, encontramos *tean*, que expresa simultaneidad. Lo podemos ver en 4 ocasiones, 1,53, algo más frecuente en los femeninos que en los masculinos, en uno de los cuales no se registra nunca. Ejemplo: "bueno ba ni hemen egon nintzen zortzigarren mai maila *egitean* ez?" (= bueno pues yo aquí estuve al *hacer* el octavo curso).

Las causales utilizan la forma *teagatik*. Suponen un 1,91, con sus 5 formas, pero todas ellas pertenecen al mismo hablante masculino: "nik gero igual daket nik mobida asko hori *egiteagatik*" (= yo igual luego tengo yo muchas movidas por *hacer* eso).

4.2.11.4 - POR TIEMPO CONJUGADO (17 apariciones, 6,49)

Nuevamente nos encontramos ante una forma verbal capaz de sustituir a otra. Y nuevamente se trata de un caso de economía de lenguaje, puesto que en las dos

posibilidades que se registran se trata de evitar un verbo en subjuntivo, sacrificando los valores que comunican los auxiliares en aras a la sencillez, toda vez que la comunicación se asegura en el contexto. Los masculinos lo utilizan el doble que los femeninos, 8,45 frente a 4,17.

La primera posibilidad, la más frecuente, es la sustitución del **presente de subjuntivo** en oraciones enunciativas, para lo cual se utiliza *-tea*. Lo tenemos en 13 ocasiones, lo que supone el 4,96%, con similares resultados para los dos grupos de hablantes. Aparece en completivas con perífrasis como *nahi (gure) izan*, cuando no coincide su sujeto con el del sustantivo verbal: "nik eztot gure kanpoko jendeak etortzea" (= yo no quiero que venga la gente de fuera), donde el sujeto de *etortzea* (venir) es *kanpoko jendeak* (la gente de fuera) y el de *gure* (querer) es *nik* (yo). Lo mismo en "Zer egingo duzu orain? / ... zer gure dozu eitea ba!" (= ¿Qué vas a hacer ahora? / ¿qué quieres que haga pues?). En otros contextos: "hoberena igual da itxotea barikue heltzea" (= lo mejor igual es esperar que llegue el viernes), donde ejerce función de complemento directo.

Por **imperativo indirecto**, lo encontramos en 4 ocasiones, todas en el mismo hablante masculino. El imperativo indirecto al que sustituye se expresaría en español a través de un subjuntivo también, presente cuando se refiere a un momento simultáneo con el origen y pretérito imperfecto cuando se refiere a un momento anterior. Se construye con la forma *-teko*: "Zer esan eben (etxean estudiatzeari uzteagatik? / aaaa ba bueno eeee estudiau gure banuen ba segiteko ez? baina bueno bai ezpabere ez ba ez banuen estudietan baaaa ba hori itxiteko ta lana topetako" (= ¿Qué dijeron en casa de que dejaras de estudiar? / aaa pues bueno eeee si quería estudiar pues que siguiera no?

pero bueno si sino si no estudiaba pueeees pues eso que lo dejara y que encontrara trabajo).

4.2.11.5.- CON VERBO (40 apariciones, 15,27%)

Se trata de verbos que habitualmente se construyen con un determinado caso del sustantivo verbal, bien con inesivo *-ten*, bien con adlativo *-tera*. En algunos casos, como veremos son construcciones propias de la lengua vasca y en otras son meros calcos del español. El porcentaje total es algo superior en los femeninos, 18,33, que en los masculinos, 12,68

Con *-ten* encontramos 6 verbos:

- *Hasi* (empezar): Es un verbo transitivo cuando no se construye con otra forma verbal, pero intransitivo de lo contrario. Es el más utilizado por los hablantes, en un 70,00, más aún por los masculinos, 78,57: "hasi nintzen hor hori etxean ta etxean ez ba etxean ba lan bat eeee topetan edo hasi nintzen gero kotxeko karne karneta ateratzen" (= empecé ahí eso en casa y en casa no pues en casa pues a encontrar un trabajo o empecé luego a sacar el carne carne del coche). Como se ve corresponde aproximadamente a la perifrasis *empezar a* + *infinitivo* del español

- (*Ohitura*) (acostumbrar) o sinónimos aparece 5 veces, 16,67. Más adelante veremos que también puede constuirse con *-tera*. No hay que olvidar que, como ya se ha señalado anteriormente en las finales, para el habla en euskera de la zona ambos sustantivos verbales resultan ser sinónimos. Nunca aparece en los masculinos. Ejemplo: "dauket ohitura hori erderaz egiten" (= tengo costumbre de hablar eso en castellano), "zaharrak

eeee igual ohituratuta dagoz ee gauz desberdiner egiten" (= los viejos están eeee igual acostumbrados a hacer una cosa distinta).

- *Jakin*. Sólo lo tenemos en 2 casos, 6,67%, uno masculino y otro femenino: "ondo egiten badakizu ze gobernu dagon atzean" (= sabes hacer bien puesto que el gobierno está detrás).

- Con *utzi*. Dos apariciones, lo que supone el 6,25. Con este verbo el euskera tiene dos posibilidades de construcción: Joaten utzi dizut = te dejo ir; frente a joateari utzi diot = dejo de ir. Es decir en caso *nori* tiene un valor terminativo, mientras que en caso inesivo su valor es de permiso. Todos los ejemplos que se registran pertenecen a la primera posibilidad, la terminativa, sin embargo en todos ellos aparece la forma *-ten* en el verbo principal. Dos son los factores que influyen: por un lado, lo infrecuente de la construcción en dativo reducida a unas cuantas excepciones; por otro lado, la propia existencia de dos posibilidades facilita la confusión entre ambas y provoca que se imponga aquella que resulta más familiar para el hablante, que en este caso, sin lugar a dudas es *-ten*: "egon nintzen eee ba nola esan des desmo desmotibatuta edo ta horregaitik ba eztatik etxean eee berba egin nuen aita ta ama amakin ta bueno eta esan nuen bueno itxiten dot eeee estudietan" (= estuve eee pues cómo decir des des desmotivado o así y por eso pues no sé en casa hablé eee con mi padre y mi madre y bueno y dije bueno dejo de estudiar).

- Tanto *jarri* (poner) como *ikasi* (aprender), aparecen en un único caso, ambos pertenecientes a un mismo hablante masculino: "enaz jarri pentzetan a ver ze karrera edo zer egin" (= no me he puesto a pensar a ver qué carrera o qué hacer), "mili guztietan ikasten da eskakeetan" (= en todas las milis se aprende a escaquearse).

Con **-tera**, encontramos 2 verbos:

- *Akostumbratu* (acostumbrar) o sinónimos, como ha sido señalado un poco más arriba en el subapartado anterior. Con 4 apariciones, supone el 66,67% de todas las formas con **-tera**. sólo lo registramos, a partes iguales en los hablantes femeninos: "gauzak aldetzen dagoz asko da kostatzen zaio baaa ohituruak (izatea) gauza horiek ikustera" (= las cosas están cambiando mucho y le cuesta mucho estar acostumbrados a ver esas cosas) "orain ya akostumbratuta dagoz ya igual hori ikustea" (= ahora ya están acostumbrados ya igual a ver eso). En este último ejemplo encontramos una peculiaridad que merece ser explicada. Por fonética sintáctica, es habitual en euskera que las consonantes sonoras intervocálicas se pierdan en el habla popular. Así, *etxera* ⇒ *etxea*. Por la misma regla, las formas **-tera** y **-tea** pueden llegar a pronunciarse de idéntica manera. Como a veces desempeñan funciones cercanas no es siempre sencillo discernir cuándo se trata de cada cual

- *Pasatu* (pasar), lo tenemos en 2 ocasiones, es decir en el 33,33%, sólo en un hablante masculino: "ni hasten noa hau egiten da ezpajat gustatzen ba pasauko dot beste gauz bat egitera" (= yo voy a empezar a hacer esto y si no me gusta pues pasaré a hacer otra cosa), "herria ya igual pasetan da apur bet haundiago izatea ta galtzen dire gauza asko" (= el pueblo ya igual pas a ser un poco más grande y se pierden muchas cosas), donde volvemos a tropezar con el mismo problema fonético que veíamos en el punto anterior.

Con **-tea**, lo tenemos con un verbo, *utzi* (dejar), que ya aparecía con **-ten**. Nuevamente vemos cómo ante un contexto que no resulta familiar para el hablante, éste recurre a una forma no personal que le resulta mucho más conocida: "mutil bet eee dagoela irabazten ba milloi bat ez? urtean itxiten du hori irabaztea ta gastatzen du diru

pilo bat (milian)" (= un chico que está ganando un millón ¿no? al año deja de ganar eso y gasta un montón de dinero en la mili).

4.2.11.6.- REDUPLICADO (1 aparición, 0,38%)

Aunque se trate de un único caso, resulta significativo de la cercanía de funciones entre el participio y el sustantivo verbal, potenciada por el hecho de que el infinitivo del español engloba las funciones de ambos. Por ello, al autotraducirse, es habitual la vacilación. El ejemplo que se presenta es de hablante femenino: "Orozkoko jentea Bilbora joatea nik pentzatzen dut joaten dala ba hori erosketak egitean" (= la gente de Orozko ir a Bilbao yo pienso que va pues eso al hacer compras)

4.2.12.- GERUNDIO

Como ya se ha señalado con anterioridad, en realidad el gerundio no es una forma verbal que exista en euskera. No, al menos, tal y como lo entendemos en las lenguas circundantes. Desde el punto de vista formal se trata de un sustantivo verbal, en la mayoría de las ocasiones registradas, en caso inesivo, el cual desempeña en determinados contextos las funciones que en español asignamos al gerundio. Como analizaremos después, no es ésta la única posibilidad, puesto que también puede aparecer con participio + *-ia*, e incluso con *-ka*. Su aparición en un apartado independiente responde más a la metodología comparativa del presente trabajo que a una diferenciación formal. Se justifica, según creemos, porque nuestra finalidad son los valores verbales y su forma de expresión.

Si en español suponían el 1,30 del total de formas conjugadas, en euskera el porcentaje es similar, 1,61. De igual manera, en ambas lenguas son los masculinos quienes más lo utilizan si bien la diferencia a su favor es mayor en euskera: 2,32 frente a 1,00 de los femeninos

De los valores que presenta nuevamente son los adverbiales absolutamente mayoritarios, con un 96,43, que se convierte en el 100 para los masculinos. De forma casi testimonial encontramos 2 valores más:

Se puede considerar **coordinado** un ejemplo, que supone el 1,79 y que se registra en un hablante femenino: "emotzezu hori pf (envidia) esaten bueno hiru egun San Ferminetan nik ez dut nahi" (= te da eso pf envidia diciendo bueno yo tres días en Sa

Fermin no los quiero). La acción de decir (o pensar más propiamente) es posterior a la de dar envidia, una consecuencia de ella, por ello no puede ser considerado como un gerundio modal, marcando una circunstancia de la locución *dar envidia*. Paradójicamente, la ausencia de conjunción coordinada es que lleva a pensar que se trata de un gerundio con ese valor, porque si estuviera podría más fácilmente pensarse que era un caso más de supresión de auxiliar y de mantenimiento en solitario del verbo principal.

En oración de relativo con forma *-ta* lo tenemos en la misma hablante anterior: "ordin dator pertzona bat edo dagoela bueno euskaldun berri izanda ta daukozu ez dakit edo ez da beldurre ez?" (= entonces viene un persona o que está, bueno que es euskaldun berri y tienes no sé no es miedo ¿no?). No se trata desde luego de una oración habitual de relativo, pero tiene ese valor. Se utiliza el participio con el sufijo *-ta*, que en otros contextos más utilizados forma este tipo de oraciones (*-tako* $\Rightarrow$ *ikusitako pertsona* la persona que he visto).

4.2.12.1.- EN ORACIONES ADVERBIALES (54 apariciones, 96,43%)

Como ya hemos dicho y como es propio del gerundio, la práctica totalidad de sus apariciones lo son en oraciones adverbiales. Son clasificables en 4 tipos, de los cuales los modales son los más utilizados, seguidos a mucha distancia de los temporales. Finalmente los causales y condicionales tienen una reducida representación, reducida a sendos ejemplos.

En temporales aparecen 3 veces, 5,36, con porcentajes similares para ambos grupos de hablantes. Tenemos 2 posibilidades:

- Con forma **-ten** el gerundio tiene un valor de simultaneidad. Le corresponden 2 apariciones, 3,57: "ni egun baten eee ikusi neban infarto bat kalean ertzaina pssss ba o sea beste ertzain bategaz paseetan" (= yo un día eeee vi un infarto en la calle paseando con un ertzaina o sea con otro ertzaina). El gerundio *paseetan* (paseando) equivale claramente a un *cuando paseaba*.

- Con forma **-ta** se indica anterioridad, como corresponde a una forma de participio pasado que es. Aparece en un hablante femenino y supone el 1,79: "batzuk igoiten dire ba bi egun lenago tienda campañagaz ta gero egoten dire han ta bajatzen beste egun bet geroago jaiak pasatuta" (= algunos suben pues dos días antes con la tienda de campaña y luego están allí y bajan un día después habiendo pasado las fiestas). La acción de pasar las fiestas es anterior al hecho de bajar. Se encuentra en el límite entre la función de gerundio (compuesto en español, para marcar esa perfección de la acción que indica) o el participio, en una construcción similar a la del ablativo absoluto.

El modal es el más frecuente de todos con 49 apariciones, 87,50. Mayoritario en los dos grupos, lo es más en los masculinos, 94,59 frente a 73,68 de los femeninos. También tenemos 2 posibilidades:

- Con forma **-ten**, lo tenemos en 47 ocasiones, el 83,93: "enaz geldituten pentzatzen hori zer izingo naz hirurogei urtegaz" (= no me he quedado pensando eso qué seré con sesenta años), "egon gintzan ba sidra ta edaten da oso ondo ez?" (= estuvimos pues bebiendo sidra y muy bien ¿no?)

- El sufijo **-ka** se añade a sustantivos en vez de a raíces verbales para formar gerundios. En realidad el único ejemplo, en un hablante masculino, es equivalente en cuanto a significado al que vimos en el apartado 12.5 para el sustantivo verbal + forma **-ten** con el

verbo *hasi* (empezar). Al tener - *ka* un valor de gerundio equiparable a -*ten*, ejemplos como: bueltak ematen hasi nintzen $\Rightarrow$ bueltaka hasi nintzen, son idénticas, con la única salvedad ya comentada de que ésta última sólo puede ir con sustantivos. El ejemplo que registramos refleja un cruce de formas bastante significativo, pero intraducible al español: "bueltaka hasi zan bueltaka ematen" (= empezó a dar vueltas).

En causales lo encontramos en una única ocasión al igual que en condicionales, ambas en femeninos. Un ejemplo para la primera: "jendea etortzen, da propaganda onena" (= la gente viniendo es la mejor propaganda). Se debe prestar atención especial a la entonación, puesto que sin la coma que separa *etortzen* de *da* estaríamos ante un presente. El sentido correcto sería: porque viene la gente es la mejor propaganda, con un valor cercano a un completivo *el hecho de que*, o a una forma con función sujeto, por *etortzea*. Condicional es: "pentzatzen nendun ba hori goseak dutela ta bueno bialtzen dana han helduko da" (= pensaba pues eso que tienen hambre y bueno mandando todo llegará allí), equivalente a *si mandamos*.

4.2.13.- PERÍFRASIS VERBALES

Las perífrasis verbales las encontramos en 246 ocasiones, lo que supone el 6,40 sobre el total de las formas contabilizadas. No existen grandes diferencias entre los dos grupos de hablantes, si bien en los femeninos son ligeramente mas frecuentes, 6,99 frente a 5,71. En español veíamos cómo eran bastante mas frecuentes y cómo se mantenía la misma tendencia entre masculinos y femeninos. El hecho de que en español se utilizan con mayor profusión puede ser debido al hecho de que en euskera la perífrasis es una posibilidad que se da en la mayor parte de los verbos como parte de la conjugación, lo cual hace menos necesaria su utilización. En cualquier caso, las fronteras entre perífrasis y formas de la conjugación son mucho menos nitidas en euskera. El siguiente gráfico nos muestra la comparación con el español.

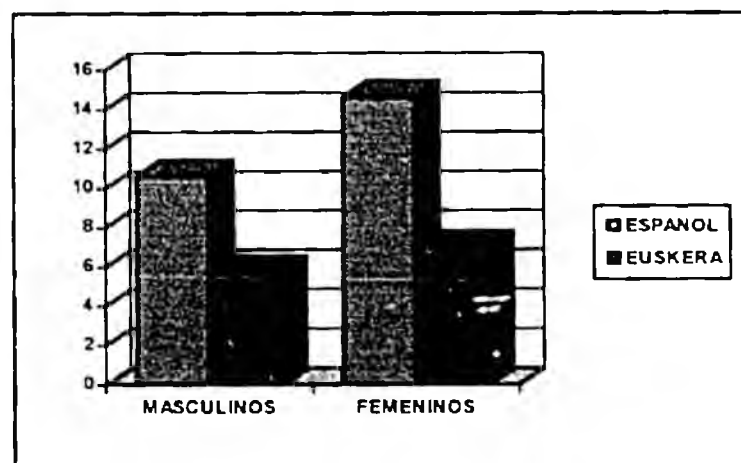


Ilustración 15 - PERÍFRASIS VERBALES - ESPAÑOL - EUSKERA

Distinguimos 3 bloques modales, de futuro y durativas, enunciadas por orden de frecuencia de uso para la media. Contempladas por grupos, vemos que los masculinos mantienen la tendencia, pero no así los femeninos, quienes prefieren las terceras antes que las segundas.

El siguiente gráfico nos lo muestra

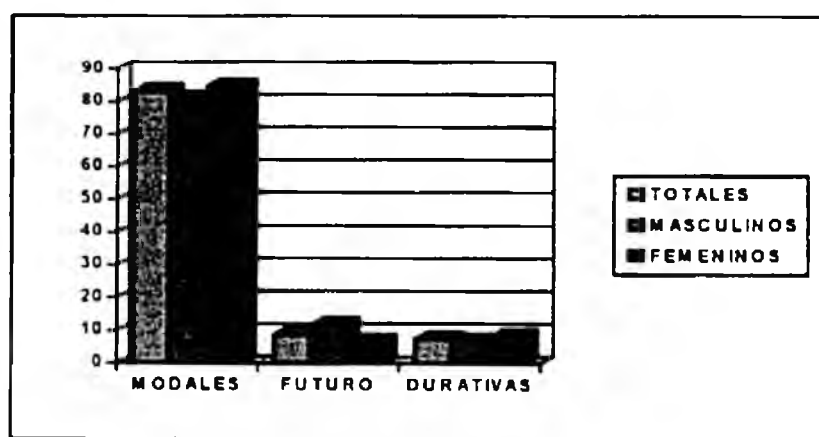


Ilustración 16 - PERIFRASIS VERBALES

4.2.13.1 - MODALES (205 apariciones, 83,33)

Como puede verse por los índices manejados, se trata de una de los grupos preferidos por los hablantes, puesto que si los cotejamos con el total de formas verbales nos saldría un porcentaje cercano al 6%, parecido al del perfecto, por ejemplo. Esto da idea de su importancia. Sin haber grandes diferencias, vemos que los femeninos lo utilizan unos puntos por encima de los masculinos.

Dentro de las modales, podemos distinguir 6 posibilidades, si bien *nahu* y *gure* son meras variantes dialectales. Si se separan es para mostrar el grado de vacilación que

existe entre el batua y el vizcaino. Haciendo un repaso global, encontramos que la perifrasis modal más utilizada es *behar* (deber, necesitar), con 45% aproximadamente, lo cual ocurre tanto para la media como para los grupos analizados por separado. Le siguen, también de forma unánime, las ya citadas *gure - nahi* (querer), rondando el 30% entre ambas. Curiosamente, entre las siguientes *ezin* (no poder) es bastante más utilizada que *ahal* (poder), también en todos los hablantes (sobre el 20% y el 4% respectivamente). Finalmente, *nahiago* (preferir) sólo lo tenemos en 2 ocasiones, rondando el 1%. El siguiente gráfico nos lo muestra:

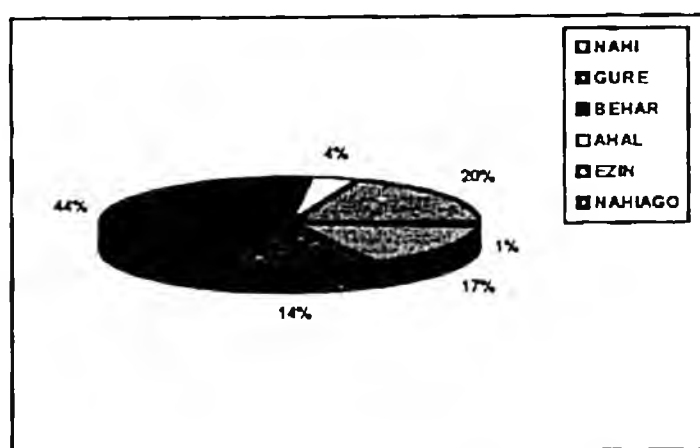


Ilustración 17 - PERIFRASIS MODALES - TOTALES

Nahi se construye siempre con auxiliar transitivo **edun*, sea cual sea el verbo principal, sin lugar a la vacilación. Aparte de la construcción plena podemos encontrar dos posibilidades *sin verbo principal*, porque se encuentra elidido debido a que es sobreentendido en el contexto, como en "bueno hiru egun San Ferminetan nik ez dut nahi" (= bueno tres días en San Fermin yo no quiero), o *sin auxiliar*, de forma paralela a la de los tiempos de la conjugación "nik hamazazpi urtekin ez dut eeee ez dut nahi ezer

egin ez? nahi lan egitea edo beste gauz bat egitea baie estudiatzea ez ta lehen bai" (= yo con diecisiete años no quiero hacer nada ¿no? quiero trabajar o hacer otra cosa pero estudiar no y antes si). Del primer tipo encontramos 13 ejemplos, lo que supone el 38,24 sobre el total de esta perifrasis. Del segundo, 2, el 5,88. En total, el 44,12 sobre el total. El resto se sobreentiende que se construye con todos sus elementos.

La situación es similar para gure que, como queda dicho es la variante dialectal de nahi. Su porcentaje es similar, rondando ambos el 15. Igualmente presenta ambos tipos de construcción, si bien sin verbo principal lo vemos en 5 casos, el 17,86 y sin auxiliar el 7,14, 2 apariciones. En total, el 25, casi la mitad que en nahi. Ejemplo: "que digan lo que quieran ni eiten dot gure dodana ta bueno esan daiela eztakit zer" (= que digan lo que quieran yo hago lo que quiero y bueno que digan no sé qué).

En cuanto a la distribución de nahi y gure hay que decir que la primera prácticamente no aparece en los masculinos, sólo 2 casos en el mismo hablante, mientras que la segunda lo hace en el 33,33 sobre el total de esta perifrasis. En los femeninos sucede justo lo contrario, con 1 único caso de gure por un 25,81 de nahi. De los 4 hablantes, hay 2 que utilizan por lo menos 1 vez ambas, uno femenino y otro masculino.

Behar aparece en el 45,37%, es decir en 93 ocasiones. A diferencia de las anteriores, presenta variaciones en el auxiliar, puesto que puede ir con **edun* o *izan*, pero tal y como señala Euskaltzaindia, no todas las combinaciones son normativas¹⁵⁹:

- Cuando el verbo principal es transitivo, el auxiliar es siempre transitivo, **edun*: "jugadore bueno bai onenak ez dugu saldu behar" (= los jugadores bueno si los mejores no tenemos que venderlos), excepto cuando se trata de oraciones impersonales, para las

¹⁵⁹ EUSKALTZAINDIA. 1987. *Op. cit.*, pgs. 448 y ss.

cuales siempre se utiliza un auxiliar intransitivo (*izan* para el indicativo): "oilasko batzuk zatitu egi egi ein bidire ta igual zagoz ordu bi han" (= hay que partir varios pollos e igual estás allí dos horas). La norma se cumple siempre en todos los hablantes.

- Cuando el verbo principal es intransitivo, existe la doble posibilidad en el auxiliar. Así, podemos encontrar: "hori estudiatzeko joan behar dot Bilbora" (= para estudiar eso tengo que ir a Bilbao), con auxiliar **edun* y verbo principal *joan* (ir); "batzuk joaten dire baaa behan kotxez joaten dira bai Pagomakurrera horreraino gero hortik ya oinez joan bihar zara ba Arraba edo hor Gor Gorbeiko gurutzer" (= algunos van pueees en coche van si a Pagomakurre hasta ahí luego ya de ahí tienes que ir a pie a Arraba o a la cruz de Gorbea), con auxiliar *izan* y el mismo verbo principal del ejemplo anterior, *joan*. La vacilación es tal que en un mismo hablante pueden aparecer ambas posibilidades para idéntico verbo.

En general puede señalarse que en la mayoría de los casos la tendencia es a la *concordancia entre el verbo principal y el auxiliar*. Esto ocurre en el 65,59% sobre el total, frente a un 12,90 que no concuerdan, es decir que con verbo principal intransitivo se utiliza auxiliar transitivo. Por grupos, en los masculinos esto último sólo ocurre en el 6,06, frente a los femeninos que lo hacen en más del doble, 16,67. En el 17,20 van en *impersonal*, mucho más en los masculinos, 24,24, que en los femeninos, 13,33 y en el 12,12, siempre en el mismo hablante masculino, no hay participio: "fitxaketa edo batzuk ba onak ta karo dirua behar da" (= fichajes o algunos pues buenos y claro se necesita dinero), contexto en el que su significado es de *necesitar*.

Ahal, lo registramos en 8 ocasiones, 3,90%, de las cuales cada grupo utiliza 4. Euskaltzaindia señala que es siempre el verbo principal el que selecciona al auxiliar, de

forma que no encontraremos un transitivo con un intransitivo¹⁶⁰. Pese a ello, se registra un caso de hablante masculino: "jende zaharra eztator hona gure badau etorri ahal du" (= la gente mayor no viene aquí, si quiere puede venir), donde a un verbo intransitivo *etorri*, le corresponde un auxiliar **edin*¹⁶¹. La tendencia general es nuevamente a la *concordancia*, con un 37,50 frente a un 12,50 (el único caso citado). El 50% restante corresponde a ejemplos *sin participio*, principalmente por encontrarse sobreentendido al aparecer cercano en el mismo contexto: "zurekin ondo konportatzen da ordin zuk bere zuk zuk egiten dozu ahal dozuna" (= contigo se porta bien y entonces tú también tú tú haces lo que puedes).

Ezin lo tenemos en 40 ocasiones, lo que supone el 19,51 sobre todas las modales. Como el resto, la tendencia más acusada es a la *concordancia*, con un 62,50, sea en transitivo o en intransitivo: "domeka gaubetan ezin zara joan ba ez dakit mendira" (= los domingos por la noche no puedes ir pues no sé al monte), "es que andra bat ezin dute hori ima imajina emon" (= es que una mujer no pueden dar esa ima imagen). No concuerda en un 10,00, que se convierte hasta en un 14,29 en los femeninos (si bien se trata de sólo 2 apariciones), cantidad mayor que para su correspondiente afirmativa. Entre ellos, volvemos a encontrar el antinormativo visto anteriormente, 3 veces con *joan* nuevamente: "niiiiii ni de secretaria ni de nada ezin dut joan lantegi batera" (= yooooo ni de secretaria ni de nada no puedo ir a una oficina) y 1 con *hizi* (vivir): "ezin ba dot hemen bizi o sea ni a topetan badot baaa eztakit lan bat" (= si no puedo vivir aquí o sea yo si encuentro pueees un trabajo). En *impersonal* lo vemos en 3 ocasiones: "Eta

¹⁶⁰ EUSKALTZAINDIA, 1987, *Op. cit.*, pgs. 456 y ss.

¹⁶¹ Cfr. VVAA, 1983, *Dialektologiaren hastapenak*, ed. Udako euskal Unibertsitatea, Iruñea, pg. 48, donde se señala que lo normativo para el dialecto vizcaíno es precisamente *ahal ukan*.

horretaz zer esaten dau jendeak? / es que eee ezin da esan txarto dagoela" (= y sobre esto, ¿qué dice la gente? / es que eeee no se puede decir que está mal). Finalmente, *sin infinitivo*, en un 20,00: "Itxiko zenuke (jantokia)? / ... guztiz guztiz igual eee es que nik estudioak ez dauket da eta ordin ezin dut" (= ¿Cerrarías el restaurante? / ... del todo del todo igual eee es que yo estudios no tengo y entonces no puedo).

Finalmente, nahiago lo encontramos 2 veces, 0,98%, en hablante masculino y femenino. En uno no hay participio: "ni bere ni ni nahiago dut Bizkaiko euskera" (= yo también yo yo prefiero el euskera de Bizkaia), y en el otro sí: "nik eeee nahiago nuke hemen egon" (= yo eeee prefiero estar aquí).

4.2 13.2.- DE FUTURO (22 apariciones, 8,94)

Son tres las perífrasis que expresan futuro y que hemos registrado en nuestros hablantes. Todas ellas han sido citadas en el apartado dedicado al futuro, concretamente al hablar de las diversas formas de que la lengua dispone para expresar la futuridad. De las 3, la más habitual es *ten (tera) - joan*, equivalente, como entonces decíamos al español, *ir a - infinitivo*. Representa el 72,73, pero es el 100 en los masculinos. Los femeninos, sin embargo, presentan un 40,00 con *behar* y un 20,00 con *teko egon*, aparte del 40,00 de la primera. Veamos el resultado en el siguiente gráfico:

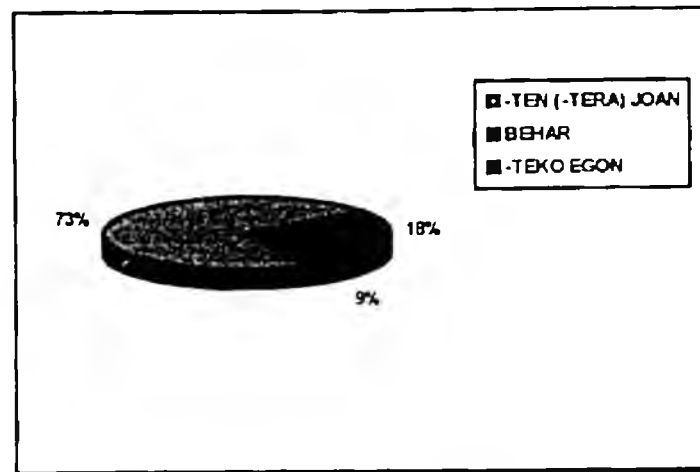


Ilustración 18 - PERIFRASIS DE FUTURO - TOTALS

Ten (tera) + joan, aparece 16 veces, 72,73, y pese a ser la mas homogeneamente distribuida de todas, en un hablante, femenino, no se registra nunca. En algunos casos tiene un valor proximo al conativo, *tener intención de, disponerse a* "joan da jende asko beste lekuetara bizitzen baina nire ustez etorri dire berriro ze orain eiten doaz etxe batzuk hortik" (= se ha ido mucha gente a otros sitios a vivir pero yo creo que han venido otra vez porque ahora van a hacer varias casas por ahí), "eiten noa biaje bat Kubara" (= voy a hacer un viaje a Cuba). En estos ejemplos parece apreciarse una cierta inmediatez en la idea futura, pero no siempre es así. En "gero ta difizilagoa egongo da honbre datorren urtean oraino ba ondo ta bueno bi edo hiru urte baina gero izaten doa la leche" (= estará cada vez mas difícil hombre el proximo año todavia pues bien y bueno dos o tres años pero luego va a ser la leche) aparece combinado con una forma de futuro en el mismo contexto. Sin ser ella la unica capacitada para expresarlo, parece que en los ejemplos en que la futuridad es mediata, la perifrasis remarca un matiz progresivo. Lo vemos en el ejemplo anterior, *gero izaten doa la leche* (luego va a ser la leche), sobreentendiendose

que eso ocurrirá poco a poco. Igual en: "baina es que Bizkaiko euskera galtzen doa galtzen bueno hemetik urte batzutura galtzen doa" (= pero es que el euskera de Bizkaia va a perderse bueno de aquí a unos años va a perderse). La expresión *hemetik urte batzutura* (de aquí a unos años) enmarca la perífrasis en un tiempo posterior e invalida una posible interpretación durativa simultánea, ya que no hay que olvidar que *ten + joan* es hasta cierto punto equivalente al español *ir + gerundio*, que como vimos tiene valores durativos, progresivos y reiterativos. Y es precisamente la analogía con ellos lo que produce ese matiz progresivo en euskera, si bien referido a la posterioridad. Se convierte prácticamente en sinónimo del futuro en ejemplos como el siguiente, en el cual aparecen juntos para expresar exactamente la misma idea: "aurten izaten doa hirugarren bueno aurten datorren urtean izango da" (= este año va a ser el tercero bueno este año, el próximo año será). Otras veces su valor es próximo al *expresivo*: "nik hiltzen badot pertsona bat ez? ni enoa esaten nola egin dodan" (= si yo mato a una persona ¿no? No voy a decir cómo lo he hecho).

Behar lo utiliza únicamente un hablante femenino en 4 ocasiones, 18,18, siempre con un matiz de cercanía: "hemen ezkondu behar bazara eee ezkondu behar zara Elizatik" (= aquí si te vas a casar eee te tienes que casar por la Iglesia), "Eta beste fabrikarik ipini al dute, ipiniko edo ...? / ipini behar badute hemen? / ¿Y han puesto alguna otra fábrica, o van a poner o ...? / ¿si van a poner aquí?)

Teko + egon lo registramos en 2 ocasiones, 9,09, en hablante femenino y resulta idéntica a la anterior, equivalente al español *estar para*, *estar a punto de*: "lantegi erdik i itxi egiten dira eta bueno beste batzuk dagoz itxiteko" (= la mitad de las empresas cierran y bueno otras están para cerrar).

4.2.13.3.- DURATIVAS (19 apariciones, 7,72)

Siguiendo a Euskaltzaindia consideramos perífrasis durativas ten egon y ten ibili cuando expresan aspecto puntual de simultaneidad y por lo tanto son equivalentes a *ari izan*.

Muestra de la unión indisoluble entre los dos elementos, necesaria para que conformen una perífrasis son estos dos hechos:

- Por un lado, cuando es perífrasis no puede intercalarse ningún elemento entre ambas formas. Véase la diferencia entre:

Egun osoa kantatzen *egon* naiz $\Rightarrow$ kantatzen, egun osoa *egon* naiz

frente a:

Kanta bat kantatzen nago $\Rightarrow$ *kantatzen kanta bat nago

Esto muestra la solidaridad interna entre ambos componentes, equivalente a la de: Kanta bat kantatzen ari naiz, también indisoluble.

- Por otra parte, cuando forma perífrasis no es posible su sustitución por *izan*, en cuyo caso indicaría estado, en lugar de desarrollo en la acción. Para los mismo ejemplos anteriores:

Egun osoa kantatzen *egon* naiz $\Rightarrow$ Egun osoa kantatzen *izan* naiz

frente a:

Kanta bat kantatzen nago $\Rightarrow$ *Kanta bat kantatzen naiz

De las dos perifrasis, la primera es claramente mayoritaria por cuanto presenta 18 apariciones, es decir el 94,74%. En los femeninos representa el 100,00, mientras que en los masculinos se reduce al 85,71 por la presencia de un único registro de la segunda. Veamos el siguiente gráfico para el total

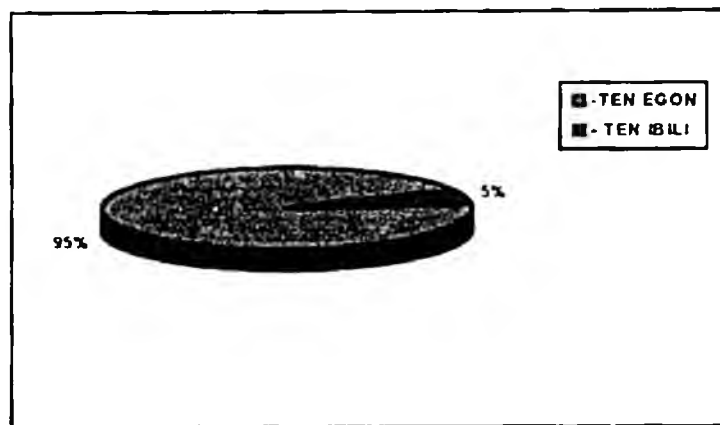


Ilustración 19 - PERIFRASIS DURATIVAS - TOTALES

Ejemplos con *egon* (estar) es que ez dakit eee oin zagoz lan egiten (= es que no sé eee ahora estás trabajando), sustituible por *lan egiten ari zara*. Con *ibili* (andar) "beste andra bat ez lorik lorik egin gabe gau guztien nik ez dakit ze eiten dabil" (= otra mujer sin dormir toda la noche yo no sé qué anda haciendo), donde la simultaneidad no se produce con el momento presente, sino con el presente de cada noche, de forma reiterativa

4.2.14.- LOCUCIONES

Al igual que en las perífrasis son varios los elementos que componen las locuciones, pero a diferencia de aquéllas, no es un participio el que acompaña al verbo principal y al auxiliar. Están compuestas de un sustantivo y de un verbo, que no puede ser cualquiera, sino uno de entre un grupo muy reducido: *egin* (hacer), *eman* (dar), *egon* (estar), *hartu* (coger). Pese a que damos la traducción, hay que resaltar que precisamente una de las características de las locuciones es que su significado no es la suma de los significados de sus componentes, sino que de su unión nace uno nuevo, por lo cual es absurdo separarlos.

Registramos 110 en total, lo que supone el 2,86, sin diferencias reseñables entre los grupos de hablantes. Hay que recordar que en español se registraban menos de la mitad, 1,19.

En cuanto a su forma, podemos ver 10 locuciones distintas, de las cuales 7 están compuestas de *egin* (hacer), que se convierte de esta manera en la preferida con una gran diferencia respecto al resto. La más utilizada es *lan egin* o su variante dialectal *behar egin* (trabajar) si bien para ello puede haber influido la forma de realizar las grabaciones que facilitaba por la propia forma de las preguntas su uso. Aparece en un 51,82. Un uso importante alcanza también *hitz egin* (hablar) o su variante dialectal *berha egin*, con un 30,91. Con mucha menos frecuencia registramos *lo egin* (dormir) y *min egin* (hacer daño), con un 4,55 y 3,64 respectivamente. El resto son: *igeri egin* (nadar), *euria egin* (llover), y *barre egin* (reír).

Aparte de *egin*, tenemos *egon* en *ados egon* (estar de acuerdo), con un 2,73, *goseak ukan* (tener hambre) y *berdin izan* (dar igual), con sendos 1,82.

Algunos ejemplos: "Kalte egiten deutso herriari autopistak? / ez niri berdin jat o sea berdin zait" (= ¿Perjudica al pueblo la autopista? / no a mí me da igual o sea me da igual), con "autocorrección", de vizcaíno a batua; "hasten direnean hitz egiten eztakie ixildu" (= cuando empiezan a hablar no saben callar), "lan egiten badozu Donostin ... ya dire kilometro asko egun guztitan egiteko" (= si trabajas en Donosti ... ya son muchos kilómetros para hacer todos los días), "bazatoz zortziretan beste andra bat ez lorik lorik egin gabe" (= vienes a las ocho otra mujer sin dormir), donde vemos que el sustantivo de la locución pese a que no puede llevar artículo, sí aparece con el partitivo propio de las oraciones negativas.

4.2.15.- FORMAS NO NORMATIVAS

Dentro de este apartado analizaremos una serie de formas que no se corresponden con los usos habituales del euskera, entendiendo por usos habituales aquellos que están corroborados por la tradición literaria o por Euskaltzaindia. Siempre hay que llamar la atención cuando se tratan este tipo de temas que la situación no absolutamente normalizada de la lengua vasca produce que la palabra "normativo" sea aún más ambigua que lo que lo puede ser en otras. Por ello, y tratándose del estudio de unos hablantes que continuamente mezclan características del *batua* y de su propio dialecto vizcaíno, en la variedad de Orozko, no se consideran antinormativos aquellos rasgos propios de dicha variedad, aunque vayan en contra de las directrices marcadas por la Academia vasca

Si este tema merece capítulo aparte, a diferencia de lo que ocurría en el estudio del verbo en español, es por el relativamente alto porcentaje detectado, muy significativo a la hora de extraer conclusiones acerca de la verdadera situación de la lengua, su proceso de normalización y la influencia que recibe del español, ya que, en mayor o menor grado prácticamente todas son atribuibles a analogías con estructuras castellanas.

Encontramos 173 formas no normativas para el total de hablantes, lo que supone un 4,50%. Si analizamos atendiendo a la variable de sexo, tenemos que los masculinos presentan un 3,37, inferior, por tanto, a los femeninos con un 5,45.

Lo podemos ver en el siguiente gráfico:

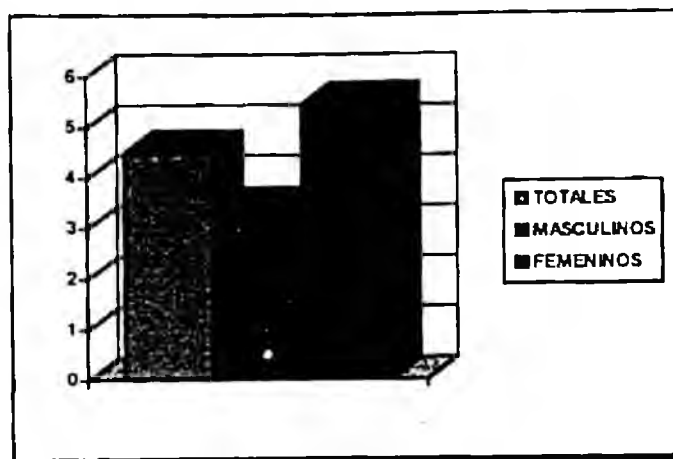


Ilustración 20 - FORMAS ANTINORMATIVAS

En cuanto al tipo de no normatividad de dichas formas, encontramos una larga lista de 17, si bien algunos sólo muy esporádicamente

El mas habitual es el uso de singular por plural. Lo encontramos en 49 ocasiones, es decir, el 28,32 sobre el total de formas no normativas. Es algo más habitual en los masculinos, 32,20, que en los femeninos, 26,32. Como es sabido en euskera la concordancia de número no se da solamente con el sujeto, sino también con el complemento directo. *Gizona ikusi dut* $\Rightarrow$ *gizonak ikusi ditut* (he visto al hombre $\Rightarrow$ he visto a los hombres). Como se señala en la obra Dialektologiaren hastapenak, la concordancia se está perdiendo en vizcaino, preferentemente en las tan habituales contracciones¹⁶². Se registran ejemplos en que esta concordancia no se respeta en ninguno de los dos contextos. Así, para el sujeto, tenemos "zuk baakizu ze a ver botikinen dauela pas eee pastila batzu" (= tú sabes que a ver en el botiquín hay pas eee varias pastillas). Vemos el sujeto en plural y el verbo *egon*, con el significado de *haber*

¹⁶² VVAA. 1983. Dialektologiaren hastapenak, ed. Udako euskal Unibertsitatea, Iruñea, pg. 49

en singular ¹⁶³. Para el complemento directo: "aurten nik e pentzetan dut ba ekipo ona daukaz ez deuko izenak baina deuko jente gogorra" (= este año yo creo pues que tiene un buen equipo, no tiene nombres pero tiene gente fuerte), donde *deuko*, 3ª persona del singular del verbo *eduki* (tener), pese a tener como complemento el plural *izenak* (= nombres), aparece por *deukoz* (*dauzka* en batua).

En 30 ocasiones encontramos la interrogativa indirecta sin -n. Supone el 17,34%, con una gran diferencia entre los masculinos, mucho menos frecuentes, con un 8,47, y los femeninos con un 21,93: "ez dozu pentzetan zelan da jentea" (= no piensas cómo es la gente), "orduan ez dakit zer eingo dot bai holako gauzaren bat" (= entonces no sé qué haré si, alguna cosa de estas).

La confusión entre auxiliares transitivos e intransitivos la registramos en 26 ocasiones, 15,03%. Llama la atención la diferencia que hay entre sexos, puesto que si los femeninos lo utilizan en el 6,14, los masculinos lo hacen en el 32,20. Ejemplos "hoberena igual da itxotea barikue heltzea ta gero barikue hel helduten dauenean baaa esango dozu" (= lo mejor igual es esperar que llegue el viernes y luego cuando llegue el viernes pueees dirás). Vemos el verbo *heldu* que rige auxiliar *izan*, intransitivo, con **edan*, transitivo.

Dentro de las oraciones completivas podemos ver varios contextos antinormativos:

Ausencia de -la completivo en 10 ocasiones, 5,78%, sin grandes diferencias entre los grupos de hablantes. Se trata de oraciones dependientes de un verbo principal,

¹⁶³ Hay que recordar que si bien en español el verbo *haber* es impersonal, su equivalente en euskera, *egon* no lo es.

habitualmente del tipo *uste dut, pentzatzen dut* (creo): "gainera entrenadoreak esaten du oraingo ez dago al cien por cien" (= además el entrenador dice que todavía no está al cien por cien). Pese a la traducción que damos, el equivalente español sería sin la conjunción *que*, equivalente de *-la*

En completivas negativas se utiliza -la en vez de -nik en 2 ocasiones, 1,16%

Recordemos que *-nik* ejerce de conjunción completiva al igual que *-la*, pero mientras la segunda es utilizada cuando el verbo principal es afirmativo, la primera lo es cuando es afirmativo: *Uste dut egia dela* ⇒ *Ez dut uste egia denik* (creo que es verdad ⇒ no creo que sea verdad)¹⁶⁴. Esto puede ocurrir en ejemplos como: "eztot pentzetan dauela zeozer aldatzeko" (= no creo que haya nada para cambiar). Sin posibilidad de esa alternancia de modos es el otro ejemplo registrado: "berrehun kilo berrehun kilo ditzet baia ez dut uste tokau tokauko direla" (= doscientos kilos son doscientos kilos pero no creo que toquen)

Las **oraciones de relativo construidas no normativamente** aparecen en 10 ocasiones, 5,78%. Sólo ocurre una vez en los masculinos, 1,69, pero es mucho más frecuente en los femeninos, 7,89, fundamentalmente debido a una de las hablantes en la que se registran 7 de los nueve casos. El hecho de que su orden sintáctico sea radicalmente distinto que el del español provoca estas estructuras. En la mayoría de ellas se hacen calcos más o menos exactos. Lo podemos ver en: "leku bat daukot nahi duen

¹⁶⁴ La diferencia en español entre oraciones como: Creo que es verdad ⇒ No creo que es verdad # No creo que sea verdad, se ve en euskera: *Uste dut egia dela* ⇒ *Ez dut uste egia dela* # *Ez dut uste egia denik*, pero ese matiz se pierde frecuentemente en el habla oral. También se ha señalado para el vizcaíno un *-na* completivo, nunca focalizado, al contrario que *-la* y que "se usa con verbos como 'saber, asegurar, negar, creer, conocer, ver, decir, ...' y otros semejantes. No es exactamente lo mismo que el sufijo verbal *-la*, pues *-na* significa más bien 'el hecho de que', en AZKUE, R. M. De, Diccionario vasco - español - francés, Tomo II, ed. La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao, 1969, pg. 66. Recogido por GOENAGA, PATXI, 1985, Gramatika bideetan, ed. Erein, Donostia, 3ª ed., pg. 263.

neskato bat baaa gaztea" (= tengo un sitio que quiere una chica pueees joven), donde el orden normativo sería: "neskato bat baaa gaztea nahi duen leku bat daukot". Al igual que en español, el hablante sitúa el antecedente por delante del verbo, en lugar de por detrás unido con *-n*. De hecho, si se observa la traducción se ve que el orden es idéntico en las dos lenguas. En otros casos no se trata de un calco, sino de que la supresión del llamado antecedente en español no lleva consigo su sustitución por el artículo *-a*: "pentzetan dot bueno egingo dudan dala ba eztatit ee oporrak hartu" (= creo que bueno lo que haré es pues no sé eee coger vacaciones).

La confusión condicional - interrogativa indirecta, la registramos también en 10 ocasiones, 5,78 y nuevamente es más frecuente en los femeninos, 7,02, que en los masculinos, 3,39. También aquí podemos apreciar la huella del español, en el cual se utiliza la conjunción *si* para ambos usos: "Si vienes estaré contento, no sé si vienes". Lo normativo en euskera sería el prefijo *ba* para el primero y el sufijo *-n* para el segundo. Sin embargo vemos la confusión ejemplos como: "bueno egoten zan hemen dago ganaderi bueno egon zan ta eztatit badago orain ganaderie bat" (= bueno había aquí aquí hay una ganaderi bueno hubo y no sé si hay ahora una ganaderia), donde la interrogativa indirecta es introducida por un *ba* condicional y sin aparición de la *-n*. Lo mismo en "Batuagaz ba al dago problemarik? / nik ez dakit badago edo ezpadago nik pentzeteot bueno pentzetan dot baaa dagoela" (= ¿Hay problema con el batua? / yo no sé si hay o no hay yo creo bueno yo creo pueees que hay).

En la confusión de auxiliares, aparte de haber un problema de calco lingüístico también lo hay de economía de lenguaje, puesto que se tiende a simplificar el complejo entramado de auxiliares según la construcción sintáctica lleve complemento directo,

indirecto o sujeto. Lo registramos en 10 ocasiones, 5,78, una vez más, con mayor frecuencia en los femeninos, 7,89, que en los masculinos, en los cuales lo vemos una única vez. Ejemplos: "Eleizari ematen dute inportantzia asko" (= dan mucha importancia a la Iglesia), donde en lugar de un auxiliar *nor - nori - nork*, *diote*, aparece *nor - nork*, *dute*. Lo mismo en: "direz igual itxiagoak ez? baina ez dute ematen hainbeste inportantzia ee pff gauzei ... ez dute ematen hainbeste inportantzia" (= igual son más cerrados ¿no? Pero no dan tanta importancia eee pfff a las cosas ... no dan tanta importancia), con *ematen dute* por *ematen diote*.

Finalmente, registramos 9 tipos distintos de confusión en los casos del sustantivo verbal, llenando prácticamente todas las combinaciones posibles. Es un reflejo del grado de inseguridad que los hablantes tienen a la hora de utilizar formas que, en su traducción al español, son muy similares :

-Tu en lugar de -ten, lo tenemos en 3 ocasiones, 1,73%. Ejemplos: "hasten direnean hitz egiten eztakie ixildu" (= cuando empiezan a hablar no saben callar), donde se utiliza con verbo *jakin* una forma en *-tu*¹⁶⁵.

-Tu en lugar de -tea. Aparece también en 3 ocasiones, 1,73%: "zelan ez du estudiorik auki ba ordin nahi dute bere seme - alabak eee "estudiatu" (= como no ha tennido estudios pues entonces quieren que sus hijos estudien). Vemos una forma en *-tu* en lugar de un *-tea* con valor de presente de subjuntivo¹⁶⁶.

- Tea en lugar de -tu se registra en 8 ocasiones, 4,62, por lo cual es el más frecuente de este subapartado dedicado al sustantivo verbal. No hay que olvidar que la

¹⁶⁵ Cfr. Apartado 12.5.1

¹⁶⁶ Cfr. Apartado 12.4.1.

traducción al español de ambas formas es prácticamente siempre idéntica. De las 8 formas que se citan como registradas, 7 pertenecen a los femeninos. Ejemplos: "nahi badute soldadiskara joatea joan nahi dutenak" (= si quieren ir a la mili que vayan los que quieren), formando parte de una perífrasis con *nahi*, que es el contexto más habitual. La doble posibilidad de construcción, si bien con significados distintos, puede ser la causante de la interferencia¹⁶⁷

- Tea en lugar de -teak es en realidad un problema más amplio, que es la progresiva desaparición de la *-k*, marca del ergativo. Se registra únicamente en 1 caso, 0,58, pero fuera de la conjugación es una práctica muy habitual: "orain ondo egotea ez du gure esan ezeberetz" (= estar bien ahora no quiere decir nada), donde *egotea* (estar) pese a ser el sujeto de un verbo transitivo *gure esan* (querer decir), carece de *-k*.

- Tea en lugar de -ten, sólo se registra 1 vez, 0,58: "lan egiten hasi edo eztakit josten edo beste gauz bat egitea" (= empezar a trabajar o no sé a coser o a hacer otra cosa). En cualquier caso se trata de un ejemplo ambiguo, puesto que para incluirlo en este apartado hemos considerado que la coordinación disyuntiva provoca que *egitea* (hacer) dependa también de *hasi* (empezar), verbo que rige *-ten*. Pero también podría tratarse de uno de los frecuentes anacolutos de la lengua hablada

- Ten en lugar de -tu lo registramos en 2 ocasiones, 1,16%. Ejemplos "Zuek jaten, zuek jaten dozue / hamabietan / Zabaldu baino lehenago / ba bai komedora zabaltzen baino lehenago" (= Vosotros soleis comer, vosotros soleis comer / a las doce / Antes de abrir/ pues si antes de abrir el comedor). Pese a ser difícil de interpretar el origen de confusiones como ésta, cabe suponer que se trate de un lapsus, puesto que

¹⁶⁷ Cfr. Apartado 12.4.1

incluso la forma normativa viene dada en la pregunta y el hablante la utiliza sin problemas en otras ocasiones. La temporal *baino lehenago* (antes de) se construye siempre con *-tu*¹⁶⁸. Algo similar ocurre en: "daukozu horiii Oktubren hilabete ta pentzatzen behar dozu ba hori" (= tienes estoóóóó en Octubre un mes y tienes que pensar pues eso). Como ocurría en el ejemplo de *-tea en lugar de -tu*, tenemos una perífrasis cuyo verbo principal no va en participio.

- Tera en lugar de -ten lo registramos en una ocasión, 0,58%: "ni hasi nintzan orain zazpi urte "lan egitera" (= yo empecé hace siete años a trabajar). Nuevamente estamos ante un calco del español, ya que se interpreta la segunda parte de la perífrasis *empezar - infinitivo* de forma independiente, como una especie de oración final. Al traducirse literalmente, se emplea una forma habitual para dicho tipo de oraciones, *-tera*. Si hubiera empleado su sinónima *-ten* se hubiera producido una asimilación que hubiera ocultado la confusión.

Los dos últimos tipos hacen referencia a la peculiar construcción de *utzi* (dejar), con dativo *hori*, extraña en euskera por cuanto son muy pocos los verbos que la precisan. Esta escasez es precisamente la causa del desconcierto de los hablantes y de la solución que adoptan, que no es otra que utilizar en lugar de dicho dativo normativo las formas mucho más habituales de sustantivo verbal:

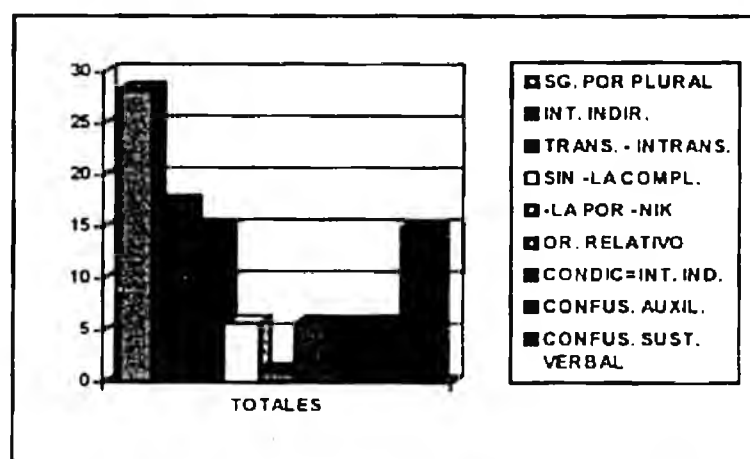
Utzi + tea en lugar de utzi + teari, es de las 2 posibilidades la más frecuente, con 5 apariciones, 2,89%, las cuales pertenecen todas a la misma hablante, femenina. Ejemplos: "urtean itxiten du hori irabaztea ta gastatzen du diru pilo bat (milian)" (= en un año deja de ganar eso y gasta un montón de dinero en la mili), "zuk zelan itxi egin dozun

¹⁶⁸ Cfr. Apartado 11.2.3.

eee estudiatzea ba bueno zuk daukozu zu zureee baaaa eztakit" (= tú como *has dejado de estudiar* pues bueno tú tienes ya tu tuuuu pueeees no sé).

Utzi + ten en lugar de utzi + teari, lo utiliza también únicamente un hablante, en este caso masculino, en 2 ocasiones, 1,16% Ejemplos: "berba egin nuen aita ta ama amakin ta bueno eta esan nuen bueno itxiten dot eee estudietan" (= hablé con mi padre y mi madre y bueno y dije bueno *dejo de eee estudiar*).

A continuación podemos ver gráficamente la distribución de las formas antinormativas para el total de hablantes



Ilustracion 21 - FORMAS ANTINORMATIVAS - TOTALES

CONCLUSIONES

• CONCLUSIONES PARA EL ESPAÑOL

Una vez completado el análisis tiempo por tiempo y valor por valor, podemos extraer las siguientes conclusiones:

En cuanto al método elegido, basado en los porcentajes de utilización de cada valor verbal, podemos considerar que se muestra válido para ofrecer un estudio descriptivo de un sistema real, entendiendo por tal aquel que es utilizado en el uso cotidiano del lenguaje por hablantes, más allá de la pura teorización. Dicho método nos permite comprobar la existencia de una serie de tiempos verbales que, pese a ser conocidos y comprendidos por los hablantes, podemos concluir que están en pleno retroceso, bien por verse sustituidos por otros, bien porque las ideas verbales que representan no son operativas en los niveles culturales o sociales en que nos hemos movido.

No es, por ello, extraño encontrar casillas vacías, lo mismo que tampoco es infrecuente la necesidad de crear otras nuevas no tenidas en cuenta en el marco teórico previo. Esto no es sino una prueba más de que la lengua es algo vivo, una lengua en ebullición, en palabras de E. Lorenzo.

Sería no sólo interesante, sino incluso necesaria la comparación de los datos obtenidos mediante este método, con los que podrían obtenerse de los sistemas de otras zonas hispano o vascohablantes, o incluso con ulteriores estudios en años próximos. Ello nos permitiría tener una información válida para poder diagnosticar, en primer lugar, situaciones de empobrecimiento de las posibilidades expresivas y para, posteriormente, acometer el diseño de medidas correctoras que redundaran en un claro beneficio de una

de las más preciadas posesiones que podamos tener, nuestra lengua. No son suficientes, siendo como son, válidas o más aún, imprescindibles, las disquisiciones teóricas sobre el uso del lenguaje. Del análisis de los datos concretos es de donde podemos extraer conclusiones realmente válidas y fiables. Parece necesario que el estudio teórico y abstracto de la lengua se edifique sobre los cimientos sólidos que sólo dan los registros y no al revés.

Por otra parte, los datos ofrecidos por grupos basados en variables sociolingüísticas no deben ser tomados como algo absoluto y su función es primordialmente la de establecer criterios correctores con respecto a los totales

Yendo de lo más general a lo más particular, encontramos en primer lugar que las formas verbales se hayan divididas en dos grandes bloques, formados por los **tiempos de la conjugación**, de una parte, y por las **perifrasis verbales**, de otra. Los primeros suponen el 87,20% y las segundas, el 11,67. No se ven grandes diferencias entre los distintos grupos de hablantes considerados. Tenemos, como casos extremos por uno y otro lado a los monolingües femeninos, con el 90,12 de tiempos de conjugación y el 8,91 de perifrasis, y a los bilingües femeninos, con 84,70 y 14,61 respectivamente

Cabe señalar que fuera de la conjugación, deben considerarse varios grados atendiendo a la desementización de uno de los componentes del resto de formas verbales, el verbo auxiliar, así como a otros factores, como puede ser la cercanía entre los elementos que la componen. Así, tendríamos que señalar la existencia de a) perifrasis claras, con verbos auxiliares especializados absolutamente en esa función, como puede

ser *soler*¹⁶⁹, b) perífrasis con verbos auxiliares que sólo lo son en determinados contextos, por lo cual habrá que estudiar cada caso concreto atendiendo a factores principalmente sintácticos, que como hemos visto, son los únicos verdaderamente válidos, c) perífrasis debilitadas, puesto que se intercalan elementos tales como sujeto, complementos circunstanciales, etc., y finalmente, d) semiperífrasis, que cumplen parte de los criterios, lo que las imposibilita para ser consideradas como perífrasis puras, pero que sería inexacto también incluirlas en otros. Muchas ya estarían al límite de lo que podríamos considerar **locuciones verbales**, que representan el 1,07%.

De igual manera, algunos de las locuciones verbales serían también casos fronterizos con otro grupo, que hemos denominado **casos especiales**, que a su vez estarían cerca de caer fuera de los valores verbales, por tratarse de expresiones fosilizadas o lexicalizadas, que en algunas ocasiones sirven como simples apoyaturas psicológicas al hablante para iniciar oraciones, para concederse unos segundos para pensar o para rellenar incómodos silencios¹⁷⁰.

Dentro de la conjugación tenemos la oposición entre las **formas personales** y las **formas no personales**, caracterizadas estas últimas por tener la doble posibilidad de funcionar como verbos o no (ejerciendo entonces, la función de sustantivo, adjetivo o adverbio) Creemos con Moreno de Alba, frente a Barrenechea, que a la luz de los datos

¹⁶⁹ Lógicamente, el caso más perfecto de perífrasis, como ha sido señalado repetidas veces, es el de las formas compuestas, pero éstas deben ser incluidas dentro de los tiempos de la conjugación.

¹⁷⁰ Para un estudio detallado de estas cuestiones, cfr. BEINHAEUER, W., 1964, El español coloquial, ed. Gredos, Madrid; VIGARA TAUSTE, A., 1992, Morfosintaxis del español coloquial, ed. Gredos, Madrid; ACTAS DEL XI CONGRESO INTERNACIONAL DE LINGÜÍSTICA Y FILOLOGÍA ROMÁNICAS, I - IV, Madrid, CSIC, 1970, 1853 - 1863 (tomo IV: a. La expresión afectiva; b. Expresividad gramatical); ALFONSO, LUIS, 1963 - 1964, "El estudio de la lengua hablada" en BF, 10, pgs. 101 - 107; ALVAR, MANUEL (dir), 1972, Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta, II. Morfosintaxis, PILEI - CSIC, Madrid.

registrados, no puede señalarse que ambas funciones se ejerzan simultáneamente, sino que lo que diferencia a las no personales es su capacidad *potencial* para ejercerlas, pero el desempeño de una excluye el desempeño simultáneo de la otra¹⁷¹. Los porcentajes nos indican su presencia, perfectamente homogénea entre los distintos grupos, en torno al 12%.

Quedándonos de momento con las personales y atendiendo a los modos, vemos que el **indicativo** es el mayoritario con amplia distancia. Así ocurre en todos los grupos con porcentajes prácticamente idénticos, rondando el 82%. El **subjuntivo** lo registramos en tan sólo un 5% aproximadamente. A la luz de los datos registrados encontramos que su uso es ampliamente mayoritario en aquellos contextos en que es obligatorio, ya que cuando existe la posibilidad de construirlo con indicativo se prefiere éste claramente. Sólo en el pretérito perfecto de subjuntivo (8 casos, 0,08%) se le elige mayoritariamente, pudiendo no hacerlo. De igual manera en el presente de subjuntivo en oraciones de relativo, cuyo porcentaje de no obligatorio supone un 53,94, frente al 46,06% del obligatorio. Quizás sea esta marcada tendencia la que ha llevado a plantear a muchos autores, como hemos señalado en el estudio previo, que el subjuntivo depende siempre del elemento regente y que no implica por lo tanto ningún tipo de modalidad.

Por otra parte, no hay que olvidar su relación con los tiempos futuros, con quienes, al expresar acciones eventuales, tiende a confluir en determinados valores. No hay que olvidar que el valor modal suponía el 25,15% (41 casos) en el futuro simple y el 100% (8 casos) en el perfecto para el total de hablantes. Por su parte, en el condicional

¹⁷¹ BARRENECHEA, ANA Mª, 1969, "Las clases de palabras en español, como clases funcionales" en Estudios de gramática estructural, ed. Paidós, Buenos Aires, pgs. 9 - 26.

sólo un caso (0,27%) encontramos que sea puramente temporal, en sentido de expresión de posterioridad respecto a un origen situado en el pasado.

Otro posible eje de división de las formas de la conjugación sería la dicotomía entre **simples** # **compuestas**. Una vez más los hablantes responden de manera prácticamente igual a este criterio, con un 93% para las primeras y un 6% para las segundas (ambas aproximadamente). Sólo los bilingües femeninos se salen un poco de estos límites, con 95,17% y 4,83% respectivamente. En cualquier caso, el predominio de las formas simples de la conjugación puede considerarse absoluto.

Y esto ocurre tanto para el indicativo (93,10 frente a 6,90), como para el subjuntivo (90,08 frente a 9,92), como para las formas no personales del verbo (99,35 frente a 0,65). Para el indicativo no se aprecian diferencias reseñables entre los grupos, ni tampoco para las formas no personales. Si se producen, sin embargo, dentro del subjuntivo. Así, en los bilingües son más habituales las simples que en los monolingües, con una diferencia de 6 puntos aproximadamente. Se debe principalmente a los monolingües femeninos, quienes presentan un alto porcentaje de formas compuestas, con un 20. Por contra, el uso menos habitual de éstas se da en los bilingües femeninos, con un 5,10.

Ya dentro del indicativo tenemos que un tiempo predomina de forma importante sobre el resto. Se trata del **presente**. Como ya queda dicho, supone más de la mitad del total de formas de la conjugación. Más significativo aún es el hecho de que su adaptabilidad es casi absoluta, de manera que puede sustituir prácticamente a todos los demás tiempos para expresar cualquier idea temporal, sea del presente, del pasado o del

futuro; sea perfecta o imperfecta. De igual forma, sus valores se extienden desde el mismo acto de la enunciación, con una mínima extensión temporal, representada por el actual, hasta la extensión infinita, representada por el gnómico. Sin olvidar su función de mera cópula, en el límite ya de lo que no es expresión verbal. Esto es consecuencia de su carácter neutro, puesto que se caracteriza por no indicar ni anterioridad ni posterioridad.

Dentro del sistema, considerando lo temporal, objeto de este estudio, presenta oposición de *coexistencia con el momento de la enunciación* = *no coexistencia*, con todos los demás tiempos.

Es algo más habitual en los bilingües que en los monolingües y en los femeninos que en los masculinos.

Dentro de los pasados tenemos 4 posibilidades: dos formas simples y dos compuestas. Si comparamos con los resultados obtenidos por Moreno de Alba para la ciudad de México, llama la atención que el perfecto simple presenta en su estudio el doble que en nuestros datos (11,7 frente a 6,35), al revés de lo que ocurre con el perfecto compuesto, que presenta justo la mitad (2,5 frente a 5,10)¹⁷².

El **pretérito perfecto simple** expresa anterioridad respecto al momento de la enunciación junto con el resto de tiempos del pasado. No se extiende al presente, ni objetiva ni subjetivamente, por lo cual se opone al compuesto y señala la anterioridad en un primer nivel, es decir, tomando como punto de origen el momento de la enunciación. Es mayoritariamente semelfactivo y no puntual, por lo cual no se excluye la posibilidad

¹⁷² Pero no hay que olvidar que el perfecto compuesto mexicano presenta matices semánticos que no aparecen en el peninsular, como el mismo Moreno de Alba señala, pgs. 56 - 68

de la duración del proceso, que resulta ser más de un cuarto del total, continuando con una tendencia general observada en varios tiempos verbales, como es el predominio de dicho valor

El **pretérito perfecto compuesto** expresa igualmente anterioridad, pero a diferencia del anterior, abarca también el presente, bien de una forma directa, expresada en el contexto, bien subjetivamente, de forma implícita.

La acción continuada que expresa resultado presente aparece el doble de veces en los monolingües que en los bilingües, quienes prefieren la expresión de la acción en tiempo no presente.

Para la oposición entre perfecto compuesto y simple, podemos ver el siguiente ejemplo "antes era una casa pero ahora la hemos dividido, la dividimos hace unos seis años", donde el propio hablante se autocorrigió y utiliza ambas para una misma idea. La diferencia estriba en que el compuesto se hace acompañar del adverbio *ahora*, es decir, se siente como cercano independientemente de cuando ocurra. Acto seguido se utiliza el perfecto simple, acompañado de una expresión que indica, comparativamente, mayor lejanía. No se trataría, pues, de un *pre - resultativo* como señala Porto Dapena¹⁷¹, sino de un *resultativo*, puesto que la acción que implica el resultado (la *pre - resultativa*, por lo tanto), viene expresada en el perfecto simple.

El **pretérito imperfecto** se opone al resto de pretéritos porque señala coexistencia, es por tanto simultáneo a un origen situado en el pasado. La referencia puede estar expresada de forma directa o indirecta en el contexto. Al igual que ocurría con el presente (no hay que olvidar que tras él es el tiempo más utilizado

¹⁷¹ PORTO DAPENA, J. A., 1989, *Op. cit.*, pg. 67.

porcentualmente dentro de las formas personales de la conjugación), dispone de una gran adaptabilidad, pues es capaz de sustituir a varios tiempos. Aunque no se registra en nuestro material por razones obvias, debemos incluir aquí el imperfecto imaginativo, usado por los niños para crear un matiz de irrealidad, que sustituye en realidad a un presente. Al igual que éste es capaz de expresar acción posterior al origen (sería claramente inexacto decir futura).

El **pluscuamperfecto** es relativo, puesto que indica principalmente anterioridad respecto a un origen situado en el pasado. Su uso, como el de todas las formas compuestas es extraordinariamente reducido.

Dentro de los futuros el **simple**, en oposición con todos los demás expresa posterioridad medida desde el origen en el momento de la enunciación. Su uso es muy reducido, ya que se ve sustituido por formas como el presente, el infinitivo o la perífrasis *ir a + infinitivo*. Como ya se ha señalado, sólo el 74,85% corresponde a valores temporales.

En los bilingües es más habitual el modal y menos el temporal, al revés de lo que ocurre en los monolingües. Lo mismo ocurre en los masculinos con respecto a los femeninos.

En el **futuro perfecto**, por su parte, no hay ni un solo registro con ese valor, ya que los 8 que encontramos son modales.

En el **condicional** también lo predominante es lo modal. Como rasgo especialmente significativo cabe señalar su abundante utilización por imperfecto de subjuntivo (especialmente en los femeninos), lo que demuestra la decadencia de este

último. Dicha sustitución la encontramos además en 7 contextos distintos (completiva, relativa, adnominal, en prótasis, final, temporal y condicional - modal, si bien en condicional es mucho más habitual). No se puede afirmar por tanto, a la luz de nuestros datos, lo que Moreno de Alba señala para el español de México, "es también una forma verbal en decadencia", aunque si "esta decadencia es perceptible especialmente en sus funciones temporales"¹⁷⁴. El citado valor modal puede referirse tanto al presente como al pasado, siendo mucho más habitual este último, especialmente en los bilingües y en los masculinos. Como temporal expresa siempre posterioridad.

El **condicional compuesto** está prácticamente en desuso, con un 0,09% de utilización, todos con valores modales y uno de ellos, paralelamente a como ocurre con la forma simple, sustituyendo a un pluscuamperfecto de subjuntivo.

Dentro de los tiempos del **subjuntivo**, el **presente** es el más utilizado, pese a que su porcentaje es bastante reducido. Se ha señalado en repetidas ocasiones que este modo es el propio de la subordinación. No es del todo exacto, ya que vemos cómo un 10,55% de los registros son independientes, de los cuales sólo un 1,51 corresponde a expresiones semánticamente subordinadas, con verbo principal o sobreentendido o en la pregunta. Pero si es cierto que el citado uso es claramente mayoritario, por lo cual sus valores temporales habrá que señalarlos en relación a dicho verbo principal. Hay que afirmar, que este tiempo es apto para expresiones simultáneas o posteriores al origen. En expresiones del tipo: "el año pasado yo no digo que sea peor" podemos ver lo desacertado que resulta señalar que sirve para expresar tiempo presente. Obviamente,

¹⁷⁴ MORENO DE ALBA, J. G., 1978. *Op. cit.*, pg. 102.

tampoco es pasado, como el presente histórico al que acompaña. Por ello debemos decir que expresa simultaneidad respecto a un origen situado en el pasado. La posterioridad puede venir exigida por el contexto y ser, por tanto opcional, o puede estar forzada por el propio valor temporal, como ocurre en los imperativos, desiderativos, finales, etc.

El **pretérito perfecto de subjuntivo** prácticamente no aparece, por lo cual podemos afirmar que está en desuso. Cuando se registra es siempre en subordinadas. Expresa anterioridad con respecto al origen que supone el verbo principal, el cual aparece siempre en negativo.

El **pretérito imperfecto de subjuntivo** al igual que el presente, pese a presentar mayoría amplia de usos subordinados también tiene la posibilidad de aparecer independientemente, aunque en un porcentaje algo menor que aquél. Se oponen ambos en la capacidad del pretérito para señalar sucesos anteriores, posteriores o simultáneos. Su uso es muy reducido en nuestros hablantes, principalmente por la preferencia hacia el condicional, que absorbe parte de sus valores. De las dos formas que coexisten, *-ra* es la más utilizada.

El **pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo** es otra de las formas que apenas se registra, curiosamente, en el mismo porcentaje exactamente que su equivalente indicativo. Siempre es subordinado y con un porcentaje superior al 80% lo encontramos en oraciones condicionales, sea en la apódosis (principalmente), sea en la prótasis. Solo es capaz de expresar acciones pasadas, anteriores al verbo principal. Al igual que el imperfecto presenta una doble posibilidad, pero a diferencia de éste, predomina *-se* sobre *-ra*.

Dentro de las formas no personales, tenemos una de gran importancia porcentual, que es el **infinitivo**. Su principal característica es su enorme capacidad de adaptación y sustitución de otros tiempos. Su riqueza de matices es altamente significativa, pues se utiliza tanto independientemente (ya sea en cláusulas semánticamente dependientes, ya sea en usos independientes totalmente), en coordinación con un verbo conjugado, y en todo tipo de subordinadas. Finalmente, es de gran importancia señalar también su utilización enfática, en el *reduplicado*, uso propio del euskera. Se trata sin duda alguna de la forma con más valores diferentes, a la vez que es la tercera en porcentaje de utilización.

Al igual que el presente, sirve para sustituir casi a cualquier otro tiempo, en el llamado *narrativo*, que aparece principalmente en enumeraciones y respondiendo a preguntas. Cabe señalar una posible influencia del euskera en estos usos, explicable porque la enumeración en la conjugación perifrástica vasca obligaría a una repetición del auxiliar. Quitando éste, la forma resultante se traduce directamente como infinitivo (pese a ser en realidad un participio pasado)¹⁷⁵: "*Zer egiten duzu? Ikasi*, abreviando de *ikasi egiten dut*, donde se confunden dos sentidos, uno en el que *ikasi* sería complemento directo (como ocurre en castellano, en oraciones sacadas de contexto: "¿Qué haces? Estudiar"), y otro en que el verbo *egin* se sentiría como un mero intensivo de la forma verbal, por lo cual *ikasi egiten dut* sería temporalmente idéntico a *ikasten dut*. Esto se demuestra en ejemplos sacados de los hablantes del tipo: "*morir* de hambre no creo que me *haga*", es decir la forma intensiva de "no creo que me *muer*a de hambre".

¹⁷⁵ EUSKALTZAINDIA. 1987. Euskal gramatika, lehen urratsak - II. Bilbao, pgs. 79 - 93.

Se trata de la forma más neutra del sistema, puesto que puede expresar (a diferencia del gerundio) ideas anteriores, simultáneas o posteriores, a la vez que carece de matices modales. Finalmente, es el "sustantivo verbal", es decir, expresa la idea en abstracto, antes de adoptar las flexiones propias del verbo. Esto es lo que le permite la mayor flexibilidad y las posibilidades de adoptar prácticamente cualquiera de ellas.

El **infinitivo compuesto** es, como todas las formas compuestas, escasamente utilizado, con sólo un 0,08%. Siempre aparece en usos subordinados, expresando anterioridad respecto al verbo principal.

El **gerundio** presenta tres posibilidades: independiente, coordinado con valor copulativo y subordinado. Pero es necesario matizar que el independiente no lo es semánticamente en ningún caso. El valor próximo al adverbio de esta forma se puede observar en el hecho de que la mayoría de sus usos los encontramos en oraciones subordinadas adverbiales. Generalmente complementa a un verbo (también en un caso a un adjetivo) y según el grado de relación entre ellos se pueden establecer varias posibilidades: con *elisión del verbo principal*: "¿Cómo estás? Tirando", con valor *coordinado a otro verbo*: "vino llorando", expresión equivalente a "vino y mientras venía lloró", donde el gerundio tiene una función de predicativo¹⁷⁶; *totalmente independiente*, que sería el uso más puramente adverbial, del tipo "vino corriendo", *en el límite con la perífrasis*, pero debilitado como grupo por el intercalamiento de diversos elementos "estuvo todo el día contigo jugando".

El **participio** aparece una única vez en función verbal, con un valor temporal. En el resto de casos forma parte de una perífrasis, o funciona como adjetivo.

¹⁷⁶ PORTO DAPENA, 1989. Op. cit., pg. 157.

Los matices que aportan las **perífrasis** al verbo son aspectuales y modales principalmente, aunque en algún caso (como en **ir a + infinitivo**, cuando equivale al futuro) tenemos también temporales.

Se dan diversos casos de encadenamiento de perífrasis, con hasta tres unidas formando un único grupo en el que el verbo auxiliado de una se convierte en auxiliar de la siguiente. Lo mismo puede ocurrir con las locuciones.

Las formadas con **infinitivo** son claramente mayoritarias en todos los hablantes, ya que suponen alrededor de las tres cuartas partes del total. Sucede en todos los grupos que cuando existen varias posibilidades, los hablantes tienden a dar prioridad a una de ellas. Así, **tener que** en las **obligativas**, con casi el 90%; **ir a** en las **incoativas**, con cerca del 70%, **dejar de** en las **perfectivas**, con alrededor del 80%, y **poder** en las **modales**, con casi el 80% también. Esto no significa que el resto sean sinónimas de las aquí señaladas, lo que ocurre en muy pocas ocasiones, pues todas suelen presentar matices diferenciadores.

Las de **gerundio**, rondando el 23%, le siguen en orden de frecuencia. Como puede verse a través de sus valores, sus diferencias semánticas son más pequeñas, ya que todas ellas se encuentran próximas entre sí, con un valor común, como es la expresión de la duración, con aspecto imperfectivo, que les viene dada por el gerundio. La principal diferencia estriba en que las construidas con verbos de movimiento tienen un matiz prolongativo. Por su parte, **llevar** presenta una serie de condicionantes específicos, como por ejemplo su incompatibilidad con tiempos perfectivos o la obligatoriedad de que le acompañe el complemento temporal.

Las de **participio** solamente las encontramos en un 1,52%. Dejando a un lado las de sentido pasivo, es **tener** el auxiliar que registramos casi de forma exclusiva, confirmando esa tendencia ya vista en la conjugación a no hacer uso del participio.

Finalmente, sin ser un porcentaje excesivamente elevado, si es importante mencionar la presencia de las **locuciones**, algunas de las cuales son de uso muy común. Su aportación, en cualquier caso es de orden semántico más bien.

Fuera ya prácticamente de lo verbal encontramos los citados **casos especiales**, con una función más bien ilativa que significativa.

Si analizamos los sistemas verbales que proponen algunos autores¹⁷⁷, podemos ver que en todos los casos se trata de abstracciones teóricas, posibilidades que existieron (en algunos casos) o que existen todavía. Pero a la luz de los datos obtenidos hemos de señalar la clara tendencia a la simplificación que observamos en los usuarios habituales de la lengua, que dejan varias casillas prácticamente vacías y potencian hasta el máximo otras.

Así, las formas conjugadas de indicativo serían las siguientes (se marcan con letra cursiva las que tienen un porcentaje de utilización muy bajo. El condicional compuesto no se incluye por no registrarse usos suyos exclusivamente temporales)¹⁷⁸:

¹⁷⁷ Podemos citar por ejemplo, LAMIQUIZ, V., 1982, El sistema verbal del español, ed. Librería Agora, Málaga, pgs. 50-54, criticado por ejemplo por LÓPEZ GARCÍA, A., 1990, "La interpretación metalingüística de los tiempos, modos y aspectos del verbo español: ensayo de fundamentación", en Tiempo y aspecto en español, ed. BOSQUE, I., 1990, Ed. Cátedra, Madrid, pgs. 107 - 175; o en el mismo volumen por ROJO, GUILLERMO, "Relaciones entre temporalidad y aspecto en el verbo español", pgs. 17 - 41. Así mismo, COSERIU, E., 1976, Das romanische Verbalsystem, Tübingen, Gunter Narr.

¹⁷⁸ Cuadro basado en ROJO, 1990.

Eje	Relación temporal primaria		
	-V	oV	+V
O	Canté (6,35%)	Canto (52,12%)	<i>Cantaré</i> (1,66%)
(O-V)	<i>Había cantado</i> (0,42%)	Cantaba (12,86)	<i>Cantaría</i> (3,81)
(OoV)	He cantado		
(O+V)	<i>Habré cantado</i> (0,08%)		
((O-V)+V)			

Como podemos ver, son las distintas neutralizaciones estudiadas las que completan las casillas vacías. Sin ellas no podría entenderse el sistema verbal español utilizado en la práctica por los hablantes.

Debemos tener en cuenta que hay dos formas verbales, **presente e infinitivo**, flexibles, que cubren entre ambas el 63,1% del total de formas conjugadas, susceptibles de cubrir prácticamente todos los huecos.

Para la expresión de la **simultaneidad** se utiliza el presente y el imperfecto y se matiza con las perífrasis de gerundio; para la **anterioridad**, se prefiere el perfecto simple y el compuesto; y para la **posterioridad**, se recurre principalmente al presente nuevamente, o a la perífrasis de infinitivo.

El condicional se utilizaría para la expresión de matices modales **hipotéticos**, pero no temporales

En el **subjuntivo**, remarcando una vez la acusada tendencia a su no utilización, tenemos que la **simultaneidad** puede expresarse a través del presente y del pretérito imperfecto, la **anterioridad** con el imperfecto nuevamente y con el pluscuamperfecto, y la **posterioridad**, mediante el imperfecto por tercera vez

• CONCLUSIONES PARA EL EUSKERA

De forma paralela a lo que hemos visto para el español, una vez analizados los valores temporales de los hablantes bilingües también euskera, podemos extraer las siguientes conclusiones:

Yendo de lo más general a lo más particular, vemos que el sistema verbal está constituido por tres bloques: **tiempos de la conjugación**, de una parte, **perífrasis verbales**, de otra, y **locuciones verbales** finalmente. Los primeros son claramente mayoritarios, con un porcentaje del 90,73, frente a un 6,40 de las segundas y un 2,86 de las últimas. Los resultados son muy similares en los dos grupos de hablantes.

Dentro de la conjugación tenemos nuevamente una oposición entre las **formas personales** y las **formas no personales**. Dentro de éstas últimas nos encontramos con tres tipos:

Los dos primeros, el **participio** y el **sustantivo verbal**, a grandes rasgos y con alguna pequeña excepción, realizan funciones muy parecidas a las del infinitivo del español. Esto provoca que las interferencias entre ellos sean constantes, como lo atestigua el hecho de que un 15,03 de las formas no normativas tengan esa causa. Demuestra que los hablantes tienden a expresarse en euskera teniendo como referencia el español, que es el que está detrás de dichas interferencias.

Sus valores son muy variados. Dentro del participio destaca el uso del *narrativo*, que alcanza el 50,90% sobre el total. Es capaz de sustituir a los tiempos de la conjugación más habitualmente utilizados, como el presente, el pretérito perfecto, el

antepresente, el imperfecto, el futuro simple y el condicional en apódosis. La posible razón de tan alto porcentaje habría que atribuirla a dos causas:

- La primera sería de orden práctico fundamentalmente: un deseo de simplificación por parte del hablante. Se utiliza una forma a modo de "comodín", con el consiguiente "ahorro" en el aprendizaje de auxiliares.
- La segunda sería más bien "estética". La necesidad de construir una gran cantidad de formas con un verbo principal (muy variado) con un auxiliar (reducido únicamente a unas pocas posibilidades) hace que, principalmente en una enumeración, resulte enormemente repetitivo. La utilización del primer componente únicamente, que es quien lleva la carga semántica se encarga de evitarlo. El contexto asegura la correcta comunicación.

Ambos juntos alcanzan un porcentaje del 15,52, con lo cual se convierten en la forma más utilizada después del presente, con una diferencia bastante apreciable sobre la siguiente.

La tercera forma no personal, el gerundio es en realidad un sustantivo verbal en caso inesivo, ya que el gerundio como tal no existe en euskera formalmente. Acudimos a la semántica para establecerlo como apartado. Su uso más común es el adverbial modal, con un porcentaje del 87,50.

Quedándonos dentro de la primera parte de la citada oposición, las formas personales, observamos que de los cuatro modos que establecíamos en el estudio preliminar, sólo uno tiene verdadera vigencia, el **indicativo**. De los demás, el **subjuntivo** supone un 0,11% sobre el total de formas de la conjugación, por lo que podemos establecer que, al menos para los hablantes examinados, su vitalidad es prácticamente

nula. El **condicional** no presenta un panorama muy distinto: 0,58%. Finalmente, **potencial** no aparece sino de manera testimonial, 0,09.

Las causas de esta escasez de todo modo que no sea el indicativo nuevamente hay que buscarlas en la "economía en el lenguaje": Su utilización supondría el dominio de una gran cantidad de auxiliares que resultan poco rentables, ya que en cualquier caso y a la luz de los datos que arrojaban las formas en español, ninguno de esos otros modos alcanzaría altos porcentajes. Por ello, el hablante reserva la utilización de auxiliares allí donde le resulta práctico, que es el indicativo, y dentro de él principalmente en presente, como veremos más adelante.

Además, tenemos que el euskera ha desarrollado formas sustitutivas para los tres modos que resultan más sencillas. Así:

a) Para el subjuntivo es preciso señalar dos posibilidades:

- Por un lado, es sustituido por formas no personales, como el sustantivo verbal, *-tea* en oraciones enunciativas, *-teko* en imperativas indirectas, *-teko*, *-tera*, *-ten* en las finales. O por el participio, como *-tako* en las relativas (o, aunque no registradas las concesivas con *arren*, *nahiz eta* + participio, etc).
- Por otro, hay que señalar que algunas formas subjuntivas que en español vienen exigidas por el contexto, en euskera, normativamente, se construyen en indicativo. Tal ocurre, por ejemplo con las temporales: las restricciones que en español tienen ciertas formas como la conjunción *cuando*, que no puede construirse con futuro, no existen en euskera: *cuando vengas mañana* = *bihar etorriko (etortzen) zarenean*. Y muchas de las que en español no eran obligatorias, en euskera son imposibles, como por ejemplo las

oraciones de relativo: *Busco un hombre que sepa inglés = Ingelesa dakien gizona bilatzen dut.*

b) El condicional es sustituido por el *participio narrativo independiente* y por el *futuro en pasado* en apódosis fundamentalmente o por el *participio* + *ezkero* en prótasis.

c) El potencial es sustituido por la perífrasis *ahal* + *izan* + *ukan* en afirmativas y por *ezin* + *izan* / *ukan* en negativas.

Dentro del indicativo, tenemos nuevamente que el presente despunta sobre todos los demás de forma importante. Alcanza el 63,31% (y nuevamente debemos recordar que las entrevistas estaban especialmente dirigidas a que el tiempo de grabación fuera repartido de forma lo más equitativa posible). Sus valores son perfectamente equiparables a los del español y por ello es capaz, igualmente, de adaptarse a toda la línea temporal, desde el punto más apegado al origen, como ocurre en el *actual*, al más extenso, como es el *gnómico*, aunque resulta escasa su presencia *sin valor temporal* reducida a sólo un 0,09%. Podemos encontrar dos explicaciones:

- Expresiones como *la verdad es que*, en euskera se construirían con participio, *egia esan*.
- Las pseudo-hendidas, hendidas o pseudo-hendidas inversas, que eran el contexto más habitual de valores atemporales en español, suponen la construcción de oraciones de relativo. Pero no hay que olvidar que estas suponen una dificultad para el hablante que tiene como modelo el español, puesto que su sintaxis es radicalmente distinta. Puede demostrarse con el dato de que de las formas no normativas, el 5,78 son de este tipo.

El valor más utilizado, siguiendo la tendencia más común, es el durativo - permanente, que supone prácticamente la mitad de sus usos, 47,98.

El presente es bastante más frecuente en los femeninos que en los masculinos.

Dentro de los pasados tenemos 3 posibilidades, frente a las 4 que veíamos para el español:

El **pretérito perfecto** (perfectamente correlativo con el español pretérito perfecto simple) es mayoritariamente semelfactivo, en un 94,74. Al igual que en español esto supone que no es necesariamente puntual y por ello puede tener duración, entendiendo por tal toda una extensa gama, que va desde la mínima, cercana a 0, que ocurre en los momentáneos, a la máxima representada por el propiamente durativo. Siguiendo la tendencia general de toda la conjugación en ambas lenguas, ésta es la más frecuente.

Fuera del semelfactivo, el iterativo marca la reiteración de acciones perfectivas, mientras que el uso por imperfecto es producto fundamentalmente de una confusión provocada por la terminación de la raíz de determinados verbos, como *irten* (salir), que coincide con el aspecto imperfectivo.

El **antepresente** (por razones evidentes no le llamamos pretérito perfecto compuesto, como a su equivalente en español) presenta una gran cercanía con el presente, pese a tratarse de un tiempo del pasado, como demuestra su construcción con un participio perfectivo. Su uso mayoritario es la acción en tiempo no presente, pero que se siente cercano.

Hay una diferencia a nuestro entender importante entre este tiempo y su correlativo en español. El verbo *haber* hace siglos que se fosilizó, perdiendo su

significado posesivo, de manera que en el hablante actual ejemplos como *hemos dividido la casa* suele sustituirse por la perífrasis con *tener* para marcar la posesión, el resultado actual. Esto no ocurre en euskera, puesto que el auxiliar **edun (ukan)*, funciona también como verbo principal, por lo cual en expresiones como *pelikula hori ya ikusi dugu* (esa película ya la hemos visto), en la conciencia del hablante es más cercana la idea de resultado presente marcado por *dugu*, ante ejemplos perfectamente válidos y habituales como *pelikula hori dugu* (tenemos esa película). Esto quizás pueda explicar el alto porcentaje de resultados presentes que aparecen en ambas lenguas, si bien es mayor en euskera, 16,49 frente a 12,10 de los bilingües en español.

El pretérito imperfecto que expresa coexistencia con el origen situado en el pasado al igual que su equivalente en español presenta un índice de apariciones altamente reducido, sólo un 3,41. Ello queda en parte paliado por el hecho de que en los participios narrativos el mayoritario es precisamente el que le sustituye, con 53 apariciones y un 19,00%, uso mayoritario dentro de dicha forma.

En ambas lenguas presenta dos valores predominantes, el iterativo y el durativo, cuya suma supone un porcentaje más elevado en español, 96,82, que en euskera, 95,8, pese a que en aquella, la gama de otros usos minoritarios es bastante más extensa. Esto es así porque en euskera el imperfecto nunca aparece sustituyendo a otro tiempos

Su aparición sin auxiliar, si bien es reducido, demuestra la tendencia a eliminar auxiliares que señalábamos para el participio narrativo

Dentro de los futuros, expresando posterioridad y con su propia marca aspectual *-ko*, tenemos dos posibilidades:

El futuro en presente (no simple como en español, lógicamente), supone un 3,70%, porcentaje bastante elevado si consideramos que es más del doble de su equivalente en español y que está por encima, por ejemplo, del pretérito imperfecto. Por ello, y teniendo en cuenta que para el hablante las ideas más incómodas de expresar son precisamente las futuras por su lejanía con respecto a sus experiencias inmediatas, podemos concluir que presenta una completa vitalidad, alejada de la decadencia que veíamos para su equivalente en la otra lengua. Más aún si vemos que el 86,82% pertenece al valor temporal. Esto no es óbice, como veremos más adelante, para que la influencia del español se deje notar una vez más en la creación de perífrasis calcos, como *-tera(-ten) joan* (ir a + infinitivo).

Dentro de los valores modales, la suposición presente es el mayoritario, frente al resto que sólo aparece de manera muy esporádica.

El futuro en pasado, mantiene esa mayor vitalidad en euskera que en español, si bien de forma más ligera. Sus valores son diferentes, de todas maneras, puesto que para la primera lengua aparece exclusivamente como sustituto de las condicionales. Para eludir los auxiliares de la apódosis (*joango nintzateke* = iría), se calca del español el valor de posterioridad sobre un origen pasado del condicional y se construye a la manera de *iría* $\Rightarrow$ *iba a ir* $\Rightarrow$ *joango nintzen*. Así, el valor temporal se hace equivalente al condicional, como ocurre en español, pese a que en euskera existe una forma encargada de expresar cada idea de forma independiente

Pasando a las condicionales, lo que destaca principalmente es su escasa vitalidad, como ya hemos señalado anteriormente. A ello contribuyen 3 causas:

- El hecho de que se trate nuevamente de formas muy alejadas de la experiencia inmediata de los hablantes, al igual que ocurría en el futuro.
- Sus auxiliares llevan el sufijo *-ke*, expresión de eventualidad e hipótesis¹⁷⁹, lo cual marca de tal manera su significado que les imposibilita para aparecer en otros usos distintos de los propiamente condicionales, a diferencia de lo que ocurría en español
- Su utilización presupone nuevamente el dominio de una extensa gama de auxiliares, que los hablantes, una vez más, tienden a simplificar.

Dentro de este apartado incluimos una forma bastante significativa: *jakingo hanuke* (si supiera), donde encontramos una partícula propia de la prótasis de una condicional, *ha*, junto con una propia de una apódosis, *-ke*. Sería un calco de *si sabría*, que suponía el 8,00% sobre el total de condicionales para los hablantes bilingües en español.

El **potencial** aparece muy esporádicamente, sólo en el 0,09% y antinormativamente, al utilizarse una forma con **egin* (*leike*) propia de los transitivos, para un intransitivo como *hizi* (vivir). Las razones de su escasez son las mismas que hemos aducido hasta ahora y ya hemos comentado las perífrasis que pueden sustituirle. Además, como señala Euskaltzaindia¹⁸⁰, el campo de expresión de dichas perífrasis es más amplio que el de los auxiliares, incapacitados para expresar aspecto, puesto que se construyen con la raíz verbal

¹⁷⁹ EUSKALTZAINDIA. 1987. *Op. cit.*, pg. 413.

¹⁸⁰ EUSKALTZAINDIA. 1987. *Op. cit.*, pg. 455.

Por lo que respecta al **subjuntivo**, cabe nuevamente señalar su escasa frecuencia con un 0,11% sobre el total de formas de la conjugación. Siempre aparece con el mismo valor, imperativo en tercera persona con forma *-la* y el hecho de que sólo se registre en uno de los hablantes da idea de su escasa homogeneidad y vitalidad.

Las **perífrasis verbales** aportan principalmente matices aspectuales y modales, aunque también temporales, de igual manera a como ocurría en español.

Se dan también diversos encadenamientos de perífrasis, con hasta tres unidas formando un único grupo en el que el verbo auxiliado se convierte en auxiliar de la siguiente. También se producen asociaciones con las locuciones

En cuanto a la forma podemos distinguir dos tipos:

- Las formadas por un participio + verbo, compuesto éste último de un sustantivo fosilizado + un auxiliar
- Las formadas por un sustantivo verbal declinado + verbo conjugado.

Dentro del primer grupo debemos señalar las **modales**, ampliamente mayoritarias, con un 83,33 sobre el total de perífrasis. Que son sustantivos sus primeros componentes queda demostrado por su uso independiente: *nahi handi bat dut* *tengo un gran deseo*, pero que están fosilizados y que en la conciencia del hablante predomina más su función verbal que sustantiva se ve en que, para crear las formas, por ejemplo de futuro, podemos encontrar tanto *nahi izango dut*, como *nahiko dut* (no registrado en nuestros hablantes, pero perfectamente posible¹⁸¹) Están formadas por *nahi* (querer), su

¹⁸¹ Cfr. Por ejemplo, ZUBIRI, I. y ZUBIRI, E., 1995, *Euskal gramatika osoa*, ed. Didaktiker, Bilbao, pg. 481. Sin embargo, no es posible **nahiatzen* ni **behartzen* (si con el significado de *obligar*, pero no con el sentido de *laperífrasis* que analizamos)

equivalente *gura*, su compuesto *nahiago* (preferir), la pareja de contrarios *ahal* y *ezin* (poder - no poder) y por la mayoritaria con gran diferencia sobre el resto, *behar* (deber, tener que).

Las **de futuro**, aportan matices que el tiempo de la conjugación no tiene, como es la inminencia de la acción, fundamentalmente a través de *behar* y de *-teko egon* (estar a punto de).

Muy significativa es la presencia entre ellas de *-ten (-tera) egon*, calco de *ir a + infinitivo*, en sus valores conativos, futuros e incluso expresivos. Aún así, ni de lejos alcanza la vitalidad que tiene su equivalente, con sólo 16 apariciones, frente a las 144 que tenía para los mismos hablantes en español. Sería interesante analizar su evolución a través del tiempo para ver las posibles interferencias entre lenguas.

Las **durativas** están formadas por dos perífrasis totalmente equivalentes *-ten egon*, con mucho la más importante, y *-ten ibili*. Aportan matices aspectuales puntuales y sólo forman perífrasis cuando sus verbos no son sustituibles por *izan* (ser) en cuyo caso expresan estado y no desarrollo de la acción. Equivalen a *ari + izan*, que no aparece nunca, como es habitual en el dialecto que se estudia.

En las **locuciones verbales** el verbo más utilizado con gran diferencia es *egin*, verbo que también aparece en bastantes ocasiones, con una función meramente intensificadora. El 2,86% que representan es más del doble del español.

Como consecuencia de todo ello, tendríamos el siguiente sistema verbal

Eje	Relación temporal primaria		
	-V	oV	+V
O	joan nintzen (6,00%)	noa / joaten naiz (63,31%)	joango naiz (3,70)
(O-V)		nindoan / joaten nintzen (3,41%)	
(OoV)	joan naiz (5,39%)		
(O+V)			
((O-V)+V)			

Como podemos ver, las neutralizaciones estudiadas son, al igual que ocurría en español las que rellenan las casillas vacías.

Nuevamente tenemos dos formas (mejor dicho tres) que cubren entre ellas en este caso el 78,83%: el **presente**, el **sustantivo verbal** y el **participio**. Entre las tres son capaces de cubrir todas las casillas del cuadro.

La **simultaneidad** se expresa a través del presente (cuando se refiere al origen) y el pretérito imperfecto (cuando se refiere a un punto anterior). Las formas sintéticas (en los verbos que las tienen) o las perífrasis durativas expresan el carácter puntual de esa simultaneidad, el perfecto simple y el antepresente señalan la **anterioridad**, en el primer caso, independientemente del presente y en el segundo, en relación a él; para la

posterioridad se recurre al futuro y al presente, de forma claramente mayoritaria, y a las perífrasis en menor medida.

Por su parte, el condicional tiene valores meramente **hipotéticos** y nunca temporales a diferencia del español. Ello le viene dado por su forma.

Para la **potencialidad**, pese a existir todo un sistema de auxiliares, se utilizan prácticamente siempre las perífrasis.

El **subjuntivo** apenas se registra, siendo sustituido por formas no personales.

• CONCLUSIONES FINALES ESPAÑOL - EUSKERA

Para comparar el sistema verbal de los mismos hablantes bilingües en euskera y en español, extraemos el siguiente cuadro, limitado a ellos, de la misma manera que antes lo hicimos con el total en español y euskera:

Eje	Relación temporal primaria		
	-V	oV	+V
O	Canté (5,94%)	Canto (54,68%)	<i>Cantare</i> (1,39%)
(O-V)	<i>Habia cantado</i> (0,39%)	Cantaba (11,63%)	182
(OoV)	He cantado (4,95%)		
(O+V)	<i>Habrè cantado</i> (0,11%)		
(O-V)+V)			

182 Tomamos como referencia para este cuadro sus valores temporales.

Teniéndolo en todo momento como referencia y sumándole otras características que hemos ido viendo a lo largo del estudio, podemos extraer las siguientes peculiaridades:

A - TENDENCIA A LA SIMPLIFICACIÓN Y UTILIZACIÓN DE UN SISTEMA REDUCIDO

- El presente, tiempo sustituto de casi cualquier otro, es mucho más utilizado en euskera que en español (54,68 - 63,31)
- Por contra, la expresión de lo pasado, y, por lo tanto, de lo más alejado de la experiencia inmediata del hablante, se utiliza en menor medida. Lo vemos en
 - a) baja utilización del pretérito imperfecto con respecto al español (11,63 - 3,41)
 - b) escasez de valores atribuibles a dicho tiempo, que en euskera se limitan prácticamente al iterativo y durativo, mientras en español distinguimos hasta diez distintos
 - c) eliminación del pretérito pluscuamperfecto (que en euskera se expresa a través de perífrasis cercanas al antepresente, algunas de las cuales aparecen en el apartado 11.2.3.3 de las tablas de resultados, el participio en oraciones adverbiales modales, con forma *-la*)
- Uso de participios narrativos, simplificando la expresión, de forma mucho más frecuente en euskera que en español (50 formas, 0,7% - 142 formas, 3,6% sobre el total de formas conjugadas)

- Uso de verbos con elisión de auxiliar en euskera (en presente, pretérito imperfecto y futuro).
- Práctica eliminación en euskera de:
 - a) subjuntivo, sustituido por formas en *-tea* y *-teko*, en los casos en que en euskera podría utilizarse, puesto resulta imposible en algunos contextos en que en español aparece. Permite el "ahorro" de todo un sistema de auxiliares, pese a la pérdida de matices tales como persona, tiempo, ... que se sobreentienden en el contexto.
 - b) potencial, sustituido por perífrasis que permiten una mayor variedad aspectual y suponen otro "ahorro" de auxiliares.
 - c) condicional, sustituido por participio narrativo, futuro en pasado o conjunciones que rigen participio. Igualmente se evitan los auxiliares y se confían determinados matices al contexto.
- Utilización conjunta de formas de euskera batua, dialectales y propias de la variedad de Orozko (del tipo, *dute* - *dabe* - *daudi*).
- Confusión en euskera en la adjudicación a determinados valores pertenecientes al presente y al pretérito imperfecto (actual, permanente, habitual) de las formas sintéticas y perifrásticas.
- Aparte del presente, común para ambas lenguas, se prefiere en euskera el futuro a las perífrasis para la expresión de la futuridad.
- Cierta tendencia a la utilización de formas antinormativas en euskera, tales como
 - a) No se respeta la concordancia de número entre verbo y complemento o sujeto.
 - b) No se utiliza el sufijo *-n* propio de las interrogativas indirectas.
 - c) Se confunden los auxiliares transitivos e intransitivos.

- d) No se utiliza el sufijo *-la*, marca completiva.
- e) No se utiliza el sufijo *-nik* en marca de completiva en oración principal negativa.
- f) La oración de relativo se construye siguiendo el orden sintáctico del español.
- g) Se confunden las oraciones condicionales con las interrogativas indirectas.
- h) Se confunden los diversos sistemas de auxiliares según la relación: sujeto - complemento directo - complemento indirecto.
- i) Se confunden entre sí y con el participio, las formas de sustantivo verbal (principalmente *-tea* y *-ten*, pero también a veces *-tera* y *-teari*)

B- INTERFERENCIAS DEL ESPAÑOL HACIA EL EUSKERA

- Visible en todas las formas antinormativas citadas en el último apartado del grupo anterior. Siguiéndolas una por una:
 - a) Debido a que el español no presenta concordancia de número entre el complemento y el verbo
 - b) El español no marca de forma especial las interrogativas indirectas.
 - c) El español no hace distinción entre verbos transitivos e intransitivos
 - d) El español no tiene tendencia a las conjunciones en forma de sufijo.
 - e) No se distinguen formalmente en español las completivas con oración principal afirmativa y negativa.

f) Se calcan las oraciones de relativo, construidas con orden inverso en una lengua y en otra, debido a que tiene más peso el español que el euskera en la conciencia de los hablantes.

g) En español se construyen igual las condicionales que las interrogativas indirectas, ambas con la conjunción *si*. Se traducen con *ha-*.

h) El verbo español no incluye formalmente el complemento directo ni el indirecto.

i) En la mayor parte de los usos, el participio y el sustantivo verbal se traducen con una única forma, el infinitivo, por lo cual las dos vascas tienden a no distinguirse.

- Utilización de la perífrasis *-ten (-tera) · joan*, calco de *ir a · infinitivo*, no sólo en sus valores futuros, sino también en otros, como el expresivo

C- INTERFERENCIAS DEL EUSKERA HACIA EL ESPAÑOL

- Utilización de reduplicados intensificadores, principalmente en el infinitivo.
- Utilización de *egm* (hacer) como intensificador, llevando todos los morfemas verbales y convirtiendo al verbo intensificado en infinitivo (del tipo: *morir de hambre no creo que me haga*).
- Abundancia de infinitivos independientes narrativos producto de la desaparición de auxiliares en euskera.
- Resistencia al uso de subjuntivo, suave en el presente y fortísima en el pretérito imperfecto, que casi desaparece. Lo sustituyen el condicional, el infinitivo o simplemente el indicativo.

El empobrecimiento en el sistema de valores temporales es grave, puesto que conlleva un empobrecimiento también en el pensamiento, ya que afecta a una cuestión semántica, no formal. Y resulta más grave en euskera que en español por la actuación de dos factores principalmente:

1.- Partimos de una situación de **diglosia**, de acuerdo con el cuadro de Fishman¹⁵, en la cual el euskera se ha especializado para los hablantes analizados en una lengua de uso familiar exclusivamente, hasta el punto de no utilizarla jamás fuera de ese ámbito, pese a que casi todos los amigos lo conocen por ser su lengua materna. Parece actuar aquí un factor de alta importancia señalado ya por el mismo autor: el **prestigio**¹⁶. No hay que olvidar que el entorno en que estos jóvenes se mueven es Llodio, población casi enteramente castellano hablante. Actúa aquí igualmente una cierta situación de rivalidad que, nacida al margen de lo lingüístico, le afecta de tal manera que está determinando la evolución de la lengua vasca, al menos en el ámbito estudiado.

Para estos hablantes, pese a su juventud y pese al contexto socio - político que les ha tocado vivir, no parece haberse alterado en exceso la tradicional equiparación entre el euskera = mundo rural; español = mundo urbano. Sin llegar a una situación de auto-odio, como la señalada por M. J. Azurmendi¹⁷ si parece rechazarse la idea de hablar en lengua

15

1.- DIGLOSIA Y BILINGÜISMO	3.- BILINGÜISMO SIN DIGLOSIA
2.- DIGLOSIA SIN BILINGÜISMO	4.- NI DIGLOSIA NI BILINGÜISMO

en FISHMAN, J., 1988. Sociología del lenguaje, ed. Cátedra, Madrid, pg. 185, donde el euskera respondería a la posibilidad 1: diglosia y bilingüismo.

¹⁶FISHMAN, J., 1988, Pg. 159-163.

¹⁷AZURMENDI, M. J., en EUSKALTZAINDIA, 1977, Euskararen liburu zuria, Bilbao, pg. 638. Ninyoles señala 2 posibles actitudes de los hablantes de la lengua "dominada" frente a la "dominadora": la imitación, que supone la asimilación de la primera de forma activa, y la identificación, que lleva al "auto-odio", u odio hacia la propia lengua. En nuestros hablantes se refleja la primera, en NINYOLES, R. Ll., 1972, Idioma y poder social, ed. Tecnos, Madrid, pg. 151.

vasca, principalmente ante un entrevistador venido de fuera y además del mundo urbano. El sentimiento que ellos parecen tener es el de encontrarse ante un examen, lo cual coarta de forma importante sus posibilidades expresivas.

2.- Se añade a esto la problemática de la aún no completada estandarización del euskera, lo cual introduce otro elemento de fricción, que crea contradictorios sentimientos en los hablantes:

Por un lado, refuerza su defensa de lo propio, de su variedad dialectal materna, frente a lo venido de fuera. Esto ocurre más bien en un plano teórico, ideológico

Por otro, en la práctica, a la hora de utilizar un sistema concreto, todos ellos se inclinan por intentar utilizar el batua, pese a que en algunos casos su dominio sea muy imperfecto. El hecho de que todos los hablantes entrevistados haya estado en algún curso de alfabetización demuestra el interés que tienen por conocerlo, pero en la parte negativa, desestabiliza aún más un sistema ya inseguro por la falta de uso fuera del citado ámbito doméstico. Esto explica el alto porcentaje de formas antinormativas. Y de esta inseguridad, en círculo cerrado, se sigue una paulatina "rendición" en forma de abandono.

En resumen, el hablante acude al prestigio de acuerdo a las siguientes prioridades

español $\Rightarrow$ euskera batua $\Rightarrow$ variedad de Orozko

Pero en esta situación quien pierde es el menos prestigioso, razón por la cual el sistema más empobrecido es el del euskera.

De acuerdo con Ninyoles¹⁸ en una situación de diglosia la normalización total ha de llegar a través de 2 procesos:

1.- Los hablantes de la lengua B (minoritaria, dominada) han de conseguir un aprendizaje "instrumental" de la lengua A (mayoritaria, dominadora).

2.- Paralelamente, los hablantes de A, un aprendizaje "integrador" de B.

Por todo ello, una política de normalización no debe limitarse a que los no vascohablantes adquieran la lengua. Es importante, de igual manera, en aras a una unidad no ya sólo lingüística, sino también sociopolítica, una atención especial al mundo rural, principalmente a poblaciones en un entorno castellanohablante. La conclusión que podemos extraer del presente trabajo en este punto es que una política de alfabetización a medias parece ser más perniciosa que la falta total, por su ya citada capacidad de desestabilización y creación de inseguridad: por un lado, el hablante es consciente de la existencia de una variedad de euskera más prestigiosa que la suya (y no hay que olvidar la importancia de los mass - media), por otro, su dominio imperfecto genera un cierto "complejo"

La situación puede cambiar en el futuro a medida que crezca el número de generaciones escolarizadas en euskera (ya que desde hace años está funcionando el modelo D¹⁹ en la escuela de Orozko). Pese a ello no parece oportuno "perder" a hablantes que rondan sólo los 30 años de edad. Y tampoco hay que olvidar el desánimo que puede cundir en quienes aprenden la lengua vasca, por ejemplo en zonas castellanohablantes, y acuden a pueblos que ellos consideran euskaldunes para luego

¹⁸NINYOLES, R. Ll., 1972, *Op. cit.*, pg. 51.

¹⁹Enseñanza en euskera con el español como asignatura.

comprobar que lo que tanto esfuerzo les ha costado aprender, paradójicamente, o no les sirve para comunicarse o carece de prestigio precisamente en esos ámbitos.

Por ello creemos urgente una potenciación en esta dirección de la política de euskaldunización y normalización lingüística. Creemos con M. J. Azurmendi que la unidad del euskera, el batua, sólo tiene sentido como un medio más para conseguir dicha normalización²⁰

No debe olvidarse que la mera existencia de modelos lingüísticos euskaldunes en la escuela puede resolver el problema del aprendizaje (sin lugar a dudas el más arduo), pero no evita una cierta quiebra generacional en la lengua familiar. Así sucederá al menos hasta que las generaciones que actualmente están siendo escolarizadas en euskera transmitan a las siguientes un sistema estandarizado. No sería bueno quedarse con los brazos cruzados hasta entonces, confiando en un futuro aún lejano, puesto que los años que vivimos actualmente parecen claves para el desarrollo del euskera: una fuga por cualquiera de sus lados podría traer consecuencias funestas.

La solución debe venir de una actuación en primer lugar pedagógica. Sería necesario que todos los hablantes interioricen de manera definitiva que el batua no es un sistema extraño, opuesto a su propia variedad. Eliminar prejuicios, que aún subsisten claramente, es la única manera de allanar el camino a una alfabetización consciente y motivada, y no a la inversa. Es un trabajo a realizar tanto por los organismos competentes como por los profesores. La apuesta por la alfabetización de adultos debe ser inmediata y decidida y no debe ser considerada simplemente como un "fleco" en la política de normalización. Sólo así lograremos incorporar al ilusionante proyecto de

²⁰AZURMENDI, M. J., en EUSKALTZAINDIA, 1977, Euskararen liburu zuria, Bilbao, pg. 645.

construir una sociedad bilingüe a toda una joven generación que no pudo escolarizarse en su lengua materna.

BIBLIOGRAFÍA

ACTAS DEL XI CONGRESO INTERNACIONAL DE LINGÜÍSTICA Y FILOLOGÍA ROMÁNICAS. I - IV, Madrid, CSIC, 1970, 1853 - 1863 (tomo IV a La expresión afectiva; b. Expresividad gramatical).

AGUIRRE BEREZIBAR, J. M., 1991, Euskal Gramatika Deskriptiboa I eta II, Labayru Ikastegia, Bilbo

AKMAJIAN, A., 1970, "On deriving Cleft sentences from pseudo cleft sentences", Linguistic Inquiry, 1, 2, pgs. 149-168

ALARCOS LLORACH, E., 1970 a, "Sobre el imperativo" en Estudios de gramática funcional del español, Gredos, Madrid, 1980, 3 ed., pags 95-105

-----, 1970 b, "Pasividad y atribución en español" en Estudios de gramática funcional del español, Gredos, Madrid, 1982, 3ª ed., pgs 163-171

-----, 1970 c, "Verbo transitivo, verbo intransitivo y estructura del predicado", en Estudios de gramática funcional del español, Gredos, Madrid, 1980, 3 ed pags 148-162

-----, 1970 d, "Cantaría modo, tiempo y aspecto", en Estudios de gramática funcional del español, Gredos, Madrid, 1980, 3 ed. pags 106-119

-----, 1970 e, "Perfecto simple y compuesto " en Estudios de gramática funcional del español, Gredos, Madrid, 1980, 3 ed pags 13-49

-----, 1970 f, "Sobre la estructura del verbo español", en Estudios de gramática funcional del español, Gredos, Madrid, 1980, 3 ed., pags 50-89

-----, 1984, "Otra vez sobre pasividad y atribución en español" en Lecciones del I y II Curso de Lingüística funcional (1983-1984), Univ Oviedo, 1985

-----, 1994, Gramática de la lengua española, ed Espasa - Calpe, Madrid

ALFONSO, LUIS, 1963 - 1964, "El estudio de la lengua hablada" en BF, 10, pgs 101 - 107

ALMEIDA, M. y DÍAZ ALAYÓN, C., 1988, El español de Canarias, Ed Litografía A Romero, Santa Cruz de Tenerife

ALONSO, A. y HENRÍQUEZ UREÑA, P., 1938, Gramática castellana, segundo curso, Losada, Buenos Aires, 1967, 22 ed

ALONSO, A., 1951, "Construcciones con verbos de movimiento" en Estudios lingüísticos Temas españoles, Ed Gredos, Madrid

ALVAR, M., 1952, "El imperfecto 'iba' en español" en Homenaje a Fritz Kruger, I, pgs 13-124

- ALVAR, M., y POTTIER, B., 1983, Morfología histórica del español, ed. Gredos, Madrid
- ALVAR, MANUEL (dir), 1972, Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta. II. Morfosintaxis, PILEI - CSIC, Madrid.
- ALLIERES, J., 1983, De la formalisation du systeme verbal basque, en Pierres Lafitteri Omenaldia, Real Academia de la Lengua Vasca, IKER-2, Bilbao
- ANDRÉS - SUÁREZ, I., 1994, El verbo español, sistemas medievales y sistema clásico. Ed Gredos, Madrid
- AREJITA, ADOLFO, 1983, Euskal joskera, Labayru Ikastegia
- AZKUE, R. M. De, 1969a, Diccionario vasco - español - francés, Tomo II, ed La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao
- , 1969b, Morfología vasca, La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao.
- BADIA MARGARIT, A., 1948, "Ensayo de una sintaxis histórica de los tiempos", BRAE, XXVIII, pgs 281-300 y 394-410
- , 1951, Gramática histórica catalana, ed Noguer, Barcelona subjuntivo en latin" en Introducción plural a la Gramatica Histórica, ed. Cincel, Madrid, 1983, pgs 147-169
- , 1964, "El gerundio de posterioridad" en Presente y futuro de la lengua española, Instituto de Cultura Hispánica, Madrid, t. II, pgs 287-295
- BARRENECHEA, ANA Mª y MANACORDA DE ROSSETI, 1969, "La voz pasiva en el español hablado en Buenos Aires", Actas, informes y comunicaciones del Simposio de México, UNAM, pgs 234 - 243 (ibidem, pgs 395 - 406
- BARRERA VIDAL, A., 1972, Parfait simple et parfait composé en castillan moderne, Munich
- BAZTARRIKA, ISIDRO, 1968, El método NOR - NORI - NORK o el secreto del verbo vasco, Lazkano
- BEINHAUER, W., 1973, El español coloquial, ed Gredos, Madrid
- BOBES NAVES, M. C., 1975, "Sistema, norma y uso del gerundio castellano" en Revista española de lingüística, 5/1, pgs 1-34
- BOLINGER, D. L., 1948, "On the -ra form" en Hispania, XXXI
- , "Subjunctive -ra and -se: Free variation?" en Hispania, XXXIX,

- BONDZIO, W., 1972, "Valenz, Bedeutung und Satzmodelle" en HELBIG, G., Geitrage zur Valenztheorie, Mouton, La Haya y Paris
- BOSQUE, I., 1990, "Las bases gramaticales de la alternancia modal Repaso y balance", en BOSQUE, I., 1990, Indicativo y subjuntivo, Ed Taurus, Madrid
- BOUZET, J., 1953, "Origenes del empleo de 'estar' " en Estudios dedicados a Menendez Pidal, IV, CSIC, Madrid, pgs 37-58
- BUBSKY, JOSEF, 1966, "El infinitivo en la réplica", en EA, 8, pgs 1 - 2
- BULL, W E., 1947, "Modern Spanish -ra verb form frequencies" en Hispania, XXX, pgs 451-466
- , 1960, Time, Tense and the Verb. A Study in Theoretical Linguistics, with Particular Attention to Spanish, University of California Press, Berkeley
- BYBEE, J Y TERRELL, T. D., 1974, "Análisis semántico del modo en español", en BOSQUE, I., 1990, Indicativo y subjuntivo, Ed Taurus, Madrid
- CAMUS BERGARECHE, B., 1990, "El futuro de subjuntivo en español", en BOSQUE, I., 1990, Indicativo y subjuntivo, Ed Taurus, Madrid
- CANO AGUILAR, R., 1977-78, "Cambios en la construccion de los verbos en castellano medieval" en Archivum, XXVII-XXVIII, pgs 335-379
- , 1991, "Perspectivas de la sintaxis histórica española" en Anuario de Letras, 29, pgs 53-81
- , 1988, El español a través de los tiempos, ed Arco/Libros, Madrid
- CARO, M. A., INSTITUTO CARO Y CUERVO (BOGOTA) ed., 1976, Tratado del participio, ed Instituto Caro y Cuervo, Bogotá
- CARTAGENA, N., 1977, "Estructura y función de los tiempos del modo indicativo en el sistema verbal español", en Revista de Lingüística Teórica y Aplicada, Concepción, Chile, 14-15, pgs 5-49
- , 1978, "Acerca de las categorías de tiempo y aspecto en el sistema verbal del español" en REL, VIII, pgs 373-408
- CASTRONOVO, B. J., 1990, "La categoria verbal de modo en la tradición gramatical española", en BOSQUE, I., 1990, Indicativo y subjuntivo, Ed Taurus, Madrid
- CERNY, J., 1969, "Sobre la asimetría de las categorías del tiempo y del aspecto en el verbo español", en Philologica Pragensia, Praga XII, pgs 83-93

- , 1972, "Tiempos pretéritos compuestos y la estructura del sistema verbal español, en Español Actual, 22, pgs 1-10.
- COMPANY, CONCEPCIÓN, 1983, "Sintaxis y valores de los tiempos compuestos en el español medieval" en Nueva Revista de Filología Hispánica, nº 32
- , 1984, "Los futuros en español medieval: los orígenes y su evolución" en Nueva Revista de Filología Hispánica, nº 34
- COMRIE, B., 1981, Aspect: An introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems, Cambridge, Cambridge University Press
- CONTRERAS, L., 1959, "El periodo causal hipotetico con *si*" en BdFS, 11, pgs 355-359
- , 1963, "Las oraciones condicionales" en BdFS, pgs 33-109
- COSERIU, E., 1962, "Sobre las llamadas construcciones con verbos de movimiento: un problema hispanico" en Estudios de lingüística románica, Gredos, Madrid, pgs 70-78
- , 1973, "Semantica y gramática" en Gramática, semantica, universales: Estudios de lingüística funcional, Gredos, Madrid, 1978
- , 1976, Das romanische Verbalssystem, Tübingen, Gunter Narr
- , 1977, "Tomo y me voy: Un problema de sintaxis comparada europea" en Estudios de lingüística románica, Gredos, Madrid, pgs 79-151
- , 1980, "Aspect verbal ou aspects verbaux? Quelques questions de theorie et de methode" en David, J y Martin, R., La notion d'aspect, Metz, Univ. de Metz, pgs 13-25
- COSTE, J y REDONDO, A., 1965, Syntaxe de l'espagnol moderne (Enseignement Supérieur), Sedes, Paris
- CRIADO DE VAL, M., 1969, El verbo español, Saeta, Madrid
- , 1980, Estructura general del coloquio, ed. SGEL, Madrid
- , 1992, La imagen del tiempo: verbo y relatividad, ed. Istmo, Madrid
- CUESTIONARIO PARA EL ESTUDIO COORDINADO DE LA NORMA LINGÜÍSTICA CULTA DE LAS PRINCIPALES CIUDADES DE IBEROAMERICA Y DE LA PENÍNSULA IBÉRICA, 1972, vol II, Morfosintaxis, CSIC, Madrid

- DÍAZ BAUTISTA, M. C., 1986, Aspectos sintácticos y semánticos del gerundio en español, Madrid.
- DIETRICH, W., 1983, El aspecto verbal perifrástico en las lenguas románicas, ed. Gredos, Madrid.
- D'INTRONO, F., 1979, Sintaxis transformacional del español, ed. Cátedra, Madrid, pgs 240 y ss.
- DORTA, J., 1990, "Formas verbales en las oraciones condicionales referidas al 'no pasado'" en Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística XX Aniversario Tenerife, 2-6 de Abril de 1990, Madrid, ed. Gredos, t. I, pgs 393-403.
- EBERENZ, R., 1990, "Sea como fuere. En torno a la historia del futuro de subjuntivo español", en BOSQUE, I., 1990, Indicativo y subjuntivo, Ed. Taurus, Madrid.
- ERNOUT, A., Morphologie historique du latin, Klincksieck, 1953.
- ETXAIDE, ANA Mª, 1968, Castellano y vasco en el habla de Orio, Pamplona, Institución Príncipe de Viana.
- ETXEBARRIA, MAITENA, 1985, Sociolingüística urbana el habla de Bilbao, ed. Universidad de Salamanca.
- , 1986, "El castellano actual en el País Vasco: estudio de interferencias" en AAVV, El castellano actual en las comunidades bilingües de España, Valladolid, Junta de Castilla y León, pgs 65-91.
- , 1995, El bilingüismo en el Estado español, ed. FBV, Bilbao.
- EUSKALTZAINDIA, 1977, Euskararen liburu zuria, Bilbao.
- , 1979, Euskal Aditz Batua, Donostia.
- , 1987, Euskal gramatika. Lehen urratsak - II, ed. Euskaltzaindia, Bilbao.
- EUSTAT, 1994, Censos de población y vivienda 1991. Vol. 3. Educación y euskera, Zarauz.
- , 1994, Indicadores municipales, Tomo II, Vitoria-Gasteiz.
- FELDMAN, D. M., 1974, Apuntes históricos sobre las frases verbales de modo en español, Ed. Playor, Madrid.
- FENTE, R., FERNÁNDEZ, J., FELJÓO, L. G., 1972, Perífrasis verbales, ed. S G E L., Madrid, 2.

- FERNÁNDEZ DE CASTRO, F., 1990, Las perífrasis verbales en español. Depart. de Filología Española, Universidad de Oviedo.
- FERNÁNDEZ RAMÍREZ, S., 1937, "Como si + subjuntivo" RFE, XXXIV, pgs. 372-380.
- , 1960, "Algo sobre la fórmula estar + gerundio" en Homenaje a Dámaso Alonso, I, pgs. 509-516.
- , 1986, Gramática española, 4. El verbo y la cración (vol. ordenado y completado por Ignacio Bosque) ed. Arco/Libros, Madrid.
- FISHMAN, J., SARMIENTO, R. (Pr.), ABAD NEBOT, F. (ep.), 1988, Sociología del lenguaje, ed. Cátedra, Madrid
- FONTANELLA DE WEINBERG, 1970, "Los auxiliares españoles" en Anales del Instituto de lingüística de Mendoza, T 10
- FUKUSHIMA, N., 1990, "Sobre la cláusula superregente" en BOSQUE, I., 1990, Indicativo y subjuntivo, Ed. Taurus, Madrid.
- GARCIA DE DIEGO, V., 1952, "La uniformación rítmica de las oraciones condicionales" en Estudios dedicados a Menéndez Pidal, 3, Madrid, pgs. 95-107
- , 1961, Gramática histórica española, ed. Gredos, Madrid
- GILI GAYA, S., 1961, Curso superior de sintaxis española, Bibliograf, Barcelona, 1973, 11 ed
- , 1972, "El pretérito de negación implícita" en Homenaje a R. Lapesa, I, pgs. 251 - 256
- GIMENO, F., 1981, "Dimensiones del multilingüismo" en RSEL, 11, Fasc. 2, Madrid, pgs. 341-373
- GOBIERNO VASCO (ed.), 1983, La lucha del euskera en la Comunidad Autónoma Vasca. Una encuesta básica: conocimiento, uso, actitudes, Servicio de Publicaciones del Gobierno Vasco, Vitoria-Gasteiz
- , 1989, Mapa sociolingüístico. Análisis demolingüístico de la comunidad Autónoma Vasca derivado del padrón de 1986, Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco, Vitoria-Gasteiz
- , 1995, La continuidad del euskera, Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco, Vitoria-Gasteiz
- GOENAGA, PATXI, 1980, Gramatika bideetan, ed. Erein, Donostia, 3ª ed., pg. 263

- GÓMEZ TORREGO, L., 1970, "La estilística en las perífrasis verbales" en Homenaje universitario a Dámaso Alonso. Ed. Gredos, Madrid.
- , 1974, Contribución al estudio de la perífrasis verbal en el español de hoy (extracto de tesis doctoral), Facultad de Filosofía y Letras, Madrid
- , 1977, "Configuración sintáctica de ir a + infinitivo" en RFE, LIX, pgs 309-314
- , 1988, Perífrasis verbales sintaxis, semántica y estilística, ed Arco/Libros, Madrid
- GONZALO, C. R., 1990, "La alternancia modal en las relativas y los tipos de mención del SN complejo", en BOSQUE, I. 1990, Indicativo y subjuntivo, Ed Taurus, Madrid
- GOUGENHEIM, G., 1929, Étude sur les périphrases verbales de la langue française, Paris, A -G Nizet, 1971
- GUILLAUME, G., 1929, Temps et verbe Theorie des aspects, des modes et des temps, Honore Champion, Paris, 1984
- GUITART, J. M., 1977, "Aspects in Spanish Aspects A new look at the Preterit / Imperfect distinction", en Contemporary Studies in Romance Linguistics, by M. Suñer, Georgetown University Press, pgs 132 - 168
- , 1990 "Aspectos pragmáticos del modo en los complementos de predicados de conocimiento y de adquisición de conocimiento en español" en BOSQUE, I., 1990, Indicativo y subjuntivo, Ed Taurus, Madrid
- GUTIERREZ ORDÓÑEZ, S., 1989, Variaciones sobre la atribución, Centro de Estudios Metodológicos e Interdisciplinarios, Universidad de León
- GUTIERREZ, MARÍA LUZ, 1995, Formas temporales del pasado en indicativo, ed Arco / Libros, Madrid
- HADLICH, R. L., 1973, Gramática transformativa del español, ed Gredos, Madrid
- HAMPLOVA, S., 1968, "Acercas de la manera de acción y el problema de su expresión mediante las perífrasis verbales del español" en Philologica Pragensia, T. 11, nº 4
- HEGER, KLAUS, 1967, "Problemas y métodos del análisis onomasiológico del tiempo verbal" en Boletín de Filología, XIX, pgs 165-195
- HERNANDEZ, CÉSAR, 1973, "Sobre el tiempo en el verbo español" en REL, 3, 1, pgs 143 - 178
- , 1979, "Modos verbales" en Estudios ofrecidos a E. Alarcos Llorach, Universidad de Oviedo, pgs 117-151

- , 1982, "La llamada 'voz pasiva' en español" en LEA, 4, pgs. 83 - 92.
- , 1984, Gramática funcional del español, ed. Gredos, Madrid, 1992, 2ª ed., 1ª reimp.
- HERNANZ, Mª LUISA, 1980, "Las perífrasis verbales de infinitivo en español", en REL, 10, 2, Madrid
- IGLESIAS BANGO, M., 1988, "Sobre perífrasis verbales" en Contextos, VI/12, Univ. León, pgs 75-112
- IMBS, P., 1953, L'emploi des temps verbaux en français moderne, Klincksieck, Paris, 1968.
- , 1968, L'emploi des temps verbaux en français moderne Essai de grammaire descriptive, Paris, p VI
- IRIGOYEN, ALFONSO, 1977, Sistema perifrastikoaren laguntzaile batzuen jatorriaz, ed Euskaltzaindia
- , 1985, En torno a la evolución y desarrollo del sistema verbal vasco, Bilbao
- IZAGIRRE, K., 1981, Euskal lokuzioak, Hordago, Gasteiz
- KANY, C E , 1969, Sintaxis hispanoamericana, Gredos, Madrid, pg 197-198
- KEMPCHINSKY, P., 1990, "Más sobre el efecto de referencia disjunta del subjuntivo" en BOSQUE, I 1990, Indicativo y subjuntivo, Ed. Taurus, Madrid
- KEMPF, J., 1989, Preterito indefinido vs. preterito imperfecto un estudio de la categoría tiempo en el actual sistema verbal español, Ann Arbor, University Microfilms International
- KLEIN, PH W., 1968, Modal auxiliaries in Spanish, Studies in Linguistics and Language Learning, IV, Seattle
- , 1975 "Restricciones pragmáticas sobre la distribución del subjuntivo en español" en BOSQUE, I, 1990, Indicativo y subjuntivo, Ed. Taurus, Madrid
- LACHAGA (DE), J M., 1994, La representación del tiempo en el verbo vasco, Bilbao
- LAFITTE, P., 1944, Grammaire basque, ed. Elkar, San Sebastián (reed 1979)
- , 1970, "Nola itzul eskuaraz 'voir'? Ikusi ala ikus hitzaz? En Gure herria, pg 205
- , 1974, "Euskal aditzeko hiru *-ke*" en Euskera, pg. 152.

- LAFON, R., 1943, Le système du verbe basque au XVI siècle, Delmas, Bordeaux.
- , 1951, "Indications pour l'étude du verbe basque" en Eusko Yakintza, pgs. 93 - 106.
- , 1956, "Remarques sur les modes et les temps en basque" en Eusko Yakintza, pgs. 11 - 39.
- , 1968, "Principes du rôle syntaxique du verbe en basque", en Bulletin de la société linguistique de Paris, pgs. 134 - 164.
- , 1970, "Le suffixe -KE -TE dans la conjugaison basque. Formes verbales simples" en Bulletin de la société linguistique de Paris, pgs. 184 - 212.
- , 1972, "Le suffixe -KE -TE dans la conjugaison basque" en Bulletin de la société linguistique de Paris, pgs. 239 - 265.
- LAMIQUIZ, V., 1982, El sistema verbal del español, Librería Ágora, Málaga.
- , 1969, "El sistema verbal del español. Intento de estructuración", en Revista Univ. Madrid. Homenaje a Menéndez Pidal, I, pgs. 241-265.
- , 1971, "Cantara y cantase" en Revista de Filología Española, LIV, 1971, pgs. 1-12.
- LAPESA, RAFAEL, 1979, "Sobre perífrasis causativas con participio" en Homenaje a Samuel Gili Gaya, Barcelona, pgs. 113 - 117.
- , 1985, "Sobre el uso de modos y tiempos en subordinaciones de acción futura o contingente. Futuro de indicativo por presente o futuro de subjuntivo" en Symbolae L. Mitxelena, ed. José L. Melena, Vitoria, pgs. 679-692.
- LARSEN-FREEMAN, D., LONG, M., (MOLINA MARTOS, I., BENÍTEZ PÉREZ, P., Trs.), Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas, ed. Gredos, Madrid.
- LAUNAY, MICHEL, 1980, "Acerca de los auxiliares y frases verbales", en Linguística española actual, II.
- LAVANDERA, B., 1983, "El cambio de modo como estrategia de discurso" en BOSQUE, I., 1990, Indicativo y subjuntivo, Ed. Taurus, Madrid.
- LÁZARO CARRETER, F., 1953, Diccionario de términos filológicos, Gredos, Madrid, 1981, 3 ed., 5 reim.
- LEKUONA, M., 1983, "Gerundioa euskeraz" en Pierres Lafitteri Omenaldia, Real Academia de la Lengua Vasca, IKER-2, Bilbao.

- LENZ, R., 1920, La oración y sus partes: Estudios de gramática general y castellana, Centro de Estudios Históricos, Madrid, 1935, 3 ed.
- LIDA DE MALKIEL, M. R., 1949, "Saber, soler, en las lenguas romances y sus antecedentes grecolatinos" en Romance Philology, II, pgs. 269-283.
- LOPE BLANCH, J. M., 1956, "Construcciones de infinitivo", en NRFH, año X, nums. 3 - 4, pgs. 313 - 336
- , 1958 "Algunos usos de indicativo por subjuntivo en oraciones subordinadas", en BOSQUE, I. 1990, Indicativo y subjuntivo. Ed. Taurus, Madrid.
- , (ed), 1964, "Proyecto de estudio del habla culta de las principales ciudades de Hispanoamérica", El Simposio de Bloomington, Actas, informes y comunicaciones, Bogotá, PILE/ICC, 1967, pgs. 255-264.
- , 1972, a, "El concepto de prestigio y la norma lingüística del español", en Anuario de Letras, X, pgs. 29-46; en ALVAREZ MÉNDEZ, J. M., (ed.) Teoría lingüística y enseñanza de la lengua. Textos fundamentales de orientación interdisciplinar, Akal, Madrid, pgs. 393-405.
- , 1972, b, "La reducción del paradigma verbal en el español de México", en Estudios sobre el español de México, México, Universidad Nacional Autónoma de México, pgs. 141-155.
- LÓPEZ GARCÍA, A., 1979 a, "El pretérito perifrástico catalán y la teoría de las perífrasis románicas", en Homenaje a Samuel Gili Gaya, ed. Bibliograf Vox, Barcelona, pgs. 129-137
- , 1979 b, "Perífrasis gramaticalizadas con participio en las lenguas hispánicas" en Cuadernos de Filología (Valencia), II, 1, pgs. 147 - 161.
- , 1984, "Bosquejo de gramática liminar de la lengua vasca", en FLV, XVI.
- , 1985, "La utilidad de un modelo topológico para el estudio gramatical del vasco" en Euskera XXX, pgs. 235 - 245
- , 1990, "La interpretación metalingüística de los tiempos, modos y aspectos del verbo español: ensayo de fundamentación" en BOSQUE, I., 1990, Tiempo y aspecto en español, Ed. Cátedra, Madrid.
- LÓPEZ MORALES, H., 1971, Estudios sobre el español de Cuba, ed. Américas, New York
- , 1975, Estratificación social del español de San Juan de Puerto Rico, Universidad Nacional Autónoma de Méjico.

- , 1979, Dialectología y sociolingüística: temas puertorriqueños, ed. Hispano Europea, Barcelona
- , 1984, La enseñanza de la lengua materna, ed. Playor, Madrid.
- , 1989, Sociolingüística, ed. Gredos, Madrid.
- , 1994, Métodos de investigación lingüística, ed. Colegio de España, Salamanca
- LORENZO E., 1971 a, "Notas sobre el verbo español" en El español de hoy, lengua en ebullición, ed. Gredos, Madrid, pgs 108-126
- , 1971 b, "Un nuevo planteamiento del estudio del verbo español" en El español de hoy, lengua en ebullición, ed. Gredos, Madrid, pgs. 127-142
- , 1971 c, "La expresión del ruego y el mandato en español" en El español de hoy, lengua en ebullición, ed. Gredos, Madrid, pgs 94-107
- LUNA TRAILL, E., 1971, "Notas sobre el infinitivo absoluto en el español mexicano" en Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América, Universidad Nacional Autónoma de México, 1977
- , 1975 a, "Observaciones sobre el infinitivo final en el español mexicano" en Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América, Universidad Nacional Autónoma de México, 1977
- , 1975 b, "Perífrasis de gerundio en el habla culta de la ciudad de México" en Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América, Universidad Nacional Autónoma de México, 1977
- LUQUET, GILLES, 1988, Systématique historique du mode subjonctif espagnol, Klincksieck, Paris
- MACLENNAN, L. J., 1962, El problema del aspecto verbal, Ed. Gredos, Madrid
- MAGALLANES, D. M., 1970, "Oraciones independientes de gerundio en el español de México" en Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América, Universidad Nacional Autónoma de México, 1977
- MALLO, JERÓNIMO, 1947, "El empleo de formas del subjuntivo terminadas en -ra con significación de tiempos del indicativo", Hispania, XXX, pgs 484-487
- , 1950, "La discusión actual sobre el empleo de las formas verbales -ra con función de tiempo pasado en indicativo" Hispania XXXIII, pgs 126-134

- MANACORDA DE ROSSETI, MABEL V., 1969, "La frase verbal pasiva en el sistema español" en Estudios de gramática estructural, Buenos Aires, ed Paidós
- MANTECA ALONSO - CORTES, A., 1981, Gramática del subjuntivo, Catedra, Madrid
- MARCOS MARIN, F., 1979, "Observaciones sobre las construcciones condicionales en la historia de la lengua española", en Nueva Revista de Filología Hispánica, XXVIII
- , 1980, Curso de gramática española, Cincel - Kapelusz, Madrid, 1981, 2 ed
- MARIN DIEGO, 1980, "El uso de las formas en ra y se del subjuntivo" en BRAE, 60 (220), pgs 197-230
- MARINER BIGORRA, S., 1971, "Triple noción básica en la categoría modal castellana" en RFE, LIV, pgs 209-252
- MARSA, F., 1984, "Formas no personales y perifrasis" en Cuestiones de sintaxis española, Ariel, Barcelona, pgs 170-180
- MARTINEZ ALVAREZ, J., 1977, "Poder - infinitivo" en Archivum, XXVII-XXVIII (1977-1978), Pgs 397-414
- MARTINEZ GARCIA, J. A., 1981, "Construcciones ecuacionales: un dilema en gramática normativa" en Actas del II Simposio Internacional de Lengua Española, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1984, pgs 99-112
- MARTINEZ MARTIN, M., 1983, "La sustitución de cantara (cantase) por cantana en el habla de la ciudad de Burgos", en Linguística Española Actual, 5, pgs 179-204
- MEIR, H., 1965, "Futuro y futuridad" en Revista de Filología española, nº48
- MICHELENA, L., 1974, "Las lenguas y la política" en Doce ensayos sobre el lenguaje, Publicaciones de la fundación Juan March, Rioduero, Madrid
- , 1985 Lengua e historia, ed Paraninfo, Madrid
- MOLHO, MAURICIO, 1975, Sistemática del verbo español (aspectos, modos, tiempos), 2 vols, ed Gredos, Madrid
- MOLINA REDONDO, J. A. y ORTEGA OLIVARES, J., 1990, Usos de ser y estar, ed SGEL, Madrid, pgs 61 - 91
- MORENO DE ALBA, J. G., 1971, "Algunas concurrencias entre el infinitivo y el subjuntivo en el español de México" en Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América, Universidad Nacional Autónoma de México, 1977

- , 1970, "Vitalidad del futuro de indicativo en el español hablado en México" en Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América, Universidad Nacional Autónoma de México, 1977.
- , 1972, "Frecuencias de formas verbales en el español hablado en México" en Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América, Universidad Nacional Autónoma de México, 1977
- , 1974, "Transposiciones temporales y modales en las formas de indicativo" en Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América, Universidad Nacional Autónoma de México, 1977
- , 1975, "Sobre la definición del modo verbal en español", en Anuario de Letras, XIII
- , 1978, Valores de las formas verbales en el español de Méjico, Universidad Nacional Autónoma de Méjico
- MOZOS, S. DE LOS, 1973, El gerundio preposicional, Salamanca
- , 1974, "¿Es arabismo sintáctico el gerundio de posterioridad?" en REL, 42, pgs 375- 389
- NAVAS RUIZ, R., 1963, Ser y estar El sistema atributivo del español, Publicaciones del Colegio de España, 3ª ed., 1986
- , 1990, "El subjuntivo castellano Teoría y bibliografía crítica", en BOSQUE, I., 1990, Indicativo y subjuntivo, Ed. Taurus, Madrid
- NINYOLES, R. L., 1972, Idioma y poder social, ed. Tecnos, Madrid
- , 1974, "Sociología del lenguaje" en Doce ensayos sobre el lenguaje, Publicaciones de la fundación Juan March, Rioduero, Madrid
- OTALORA OTALORA, G., 1972 "El perfecto simple y compuesto en el actual español peninsular" en Español Actual, 22, pgs 24-28
- PENA, J., 1985, "Las categorías gramaticales Sobre las denominadas categorías verbales", en Verba, 12, pgs 5-29
- PENNY, RALPH, 1993, Gramática histórica del español, ed. Ariel, Barcelona
- PICALLO, C., 1984, "El nudo FLEX y el parámetro de sujeto nulo" en BOSQUE, I. Indicativo y subjuntivo, Ed. Taurus, Madrid
- PORCAR MIRALLES, M., 1993, La oración condicional La evolución de los esquemas verbales condicionales desde el latín al español actual, Universitat Jaume I, Valencia

- PORTO DAPENA, J. A., 1989, Tiempos y formas no personales del verbo, ed Arco/Libros, Madrid
- , 1991, Del indicativo al subjuntivo valores y usos de los modos del verbo, ed Arco/Libros, Madrid
- POTTIER, B., 1952, "Estudio sobre el artículo *empezar*" en Linguística moderna y filología hispánica, Gredos, Madrid, 1970, pgs 203-210
- , 1968, "Sobre el concepto de verbo auxiliar" en Linguística moderna y filología hispánica, Gredos, Madrid, pgs 194-202
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 1931, Gramática de la Lengua Española, Espasa-Calpe, Madrid
- , 1973, Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española, Espasa-Calpe, Madrid
- REBUSCHI, G., 1983, "Autour du parfait et du passif basques" en Pierres Lafitteri Omenaldia, Real Academia de la Lengua Vasca, IKER-2, Bilbao
- RIDRUEJO, E., 1975, "Cantaria por cantara en la Rioja", en Berceo, 87, Logroño, pgs 123-134
- , 1990, "¿Cambios iterados en el subjuntivo español?" en BOSQUE, I., 1990, Indicativo y subjuntivo, Ed Taurus, Madrid
- RIVERO, M. L., 1971, "Una restricción de la estructura superficial sobre la negación en español" en H. Contreras (compilador), Los fundamentos de la gramática transformacional, ed Siglo XXI, México
- , 1977, "Especificidad y existencia" en BOSQUE, I. 1990, Indicativo y subjuntivo, Ed. Taurus, Madrid
- , 1979, Estudios de gramática generativa del español Ed Catedra, Madrid, 2 ed
- ROCA PONS, J., 1955, "Dejar + participio", en Revista de Filología Española, LXXXIX, pgs 151-185
- , 1958, Estudio sobre las perífrasis verbales del español, C S I C, Madrid
- , 1974, "Sobre los verbos auxiliares en las lenguas románicas" en Actas del XIV Congreso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza, t. III, Napoles, pgs 313-323
- RODRÍGUEZ ADRADOS, F., 1950, "Observaciones sobre el aspecto verbal" en Estudios Clásicos, I, pgs 1-25

- ROJO, G y MONTERO, E., 1983, "La evolución de los esquemas condicionales (potenciales e irreales desde el Poema de mio Cid hasta 1400)" en Verba, Anexo 22
- ROJO, GUILLERMO, 1974 a, Perífrasis verbales en el gallego actual, Verba, anejo 2
- , 1974 b, "La temporalidad verbal en español", en Verba, 1, pgs 68-149
- , 1976, "La correlación temporal" en Verba, 3, pgs 65-89
- , 1978, "Las primeras descripciones del verbo castellano" en Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach, II, Oviedo, pgs 281-304
- , 1990, "Relaciones entre temporalidad y aspecto en el verbo español" en BOSQUE, I., 1990, Tiempo y aspecto en español, Ed. Cátedra, Madrid
- RONA, J.P., 1973, "Tiempo y aspecto. Análisis binario de la conjugación española" en Anuario de Letras, XI págs 211-223
- RUIZ OLABUENAGA, J. Y., 1984, Atlas lingüístico vasco, Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco, Vitoria-Gasteiz
- SAENZ GODOY, L., 1968, "Algunas observaciones sobre la expresión del futuro en español" en Actas del XI Congreso Internacional de Linguística Románica, 4, Madrid
- SALVADOR FERNANDEZ, R., 1937, "Como *si* + subjuntivo", Revista de Filología Española, XXIV, pgs 372-380
- SANCHEZ CARRION, J. M., 1987, Un futuro para nuestro pasado. Claves de la recuperación del euskara y teoría social de las lenguas, ELKAR, San Sebastián
- SANCHEZ RUIPEREZ, M., 1962, "Observaciones sobre el aspecto verbal en español" en Strenae. Estudios de filología e historia dedicados al prof. M. García Blanco, Acta Salmanticensia, XVI, pgs 427-436
- , 1967, "Notas sobre la estructura del verbo español" en Problemas y principios del estructuralismo lingüístico, Madrid, pgs 189-196
- SCHROTEN, JAN, 1975, "En torno a los verbos perifrásticos del español, un análisis sintáctico transformacional", en Revista de Filología Española, 57, 35-63, Madrid
- SCHUCHARDT, H., 1968, Primitiae Linguae Vasconum, Tubingen
- SECO, M., 1972, Gramática esencial del español, Aguilar, Madrid
- SECO, R., 1973, Manual de gramática española, Aguilar, Madrid, 9 ed

- SEGURA, SANTIAGO, 1963, Gramática latina, ed Anaya, pg 152
- SEIFERT, EVA, 1930, "*haber y tener* como expresiones de posesión en español" en Revista de Filología española, 17, pgs 233-276
- SILVA-CORVALAN, C , 1988, Sociolingüística Teoría y análisis, ed Alhambra, Madrid
- SLAWOMIRSKI, JERZY, 1983, "Posición del aspecto en el sistema verbal español", en REL, 13, 1, enero-junio, pgs , 91-119
- SOCIEDAD DE CCNN ARANZADI SEMINARIO DE ETNOLOGIA (ed), FGAÑA, MIREN y LEIZAOLA, F., 1983-1990, Euskalerriko atlas etnolingüistikoa - EAEL (lehen atala), ed Aranzadi Zientzia Elkarte, Etnologia Mintegia, Donostia
- SPAULDING, R., 1958, Syntax of the Spanish verb, Liverpool University Press, England
- SUÑER, M 1990, "El tiempo en las subordinadas" en BOSQUE, I , 1990, Tiempo y aspecto en español, Ed. Cátedra, Madrid
- SUÑER, M y PADILLA RIVERA, J , 1987, "Concordancia temporal y subjuntivo" en BOSQUE, I, 1990, Indicativo y subjuntivo, Ed Taurus, Madrid
- SZERTICS JOSEPH, 1967, Tiempo y verbo en el romancero viejo, Madrid
- TOBÓN DE CASTRO, L , y RODRÍGUEZ RONDON, J , 1974, "Algunas consideraciones sobre el aspecto verbal en español" en Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, XIX, pgs 34-47
- TOGEBY, K , 1953, Mode, aspect, et temps en espagnol, Copenhage
- TXILLARDEGI, 1979, Euskal Gramatika, Ed Vascas, San Sebastian
- URRUTIA CARDENAS, H Y ALVAREZ ALVAREZ, M, 1983, Esquema de morfosintaxis histórica del español, Universidad de Deusto, Bilbao
- URRUTIA CARDENAS, H y SILVA - CORVALAN, C , (Editores), 1992, Bilingüismo y adquisición del español estudios en España y EEUU, Instituto Horizonte, Bilbao
- VAN OBERBEKE, M , 1976, Mecanismos de la interferencia lingüística, ed Fragua, Madrid
- VAÑO - CERDA, A , 1982, Ser y estar + adjetivos un estudio sincrónico y diacrónico, Gunter Narr, Tübingen
- VEIGA, A , 1983, "La sustitución del futuro de subjuntivo en la diacronía del verbo español" en Verba, 16, pgs 257-338

-----, 1987, "El presente histórico como hecho de sistema verbal", en Verba, 14, pgs 169-216

-----, 1990, "Planteamientos básicos para un análisis funcional de las categorías verbales en español", en La descripción del verbo español, Anexo 32 Verba, pgs 237- 257

VIGARA, A , 1992, Morfosintaxis del español coloquial, ed Gredos, Madrid

VVAA, 1983, Dialektologiaren hastapenak, ed. Udako Euskal Unibertsitatea, Iruñea

WEINRICH, HARALD, 1964, Estructura y función de los tiempos verbales en el lenguaje
Ed Gredos, Madrid, 1974

WEINRICH, V , 1974, Lenguas en contacto, Universidad Central de Venezuela,

WOTJAK, G y VEIGA, A , 1990, La descripción del verbo español, Anexo de Verba, 32

YLLERA, ALICIA, 1981, Sintaxis histórica del verbo español las perífrasis verbales
Depart. de Filología Francesa, Univ de Zaragoza

YRIZAR, P , 1981, Contribución a la dialectología de la lengua vasca I, Donostia, GAK

ZUBIRI, I y ZUBIRI, E , 1995, Euskal gramatika osoa, ed Didaktiker, Bilbao